# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 威尔顿学校；(wilton School; Or,) 000001

2. 威尔顿学校；(wilton School; Or,) 000002

3. 威尔顿学校；(wilton School; Or,) 000003

4. 威尔顿学校；(wilton School; Or,) 000004

5. 威尔顿学校；(wilton School; Or,) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 威尔顿学校；(Wilton School; or,)
# 第1/5页

[prəˈdjuːst] [baɪ] [əl] [heɪnz]
**Produced by Al Haines**
生产 经过 阿尔 海恩斯

由艾尔·海恩斯制作

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgriːdɪli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðen]
**" His eyes were greedily fixed on the book ; then he would write a little , then**
" 他的 眼睛 是 贪婪地 固定的 在 这 书 ; 然后 他 会 写 一个 小的 , 然后
[lʊk] [əˈgen] ,
**look again ,**
看 再次 ,

“他的目光贪婪地盯着那本书；然后他会写一点，然后再看一眼。”

[ðen] [raɪt] [əˈgen] .
**then write again .**
然后 写 再次 .

然后再写一遍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkrɪbɪŋ] . " — [ˈwɪltən]
**He was cribbing . " — WILTON**
他 曾是 抄袭 . " — 威尔顿

他是在抄袭。——威尔顿

[skuːl] , [peɪdʒ] - .
**SCHOOL , page 33 .**
学校 , 页 - .

学校，第 33 页。

[ˈwɪltən] [skuːl] :
**WILTON SCHOOL :**
威尔顿 学校 :

威尔顿学校：

[ɔː(r)] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

[ˈhæri] [ˈkæmbəlz] [rɪˈvendʒ] .
**HARRY CAMPBELL'S REVENGE .**
哈利 坎贝尔 复仇 .

哈里·坎贝尔的复仇。

[ə; eɪ] [teɪl] .
**A Tale .**
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[fred] .
**FRED .**
弗雷德 .

弗雷德。

[iː] . ['weðəli] , [biː] . [ə; eɪ] . ,
**E . WEATHERLY , B . A . ,**
E . 天气 , B . 一个 . ,

E. WEATHERLY，文学学士

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mjuəriəl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
**AUTHOR OF " MURIEL , AND OTHER POEMS .**
作者 的 " 穆里尔 , 和 其他 诗歌 .

《缪丽尔及其他诗歌》的作者。

" ['edɪnbrə] :
**" EDINBURGH :**
" 爱丁堡 :

“爱丁堡：

['dʌbljuː] . [piː] . ['nɪmoʊ] , [heɪ] , & MITCHELL1872
**W . P . NIMMO , HAY , & MITCHELL1872**
W . P . 尼莫 , 干草 , & MITCHELL1872

WP NIMMO、HAY 和 MITCHELL1872

[ [-] [nəʊt] : [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [iːtʃ] [peɪdʒ][hæd; həd][ɪts] [əʊn] ['hedə(r)] .
**[ Transcriber's note : In the original book , each page had its own header .**
[ 转录员的 笔记 : 在 这 原来的 书 , 每个 页 有 它是自己的 标题 .

【转录者注：在原书中，每一页都有自己的页眉。】

[ɪn] [ðɪs] [iː] - [bʊk] ,
**In this e - book ,**
在 这 e - 书 ,

在这本电子书中，

[iːtʃ] ['tʃæptərz] ['hedəz] [hæv; həv] [biːn] [kə'lektɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['pærəgrɑːf] [æt; ət][ðə; ði]
**each chapter's headers have been collected into an introductory paragraph at the**
每个 本章 标题 有 到过 集 进入 一个 引言 段落 在 这
[stɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃæptə(r)] . ]
**start of that chapter . ]**
开始 的 那 章 . ]

每章的标题都汇总到该章开头的引言段落中。

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] ,
**My Little Brothers ,**
我的 小的 兄弟 ,

我的弟弟们，

['ælfrɪd] , ['ɑːθə(r)] , ['hɜːbət] ,
**ALFRED , ARTHUR , HERBERT ,**
阿尔弗雷德 , 亚瑟 , 赫伯特 ,

阿尔弗雷德、亚瑟、赫伯特

['luːɪs] , [ænd; ənd] ['sɪsəl] ,
**LEWIS , AND CECIL ,**
刘易斯 , 和 塞西尔 ,

刘易斯和塞西尔

[aɪ] ['dedɪkeɪt]
**I DEDICATE**
我 奉献

我献上

[ðɪs] [teɪl] .
**THIS TALE .**
这 故事 .

这个故事。

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
**CHAP .**
章节 .

章

[aɪ] . [ə; eɪ] [lɒŋ] [gʊd] - [baɪ]
**I . A LONG GOOD - BYE**
我 . 一个 长的 好的 - 再见

一、漫长的告别

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[waɪ] [ðə; ði][sæd] [gʊd] - [baɪ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]
**WHY THE SAD GOOD - BYE WAS GIVEN**
为什么 这 伤心 好的 - 再见 曾是 给定

为何会有那令人伤感的告别

[θriː] . [sæd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
**III . SAD INFORMATION**
三、 . 伤心 信息

三、悲伤的信息

[ˌaɪ 'viː] . ['wɪltən] [skuːl]
**IV . WILTON SCHOOL**
第四 . 威尔顿 学校

四、威尔顿学校

[viː] . ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn]
**V . MOTHER AND SON**
V . 母亲 和 儿子

五、母子

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns]
**INJURED INNOCENCE**
受伤 无辜

受伤的纯真

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

[ə; eɪ] [bɔɪ] [faɪt] [æt; ət] [skuːl]
**A BOY FIGHT AT SCHOOL**
一个 男生 斗争 在 学校

学校里发生的一起男生打架事件

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[frendz] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn]
**FRIENDS** **IN** **MISFORTUNE**
朋友们 在 不幸

患难之交

[ɪks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

['hæri] [pʊt] [ɒn] ['traɪəl]
**HARRY** **PUT** **ON** **TRIAL**
哈利 放 在 审判

哈里受审

[eks] . ['sʌnlaɪt]
**X** **.** **SUNLIGHT**
X . 阳光

X. 阳光

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ['muːvɪŋ] [həʊm]
**XI** **.** **MOVING** **HOME**
十一 . 移动 家

十一、搬家

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . ['bʊliɪŋ]
**XII** **.** **BULLYING**
十二 . 欺凌

十二、欺凌

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [flaɪt]
**XIII** **.** **FLIGHT**
十三 . 航班

十三、飞行

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[æt; ət] [sliːp]
**AT** **SLEEP**
在 睡觉

睡眠中

[æt; ət] [lɑːst]
**AT** **LAST**
在 最后的

终于

['ɛksˈviː] .
**XV** **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [ 'baitə ] [bɪt]
**THE** **BITERS** **BIT**
这 咬人者 少量

咬人者

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

- ['rɔɪəl] [məˈnædʒəri]
**BLEWCOME'S** **ROYAL** **MENAGERIE**
- 皇家 动物园

布鲁科姆皇家动物园

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [lɒst] [faʊnd]
**THE** **LOST** **FOUND**
这 丢失的 成立

失物招领

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn]
**FATHER** **AND** **SON**
父亲 和 儿子

父子

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

[æt; ət] ['wɪltən]
**AT** **WILTON**
在 威尔顿

在威尔顿

[wʌns] [mɔː(r)]
**ONCE** **MORE**
一次 更多的

再次

['eks 'eks] .
**XX** **.**
xx .

XX.

[ əˈvendʒ ] [æt; ət] [lɑːst]
**AVENGED** **AT** **LAST**
复仇 在 最后的

终于复仇成功

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['griːdɪli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen]
" **His** **eyes** **were** **greedily** **fixed** **on** **the** **book** **;** **then** **he** **would** **write** **a** **little** **,** **then**
" 他的 眼睛 是 贪婪地 固定的 在 这 书 ; 然后 他 会 写 一个 小的 , 然后
[lʊk] [ə'gen] ,
**look** **again** **,**
看 再次 ,

“他的目光贪婪地盯着那本书；然后他会写一点，然后再看一眼。”

[ðen] [raɪt] [ə'gen] .
**then** **write** **again** **.**
然后 写 再次 .

然后再写一遍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɪbɪŋ] . " . . . . . .
**He** **was** **cribbing** **.** **"** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.**
他 曾是 抄袭 . " . . . . . .

他是在抱怨。

['frʌntɪspiːs]
**Frontispiece**
卷首插图

卷首插图

" - [liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['wɔːrbərtən] , [ə; eɪ][tɔːl] [ʌn'geɪnli] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,
**"** **'** **Leave** **him** **to** **me** **,** **'** **said** **Warburton** **,** **a** **tall** **ungainly** **boy** **of** **fourteen** **,**
" - 离开 他 到 我 , - 说 沃伯顿 , 一个 高的 笨拙的 男生 的 十四 ,

“‘把他交给我吧，’”沃伯顿说道，他是一个十四岁高大笨拙的男孩。

[æz; əz] [bɔɪ] ['ɑːftə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [tuː; tə] [hɪm'self] . "
**as** **boy** **after** **boy** **was** **eager** **to** **take** **the** **quarrel** **to** **himself** **.** **"**
作为 男生 后 男生 曾是 渴望的 到 拿 这 争吵 到 他自己 . "

男孩们一个接一个地急于独自承担争吵的责任。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][lɑːst] . "
**"** **There** **he** **was** **,** **safe** **on** **the** **ground** **at** **last** **.** **"**
" 那里 他 曾是 , 安全的 在 这 地面 在 最后的 . "

“他终于安全着陆了。”

" [hiː; hi]['nevə(r)] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]
**"** **He** **never** **uttered** **a** **word** **,** **but** **ate** **his** **breakfast** **,** **and** **enjoyed** **it**
" 他 绝不 说出 一个 单词 , 但 吃 他的 早餐 , 和 享受 它
['θʌrəli] .
**thoroughly** **.**
彻底 .

他一句话也没说，只是吃完了早餐，而且吃得很开心。

" ['wɪltən] [skuːl]
**"** **WILTON** **SCHOOL**
" 威尔顿 学校

威尔顿学校

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [lɒŋ] [gʊd] - [baɪ] .
**A** **LONG** **GOOD** **-** **BYE** **.**
一个 长的 好的 - 再见 .

漫长的告别。

['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz] — ['hæriz] ['wʌndə(r)] — [æm'bɪgjuəs] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [gʊd] - [baɪ] — [ðə; ði] ['æŋkərz]

**Gathering** **shadows** **—** **Harry's** **wonder** **—** **Ambiguous** **—** **A** **long** **good** **-** **bye** **—** **The** **anchor's**

采集 阴影 — 哈利的 想知道 — 模糊的 — 一个 长的 好的 - 再见 — 这 主播的

[ wei ] .

**weighed** **.**

称重 .

阴影聚集——哈利的疑惑——模棱两可——漫长的告别——锚已称重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑːm] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['wɪltən] ,

**It** **was** **a** **sad** **evening** **in** **the** **little** **farm** **by** **the** **church** **of** **Wilton** **,**

它 曾是 一个 伤心 晚上 在 这 小的 农场 经过 这 教会 的 威尔顿 ,

在威尔顿教堂旁的小农场里，那是一个令人伤感的夜晚。

[jet] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] - [laɪk] [wɪ'ðaʊt] .

**yet** **very** **sweet** **and** **summer** **-** **like** **without** **.**

然而 非常 甜的 和 夏天 - 喜欢 没有 .

然而，它却非常甜美，充满夏日气息。

['veri] [sæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] , [dɪm] , [əʊk] - ['pæn(ə)ld] ['pɑːlə(r)] ,

**Very** **sad** **it** **was** **in** **the** **low** **,** **dim** **,** **oak** **-** **panelled** **parlour** **,**

非常 伤心 它 曾是 在 这 低的 , 暗淡 , 橡木 - 镶板 客厅 ,

很遗憾，它就在那间低矮昏暗、橡木镶板的客厅里。

[huːz] [ 'daiəmənd ] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kwaɪət] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [wɪð] [ɪts] ['swɪŋɪŋ] ['wɪkɪt] ,

**whose** **diamonded** **window** **looked** **across** **the** **quiet** **churchyard** **,** **with** **its** **swinging** **wicket** **,**

谁 钻石 窗户 看起来 穿过 这 安静的 墓地 , 和 它是 摇摆 便门 ,

那扇镶着菱形图案的窗户正对着静谧的教堂墓地，墓地里的小门在摇曳。

[ɪts]['græv(ə)l] - [pɑːθ] [bɪ'niːθ] [griːn] [aɪlz] [ɒv; əv] ['lɪndən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs]

**its** **gravel** **-** **path** **beneath** **green** **aisles** **of** **lindens** **,** **and** **all** **the** **countless**

它是 碎石 - 小路 下面 绿色的 过道 的 椴树 , 和 全部 这 无数

绿荫掩映下的碎石小径，以及无数

" ['grɑːsi] ['bærəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪə] [ded] .

**"** **Grassy** **barrows** **of** **the** **happier** **dead** **.**

" 草丛 墓丘 的 这 更快乐 死的 .

“长满青草的坟冢，安葬着更快乐的逝者。”

" ['veri] [sæd][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [θriː] [ 'sitə ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] , [ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ;

**"** **Very** **sad** **were** **those** **three** **sitters** **in** **the** **summer** **twilight** **,** **there** **,** **at** **the** **farm** **;**

" 非常 伤心 是 那些 三 保姆 在 这 夏天 暮 , 那里 , 在 这 农场 ;

“夏日黄昏时分，农场里的那三个老人看起来很悲伤；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ˌfeə'wel] [bɪ'twiːn] [ðæt]

**for** **a** **good** **-** **bye** **had** **to** **be** **said** **—** **a** **long** **,** **long** **farewell** **between** **that**

为了 一个 好的 - 再见 有 到 是 说 — 一个 长的 , 长的 告别 之间 那

['wiːpɪŋ] [peɪl] ['wʊmən] ,

**weeping** **pale** **woman** **,**

哭泣 苍白 女士 ,

因为必须说再见——在那位面色苍白、哭泣的女人之间，是一场漫长而漫长的告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['seɪlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

**and** **the** **stout** **sailor** **,** **her** **husband** **.**

和 这 肥硕 水手 , 她 丈夫 .

还有那位身材魁梧的水手，她的丈夫。

[ænd; ənd] ['hæri] , [ðeə(r)] [bluː] - [aɪd] , ['sʌni] - [heəd] [bɔɪ] , [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

**And** **Harry** **,** **their** **blue** **-** **eyed** **,** **sunny** **-** **haired** **boy** **,** **did** **not** **understand** **what** **it** **all**

和 哈里 , 他们的 蓝色的 - 眼睛 , 阳光明媚 - 头发 男生 , 做过 不是 理解 什么 它 全部

[ment] ;

**meant** **;**

意思是 ;

而他们蓝眼睛、金发碧眼的儿子哈利，并不明白这一切意味着什么；

— [waɪ] [pə'pɑ:][dɪd] [nɒt] [tʃɪə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] [wɪð] [həʊps] [ɒv; əv] [su:n] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'gen] — [waɪ]

| — | why | papa | did | not | cheer | mamma | with | hopes | of | soon | coming | home | again | — | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为什么 | 爸爸 | 做过 | 不是 | 欢呼 | 妈妈 | 和 | 希望 | 的 | 很快 | 未来 | 家 | 再次 | — | 为什么 |

['mæmə; mə'mɑ:][dɪd] [nɒt] [traɪ] [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɜ:'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

| mamma | did | not | try | to | console | herself | by | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 安慰 | 她自己 | 经过 | 说 | , |

——为什么爸爸没有安慰妈妈说他很快就会回家——为什么妈妈没有安慰自己说，

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [kʌm] [bæk] ,

| over | and | over | , | that | he | would | soon | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | , | 那 | 他 | 会 | 很快 | 来 | 后退 | , |

他反复说着，很快就会回来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [pə'pɑ:][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [si:] .

| as | she | always | used | in | the | old | days | when | papa | had | to | go | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 总是 | 用过的 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 什么时候 | 爸爸 | 有 | 到 | 去 | 到 | 海 | . |

就像以前爸爸出海时她总是用的那样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kraɪd] [səʊ] ['bɪtəli] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [ði:z] [gʊd] - [ bai ] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ]

| She | had | never | cried | so | bitterly | before | , | although | these | good | - | byes | had | come | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 哭 | 所以 | 苦涩地 | 前 | , | 虽然 | 这些 | 好的 | - | 轮空 | 有 | 来 | 所以 |

['ɒf(ə)n] .

| often | . |
|---|---|
| 经常 | . |

尽管离别如此频繁，她却从未如此痛哭过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kɒf] ; [ʃi:; ʃi] [si:md] ['skeəsli] [tu:; tə][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə]

| And | now | it | made | her | cough | ; | she | seemed | scarcely | to | have | strength | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 制成 | 她 | 咳嗽 | ; | 她 | 似乎 | 几乎 | 到 | 有 | 力量 | 到 |

[kraɪ] .

| cry | . |
|---|---|
| 哭 | . |

现在她咳嗽起来，似乎连哭的力气都没有了。

[ænd; ənd][pə'pɑ:] , [hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [stɜ:n] ,

| And | papa | , | who | was | always | so | brave | and | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | , | WHO | 曾是 | 总是 | 所以 | 勇敢的 | 和 | 船尾 | , |

还有爸爸，他总是那么勇敢和严厉，

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

| why | was | it | even | he | could | not | stop | the | tears | from | rolling | down | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 它 | 甚至 | 他 | 可以 | 不是 | 停止 | 这 | 眼泪 | 从 | 滚动 | 向下 | 他的 |

[brɒnzd] [tʃi:ks] ?

| bronzed | cheeks | ? |
|---|---|---|
| 古铜色 | 脸颊 | ? |

为什么连他自己都无法阻止泪水顺着他古铜色的脸颊滚落?

[ænd; ənd][səʊ] ['hæri] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ]

| And | so | Harry | sat | in | the | window | - | seat | , | quite | unable | to | understand | the | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 哈里 | 卫星 | 在 | 这 | 窗户 | - | 座位 | , | 相当 | 无法 | 到 | 理解 | 这 | 意义 |

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ,

| of | all | the | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 悲哀 | , |

于是哈利坐在窗边的座位上，完全无法理解这一切悲伤的含义。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [waɪf] ['nɜ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st]['beɪbi]

| and | looked | out | of | the | window | at | the | farmer's | wife | nursing | her | last | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 农民的 | 妻子 | 护理 | 她 | 最后的 | 婴儿 |

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] ,

| in | the | orchard | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 果园 | , |

她望向窗外，看到农妇正在果园里哺乳她最小的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld]['sekstən][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [red] [ɜːθ] ,

| and | then | at | the | old | sexton | in | the | churchyard | throwing | up | the | red | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 这 | 老的 | 教堂司事 | 在 | 这 | 墓地 | 投掷 | 向上 | 这 | 红色的 | 地球 | , |

然后，老教堂管理员在墓地里扬起红土，

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ ˈhwisl ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [tjuːn] , [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [səʊ][sæd] .

| and | wondered | why | he | always | whistled | such | a | jovial | tune | , | while | he | himself | felt | so | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 为什么 | 他 | 总是 | 吹口哨 | 这样的 | 一个 | 欢乐的 | 调 | , | 尽管 | 他 | 他自己 | 毛毡 | 所以 | 伤心 | . |

他纳闷，为什么自己内心如此悲伤，他却总是吹着如此欢快的曲子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , ['wɪəri] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [deɪz] [wɜːk] .

| And | the | evening | drew | on | over | the | straggling | village | , | weary | with | its | long | day's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚上 | 画 | 在 | 超过 | 这 | 零散的 | 村庄 | , | 厌倦 | 和 | 它是 | 长的 | 天 | 工作 | . |

夜幕降临，疲惫不堪的村民们在漫长的一天劳作后，渐渐散落在村庄各处。

[ðə; ðɪ][lɑːst] ['ləʊdɪd] ['wægən] [hæd; həd] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɑːm] ;

| The | last | loaded | waggon | had | passed | down | the | lane | by | the | farm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 已加载 | 车皮 | 有 | 通过了 | 向下 | 这 | 车道 | 经过 | 这 | 农场 | ; |

最后一辆满载货物的货车已经驶过农场旁的小路；

[ðə; ðɪ][lɑːst] [truːp] [ɒv; əv]['taɪəd] [heɪ] - [mˈeɪkəz] [hæd; həd] [ trʌdʒ ] ['geɪli] ['həʊmwədz] ;

| the | last | troop | of | tired | hay | - | makers | had | trudged | gaily | homewards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 部队 | 的 | 疲劳的 | 干草 | - | 制造商 | 有 | 艰难跋涉 | 兴高采烈地 | 回家 | ; |

最后一批疲惫的割草工人兴高采烈地拖着疲惫的身躯回家了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] [ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] [gruː] ['kuːlə(r)] , ['bləʊɪŋ] [ɪn] [freʃ] , [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] ['væli] ,

| and | with | the | deepening | dusk | the | winds | grew | cooler | , | blowing | in | fresh | , | along | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 加深 | 黄昏 | 这 | 风 | 生长 | 冷却器 | , | 吹 | 在 | 新鲜的 | , | 沿着 | 这 | 谷 | , |

随着暮色渐浓，山谷中吹来阵阵凉风，空气清新宜人。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] .

| from | the | sea | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 海 | . |

来自大海。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] ['kləʊsli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] ;

| And | , | all | this | while | , | poor | Harry | sat | with | his | face | pressed | closely | against | the | window | - | pane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 全部 | 这 | 尽管 | , | 贫穷的 | 哈里 | 卫星 | 和 | 他的 | 脸 | 按下 | 密切 | 反对 | 这 | 窗户 | - | 窗格 | ; |

而可怜的哈利，在这段时间里，一直脸紧紧地贴着窗玻璃；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pəˈpɑː][ænd; ənd]['mæmə; məˈmɑː] , [əˈpærəntli] [ʌnˈhiːdɪŋ] [hɪm] ,

| and | his | papa | and | mamma | , | apparently | unheeding | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | , | 显然 | 不理会 | 他 | , |

他的爸爸妈妈似乎对他置之不理，

[sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑː(r)][dɪm]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| sat | talking | in | the | far | dim | corner | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 说 | 在 | 这 | 远的 | 暗淡 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | , |

他们坐在房间昏暗的角落里聊天，

[waɪl] ['evə(r)][ə'nɒn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [sɒbz] [brəʊk] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [wɜ:dz] [hɜ:(r); hə(r)]

| while | ever | anon | her | great | sobs | broke | the | train | of | comforting | words | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 曾经 | 匿名 | 她 | 伟大的 | 啜泣 | 打破 | 这 | 火车 | 的 | 令人感到安慰 | 字 | 她 |

['hʌzbənd] [strəʊv] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] .

| husband | strove | to | utter | . |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 努力 | 到 | 说出 | . |

然而，她那阵阵抽泣声却不断打断了她丈夫努力想要说的安慰话语。

['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [gɒt] [ʌp] , [mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,

| Presently | , | he | got | up | , | moved | to | the | window | , | and | without | saying | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 他 | 得到 | 向上 | , | 已搬 | 到 | 这 | 窗户 | , | 和 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | , |

这时，他起身走到窗边，一言不发。

[tʊk] ['hæriz] [hænd][ænd; ənd] [led] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] .

| took | Harry's | hand | and | led | him | across | the | room | to | his | mother's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 哈利的 | 手 | 和 | 引领 | 他 | 穿过 | 这 | 房间 | 到 | 他的 | 母亲的 | 边 | . |

她牵着哈利的手，领着他穿过房间，来到他母亲身边。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ltərɪŋ] [lɪps] [sed] :

| Then | his | faltering | lips | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 摇摇欲坠 | 嘴唇 | 说 | : |

然后他颤抖着嘴唇说道：

" ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] , ['mæmə; mə'mɑ:][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [su:n] — [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [kʌm] [bæk] ; — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt]

| " | Harry | , | my | boy | , | mamma | is | going | away | soon | — | before | I | come | back | ; | — | I | shall | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | , | 我的 | 男生 | , | 妈妈 | 是 | 去 | 离开 | 很快 | — | 前 | 我 | 来 | 后退 | ; | — | 我 | 将 | 不是 |

[si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] . "

| see | her | again | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 再次 | . | " |

“哈利，我的孩子，妈妈很快就要走了——在我回来之前；——我再也见不到她了。”

" [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [pə'pɑ:] ? " [kraɪd] ['hæri] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| " | Not | see | her | again | , | papa | ? | " | cried | Harry | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 看 | 她 | 再次 | , | 爸爸 | ? | " | 哭 | 哈里 | 在 | 惊愕 | . |

“爸爸，再也见不到她了吗？”哈利惊讶地喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz]['mæmə; mə'mɑ:]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kɒf] [səʊ][bæd] , [tu:] ? "

| " | And | why | is | mamma | going | away | , | with | her | cough | so | bad | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 是 | 妈妈 | 去 | 离开 | , | 和 | 她 | 咳嗽 | 所以 | 坏的 | , | 也 | ? | " |

“妈妈咳嗽那么厉害，为什么要离开呢？”

" ['mɑ:məz] [kɒf] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .

| " | Mamma's | cough | won't | trouble | her | long | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈的 | 咳嗽 | 惯于 | 麻烦 | 她 | 长的 | , | 我的 | 男生 | . |

“妈妈的咳嗽不会困扰她太久，孩子。”

[jʊl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['hæri] ?

| You'll | take | care | of | her | for | me | , | won't | you | , | Harry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | 为了 | 我 | , | 惯于 | 你 | , | 哈里 | ? |

你会帮我照顾好她的，对吧，哈利?

[ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪf] [ɒf] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] ?

| and | see | her | safe | off | on | her | journey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 她 | 安全的 | 离开 | 在 | 她 | 旅行 | ? |

确保她安全踏上旅程?

" [hi:; hi] [spəʊk] ['veri] ['kwaɪətli] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ju:st] [ðəʊz] [æm'bɪgjuəs]

| " | He | spoke | very | quietly | now | ; | but | if | he | had | not | used | those | ambiguous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 非常 | 悄悄 | 现在 | ; | 但 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 用过的 | 那些 | 模糊的 |

['sentənsɪz] ,

| sentences | , |
|---|---|
| 句子 | , |

“他现在说话声音很轻；但如果他没有用那些模棱两可的句子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn] , [hiː; hi] [njuː] .

| he | would | have | broken | down | , | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 破碎的 | 向下 | , | 他 | 知道 | . |

他知道自己会崩溃的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [wɒz; wəz] [sed] .

| And | then | the | good | - | bye | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 好的 | - | 再见 | 曾是 | 说 | . |

然后，大家道别了。

[hiː; hi] [kɪst] ['hæri] ['tendəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

| He | kissed | Harry | tenderly | , | and | then | gathered | his | weeping | wife | to | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 哈里 | 温柔地 | , | 和 | 然后 | 聚集 | 他的 | 哭泣 | 妻子 | 到 | 他的 | 胸部 | . |

他温柔地吻了哈利，然后把哭泣的妻子搂进怀里。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] " [gɒd] [gɑːd] [juː; jʊ] !

| And | with | an | earnest | " | God | guard | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 认真 | " | 上帝 | 警卫 | 你 | ! |

并真诚地说："上帝保佑你！"

" [ðæt] [wel] - [naɪ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [wɜːdz]

| " | that | well | - | nigh | seemed | to | break | the | bursting | heart | from | whence | the | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 出色地 | - | 夜 | 似乎 | 到 | 休息 | 这 | 爆发 | 心 | 从 | 何处 | 这 | 字 |

['rəʊz] ,

| arose | , |
|---|---|
| 出现 | , |

"那几乎让发出这些话语的那颗即将破碎的心都碎了。"

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| he | moved | quickly | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 迅速地 | 从 | 这 | 房间 | . |

他迅速离开了房间。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] !

| So | it | was | all | over | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 现在 | ! |

一切都结束了！

[ðə; ði] [lɒŋ] [gʊd] - [baɪ] [hæd; həd] [biːn] [sed] .

| The | long | good | - | bye | had | been | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 好的 | - | 再见 | 有 | 到过 | 说 | . |

漫长的告别已经结束。

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | Take | care | of | her | and | the | boy | , | Mrs | Valentine | , | " | he | said | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | 的 | 她 | 和 | 这 | 男生 | , | 太太 | 情人节 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 |

['fɑːrmərz] [waɪf] ,

| farmer's | wife | , |
|---|---|---|
| 农民的 | 妻子 | , |

"瓦伦丁太太，请照顾好她和孩子，"他对农妇说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ,

| as | she | came | hurrying | up | from | the | orchard | to | see | him | before | he | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 匆忙 | 向上 | 从 | 这 | 果园 | 到 | 看 | 他 | 前 | 他 | 左边 | , |

她匆匆从果园赶来，想在他离开前见他一面。

" [ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] .

| " | and | God | will | reward | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 上帝 | 将要 | 报酬 | 你 | . |

上帝会奖赏你的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [aɪ] [ˈfænsi] .

| It | will | not | be | for | long | , | I | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 为了 | 长的 | , | 我 | 想要 | . |

我想，这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "

| The | boy | must | stay | with | you | till | I | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 必须 | 停留 | 和 | 你 | 直到 | 我 | 来 | 后退 | . | " |

这孩子必须留在你身边，直到我回来。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [sɜː(r)] ; [bles] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [hɑːt] !

| " | I | will | , | I | will | sir | ; | bless | her | dear | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 我 | 将要 | 先生 | ; | 保佑 | 她 | 亲爱的 | 心 | ! |

“我会的，我会的，先生；愿她安息！”

" [ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] [waɪf] [kraɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | the | farmer's | wife | cried | , | while | the | tears | started | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民的 | 妻子 | 哭 | , | 尽管 | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

农妇哭了起来，眼泪涌上了她的眼眶。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

| " | Poor | soul | , | poor | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 灵魂 | , | 贫穷的 | 灵魂 | ! |

“可怜的人，可怜的人！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ˈbreɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , .

| " | she | murmured | after | him | , | as | he | passed | bravely | down | the | lane | , | villagewards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 后 | 他 | , | 作为 | 他 | 通过了 | 勇敢地 | 向下 | 这 | 车道 | , | 村庄 | . |

“她低声在他身后说道，看着他勇敢地沿着小路向村庄方向走去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fɑːm] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| And | there | , | in | the | little | farm | by | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 小的 | 农场 | 经过 | 这 | 教会 | , |

就在那里，在教堂旁的小农场里，

[sæt] [ðə; ði] [peɪl] [waɪf] [ˈwiːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [bɔɪ] ,

| sat | the | pale | wife | weeping | over | her | wondering | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 这 | 苍白 | 妻子 | 哭泣 | 超过 | 她 | 好奇 | 男生 | , |

面色苍白的妻子坐在那里，对着她迷路的儿子哭泣。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [naɪt] [stəʊl] [gəʊst] - [laɪk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [lændz] ,

| while | the | shadows | of | the | summer | night | stole | ghost | - | like | over | the | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 夏天 | 夜晚 | 偷窃 | 鬼 | - | 喜欢 | 超过 | 这 | 土地 | , |

当夏夜的阴影如幽灵般悄然笼罩大地时，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪm] [skweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sæd] [ˈdɑːknəs] [ðæt] [wɒz; wəz]

| till | the | window | was | but | a | faint | dim | square | in | the | sad | darkness | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 窗户 | 曾是 | 但 | 一个 | 头晕的 | 暗淡 | 正方形 | 在 | 这 | 伤心 | 黑暗 | 那 | 曾是 |

[wɪˈðɪn] .

| within | . |
|---|---|
| 之内 | . |

直到窗户在屋内凄凉的黑暗中只剩下一个模糊不清的方块。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [kwiːnz] [gʊd] [ʃɪp] " [ˈθʌndərə(r)] " [ wei ] [ˈæŋkə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrəʊdˌsted]

| That | night | the | Queen's | good | ship | " | Thunderer | " | weighed | anchor | from | the | roadstead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 这 | 女王大学 | 好的 | 船 | " | 雷霆 | " | 称重 | 锚 | 从 | 这 | 锚地 |

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪɪŋ] [ɒf] [ˈwɪltən] ,

| where | she | had | been | lying | off | Wilton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 到过 | 说谎 | 离开 | 威尔顿 | , |

当晚，女王的良舰“雷霆号”从停泊在威尔顿附近锚地的海港起锚。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kænvəs] [stretʃt] , [ænd; ənd] ['endʒɪnz] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
**and** **with** **canvass** **stretched** **,** **and** **engines** **at** **full** **speed** **,**
和 和 帆布 拉伸 , 和 发动机 在 满的 速度 ,

帆布绷紧，引擎全速运转，

[swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [eb] [taɪd] ,
**swung** **down** **the** **Bristol** **channel** **on** **the** **ebb** **tide** **,**
摇摆 向下 这 布里斯托尔 渠道 在 这 落潮 潮 ,

顺着布里斯托尔海峡退潮时漂流而下，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwɒdrən] [ɒn][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [kruːz] .
**to** **join** **the** **flying** **squadron** **on** **a** **six** **months** **'** **cruise** **.**
到 加入 这 飞行 中队 在 一个 六 几个月 - 巡航 .

加入飞行中队，执行为期六个月的巡航任务。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] , [ɒv; əv] ['siːmən] [ænd; ənd]['ɒfɪsə(r)] [ə'laɪk] ,
**And** **though** **many** **a** **heart** **,** **of** **seamen** **and** **officer** **alike** **,**
和 尽管 许多 一个 心 , 的 海员 和 官 同样 ,

尽管许多水手和军官的心都……

[felt] ['hevi] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] ['swiːthɑːt] [ɔː(r)] [waɪf] , [ɪn] [nʌn] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ðə; ði] [dʌl] ,
**felt** **heavy** **at** **parting** **from** **sweetheart** **or** **wife** **,** **in** **none** **was** **there** **the** **dull** **,**
毛毡 重的 在 离别 从 亲爱的 或者 妻子 , 在 没有任何 曾是 那里 这 乏味的 ,

与爱人或妻子分别时感到沉重，但她们之间却没有那种沉闷的感觉。

['həʊpləs] ['ægəni] [ðæt] [dwelt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɜːn] [feɪs] [ɒv; əv] [tʃiːf] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['kæmb(ə)l] ,
**hopeless** **agony** **that** **dwelt** **behind** **the** **stern** **face** **of** **Chief** **-** **engineer** **Campbell** **,**
绝望 痛苦 那 居住 在后面 这 船尾 脸 的 首席 - 工程师 坎贝尔 ,

首席工程师坎贝尔严肃的面容背后，隐藏着绝望的痛苦。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɒn] [dek] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['ɒfɪsəz] , [ɔː(r)] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**as** **he** **talked** **on** **deck** **with** **his** **fellow** **-** **officers** **,** **or** **issued** **his** **orders** **to** **his**
作为 他 谈话 在 甲板 和 他的 同伴 - 警官 , 或者 发布 他的 订单 到 他的
[men] [bɪ'ləʊ] .
**men** **below** **.**
男人 以下 .

当他与甲板上的同僚军官交谈，或者向下面的士兵下达命令时。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

[waɪ] [ðə; ði][sæd] [gʊd] - [baɪ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .
**WHY** **THE** **SAD** **GOOD** **-** **BYE** **WAS** **GIVEN** **.**
为什么 这 伤心 好的 - 再见 曾是 给定 .

为什么会有那令人伤感的告别。

[ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] — [æt; ət] [həʊm] [ɪn]['mɔːltə] — ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] — ['set(ə)ld] [æt; ət] ['wɪltən] —
**In** **commission** **—** **At** **home** **in** **Malta** **—** **After** **long** **years** **—** **Settled** **at** **Wilton** **—**
在 委员会 — 在 家 在 马耳他 — 后 长的 年 — 定居 在 威尔顿 —
[ʌn'welkəm] ['taɪdɪŋz] — [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [skɪl] .
**Unwelcome** **tidings** **—** **Unavailing** **skill** **.**
不受欢迎 消息 — 徒劳无功 技能 .

受命—在马耳他的家中—多年之后—定居威尔顿—不受欢迎的消息—无用的技能。

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒni] ['wedɪŋ]
**Fourteen** **years** **ago** **,** **amid** **the** **mists** **of** **Scotland** **,** **there** **was** **a** **bonny** **wedding**
十四 年 前 , 之中 这 薄雾 的 苏格兰 , 那里 曾是 一个 邦妮 婚礼
[æt; ət][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] [kɜːk] ;
**at** **a** **hill** **-** **side** **kirk** **;**
在 一个 爬坡道 - 边 柯克 ;

十四年前，在苏格兰的迷雾中，一座山坡上的教堂里举行了一场美丽的婚礼；

[ðə; ði] [braɪd] , [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] ,

| the | bride | , | a | sweet | young | English | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | , | 一个 | 甜的 | 年轻的 | 英语 | 女孩 | , |

新娘是一位甜美的英国年轻女孩，

[huː] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌðən] [həʊm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]

| who | had | left | her | southern | home | to | pay | a | visit | to | her | uncle | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 左边 | 她 | 南部 | 家 | 到 | 支付 | 一个 | 访问 | 到 | 她 | 叔叔 | , | 这 |

[əʊld] ['vɪlɪdʒ] - ['pɑːstə(r)] ;

| old | village | - | pastor | ; |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 村庄 | - | 牧师 | ; |

她离开南方老家去探望她的叔叔，也就是村里的老牧师；

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ə; eɪ] [staʊt] ['seɪlə(r)] , [həʊm] [frɒm; frəm] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| the | bridegroom | , | a | stout | sailor | , | home | from | sea | for | a | short | while | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新郎 | , | 一个 | 肥硕 | 水手 | , | 家 | 从 | 海 | 为了 | 一个 | 短的 | 尽管 | 在 | 他的 |

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

| native | village | . |
|---|---|---|
| 本国的 | 村庄 | . |

新郎是一位身材魁梧的水手，从海上归来，暂时回到家乡小住。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sɪks] [wiːks] - ['hæpi] [wuː] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['wedɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [ə'weɪ] ,

| And | after | a | six | weeks | ' | happy | wooing | , | a | happy | wedding | took | the | two | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 六 | 周 | - | 快乐的 | 求爱 | , | 一个 | 快乐的 | 婚礼 | 采取 | 这 | 二 | 离开 | , |

经过六周甜蜜的恋爱，两人步入了幸福的婚礼。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heðəri] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntən] [lɔ'] ; [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mʊrz]

| far | from | the | heathery | hills | and | the | mountain | lochs | ; | far | from | the | moors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 这 | 石楠 | 丘陵 | 和 | 这 | 山 | 湖泊 | ; | 远的 | 从 | 这 | 沼泽地 |

[ænd; ənd] [ fel ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

| and | fells | of | Scotland | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 费尔斯 | 的 | 苏格兰 | . |

远离长满石楠花的山丘和高山湖泊；远离苏格兰的荒原和山丘。

[ə; eɪ] [briːf] ['hʌnimuːn] [ɒv; əv] ['kwaɪət] , [ʌn'mɑːd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['ælən] ['kæmb(ə)l] [rɪ'siːvd]

| A | brief | honeymoon | of | quiet | , | unmarred | happiness | , | and | Alan | Campbell | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 蜜月 | 的 | 安静的 | , | 完好无损 | 幸福 | , | 和 | 艾伦 | 坎贝尔 | 已收到 |

[ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

| instructions | to | join | his | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | 到 | 加入 | 他的 | 船 | , |

短暂而宁静幸福的蜜月过后，艾伦·坎贝尔接到命令，要登上他的船。

['ɔːdəd] [tuː; tə] ['mɔːltə] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

| ordered | to | Malta | for | three | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 到 | 马耳他 | 为了 | 三 | 年 | . |

被判流放马耳他三年。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪl] [wɪð] [hɪm] ,

| His | wife | , | of | course | , | could | not | sail | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 的 | 课程 | , | 可以 | 不是 | 帆 | 和 | 他 | , |

当然，他的妻子无法和他一起出海。

[səʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pæsɪndʒə(r)] [s'tiːməz]

| so | he | took | a | berth | for | her | in | one | of | the | ordinary | passenger | steamers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 采取 | 一个 | 泊位 | 为了 | 她 | 在 | 一 | 的 | 这 | 普通的 | 乘客 | 蒸汽船 |

[ðæt] [rʌn] [frɒm; frəm] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

| that | run | from | Southampton | to | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跑步 | 从 | 南安普顿 | 到 | 这 | 岛 | . |

于是，他为她在从南安普顿开往该岛的一艘普通客轮上订了一个铺位。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ɒn] [bɔːd] [wʌn] ['reɪni] ['eɪprəl] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| And | after | seeing | her | safe | on | board | one | rainy | April | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 看到 | 她 | 安全的 | 在 | 木板 | 一 | 下雨 | 四月 | 下午 | , |

在一个四月下雨的下午，我亲眼看到她安全地待在船上。

[hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [feɪs] [ɪt'self] [laɪk] ['eɪprəl] ['weðə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] - [treɪn] [tuː; tə]

| her | tearful | face | itself | like | April | weather | , | he | took | the | evening | mail | - | train | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 内牛满面 | 脸 | 本身 | 喜欢 | 四月 | 天气 | , | 他 | 采取 | 这 | 晚上 | 邮件 | - | 火车 | 到 |

['plɪməθ] ,

| Plymouth | , |
|---|---|
| 普利茅斯 | , |

她泪眼婆娑的脸庞如同四月的天气一般，他搭乘傍晚的邮车前往普利茅斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

| and | the | following | morning | was | on | board | his | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下列的 | 早晨 | 曾是 | 在 | 木板 | 他的 | 船 | . |

第二天早上，他就登上了船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] ,

| It | was | not | long | before | his | impatience | was | gratified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 他的 | 不耐烦 | 曾是 | 满意 | , |

没过多久，他的急躁就得到了满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['θʌndərə(r)] " [stiːmd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .

| and | the | " | Thunderer | " | steamed | out | into | the | English | Channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 雷霆 | " | 蒸 | 出去 | 进入 | 这 | 英语 | 渠道 | . |

“雷霆号”驶入了英吉利海峡。

[ðʌs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] , [θruː] [taɪm] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] , [θruː] [stɔːm]

| Thus | over | the | great | waves | , | through | time | of | sun | and | stars | , | through | storm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 超过 | 这 | 伟大的 | 波浪 | , | 通过 | 时间 | 的 | 太阳 | 和 | 明星 | , | 通过 | 风暴 |

[ænd; ənd] [ʃaɪn] ,

| and | shine | , |
|---|---|---|
| 和 | 闪耀 | , |

于是，越过巨浪，穿越日月星辰的时光，经历风暴与光明，

[seɪld] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːtɪd] ['meni] [maɪlz] [ɒv; əv] ['hiːvɪŋ] [siː] ; ['mɪni] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɪn]

| sailed | the | two | parted | many | miles | of | heaving | sea | ; | Minnie | , | pale | and | trembling | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 航行 | 这 | 二 | 分手了 | 许多 | 英里 | 的 | 起伏 | 海 | ; | 米妮 | , | 苍白 | 和 | 发抖 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

| her | little | cabin | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 舱 | , |

两人航行了很远的路程，在波涛汹涌的大海上分离；米妮脸色苍白，颤抖着待在她的小船舱里，

[wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['evə(r)] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpləs] [ɪəz] ;

| with | the | noise | of | the | waters | ever | sounding | in | her | sleepless | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 水 | 曾经 | 听起来 | 在 | 她 | 失眠 | 耳朵 | ; |

潺潺的流水声在她失眠的耳边不断回响；

['ælən] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Alan | pacing | to | and | fro | in | the | heat | and | throbbing | of | the | engines | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 踱步 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 热 | 和 | 悸动 | 的 | 这 | 发动机 | 的 | 这 |

" ['θʌndərə(r)] .

| " | Thunderer | . |
|---|---|---|
| " | 雷霆 | . |

艾伦在“雷霆号”引擎的轰鸣声和炙热的空气中来回踱步。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] - ['fɔːtrəs] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

| " | It | was | a | joyful | meeting | at | the | island | - | fortress | in | the | blue | Mediterranean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 快乐 | 会议 | 在 | 这 | 岛 | - | 堡垒 | 在 | 这 | 蓝色的 | 地中海 | . |

“这是一次在蔚蓝地中海岛屿堡垒上的欢乐聚会。”

['ælən] [əb'teɪnd] [li:v] [tu:; tə] [sli:p] [ɒn] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɒtɪʤ] [ðæt]

| Alan | obtained | leave | to | sleep | on | shore | , | and | took | a | little | white | cottage | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 获得 | 离开 | 到 | 睡觉 | 在 | 支撑 | , | 和 | 采取 | 一个 | 小的 | 白色的 | 小屋 | 那 |

[ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [beɪ] ,

| overlooked | the | bay | , |
|---|---|---|---|
| 被忽视的 | 这 | 湾 | , |

艾伦获准在岸上过夜，他租了一间可以俯瞰海湾的小白屋。

[weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " ['θʌndərə(r)] " [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

| where | the | good | ship | " | Thunderer | " | lay | at | anchor | ; | and | there | , | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 好的 | 船 | " | 雷霆 | " | 躺 | 在 | 锚 | ; | 和 | 那里 | , | 在 | 她 |

- ['wɪndəʊ] ,

| outhanging | window | , |
|---|---|---|
| - | 窗户 | , |

“雷霆号”这艘好船就停泊在那里；就在那里，在她伸出的舷窗旁，

['evri] ['i:vnɪŋ] ['mɪni] [wʊd] [sɪt] ,

| every | evening | Minnie | would | sit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 晚上 | 米妮 | 会 | 坐 | , |

每天晚上，米妮都会坐着，

['lʊkɪŋ] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

| looking | so | anxiously | across | the | bay | towards | the | great | black | hull | of | the | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 所以 | 焦虑地 | 穿过 | 这 | 湾 | 向 | 这 | 伟大的 | 黑色的 | 船体 | 的 | 这 | 血管 | , |

她焦急地望着海湾对岸那艘船巨大的黑色船体。

[tɪl] [ə; eɪ][gɪg] [wʊd] [pʊt] [ɒf] [ðæt] [brɔ:t] ['ælən] [həʊm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| till | a | gig | would | put | off | that | brought | Alan | home | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 演出 | 会 | 放 | 离开 | 那 | 带来 | 艾伦 | 家 | 到 | 她 | . |

直到一场演出推迟了艾伦回家与她团聚。

[səʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [went] [ɒn] .

| So | the | days | and | weeks | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 天 | 和 | 周 | 去 | 在 | . |

就这样，日子一天天、一周周地过去了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [daɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌmərz] ['flaʊəri] [læp] ; [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ 'raipən ] [ænd; ənd] [ 'meləu ]

| The | spring | died | into | the | summer's | flowery | lap | ; | the | summer | ripened | and | mellowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 死亡 | 进入 | 这 | 夏季 | 如花 | 膝 | ; | 这 | 夏天 | 成熟的 | 和 | 温和的 |

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['gəʊldən] ['ɔ:təm] ;

| unto | the | golden | autumn | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 金的 | 秋天 | ; |

春天渐渐消逝，夏天的花朵竞相绽放；夏天成熟，秋色渐浓；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jɪrz] [leɪt] [lɑ:st] [mʌnθs] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌm] ,

| and | when | the | year's | late | last | months | were | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 年 | 晚的 | 最后的 | 几个月 | 是 | 来 | , |

当一年中的最后一个月临近尾声时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnmeɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪʤ] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] ; [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ,

| there | was | another | inmate | in | the | little | cottage | by | the | bay | ; | another | pair | of | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 囚犯 | 在 | 这 | 小的 | 小屋 | 经过 | 这 | 湾 | ; | 其他 | 一对 | 的 | 眼睛 | , |

海湾边的小屋里还有另一名囚犯；又多了双眼睛。

[blu:] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðərz] , [tu:; tə] [gri:t] ['ælən][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] ;

| blue | as | the | mother's | , | to | greet | Alan | as | he | came | home | at | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 作为 | 这 | 母亲的 | , | 到 | 迎接 | 艾伦 | 作为 | 他 | 来了 | 家 | 在 | 夜晚 | ; |

像母亲一样湛蓝，迎接艾伦夜归；

[ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv][hændz][tu:; tə][həʊld][ænd; ənd] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| another | pair | of | hands | to | hold | and | call | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 一对 | 的 | 双手 | 到 | 抓住 | 和 | 称呼 | 他的 | 自己的 | . |

又有一双可以握在手中，可以称之为自己的手。

[ðə; ði] [taɪm] [ræn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ræn] ['hæpɪli] .

| The | time | ran | as | quickly | as | it | ran | happily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 跑 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 它 | 跑 | 快乐地 | . |

时间过得飞快，也过得无比快乐。

[ðə; ði] [θri:] [j'iəz] [pɑ:st] ,

| The | three | years | passed | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 年 | 通过了 | , |

三年过去了，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ælən][hæd; həd][tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] ['sti:mə(r)] [baʊnd]

| and | again | Alan | had | to | put | his | wife | on | board | a | passenger | steamer | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 艾伦 | 有 | 到 | 放 | 他的 | 妻子 | 在 | 木板 | 一个 | 乘客 | 汽船 | 边界 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] ['hæri] [tu:; tə][beə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,

| for | England | — | this | time | with | her | boy | Harry | to | bear | her | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 英格兰 | — | 这 | 时间 | 和 | 她 | 男生 | 哈里 | 到 | 熊 | 她 | 公司 | , |

于是，艾伦又一次不得不把妻子送上开往英国的客轮——这次还带上了她的儿子哈里陪伴她。

[ə; eɪ] ['stɜ:di] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] ['əʊvə(r)] [tu:] [j'iəz] ;

| a | sturdy | young | gentleman | of | somewhat | over | two | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 结实的 | 年轻的 | 绅士 | 的 | 有些 | 超过 | 二 | 年 | ; |

一位身材健壮的年轻绅士，年龄略超过两岁；

[waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] [seɪld] [fɔ:(r); fə(r)] ['plɪməθ] [ɪn][ðə; ði] " ['θʌndərə(r)] .

| while | he | himself | sailed | for | Plymouth | in | the | " | Thunderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 他自己 | 航行 | 为了 | 普利茅斯 | 在 | 这 | " | 雷霆 | . |

而他自己则乘坐“雷霆号”前往普利茅斯。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] , [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['meni] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ə'bəʊd] ,

| " | And | so | it | came | to | pass | , | that | after | many | such | changes | of | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | , | 那 | 后 | 许多 | 这样的 | 变化 | 的 | 住所 | , |

于是，在多次迁徙之后，事情就是这样发生了。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪɪdʒɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['wɔ:təz] , [twelv] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt]

| and | many | voyages | over | the | dangerous | waters | , | twelve | years | from | the | date |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 航程 | 超过 | 这 | 危险的 | 水 | , | 十二 | 年 | 从 | 这 | 日期 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

| of | their | marriage | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 婚姻 | , |

从结婚之日起十二年内，他们多次航行穿越危险海域。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['wɪltən] .

| they | came | to | Wilton | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 威尔顿 | . |

他们来到了威尔顿。

[ðeɪ] [faʊnd] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət]['mɪsɪz] ['vælənˌtaɪnz] [fɑ:m] ,

| They | found | lodgings | at | Mrs | Valentine's | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 住宿 | 在 | 太太 | 情人节 | 农场 | , |

他们在瓦伦丁太太的农场找到了住处。

[nɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒntrɑ:st]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:təz] [ɒv; əv]

| near | the | old | church | — | a | strange | contrast | after | the | home | on | the | blue | waters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 老的 | 教会 | — | 一个 | 奇怪的 | 对比 | 后 | 这 | 家 | 在 | 这 | 蓝色的 | 水 | 的 |

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

| the | Mediterranean | , |
|---|---|---|
| 这 | 地中海 | , |

靠近老教堂——与地中海蔚蓝海域的家形成鲜明对比，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kɒntrɑ:st] [wɪ'ðɔ:l] .

| but | a | very | nice | contrast | withal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 非常 | 好的 | 对比 | 此外 | . |

但与之形成非常鲜明的对比。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] , [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]

| And | it | seemed | , | at | last | , | as | if | poor | Mrs | Campbell | had | found | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | , | 在 | 最后的 | , | 作为 | 如果 | 贫穷的 | 太太 | 坎贝尔 | 有 | 成立 | 一个 |

['klaɪmət] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ,

| climate | that | suited | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 气候 | 那 | 适合 | 她 | , |

最终，可怜的坎贝尔太太似乎找到了适合她的气候。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [njuː] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] , ['frædʒaɪl] [fɔːm] .

| and | that | put | new | life | and | strength | into | her | failing | , | fragile | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 放 | 新的 | 生活 | 和 | 力量 | 进入 | 她 | 失败 | , | 脆弱的 | 形式 | . |

这让她原本虚弱衰弱的身体重新焕发生机，恢复了力量。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [naɪts] ,

| For | those | happy | and | treacherous | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 快乐的 | 和 | 奸诈 | 夜晚 | , |

那些快乐而又危险的夜晚，

[spent] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət]['mɔːltə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

| spent | in | looking | over | the | bay | at | Malta | for | her | husband's | home | - | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 在 | 寻找 | 超过 | 这 | 湾 | 在 | 马耳他 | 为了 | 她 | 丈夫的 | 家 | - | 未来 | , |

她整日眺望马耳他湾，等待丈夫归来。

[hæd; həd] [səʊn] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ðæt] [iːtʃ] [mʌnθ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

| had | sown | the | seeds | of | a | consumption | , | that | each | month | now | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 播种 | 这 | 种子 | 的 | 一个 | 消耗 | , | 那 | 每个 | 月 | 现在 | 似乎 | 到 | 是 |

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] ['weɪstɪŋ] ,

| increasing | its | wasting | , |
|---|---|---|---|
| 增加 | 它是 | 浪费 | , |

这已经埋下了消费主义的种子，而如今每个月的浪费似乎都在加剧。

['ræpɪd] [straɪdz] .

| rapid | strides | . |
|---|---|---|
| 迅速的 | 步幅 | . |

快速迈步。

[jet] [æt; ət] ['wɪltən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ]

| Yet | at | Wilton | she | seemed | revived | and | better | than | she | had | been | for | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 威尔顿 | 她 | 似乎 | 复活 | 和 | 更好的 | 比 | 她 | 有 | 到过 | 为了 | 长的 |

;

;

;

然而，在威尔顿，她似乎恢复了活力，比很长一段时间以来的状态都要好；

[ænd; ənd]['ælən] [gruː] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [ðæt] , [ɪf] [gɒd] [pliːzd] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| and | Alan | grew | more | cheerful | and | hopeful | that | , | if | God | pleased | , | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 生长 | 更多的 | 快乐 | 和 | 充满希望 | 那 | , | 如果 | 上帝 | 高兴 | , | 她 | 生活 | , |

[wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ,

| with | care | and | watching | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | 和 | 观看 | , |

艾伦渐渐感到乐观和充满希望，他相信，如果上帝愿意，只要悉心照料，她的生命就能得到保障。

[maɪt] [biː; bi] [speəd] .

| might | be | spared | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 幸存 | . |

或许可以幸免。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ; [sent] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

| So | he | took | rooms | at | the | farm | for | a | length | of | time | ; | sent | his | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 采取 | 房间 | 在 | 这 | 农场 | 为了 | 一个 | 长度 | 的 | 时间 | ; | 发送 | 他的 | 男生 | , |

于是他在农场租了房间住了一段时间；派他的儿子.....

[naʊ] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['græmə(r)] - [skuːl] [ɪn]

| now | grown | into | a | young | image | of | his | stout | father | , | to | a | grammar | - | school | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 生长 | 进入 | 一个 | 年轻的 | 图像 | 的 | 他的 | 肥硕 | 父亲 | , | 到 | 一个 | 语法 | - | 学校 | 在 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| the | village | , |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | , |

如今他已长成年轻时酷似他那身材魁梧的父亲的样子，并在村里的一所文法学校就读。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] , ['mɪni] [ʃʊd; ʃəd]

| and | determined | that | , | as | the | place | agreed | with | her | so | well | , | Minnie | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 那 | , | 作为 | 这 | 地方 | 同意 | 和 | 她 | 所以 | 出色地 | , | 米妮 | 应该 |

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

| make | it | her | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 她 | 家 | , |

她认定这个地方非常适合她，于是决定把这里当作自己的家。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] .

| even | when | he | went | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 海 | . |

即使在他出海的时候也是如此。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ðeə(r)] ['hæpinəs] [lɒst] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt]

| And | once | more | their | happiness | lost | the | cloud | of | doubt | and | anxiety | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 他们的 | 幸福 | 丢失的 | 这 | 云 | 的 | 怀疑 | 和 | 焦虑 | 那 |

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [hæd; həd] [biːn] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| for | long | had | been | hanging | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 有 | 到过 | 绞刑 | 超过 | 它 | . |

笼罩在他们头上的疑虑和焦虑的阴云再次消散了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] .

| But | the | dream | was | soon | to | be | snapt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 梦 | 曾是 | 很快 | 到 | 是 | 快照 | . |

但这个梦想很快就破灭了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ælən] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

| One | evening | Alan | came | home | to | find | his | wife | much | worse | than | she | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 艾伦 | 来了 | 家 | 到 | 寻找 | 他的 | 妻子 | 很多 | 更糟 | 比 | 她 | 有 | 曾经 |

[biːn] .

| been | . |
|---|---|
| 到过 | . |

一天晚上，艾伦回家发现妻子的病情比以往任何时候都严重得多。

[hiː; hi] [lɜːnt] [ðə; ði] [kɔːz] .

| He | learnt | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 学会了 | 这 | 原因 | . |

他得知了原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] ,

| She | had | been | sitting | with | a | sick | person | , | and | from | the | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 坐着 | 和 | 一个 | 生病的 | 人 | , | 和 | 从 | 这 | 热的 | , |

她一直陪着一位病人，由于天气炎热，

['sɪkruːm; 'sɪkrʊm][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

| sickroom | had | passed | out | into | the | damp | evening | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 病房 | 有 | 通过了 | 出去 | 进入 | 这 | 潮湿 | 晚上 | 空气 | . |

病房里的空气已经散去了，弥漫在潮湿的夜空中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| And | this | was | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 结果 | . |

这就是结果。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['dɒktə(r)][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɒn][ðə; ði][nekst]

| The | village | - | doctor | was | sent | for | at | once | ; | and | when | , | on | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | - | 医生 | 曾是 | 发送 | 为了 | 在 | 一次 | ; | 和 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 下一个 |

['mɔːnɪŋ] , ['ælən] ['æŋkʃəsli] ,

| morning | , | Alan | anxiously | , |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | , | 艾伦 | 焦虑地 | , |

村里的医生立刻被请了过来；第二天早上，艾伦焦急地.....

['trembliŋli] , [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði]['kændɪd] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

| tremblingly | , | asked | him | the | candid | truth | , | it | was | with | an | open | letter | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖地 | , | 问 | 他 | 这 | 坦率 | 真相 | , | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 打开 | 信 | 在 | 他的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

他颤抖着，手里拿着一封公开信，问出了实话。

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['nɜːvəsli] [pleɪd] .

| with | which | his | fingers | nervously | played | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他的 | 手指 | 紧张地 | 玩 | . |

他的手指紧张地拨弄着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] " [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] .

| It | was | marked | " | On | Her | Majesty's | Service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 标记 | " | 在 | 她 | 陛下的 | 服务 | . |

上面写着“为女王陛下服务”。

" [hiː; hi][mʌst; məst][həʊld][hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə][seɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

| " | He | must | hold | himself | in | readiness | to | sail | within | a | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 抓住 | 他自己 | 在 | 准备就绪 | 到 | 帆 | 之内 | 一个 | 两星期 | . |

“他必须做好两周内启航的准备。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['kraʊnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['taɪdɪŋz] .

| And | the | doctor's | answer | was | a | fearful | crowning | to | this | unexpected | tidings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生的 | 回答 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 加冕 | 到 | 这 | 意外 | 消息 | . |

医生的回答，为这突如其来的消息画上了一个可怕的句号。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['lɪŋgə(r)][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪks] [wiːks] [æt; ət][məʊst] .

| " | She | may | linger | on | for | a | month | , | " | he | said | , | " | six | weeks | at | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 萦绕 | 在 | 为了 | 一个 | 月 | , | " | 他 | 说 | , | " | 六 | 周 | 在 | 最多 | . |

“她可能会再待一个月，”他说，“最多六周。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] .

| You | will | have | to | bid | her | good | - | bye | for | ever | when | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 出价 | 她 | 好的 | - | 再见 | 为了 | 曾经 | 什么时候 | 你 | 去 | . |

你离开的时候，将不得不和她永别。

[nəʊ] [skɪl] [kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] .

| No | skill | can | make | her | live | till | you | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 技能 | 能 | 制作 | 她 | 居住 | 直到 | 你 | 来 | 家 | . |

任何技巧都无法让她活到你回家。

" ['ælən]['nevə(r)] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

| " | Alan | never | uttered | a | word | , | but | his | face | was | very | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 绝不 | 说出 | 一个 | 单词 | , | 但 | 他的 | 脸 | 曾是 | 非常 | 苍白 | , |

艾伦一句话也没说，但他的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [freɪm] .

| and | a | great | shudder | passed | over | his | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 不寒而栗 | 通过了 | 超过 | 他的 | 框架 | . |

他浑身一颤。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [sæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɒktə(r)] ,
" It is very , very sad for you , " said the little doctor ,
" 它 是 非常 , 非常 伤心 为了 你 , " 说 这 小的 医生 ,

“你真是太可怜了，”小医生说。

" [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .
" I pity you from my heart .
" 我 遗憾 你 从 我的 心 .

我由衷地同情你。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ dʒəult ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] [træp] , [drɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz]
" And then he jolted away down the lane in his shaky trap , drawn by his
" 和 然后 他 猛然一震 离开 向下 这 车道 在 他的 摇晃 陷阱 , 绘制 经过 他的
['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd]['pəʊni] .
broken - winded pony .
破碎的 - 喘息 小马 .

“然后，他驾着摇摇晃晃的马车，由他那匹气喘吁吁的小马拉着，沿着小路颠簸而去。”

[ænd; ənd]['ælən] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪfs] [saɪd] .
And Alan turned into the farm , and was soon by his wife's side .
和 艾伦 转向 进入 这 农场 , 和 曾是 很快 经过 他的 妻子的 边 .

艾伦转身走进农场，很快就来到妻子身边。

[səʊ][ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [wɒz; wəz] [sed] ;
So the fortnight passed , and the good - bye was said ;
所以 这 两星期 通过了 , 和 这 好的 - 再见 曾是 说 ;

两周过去了，彼此道别；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðæt] [gʊd] - [baɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [sæd] ;
and this is why that good - bye was so unutterably sad ;
和 这 是 为什么 那 好的 - 再见 曾是 所以 难以言喻 伤心 ;

这就是为什么那次告别如此令人无比悲伤；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
and this is all that Harry could not understand .
和 这 是 全部 那 哈里 可以 不是 理解 .

而这正是哈利始终无法理解的。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[sæd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
SAD INFORMATION .
伤心 信息 .

令人难过的消息。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] — [rɪ'tɜːnɪŋ] ['fɔːtɪtjuːd] — [self] - [dɪ'vəʊtɪd] .
Mother and son — Returning fortitude — Self - devoted .
母亲 和 儿子 — 返回 坚韧 — 自己 - 奉献 .

母子——回归坚韧——自我奉献。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][hɑːf] - ['jɪəli] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['græmə(r)] [skuːl]
It was drawing close upon the half - yearly examination at the Grammar School
它 曾是 绘画 关闭 之上 这 一半 - 每年 考试 在 这 语法 学校
,
,
,

文法学校的半年一次的考试临近了。

[ænd; ənd] ['hæri] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,

| and | Harry | was | beginning | to | grow | very | frightened | and | nervous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 曾是 | 开始 | 到 | 生长 | 非常 | 害怕 | 和 | 紧张的 | , |

哈利开始变得非常害怕和紧张。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [klɑːs] [sɪns] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| for | a | new | boy | had | been | put | into | his | class | since | the | last | examination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 新的 | 男生 | 有 | 到过 | 放 | 进入 | 他的 | 班级 | 自从 | 这 | 最后的 | 考试 | , |

因为自从上次考试以来，他的班里换了个新男生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ðɪ]['njuːkʌmə(r)] [wʊd] [sə'plɑːnt] [hɪm] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] .

| and | he | feared | the | newcomer | would | supplant | him | , | and | get | to | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 害怕 | 这 | 新人 | 会 | 取代 | 他 | , | 和 | 得到 | 到 | 这 | 头 | . |

他担心新来的人会取代他，最终掌权。

[səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][sæd] [gʊd] - [baɪ] , [təʊld][ɒv; əv][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

| So | , | as | soon | as | the | sad | good | - | bye | , | told | of | in | the | first | chapter | of | this | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 伤心 | 好的 | - | 再见 | , | 讲述 | 的 | 在 | 这 | 第一的 | 章 | 的 | 这 | 小的 |

[teɪl] ,

| tale | , |
|---|---|
| 故事 | , |

所以，就在这篇小故事第一章中讲述的悲伤告别之后，

[wɒz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| was | said | , | and | Harry | had | tried | in | vain | to | comfort | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说 | , | 和 | 哈里 | 有 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 舒适 | 他的 | 母亲 | , |

据说，哈利曾徒劳地试图安慰他的母亲。

[hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] .

| he | got | his | books | and | set | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 他的 | 图书 | 和 | 放 | 到 | 工作 | . |

他拿了书，开始学习。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɒk] [tɪkt] , [ænd; ənd] ['hæri] [pɔːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'lektəs] ;

| And | the | clock | ticked | , | and | Harry | pored | over | his | delectus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钟 | 勾选 | , | 和 | 哈里 | 倾倒 | 超过 | 他的 | 德莱克图斯 | ; |

时钟滴答作响，哈利埋头研读他的选集；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)]['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] [sæt][ænd; ənd] [wept] .

| and | in | the | corner | Mrs | Campbell | sat | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 角落 | 太太 | 坎贝尔 | 卫星 | 和 | 哭泣 | . |

坎贝尔太太坐在角落里哭泣。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['hæri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Presently | she | called | Harry | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 称为 | 哈里 | 到 | 她 | . |

她随即叫哈利过来。

" ['hæri] , [dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [naʊ] ; [aɪ][woʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

| " | Harry | , | dear | , | I | am | better | now | ; | I | won't | cry | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | , | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 更好的 | 现在 | ; | 我 | 惯于 | 哭 | 任何 | 更多的 | . |

“哈利，亲爱的，我现在好多了；我不会再哭了。”

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] .

| Come | and | sit | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 坐 | 经过 | 我 | . |

过来坐我旁边。

" [ænd; ənd][səʊ] ['hæri] [went] .

| " | And | so | Harry | went | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 哈里 | 去 | . |

于是，哈利就走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æt; ət] [sku:l] ,

| **And** | **then** | **she** | **talked** | **quietly** | **to** | **him** | **about** | **his** | **work** | **at** | **school** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 谈话 | 悄悄 | 到 | 他 | 关于 | 他的 | 工作 | 在 | 学校 | , |

然后她轻声和他谈起了他在学校的学习情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['ɒksfəd] .

| **and** | **how** | **she** | **hoped** | **that** | **one** | **day** | **he** | **would** | **be** | **able** | **to** | **go** | **to** | **Oxford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 希望 | 那 | 一 | 天 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 到 | 牛津 | . |

她多么希望他有一天能够去牛津大学读书。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [ 'meikʃift ]

| **It** | **was** | **well** | **for** | **her** | **,** | **poor** | **thing** | **,** | **she** | **had** | **these** | **little** | **makeshifts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 为了 | 她 | , | 贫穷的 | 事物 | , | 她 | 有 | 这些 | 小的 | 临时搭建的 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| **for** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 对话 | . |

可怜的她，幸好她还有这些临时拼凑起来的谈话方式。

[ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] ['nɪərɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [wɒz; wəz] [naʊ] [tu:] [mʌtʃ] [wel] - [naɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz]

| **That** | **which** | **lay** | **nearest** | **her** | **heart** | **,** | **was** | **now** | **too** | **much** | **well** | **-** | **nigh** | **for** | **words** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 躺 | 最近的 | 她 | 心 | , | 曾是 | 现在 | 也 | 很多 | 出色地 | - | 夜 | 为了 | 字 |

[tu:; tə] [ɪk'spres] .

| **to** | **express** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 表达 | . |

她心中最爱的人，如今已难以用言语表达。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] [naʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ,

| **"** | **You** | **are** | **young** | **now** | **,** | **dear** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 年轻的 | 现在 | , | 亲爱的 | 男生 | , |

“你现在还年轻，亲爱的孩子，

[bʌt; bət] [stɪl] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:ftə(r)] - [laɪf] [dɪ'pendz] [ɒn] [jɔ:'self] ;

| **but** | **still** | **old** | **enough** | **to** | **know** | **that** | **your** | **after** | **-** | **life** | **depends** | **on** | **yourself** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 老的 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 你的 | 后 | - | 生活 | 取决于 | 在 | 你自己 | ; |

但仍然足够成熟，明白你的来世取决于你自己；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:k] ['stedəli] [ɒn] , [ju:; jʊ][kæn; kən][wɪn][ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] . "

| **and** | **if** | **you** | **work** | **steadily** | **on** | **,** | **you** | **can** | **win** | **a** | **scholarship** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 工作 | 稳步 | 在 | , | 你 | 能 | 赢 | 一个 | 奖学金 | . | " |

如果你坚持不懈地努力，就能赢得奖学金。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? "

| **"** | **What** | **is** | **a** | **scholarship** | **,** | **mamma** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 一个 | 奖学金 | , | 妈妈 | ? | " |

“妈妈，奖学金是什么？”

" [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [dɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'laʊd] [ju:; jʊ] ['evri] [jɪə(r)] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət]

| **"** | **A** | **sum** | **of** | **money** | **,** | **dear** | **,** | **which** | **is** | **allowed** | **you** | **every** | **year** | **while** | **you** | **are** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 和 | 的 | 钱 | , | 亲爱的 | , | 哪个 | 是 | 允许 | 你 | 每一个 | 年 | 尽管 | 你 | 是 | 在 |

['ɒksfəd] ,

| **Oxford** | **,** |
|---|---|
| 牛津 | , |

“亲爱的，这是一笔钱，是你每年在牛津大学就读期间可以获得的。”

[tu:; tə] [help] [tu:; tə] [peɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] .

| **to** | **help** | **to** | **pay** | **your** | **expenses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 到 | 支付 | 你的 | 开支 | . |

帮助你支付开支。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

| **Because** | **,** | **you** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 你 | 知道 | , |

因为，你知道，

[pə'pɑ:] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɒst] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .

| **papa** | **couldn't** | **afford** | **to** | **pay** | **all** | **the** | **money** | **it** | **would** | **cost** | **while** | **you** | **were** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 不能 | 买得起 | 到 | 支付 | 全部 | 这 | 钱 | 它 | 会 | 成本 | 尽管 | 你 | 是 | 那里 | . |

"

**"**

"

爸爸负担不起你在那儿期间的所有开销。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? "

| **"** | **And** | **why** | **couldn't** | **you** | **pay** | **it** | **,** | **mamma** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不能 | 你 | 支付 | 它 | , | 妈妈 | ? | " |

“妈妈，你为什么付不起钱呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][hɪə(r)] [ðen] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] , ['veri] ['sɒftli] .

| **"** | **I** | **shall** | **not** | **be** | **here** | **then** | **,** | **dear** | **boy** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **Campbell** | **,** | **very** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 是 | 这里 | 然后 | , | 亲爱的 | 男生 | , | " | 说 | 太太 | 坎贝尔 | , | 非常 | 轻轻 | . |

“那么，亲爱的孩子，我就不在这里了。”坎贝尔太太轻声说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][weər'evə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mæmə; mə'mɑ:] . "

| **"** | **But** | **you** | **will** | **be** | **wherever** | **I** | **am** | **,** | **mamma** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 将要 | 是 | 无论 | 我 | 是 | , | 妈妈 | . | " |

“但是妈妈，无论我在哪里，你都会在那里。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] , ['dɑ:lɪŋ] [bɔɪ] ; ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][tɔ:l] , [greɪ] ['taʊə(r)] .

| **"** | **I** | **shall** | **be** | **sleeping** | **in** | **the** | **churchyard** | **,** | **darling** | **boy** | **;** | **over** | **yonder** | **,** | **under** | **the** | **tall** | **,** | **grey** | **tower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 睡眠 | 在 | 这 | 墓地 | , | 亲爱的 | 男生 | ; | 超过 | 远处 | , | 在下面 | 这 | 高的 | , | 灰色的 | 塔 | . |

“我将睡在教堂墓地里，亲爱的孩子；就在那边，在那座高高的灰色塔楼下。”

" ['hæri] [bɜ:st] [aʊt] [ɪm'petʃuəsli] :

| **"** | **Harry** | **burst** | **out** | **impetuously** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 爆裂 | 出去 | 冲动地 | : |

哈利突然冲动地脱口而出：

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [ʃænt] [daɪ] , ['mæmə; mə'mɑ:] !

| **"** | **No** | **,** | **you** | **shan't** | **die** | **,** | **mamma** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 不会 | 死 | , | 妈妈 | ! |

“不，妈妈，你不会死的！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [daɪ] ?

| **Why** | **should** | **you** | **die** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 你 | 死 | ? |

你为什么要死?

[aɪ] [wəʊnt] [let] [ju:; jʊ] [gəʊ] !

| **I** | **won't** | **let** | **you** | **go** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 让 | 你 | 去 | ! |

我不会放你走的!

" [ænd; ənd] ['hæri] [ sɔb ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] .

| **"** | **And** | **Harry** | **sobbed** | **as** | **though** | **his** | **heart** | **would** | **break** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哈里 | 啜泣 | 作为 | 尽管 | 他的 | 心 | 会 | 休息 | . |

“哈利哭得好像心都要碎了一样。”

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [wɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] .

| **For** | **his** | **sake** | **,** | **Mrs** | **Campbell** | **seemed** | **to** | **win** | **strength** | **and** | **quietness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 清酒 | , | 太太 | 坎贝尔 | 似乎 | 到 | 赢 | 力量 | 和 | 寂静 | . |

为了他，坎贝尔太太似乎获得了力量和平静。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['dʒentli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [led] [hɪm] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə] [bed] ,

| And | taking | him | gently | by | the | hand | she | led | him | upstairs | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他 | 轻轻地 | 经过 | 这 | 手 | 她 | 引领 | 他 | 楼上 | 到 | 床 | , |

她轻轻地牵着他的手，领他上楼去睡觉。

[sæt][baɪ][hɪm] [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hevɪli] [ə'sli:p] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [steɪnd] [wɪð] [tɪəz] ,

| sat | by | him | till | he | was | heavily | asleep | , | his | face | all | stained | with | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 经过 | 他 | 直到 | 他 | 曾是 | 重度 | 睡着了 | , | 他的 | 脸 | 全部 | 染色 | 和 | 眼泪 | , |

我一直守在他身边，直到他沉沉睡去，脸上满是泪痕。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['wɪərəli] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [desk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

| and | then | went | wearily | downstairs | again | , | took | her | writing | desk | , | and | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 疲劳 | 楼下 | 再次 | , | 采取 | 她 | 写作 | 桌子 | , | 和 | 开始 |

[ə; eɪ] ['letə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| a | letter | to | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 到 | 她 | 丈夫 | . |

然后她又疲惫地走下楼，拿起书桌，开始给丈夫写信。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

['wɪltən] [sku:l] .

| WILTON | SCHOOL | . |
|---|---|---|
| 威尔顿 | 学校 | . |

威尔顿学校。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['wɪltən] [sku:l] — ['hæriz] [klɑ:s] - [ru:m] — [əb'zɔ:bd] — [praɪzd] [pə'zeʃənz]

| The | examination | — | Wilton | school | — | Harry's | class | - | room | — | Absorbed | — | Prized | possessions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 考试 | — | 威尔顿 | 学校 | — | 哈利的 | 班级 | - | 房间 | — | 吸收 | — | 珍贵的 | 财产 |

— [tu:] ['bɪzi] — ['krɪbɪŋ] — [ˌmɪs'pleɪst] ['sɪmpəθi] — ['hæri] [ blʌʃ ] .

| — | Too | busy | — | Cribbing | — | Misplaced | sympathy | — | Harry | blushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 也 | 忙碌的 | — | 抄袭 | — | 放错地方了 | 同情 | — | 哈里 | 脸红 | . |

考试——威尔顿学校——哈利的教室——全神贯注——珍贵的物品——太忙了——作弊——错位的同情——哈利脸红了。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] ['əʊvə(r)] ['wɪltən] [æz; əz] ['hæri] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [sku:l] ;

| The | morning | sun | shone | brightly | over | Wilton | as | Harry | started | to | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 太阳 | 闪耀 | 明亮地 | 超过 | 威尔顿 | 作为 | 哈里 | 开始 | 到 | 学校 | ; |

清晨的阳光灿烂地照耀着威尔顿，哈利开始上学了；

['braɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ['wɔ:təz] [pv; əv][ðə; ði] ['rəʊdˌsted] ;

| brightly | over | the | dancing | waters | of | the | roadstead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮地 | 超过 | 这 | 跳舞 | 水 | 的 | 这 | 锚地 | ; |

在锚地波光粼粼的水面上闪耀着光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siˌwɪnd] [sæŋ] ['geɪli] [θru:] [ðə; ði] [weɪv] - [wɒʃt] [paɪlz] [pv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] .

| and | the | seawind | sang | gaily | through | the | wave | - | washed | piles | of | the | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海风 | 唱 | 兴高采烈地 | 通过 | 这 | 海浪 | - | 洗过 | 堆 | 的 | 这 | 码头 | . |

海风欢快地吹拂着被海浪冲刷过的码头桩柱。

[ðə; ði] [sku:l] - [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] [æz; əz] ['hæri] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] ['ɪntu:]

| The | school | - | bell | was | ringing | lustily | as | Harry | passed | through | the | iron | gates | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | - | 钟 | 曾是 | 铃声 | 热情地 | 作为 | 哈里 | 通过了 | 通过 | 这 | 铁 | 大门 | 进入 |

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

| the | playground | . |
|---|---|---|
| 这 | 操场 | . |

哈利穿过铁门走进操场时，学校的铃声响亮地响着。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] .

| Everything | was | in | bustle | and | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 在 | 忙碌 | 和 | 困惑 | . |

到处一片混乱。

[bæts][ænd; ənd][bɔ:lz][wɜ:(r); wə(r)][leɪd][ə'saɪd] ; ['dʒækɪts] [θrʌst] [ɒn]['heɪstɪli] ; [rʌf] [hedz] [smu:ðd]

| Bats | and | balls | were | laid | aside | ; | jackets | thrust | on | hastily | ; | rough | heads | smoothed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝙蝠 | 和 | 球 | 是 | 铺设 | 旁边 | ; | 夹克 | 推力 | 在 | 草草 | ; | 粗糙的 | 头部 | 平滑 |

[baɪ][hɒt][hændz] .

| by | hot | hands | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 热的 | 双手 | . |

球棒和球被放到一边；外套被匆匆套上；粗糙的头皮被滚烫的手抚平。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [haʊs] - [dɔ:z] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [ɒn] , [æz; əz]

| From | their | different | house | - | doors | the | masters | were | emerging | , | putting | on | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 不同的 | 房子 | - | 门 | 这 | 大师 | 是 | 新兴 | , | 推杆 | 在 | , | 作为 |

[ðeɪ] [keɪm] , [gaʊnz] , [sʌm; səm][brænd] - [nju:] ,

| they | came | , | gowns | , | some | brand | - | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | , | 礼服 | , | 一些 | 品牌 | - | 新的 | , |

主人们从各自的家门里走了出来，一边走一边穿上长袍，有些是全新的。

[sʌm; səm] ['rʌsti] [ænd; ənd] [wɔ:n] .

| some | rusty | and | worn | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 生锈的 | 和 | 磨损 | . |

有些生锈破旧。

[ðə; ði] [həʊl] [stri:m] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [dɔ:z]

| The | whole | stream | was | setting | in | one | and | the | same | direction | , | towards | the | doors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 溪流 | 曾是 | 环境 | 在 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 方向 | , | 向 | 这 | 门 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [sku:l] - ['bɪldɪŋz] .

| of | the | school | - | buildings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 学校 | - | 建筑物 | . |

整个溪流都朝着同一个方向流动，朝着学校教学楼的大门而去。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [bɛlz] [lɑ:st] [klæŋ] [hæd; həd] [si:st] ,

| And | by | the | time | the | bell's | last | clang | had | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 贝尔的 | 最后的 | 铛 | 有 | 停止 | , |

当钟声最终停止响起时，

['mɑ:stəz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['dju:li] [ə'sembəld] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [sku:l]

| masters | and | boys | were | duly | assembled | in | their | respective | places | in | the | big | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大师 | 和 | 男孩们 | 是 | 正式地 | 组装 | 在 | 他们的 | 各自 | 地方 | 在 | 这 | 大的 | 学校 |

- [ru:m] .

| - | room | . |
|---|---|---|
| - | 房间 | . |

老师和学生们按规定在大教室里各自就座。

[preə(r)z] ['əʊvə(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv]['pɑ:mə(r)] [ə'naʊnst] , [ə'mɪd] ['breθləs] ['saɪləns] , [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

| Prayers | over | , | Dr | Palmer | announced | , | amid | breathless | silence | , | the | regulations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 超过 | , | 博士 | 帕尔默 | 宣布 | , | 之中 | 喘不过气 | 沉默 | , | 这 | 法规 |

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| respecting | the | examination | , |
|---|---|---|---|
| 尊重 | 这 | 考试 | , |

祈祷结束，帕尔默医生在令人窒息的寂静中宣布了有关考试的规定。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [ɪn] [pɑ:t] , [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

| which | was | unexpectedly | to | begin | , | in | part | , | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不料 | 到 | 开始 | , | 在 | 部分 | , | 那 | 早晨 | . |

出乎意料的是，这件事的一部分就发生在那天早上。

[huː] [dʌz] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ðəʊz] [ˈæŋkʃəs] , [ˈnɜːvəs] [deɪz] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

| **Who** | **does** | **not** | **remember** | **those** | **anxious** | **,** | **nervous** | **days** | **,** | **before** | **the** | **examination** | **;** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 记住 | 那些 | 焦虑的 | , | 紧张的 | 天 | , | 前 | 这 | 考试 | ; | 这 |

[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [wɜːs] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

| **anticipation** | **worse** | **,** | **if** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 预期 | 更糟 | , | 如果 | 可能的 | , |

谁不记得考试前那些焦虑紧张的日子？那种期待感，如果可能的话，会更加强烈。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən] ; [ðə; ði] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] [ʌnˈɑːnsəd] , [træns'leʃən] [sent]

| **than** | **the** | **actual** | **realisation** | **;** | **the** | **visions** | **of** | **questions** | **unanswered** | **,** | **translations** | **sent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 实际的 | 实现 | ; | 这 | 愿景 | 的 | 问题 | 未解答 | , | 翻译 | 发送 |

[ʌp] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪˈsteɪks] ,

| **up** | **full** | **of** | **mistakes** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 满的 | 的 | 错误 | , |

比实际实现更甚；未解之谜的设想，以及错误百出的译文，

[sʌmz] [ðæt] [ˈnevə(r)] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , [ˈprɔːbləmz] [ðæt] [ˈnevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] ?

| **sums** | **that** | **never** | **would** | **come** | **out** | **right** | **,** | **problems** | **that** | **never** | **would** | **be** | **proved** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总和 | 那 | 绝不 | 会 | 来 | 出去 | 正确的 | , | 问题 | 那 | 绝不 | 会 | 是 | 已证实 | ? |

永远算不出正确结果的算式，永远无法证明的问题?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] [ˈkwestʃənz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɑːnsə(r)d] [ɒn] [ˈpeɪpə(r)] ,

| **For** | **the** | **first** | **few** | **days** | **questions** | **,** | **to** | **be** | **answered** | **on** | **paper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 很少 | 天 | 问题 | , | 到 | 是 | 回答 | 在 | 纸 | , |

前几天的问题需要用纸笔作答。

[wʊd] [biː; bi] [set] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [wɜːk] [ænd; ənd]

| **would** | **be** | **set** | **to** | **the** | **whole** | **school** | **according** | **to** | **their** | **respective** | **work** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 放 | 到 | 这 | 所有的 | 学校 | 根据 | 到 | 他们的 | 各自 | 工作 | 和 |

[ˈklɑːsɪz] .

| **classes** | **.** |
|---|---|
| 课程 | . |

将根据全校学生的作业和班级进行设置。

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnə(r)] [wʊd] [əˈraɪv] ; [hiː; hi] [wʊd] [kəˈmens] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm]

| **On** | **the** | **fifth** | **day** | **the** | **examiner** | **would** | **arrive** | **;** | **he** | **would** | **commence** | **at** | **the** | **bottom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第五 | 天 | 这 | 考官 | 会 | 到达 | ; | 他 | 会 | 开始 | 在 | 这 | 底部 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,

| **of** | **the** | **school** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 学校 | , |

第五天，考官会到达；他会从学校的底层开始考核。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [ˈklɑːsɪz] [iːtʃ] [deɪ] , [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] - [ˈvoʊʧi] .

| **and** | **,** | **taking** | **two** | **classes** | **each** | **day** | **,** | **examine** | **them** | **vivâ** | **voce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 采取 | 二 | 课程 | 每个 | 天 | , | 检查 | 他们 | - | voce | . |

每天上两节课，进行口试。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv] [ˈdɑːktər; draɪv] [ˈpɑːmərz] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbɪznəs]

| **This** | **was** | **the** | **substance** | **of** | **Dr** | **Palmer's** | **speech** | **;** | **and** | **then** | **the** | **business** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 物质 | 的 | 博士 | 帕尔默的 | 演讲 | ; | 和 | 然后 | 这 | 商业 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪˈgæn] .

| **of** | **the** | **morning** | **began** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 早晨 | 开始 | . |

这就是帕尔默博士演讲的要点；然后上午的议程就开始了。

[ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈklɑːsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈmɑːstəz] [faɪld] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

| **The** | **different** | **classes** | **and** | **their** | **masters** | **filed** | **away** | **into** | **their** | **particular** | **rooms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同的 | 课程 | 和 | 他们的 | 大师 | 已提交 | 离开 | 进入 | 他们的 | 特别的 | 房间 | , |

不同班级的学生和他们的老师们各自回到了自己的房间。

['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['siːniə(r)] [fɔːm] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][bɪg] [skuːl] - [ruːm] .

| Dr | Palmer | and | the | senior | form | being | left | alone | in | the | big | school | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | 帕尔默 | 和 | 这 | 高级的 | 形式 | 存在 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 大的 | 学校 | - | 房间 | . |

帕尔默博士和高年级学生单独留在大教室里。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['bɪldɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd] ,

| The | greater | portion | of | the | school | - | buildings | , | it | should | be | stated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 学校 | - | 建筑物 | , | 它 | 应该 | 是 | 声明 | , |

需要指出的是，大部分学校建筑

[hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

| had | been | converted | some | years | ago | from | the | remains | of | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 转换 | 一些 | 年 | 前 | 从 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 老的 |

['mɒnəst(ə)ri] .

| monastery | . |
|---|---|
| 修道院 | . |

几年前由一座古老修道院的遗址改建而成。

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] , [ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [belt] [ɒv; əv][fɜːrz] ,

| Standing | on | a | slight | eminence | , | and | backed | by | a | deep | belt | of | firs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 一个 | 轻微 | 卓越 | , | 和 | 支持的 | 经过 | 一个 | 深的 | 腰带 | 的 | 杉树 | , |

坐落在略微隆起的小山丘上，背后是一片茂密的冷杉林，

[brɔːd] [medəuz] [sləʊpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] ['ʃɪŋgli] [biːtʃ] ,

| broad | meadows | sloped | from | it | , | straight | down | to | a | grey | shingly | beach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 草地 | 倾斜的 | 从 | 它 | , | 直的 | 向下 | 到 | 一个 | 灰色的 | 碎石 | 海滩 | , |

从这里向下延伸出宽阔的草地，一直延伸到灰色的卵石海滩。

[weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [beɪð] .

| where | the | boys | used | to | bathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 男孩们 | 用过的 | 到 | 洗澡 | . |

男孩们以前洗澡的地方。

[θriː] [saɪdz] ['əʊnli][hæd; həd] [left] [ðeə(r)]['ruːɪnz][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli]

| Three | sides | only | had | left | their | ruins | behind | ; | and | these | were | accordingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 侧面 | 仅有的 | 有 | 左边 | 他们的 | 废墟 | 在后面 | ; | 和 | 这些 | 是 | 因此 |

[ˌriː'bɪlt] ,

| rebuilt | , |
|---|---|
| 重建 | , |

只有三面城墙留下了废墟；因此，这些废墟也得到了重建。

[æz; əz] ['kləʊsli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

| as | closely | after | the | original | style | as | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 密切 | 后 | 这 | 原来的 | 风格 | 作为 | 曾是 | 可能的 | . |

尽可能地还原原作风格。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [rəʊ] [ɒv; əv] [kuːl] [ 'klɔistə ] , ['edʒɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)] [smuːð] - ['ʃeɪvn]

| There | was | the | shadowy | row | of | cool | cloisters | , | edging | the | square | smooth | - | shaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 阴暗的 | 排 | 的 | 凉爽的 | 修道院 | , | 边缘 | 这 | 正方形 | 光滑的 | - | 剃光 |

[plɒt] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

| plot | of | grass | , |
|---|---|---|---|
| 阴谋 | 的 | 草 | , |

一排阴凉的回廊环绕着方方正正、修剪整齐的草坪。

[wɪtʃ] [nəʊ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [krɒs] .

| which | no | boy | was | allowed | to | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 男生 | 曾是 | 允许 | 到 | 叉 | . |

任何男孩都不允许通过这条路。

[ðen] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ 'klɔistə ] [wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] [klɑːs] - [rʊmz; ruːmz] ;

| Then | all | round | the | building | above | the | cloisters | were | various | class | - | rooms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 圆形的 | 这 | 建筑 | 多于 | 这 | 修道院 | 是 | 各种各样的 | 班级 | - | 房间 | ; |

修道院上方建筑的周围是各种教室；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn] [wɪŋ] [stʊd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði]

| and | at | the | end | of | one | wing | stood | the | chapel | , | and | at | the | other | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一 | 翼 | 站立 | 这 | 教堂 | , | 和 | 在 | 这 | 其他 | , | 这 |

[bɪg] [skuːl] - [ruːm] .

| big | school | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 学校 | - | 房间 | . |

一翼尽头是小教堂，另一翼尽头是大教室。

['hæriz] [klɑːs] - [ruːm] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɒz; wəz] [dɑːkə] [ðæn; ðən]

| Harry's | class | - | room | was | in | one | corner | , | and | consequently | was | darker | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利的 | 班级 | - | 房间 | 曾是 | 在 | 一 | 角落 | , | 和 | 最后 | 曾是 | 较暗 | 比 |

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

| most | of | the | others | ; |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 其他的 | ; |

哈利的教室在角落里，因此比其他大多数教室都暗一些；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;

| but | this | the | boys | liked | in | the | summer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 这 | 男孩们 | 喜欢 | 在 | 这 | 夏天 | ; |

但这是男孩们在夏天喜欢的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['gleərɪŋ] [sʌn] [ðæt] [stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

| it | was | such | a | contrast | after | the | glaring | sun | that | streamed | in | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 对比 | 后 | 这 | 刺眼 | 太阳 | 那 | 流媒体 | 在 | 通过 | 这 |

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [skuːl] - [ruːm] .

| windows | of | the | big | school | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视窗 | 的 | 这 | 大的 | 学校 | - | 房间 | . |

教室里刺眼的阳光透过窗户照射进来，与窗外的光线形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['hæriz] [pleɪs] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['speʃəli] [laɪkt] ; [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| And | Harry's | place | , | too | , | in | the | room | , | he | specially | liked | ; | close | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈利的 | 地方 | , | 也 | , | 在 | 这 | 房间 | , | 他 | 特别 | 喜欢 | ; | 关闭 | 到 | 这 | 窗户 | , |

还有哈利在房间里的位置，他特别喜欢；靠近窗户。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] , [θruː] [ɪts]['aɪvɪd] [freɪm] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð] [griːn] [lɔːn] ,

| he | could | look | out | , | through | its | ivied | frame | , | across | the | smooth | green | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 出去 | , | 通过 | 它是 | 常春藤 | 框架 | , | 穿过 | 这 | 光滑的 | 绿色的 | 草地 | , |

他可以透过爬满常春藤的框架，眺望到平坦的绿色草坪。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [medəuz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] .

| away | down | the | meadows | to | the | distant | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 向下 | 这 | 草地 | 到 | 这 | 遥远 | 海 | . |

沿着草地一直走到远处的海边。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ 'biləu ] [brɔːt] [θɔːts]

| And | who | can | wonder | that | the | sight | of | the | heaving | billows | brought | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 能 | 想知道 | 那 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 起伏 | 波澜 | 带来 | 想法 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪm] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][ɒft] ?

| of | his | father | to | him | many | a | time | and | oft | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 父亲 | 到 | 他 | 许多 | 一个 | 时间 | 和 | 经常 | ? |

谁又能奇怪，看到汹涌的波涛，他会一次又一次地想起自己的父亲呢?

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] , [tuː] , [ðəʊz] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]

| But | many | a | time | , | too | , | those | dreams | were | snapt | by | the | voice | of | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 一个 | 时间 | , | 也 | , | 那些 | 梦境 | 是 | 快照 | 经过 | 这 | 嗓音 | 的 | 先生 |

['prɪtʃəd] , [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] —

| Prichard | , | his | master | — |
|---|---|---|---|---|
| 普里查德 | , | 他的 | 掌握 | — |

但很多时候，他的梦想也被他的主人普里查德先生的声音打断了——

" ['kæmb(ə)l] , [ə'tend] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ; " [ɔ:(r)] , " ['kæmb(ə)l] , [doʊnt] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

" Campbell , attend to your work ; " or , " Campbell , don't look out of the

" 坎贝尔 , 出席 到 你的 工作 ; " 或者 , " 坎贝尔 , 不 看 出去 的 这

['wɪndəʊ] ; " [ɔ:(r)] ,

window ; " or ,

窗户 ; " 或者 ,

“坎贝尔，专心工作;”或者，“坎贝尔，别往窗外看;”或者，

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] [mu:d] , " ['kæmb(ə)l] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [lɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'lektəs] [baɪ][ðə; ði]

when in a facetious mood , " Campbell , you cannot learn your delectus by the

什么时候 在 一个 滑稽的 情绪 , " 坎贝尔 , 你 不能 学习 你的 德莱克图斯 经过 这

[laɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

light of nature .

光 的 自然 .

当他心情愉快时，坎贝尔说：“你不能通过自然之光来学习你的爱好。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , ['hæri] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] ['ɒkjupaɪd] [tu:; tə][steə(r)] [ə'baʊt] .

" But this morning , Harry was far too occupied to stare about .

" 但 这 早晨 , 哈里 曾是 远的 也 占领 到 盯 关于 .

“但今天早上，哈里太忙了，根本没空四处张望。”

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['speʃəli] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði]

Not that he was thinking specially of what his mother had told him the

不是 那 他 曾是 思维 特别 的 什么 他的 母亲 有 讲述 他 这

[naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

night before ,

夜晚 前 ,

倒不是说他特别在想母亲昨晚跟他说的话，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ; ['tʃaɪldlaɪk] , [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst]

that she would soon be gone away from him ; childlike , he had almost

那 她 会 很快 是 已消失 离开 从 他 ; 孩子气 , 他 有 几乎

[fə'gɒtn] [ðæt] ,

forgotten that ,

被遗忘的 那 ,

他几乎忘记了她即将离开他，像个孩子一样。

[ɔ:(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [əb'zɔ:bd] [hɪz; ɪz] [həʊl]

or at any rate the examination , for the time being , absorbed his whole

或者 在 任何 速度 这 考试 , 为了 这 时间 存在 , 吸收 他的 所有的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention .

注意力 .

或者至少，就目前而言，考试占据了他全部的注意力。

[ænd; ənd] [laɪk] [ˌju: 'es] [ɔ:l] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɜ:dz] [kən'veɪd] .

And like us all , he could not realise the sorrow his mother's words conveyed .

和 喜欢 我们 全部 , 他 可以 不是 意识到 这 悲哀 他的 母亲的 字 传递 .

和我们所有人一样，他无法体会母亲话语中蕴含的悲伤。

[hu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ɪn'di:d] , [dʌz] [nɒt] [fi:l] ,

Who of us , indeed , does not feel ,

WHO 的 我们 , 的确 , 做 不是 感觉 ,

我们当中，谁又不觉得呢?

['i:v(ə)n] [wen] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm][dɪə(r)][wʌn] [ded] ,

even when standing over the grave of some dear one dead ,

甚至 什么时候 常设 超过 这 严重 的 一些 亲爱的 一 死的 ,

即使站在逝去亲人的坟墓前，

['i:v(ə)n] [wen] ['dekɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [maʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] — [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

| even | when | decking | the | green | mound | with | flowers | — | feel | it | is | well | - | nigh | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 甲板 | 这 | 绿色的 | 冢 | 和 | 花朵 | — | 感觉 | 它 | 是 | 出色地 | - | 夜 | 不可能的 |

['fʊli] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðəʊz] [hændz] ,

| fully | to | realise | that | those | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 到 | 意识到 | 那 | 那些 | 双手 | , |

即使用鲜花装点绿色的土堆——也几乎不可能完全意识到那些双手，

[naʊ] [leɪd] [waɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [məʊld] , [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [bi:; bi][ klɑ:sp, klæsp ][ɪn]['aʊəz][ɒn] [ɜ:θ] .

| now | laid | white | beneath | the | mould | , | will | never | again | be | clasped | in | ours | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 铺设 | 白色的 | 下面 | 这 | 模具 | , | 将要 | 绝不 | 再次 | 是 | 紧握 | 在 | 我们的 | 在 | 地球 | . |

如今它已洁白地躺在模具之下，再也不会在人世间与我们相伴。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['hæri] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪt] ; [wɪð] [ðɪs] ['əʊnli]

| So | it | is | no | wonder | that | Harry | was | in | his | usual | good | spirits | ; | with | this | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 不 | 想知道 | 那 | 哈里 | 曾是 | 在 | 他的 | 通常 | 好的 | 烈酒 | ; | 和 | 这 | 仅有的 |

['dɪfrəns] ,

| difference | , |
|---|---|
| 不同之处 | , |

所以，哈利心情一如既往地好也就不足为奇了；唯一的不同之处在于：

[ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [hu:z] [depθs] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [plʌndʒd] ,

| that | the | examination | into | whose | depths | he | had | now | plunged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 考试 | 进入 | 谁 | 深度 | 他 | 有 | 现在 | 暴跌 | , |

他现在深入探究的，正是那项调查的深度。

[wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['nɜ:vəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ['ɪntrəst] .

| was | filling | him | with | nervous | excitement | and | terrified | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 填充 | 他 | 和 | 紧张的 | 激动 | 和 | 恐惧 | 兴趣 | . |

这让他既紧张又兴奋，还带着一丝恐惧的好奇。

[i:tʃ] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [stu:l] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

| Each | boy | had | a | desk | and | stool | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男生 | 有 | 一个 | 桌子 | 和 | 凳子 | 到 | 他自己 | , |

每个男孩都配有自己的书桌和凳子。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðə; ði] [desk] - [ki:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [pə'zeʃ(ə)n] .

| and | to | the | little | boys | the | desk | - | key | was | a | proud | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 小的 | 男孩们 | 这 | 桌子 | - | 钥匙 | 曾是 | 一个 | 自豪的 | 拥有 | . |

对小男孩们来说，课桌钥匙是值得骄傲的物品。

[ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] [desks] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ɪn]['i:v(ə)n] [rəʊz] , ['mɪstə(r)] [prɪtʃɝdz] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| The | sixteen | desks | were | ranged | in | even | rows | , | Mr | Prichard's | being | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 十六 | 桌子 | 是 | 范围 | 在 | 甚至 | 行 | , | 先生 | 普里查德 | 存在 | 在 | 这 |

['ɒpəzɪt] [end] ,

| opposite | end | , |
|---|---|---|
| 对面的 | 结尾 | , |

十六张办公桌整齐地排列成行，普里查德先生的办公桌在最末端。

[ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] , [tu:; tə] ['hæriz] [pleɪs] .

| it | so | happened | , | to | Harry's | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | , | 到 | 哈利的 | 地方 | . |

碰巧，地点就在哈利家。

[baɪ] ['hæri] [sæt] ['ɛgərtən] [ðə; ði] [nju:] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['dredɪd] ['raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bent] , [saɪd]

| By | Harry | sat | Egerton | the | new | boy | , | the | dreaded | rival | ; | and | as | they | bent | , | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哈里 | 卫星 | 埃格顿 | 这 | 新的 | 男生 | , | 这 | 令人恐惧的 | 竞争对手 | ; | 和 | 作为 | 他们 | 弯曲 | , | 边 |

[baɪ][saɪd] ,

| by | side | , |
|---|---|---|
| 经过 | 边 | , |

哈里旁边坐着新来的埃格顿，他是哈里可怕的竞争对手；当他们并肩弯腰时，

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [desks] , [ðeə(r)] [penz] [ænd; ənd] ['ɪŋki] ['fɪŋgəz] ['skræmblɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

| over | their | desks | , | their | pens | and | inky | fingers | scrambling | as | hard | as | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 桌子 | , | 他们的 | 钢笔 | 和 | 墨色 | 手指 | 争抢 | 作为 | 难的 | 作为 | 可能的 |

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['peɪpəz] ,

| over | their | papers | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 文件 | , |

他们趴在桌子上，钢笔和沾满墨水的手指在文件上飞快地书写着。

['meni] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn]

| many | eyes | were | turned | upon | them | , | to | see | which | appeared | to | be | getting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 眼睛 | 是 | 转向 | 之上 | 他们 | , | 到 | 看 | 哪个 | 出现 | 到 | 是 | 获得 | 在 |

[best] .

| best | . |
|---|---|
| 最好的 | . |

许多人的目光都集中在他们身上，想看看谁相处得更好。

['hæri] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['ɛgərtən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

| Harry | himself | was | too | busy | to | take | any | notice | of | Egerton | ; | and | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 他自己 | 曾是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 拿 | 任何 | 注意 | 的 | 埃格顿 | ; | 和 | 这 | 早晨 |

[wɒz; wəz][hɑːf] - [gɒn] ,

| was | half | - | gone | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一半 | - | 已消失 | , |

哈利自己忙得根本没空理会埃格顿；而且上午已经过去一半了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .

| and | he | had | scarcely | looked | from | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 几乎 | 看起来 | 从 | 他的 | 桌子 | . |

他几乎没把目光从办公桌上移开。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɔː(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] , [meɪd] [hɪm] [pɔːz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn]

| But | a | sudden | impulse | or | wish | to | rest | awhile | , | made | him | pause | and | lay | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 突然 | 冲动 | 或者 | 希望 | 到 | 休息 | 一会儿 | , | 制成 | 他 | 暂停 | 和 | 躺 | 向下 |

[hɪz; ɪz] [pen] .

| his | pen | . |
|---|---|---|
| 他的 | 笔 | . |

但突然涌起一股想要休息片刻的冲动，让他停下脚步，放下了笔。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| And | this | is | what | met | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | . |

这就是他眼前所看到的。

['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm]

| Mr | Prichard | was | standing | with | his | back | to | the | boys | , | writing | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 普里查德 | 曾是 | 常设 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 男孩们 | , | 写作 | 一些 |

[də'rekʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] [klɑːs] ['nəʊtɪs] - [bɔːd] ,

| directions | on | the | class | notice | - | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 在 | 这 | 班级 | 注意 | - | 木板 | , |

普里查德先生背对着男生们站着，正在教室公告栏上写一些指示。

[nɒt] ['hʌrɪɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [lɒst] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

| not | hurrying | himself | , | and | quite | lost | in | what | he | was | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 匆忙 | 他自己 | , | 和 | 相当 | 丢失的 | 在 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | . |

他并不着急，完全沉浸在自己正在做的事情中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æbsənt][mæn] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] .

| He | was | an | absent | man | , | was | Mr | Prichard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 缺席的 | 男人 | , | 曾是 | 先生 | 普里查德 | . |

普里查德先生是个不常露面的人。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] , [ɔː(r)] ['skrætʃɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ( [ə; eɪ] ['prəʊses] ['kɒmənli]

| All | the | boys | were | busy | writing | , | or | scratching | their | heads | ( | a | process | commonly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 男孩们 | 是 | 忙碌的 | 写作 | , | 或者 | 抓挠 | 他们的 | 头部 | ( | 一个 | 过程 | 通常 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ) ,

| supposed | to | assist | meditation | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 协助 | 冥想 | ) | , |

男孩们都在忙着写字，或者挠头（这种行为通常被认为有助于冥想）。

[seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɛgərtən] .

| save | one | , | and | that | was | Egerton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 一 | , | 和 | 那 | 曾是 | 埃格顿 | . |

除了埃格顿之外，只有一个例外。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['aɪd(ə)l] .

| But | he | was | not | idle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 闲置的 | . |

但他并没有闲着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] .

| He | was | busy | , | a | great | deal | too | much | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 忙碌的 | , | 一个 | 伟大的 | 交易 | 也 | 很多 | 所以 | . |

他很忙，忙得不可开交。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] [leɪ] [æn; ən] ['əʊpən] [bʊk] .

| In | his | lap | lay | an | open | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 膝 | 躺 | 一个 | 打开 | 书 | . |

他膝上放着一本打开的书。

[hɪz; ɪz] [desk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kən'siːld] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| His | desk | , | of | course | , | concealed | this | from | Mr | Prichard | , | and | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 桌子 | , | 的 | 课程 | , | 暗 | 这 | 从 | 先生 | 普里查德 | , | 和 | 从 | 这 |

[rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| rest | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 这 | 房间 | , |

当然，他的办公桌遮挡住了这一切，普里查德先生和房间里的其他人都看不到。

[ɪk'sept] ['hæri] ; [huː] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [siː] ;

| except | Harry | ; | who | , | as | he | sat | in | the | same | row | with | him | , | alone | could | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 哈里 | ; | WHO | , | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 相同的 | 排 | 和 | 他 | , | 独自的 | 可以 | 看 | ; |

除了哈利；因为哈利和他坐在同一排，所以只有哈利能看到他；

[fɔː(r); fə(r)] [ɛgɜ˞tənz] ['dʒækɪt] , ['keəfəli] ['pʊld] ['fɔːwəd] , [skriːnd] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [frɒm; frəm]

| for | Egerton's | jacket | , | carefully | pulled | forward | , | screened | his | proceedings | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 埃格顿的 | 夹克 | , | 小心 | 拉 | 向前 | , | 筛选 | 他的 | 诉讼程序 | 从 |

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

| the | boy | on | his | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 在 | 他的 | 其他 | 边 | . |

埃格顿的夹克被小心地拉到前面，挡住了他另一侧男孩的视线，让他无法看到自己的一举一动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['griːdɪli] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðen]

| His | eyes | were | greedily | fixed | on | the | book | ; | then | he | would | write | a | little | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 贪婪地 | 固定的 | 在 | 这 | 书 | ; | 然后 | 他 | 会 | 写 | 一个 | 小的 | , | 然后 |

[lʊk] [ə'gen] ,

| look | again | , |
|---|---|---|
| 看 | 再次 | , |

他的目光贪婪地盯着那本书；然后他会写一会儿，然后再低头看一眼。

[ðen] [raɪt] [ə'gen] .

| then | write | again | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 写 | 再次 | . |

然后再写一遍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɪbɪŋ] .

| He | was | cribbing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 抄袭 | . |

他在抱怨。

['hæri] [wɒz; wəz][səʊ] ['θʌndəstrʌk] [ðæt] [hiː; hi] [stɛərd] ['əʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][hɪm] .

| Harry | was | so | thunderstruck | that | he | stared | open | - | mouthed | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 所以 | 雷击 | 那 | 他 | 凝视 | 打开 | - | 嘴巴 | 在 | 他 | . |

哈利震惊得目瞪口呆，张着嘴盯着他。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] [prɪtʃɚdz] [vɔɪs] , ['stɜːrnər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] : " ['kæmb(ə)l] , [wɒt]

| Just | then | he | heard | Mr | Prichard's | voice | , | sterner | than | usual | : | " | Campbell | , | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 他 | 听到 | 先生 | 普里查德 | 嗓音 | , | 更严厉 | 比 | 通常 | : | " | 坎贝尔 | , | 什么 |

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

| are | you | looking | at | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 寻找 | 在 | , |

就在这时，他听到了普里查德先生的声音，比平时严厉得多："坎贝尔，你在看什么？"

[sɜː(r)] ?

| sir | ? |
|---|---|
| 先生 | ? |

先生?

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæriz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

| " | Poor | Harry's | heart | sank | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 哈利的 | 心 | 沉没 | 之内 | 他 | . |

可怜的哈利心头一沉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] , [tel] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sniːkɪŋ] .

| He | could | not | , | would | not | , | tell | ; | that | would | be | sneaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | , | 会 | 不是 | , | 告诉 | ; | 那 | 会 | 是 | 鬼鬼祟祟 | . |

他不能也不会说；那样做就是偷偷摸摸。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] [spəʊk] [ðæt] [hiː; hi]

| And | yet | he | knew | from | the | way | in | which | Mr | Prichard | spoke | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 知道 | 从 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 先生 | 普里查德 | 辐 | 那 | 他 |

[sə'spektɪd] [hɪm][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɛgɚtənz] ['peɪpə(r)] .

| suspected | him | of | looking | over | Egerton's | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 他 | 的 | 寻找 | 超过 | 埃格顿的 | 纸 | . |

然而，从普里查德先生的说话方式来看，他知道普里查德先生怀疑他偷看过埃格顿的论文。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] [hæd; həd] [tɜːnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] ,

| The | fact | was | , | Mr | Prichard | had | turned | round | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 先生 | 普里查德 | 有 | 转向 | 圆形的 | 突然 | , |

事实上，普里查德先生突然转过身来。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] ['hæriz] [aɪz] [streɪnd] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɛgɚtənz] [desk] ,

| and | catching | Harry's | eyes | strained | eagerly | in | the | direction | of | Egerton's | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 哈利的 | 眼睛 | 紧张 | 急切地 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 埃格顿的 | 桌子 | , |

[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ,

| had | naturally | imagined | that | he | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自然 | 想象 | 那 | 他 | , |

哈利的目光急切地投向埃格顿的办公桌，哈利自然而然地想象着他.....

[ænd; ənd][nɒt] ['ɛgərtən] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| and | not | Egerton | , | was | taking | an | unfair | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 埃格顿 | , | 曾是 | 采取 | 一个 | 不公平 | 优势 | . |

而不是埃格顿，他才是利用了不公平的优势。

[ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sˈəʊd] [ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv]['predʒədɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈgenst] ['hæri]

| Those | few | words | of | his | sowed | a | crop | of | prejudice | among | the | boys | against | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 很少 | 字 | 的 | 他的 | 播种 | 一个 | 庄稼 | 的 | 偏见 | 之中 | 这 | 男孩们 | 反对 | 哈里 |

.

:

.

他那几句话在男孩们心中埋下了对哈利的偏见种子。

" ['kæmbəlz] [biːn] [kɔːt] ['krɪbɪŋ] [ɒf] ['ɛgərtən] , " [wɒz; wəz] [wɒt] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]

| " | Campbell's | been | caught | cribbing | off | Egerton | , | " | was | what | rose | to | the | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎贝尔 | 到过 | 捕捉 | 抄袭 | 离开 | 埃格顿 | , | " | 曾是 | 什么 | 玫瑰 | 到 | 这 | 头脑 |

[ænd; ənd][lɪps][ɒv; əv][ɔːl] ;

| and | lips | of | all | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴唇 | 的 | 全部 | ; |

“坎贝尔被发现抄袭埃格顿了”，这是所有人脑海中浮现并脱口而出的话；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [gruː] [ʌp] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['kʌlprɪt] ,

| and | a | sort | of | sympathy | grew | up | in | favour | of | the | true | culprit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 同情 | 生长 | 向上 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 真的 | 罪魁祸首 | , |

于是，人们对真正的罪犯产生了一种同情。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

| because | it | appeared | that | he | had | been | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 出现 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 这 | 患者 | . |

因为看起来他才是受害者。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kəˈməʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| Naturally | enough | , | there | was | a | slight | commotion | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 足够的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 骚动 | 在 | 这 | 房间 | , |

不出所料，房间里顿时响起了一阵轻微的骚动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] ['ɛgərtən] ['æmpl] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | this | gave | Egerton | ample | opportunity | to | hide | his | book | by | sitting | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 给予 | 埃格顿 | 充足 | 机会 | 到 | 隐藏 | 他的 | 书 | 经过 | 坐着 | 在 | 它 | , |

这给了埃格顿充足的机会，让他可以坐在书上把它藏起来。

[ɔː(r)] — [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [ænˈtɪsɪpeɪt] .

| or | — | but | we | must | not | anticipate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 但 | 我们 | 必须 | 不是 | 预料 | . |

或者——但我们不能妄下断言。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , ['hæri] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , ['fəʊldɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]['mɪstə(r)]

| Soon | after | , | Harry | finished | his | paper | , | folded | it | , | and | walked | to | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | , | 哈里 | 完成的 | 他的 | 纸 | , | 折叠 | 它 | , | 和 | 步行 | 到 | 先生 |

[prɪtʃɚdz] [desk] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] ,

| Prichard's | desk | ; | in | his | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里查德 | 桌子 | ; | 在 | 他的 | 匆忙 | , |

不久之后，哈利写完了论文，折好后，匆匆走到普里查德先生的桌子旁；他走得很急，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| leaving | his | own | open | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 自己的 | 打开 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时他自己却留了个空位。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi] [sed] , ['stæmərɪŋ] : " [aɪ] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɛgɚtənz]

| As | he | handed | in | his | work | he | said | , | stammering | : | " | I | wasn't | looking | at | Egerton's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 递交 | 在 | 他的 | 工作 | 他 | 说 | , | 结巴 | : | " | 我 | 不是 | 寻找 | 在 | 埃格顿的 |

['peɪpə(r)] ,

| paper | , |
|---|---|
| 纸 | , |

他交上作业时结结巴巴地说：“我没看埃格顿的论文。”

[sɜː(r)] ; [ɪn'diːd] [aɪ] ['wʌznt] , " [ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

| sir | ; | indeed | I | wasn't | , | " | and | then | blushed | crimson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | ; | 的确 | 我 | 不是 | , | " | 和 | 然后 | 脸红了 | 赤红 | . |

“先生；的确不是，”然后脸涨得通红。

['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['veri] [hɑːd] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ['hæri]

| Mr | Prichard | said | nothing | , | but | looked | very | hard | at | him | , | and | this | made | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 普里查德 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 看起来 | 非常 | 难的 | 在 | 他 | , | 和 | 这 | 制成 | 哈里 |

[blʌʃ] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

| blush | the | more | . |
|---|---|---|---|
| 脸红 | 这 | 更多的 | . |

普里查德先生什么也没说，只是仔细地看了他一眼，这让哈利更加脸红了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] ( [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊzd] ) ,

| Then | he | went | back | to | his | desk | ( | which | he | never | noticed | was | now | closed | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 桌子 | ( | 哪个 | 他 | 绝不 | 注意到 | 曾是 | 现在 | 关闭 | ) | , |

[lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| locked | it | , |
|---|---|---|
| 已锁定 | 它 | , |

然后他回到办公桌前（他完全没注意到办公桌已经关上了），把桌子锁上了。

[ænd; ənd] [sæt] ['kwaɪətli] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːs] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

| and | sat | quietly | till | the | class | was | dismissed | ; | and | shortly | after | was | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 悄悄 | 直到 | 这 | 班级 | 曾是 | 解雇 | ; | 和 | 不久 | 后 | 曾是 | 跑步 |

[həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| home | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 家 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

他安静地坐在那里，直到下课；下课后不久，他就跑回家去找他的母亲了。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

| MOTHER | AND | SON | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 儿子 | . |

母亲和儿子。

['veri] ['mɪzrəbl] — [pɑːst] [həʊp] — ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] — ['breɪkɪŋ] [daʊn] — [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — "

| Very | miserable | — | Past | hope | — | Mother | and | son | — | Breaking | down | — | Resignation | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 悲惨的 | — | 过去的 | 希望 | — | 母亲 | 和 | 儿子 | — | 打破 | 向下 | — | 辞职 | — | " |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] .

| It | is | well | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | . |

非常悲惨——过去的希望——母亲和儿子——崩溃——听天由命——“一切都好。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ['pəʊni] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

| " | The | doctor's | carriage | with | the | broken | - | winded | pony | was | standing | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生的 | 运输 | 和 | 这 | 破碎的 | - | 喘息 | 小马 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 |

[dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] .

| door | of | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 这 | 农场 | . |

“医生的马车，载着那匹呼吸困难的小马，停在农场门口。

['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['lɪt(ə)l]

| Mrs | Valentine | had | just | come | out | , | and | was | talking | to | the | doctor's | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 情人节 | 有 | 只是 | 来 | 出去 | , | 和 | 曾是 | 说 | 到 | 这 | 医生的 | 小的 |

[bɔɪ] ,

| boy | , |
|---|---|
| 男生 | , |

瓦伦丁太太刚出来，正在和医生的小男孩说话。

[huː] [sæt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .

| who | sat | holding | the | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 保持 | 这 | 缰绳 | . |

谁坐在那里握着缰绳。

" [hə'ləʊ] , ['hæri] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ? "

| " | Hallo | , | Harry | , | " | he | cried | , | " | home | from | school | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 哈里 | , | " | 他 | 哭 | , | " | 家 | 从 | 学校 | ? | " |

“你好，哈利，”他喊道，“放学回家了吗？”

" [hʌʃ] , ['mɑːstə(r)] ['brɒmli] , [doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] .

| " | Hush | , | Master | Bromley | , | don't | make | such | a | noise | ! | " | interposed | Mrs | Valentine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 掌握 | 布罗姆利 | , | 不 | 制作 | 这样的 | 一个 | 噪音 | ! | " | 插入 | 太太 | 情人节 | . |

“嘘，布罗姆利少爷，别这么吵！”瓦伦丁太太插嘴道。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['brɒmli] , ['hæri] [ɪk'skleɪmd] ['nɜːvəsli] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['væləntaɪn] —

| Without | taking | any | notice | of | Master | Bromley | , | Harry | exclaimed | nervously | to | Mrs | Valentine | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 采取 | 任何 | 注意 | 的 | 掌握 | 布罗姆利 | , | 哈里 | 惊呼 | 紧张地 | 到 | 太太 | 情人节 | — |

哈利完全不理会布罗姆利少爷，紧张地向瓦伦丁太太喊道——

" [ɪz]['mæmə; mə'mɑː] [wɜːs] , ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] ? "

| " | Is | mamma | worse | , | Mrs | Valentine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 妈妈 | 更糟 | , | 太太 | 情人节 | ? | " |

“妈妈的情况更糟吗，瓦伦丁太太？”

" [jes] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmərz] [waɪf] ['ɑːnsə(r)d] ; " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ][ɪn] [naʊ] .

| " | Yes | , | dear | , | " | the | good | farmer's | wife | answered | ; | " | you | mustn't | go | in | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | " | 这 | 好的 | 农民的 | 妻子 | 回答 | ; | " | 你 | 不得 | 去 | 在 | 现在 | . |

“是的，亲爱的，”善良的农妇回答说，“你现在不能进去。”

[ʃiːz] ['veri] [bæd] , [ɪn'diːd] .

| She's | very | bad | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 非常 | 坏的 | , | 的确 | . |

她确实非常糟糕。

['mɪstə(r)] ['brɒmli] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| Mr | Bromley | is | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 布罗姆利 | 是 | 和 | 她 | . |

布罗姆利先生和她在一起。

" [səʊ] ['hæri] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] , [felt] ['veri] ['mɪzrəbl] .

| " | So | Harry | ran | into | the | orchard | , | and | sitting | down | under | a | tree | , | felt | very | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 哈里 | 跑 | 进入 | 这 | 果园 | , | 和 | 坐着 | 向下 | 在下面 | 一个 | 树 | , | 毛毡 | 非常 | 悲惨的 | . |

于是哈利跑进果园，坐在树下，感到非常难过。

[hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [wɜːs] — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['daɪɪŋ] [naʊ] ?

| His | mamma | was | worse | — | was | she | really | dying | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妈妈 | 曾是 | 更糟 | — | 曾是 | 她 | 真的 | 垂死 | 现在 | ? |

他妈妈的情况更糟——她真的要死了吗?

[ðə; ði]['terəb(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .

| The | terrible | examination | — | he | remembered | her | words | about | his | work | , | and | going | to | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 考试 | — | 他 | 记得 | 她 | 字 | 关于 | 他的 | 工作 | , | 和 | 去 | 到 | 牛津 | . |

那场可怕的考试——他想起了她对他的工作和去牛津大学读书的评价。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?
**What** **was** **he** **to** **do** **?**
什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办?

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get] [liːv] [frɒm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ]
**Was** **he** **to** **get** **leave** **from** **school** **,** **and** **give** **up** **the** **chance** **of** **getting**
曾是 他 到 得到 离开 从 学校 , 和 给 向上 这 机会 的 获得
[ðə; ði] [praɪz] ,
**the** **prize** **,**
这 奖 ,

他是否应该请假离开学校，放弃获奖的机会?

[ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪn'sted] ?
**and** **stay** **at** **home** **with** **mamma** **instead** **?**
和 停留 在 家 和 妈妈 反而 ?

不如待在家里陪妈妈?

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ðæt] [veks][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] ?
**But** **wouldn't** **that** **vex** **her** **,** **and** **perhaps** **make** **her** **worse** **?**
但 不会 那 烦恼 她 , 和 也许 制作 她 更糟 ?

但这岂不是会让她生气，甚至使情况变得更糟吗?

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [juːz][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][æt; ət] [həʊm] ?
**Besides** **,** **what** **use** **could** **he** **be** **at** **home** **?**
除了 , 什么 使用 可以 他 是 在 家 ?

此外，他待在家里又能有什么用呢?

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ?
**but** **if** **she** **were** **to** **die** **when** **he** **was** **away** **?**
但 如果 她 是 到 死 什么时候 他 曾是 离开 ?

但如果她在他不在家的时候去世呢?

[nəʊ] , [nəʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
**No** **,** **no** **;** **he** **could** **not** **go** **away** **and** **leave** **her** **.**
不 , 不 ; 他 可以 不是 去 离开 和 离开 她 .

不，不；他不能离开她。

[hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !
**He** **must** **stay** **with** **her** **now** **!**
他 必须 停留 和 她 现在 !

他现在必须留在她身边!

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] !
**The** **examination** **was** **nothing** **!**
这 考试 曾是 没有什么 !

考试算什么!

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [kɔːst] [θruː] ['hæriz] [breɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['əʊnli]
**Such** **were** **the** **thoughts** **that** **coursed** **through** **Harry's** **brain** **;** **for** **though** **only**
这样的 是 这 想法 那 课程 通过 哈利的 脑 ; 为了 尽管 仅有的
[ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,
**thirteen** **years** **old** **,**
十三 年 老的 ,

这些念头在哈利的脑海中翻腾；尽管他只有十三岁，

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪnd] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [wɜːk] ,

| he | was | , | in | point | of | mind | , | far | beyond | his | years | , | not | in | his | school | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 在 | 观点 | 的 | 头脑 | , | 远的 | 超过 | 他的 | 年 | , | 不是 | 在 | 他的 | 学校 | 工作 | , |

他的心智远超同龄人，而不是在学业上。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ;

| but | in | his | ideas | and | feelings | on | general | subjects | of | every | - | day | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 想法 | 和 | 情怀 | 在 | 一般的 | 主题 | 的 | 每一个 | - | 天 | 生活 | ; |

但他在日常生活的一般性问题上的想法和感受;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

| and | the | reason | of | this | was | his | having | had | , | for | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 曾是 | 他的 | 拥有 | 有 | , | 为了 | 所以 | 长的 | , |

而造成这种情况的原因是他长期以来一直.....

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [kəm'pænjən] .

| his | mother | as | his | only | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 作为 | 他的 | 仅有的 | 伴侣 | . |

他唯一的陪伴是他的母亲。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

| Presently | Mrs | Valentine | came | out | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 太太 | 情人节 | 来了 | 出去 | 到 | 他 | . |

这时，瓦伦丁夫人向他走了出来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [red] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

| Her | eyes | were | very | red | , | for | she | had | been | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 非常 | 红色的 | , | 为了 | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | . |

她的眼睛很红，因为她哭过。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] . "

| " | You | can | come | in | now | , | Master | Harry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 来 | 在 | 现在 | , | 掌握 | 哈里 | . | " |

“哈利少爷，您可以进来了。”

" ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] , [ɪz]['mæmə; mə'mɑː] ['daɪɪŋ] ?

| " | Mrs | Valentine | , | is | mamma | dying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | 情人节 | , | 是 | 妈妈 | 垂死 | ? |

瓦伦丁夫人，妈妈快不行了吗?

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

| What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

我能做些什么?

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [daɪ] .

| She | mustn't | die | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 不得 | 死 | . |

她不能死。

[kænt] ['mɪstə(r)] ['brɒmli] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? " [kraɪd] ['hæri] .

| Can't | Mr | Bromley | do | anything | for | her | ? | " | cried | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 先生 | 布罗姆利 | 做 | 任何事物 | 为了 | 她 | ? | " | 哭 | 哈里 | . |

“布罗姆利先生就不能帮帮她吗？”哈利喊道。

" [nəʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .

| " | No | , | dear | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 亲爱的 | 男生 | . |

“不，亲爱的孩子。”

['mɪstə(r)] ['brɒmli] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ; [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els]

| Mr | Bromley | can't | do | anything | for | her | , | poor | dear | ; | nor | any | one | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 布罗姆利 | 不能 | 做 | 任何事物 | 为了 | 她 | , | 贫穷的 | 亲爱的 | ; | 也不 | 任何 | 一 | 别的 |

['aɪðə(r)] ,

| either | , |
|---|---|
| 任何一个 | , |

可怜的布罗姆利先生帮不了她，其他人也帮不了她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

| for | the | matter | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 事情 | 的 | 那 | . |

就此事而言。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['əʊnli] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [laɪk] . "

| He | can | only | make | her | easier | for | the | time | , | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 仅有的 | 制作 | 她 | 更轻松 | 为了 | 这 | 时间 | , | 喜欢 | . | " |

他只能暂时让她轻松一些，比如……”

" [bʌt; bət] [wɪl] ['mæmə; mə'mɑː] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [pə'pɑː] ['kɒmz] [həʊm] ? "

| " | But | will | mamma | die | before | papa | comes | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 将要 | 妈妈 | 死 | 前 | 爸爸 | 来 | 家 | ? | " |

“可是妈妈会在爸爸回家之前去世吗？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] ['veri] — ['veri] [suːn] , " [ sɔb ] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] .

| " | She | may | die | very | — | very | soon | , | " | sobbed | Mrs | Valentine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 死 | 非常 | — | 非常 | 很快 | , | " | 啜泣 | 太太 | 情人节 | . |

“她可能很快就会去世，”瓦伦丁太太抽泣着说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| By | this | time | they | were | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 门 | , |

这时他们已经到了门口。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [left] ['hæri] [tuː; tə] [rʌn] ['kwaɪətli] [ʌp'steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ruːm] .

| and | Mrs | Valentine | left | Harry | to | run | quietly | upstairs | to | his | mother's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | 情人节 | 左边 | 哈里 | 到 | 跑步 | 悄悄 | 楼上 | 到 | 他的 | 母亲的 | 房间 | . |

于是，瓦伦丁太太留下哈利悄悄地跑上楼，回到他母亲的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [bed] , ['lʊkɪŋ] ['fɪəfəli] [waɪt] ,

| He | found | her | in | bed | , | looking | fearfully | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | 在 | 床 | , | 寻找 | 恐惧地 | 白色的 | , |

他发现她躺在床上，脸色苍白得吓人。

['seɪvɪŋ] [tuː] [red] ['hektɪk] [spɒts] ['gləʊɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪd] [tʃiːks] .

| saving | two | red | hectic | spots | glowing | in | her | wasted | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 二 | 红色的 | 忙碌的 | 地点 | 发光 | 在 | 她 | 浪费 | 脸颊 | . |

她瘦削的脸颊上还残留着两处鲜红的斑点。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪ] [ænd; ənd] [hɒt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ,

| Her | hands | were | dry | and | hot | ; | and | when | she | began | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 干燥 | 和 | 热的 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 说话 | , |

她的双手干燥而滚烫；当她开始说话时，

[ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [meɪd] ['ʌtərəns] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| a | fit | of | coughing | made | utterance | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合身 | 的 | 咳嗽 | 制成 | 发声 | 不可能的 | . |

一阵剧烈的咳嗽使他无法说话。

['hæri] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

| Harry | sat | by | the | bedside | , | and | burst | out | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 卫星 | 经过 | 这 | 床头 | , | 和 | 爆裂 | 出去 | 哭泣 | . |

哈利坐在床边，突然嚎啕大哭起来。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][səʊ] ['tʃɪəfəli] —

| After | a | few | minutes | , | Mrs | Campbell | said | in | a | low | voice | , | but | so | cheerfully | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 太太 | 坎贝尔 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 但 | 所以 | 愉快地 | — |

几分钟后，坎贝尔太太低声说道，但语气却十分愉快——

" [wel] , ['hæri] [dɪə(r)] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][gəʊ] [ɒf] ? "

| " | Well | , | Harry | dear | , | how | did | the | examination | go | off | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 哈里 | 亲爱的 | , | 如何 | 做过 | 这 | 考试 | 去 | 离开 | ? | " |

“哈利，亲爱的，考试考得怎么样？”

" [ɪts] [nɒt]['əʊvə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [ænd; ənd] , [pliːz] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | It's | not | over | , | mamma | ; | and | , | please | , | don't | talk | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 超过 | , | 妈妈 | ; | 和 | , | 请 | , | 不 | 讲话 | 关于 | 那 | . |

“妈妈，事情还没有结束；还有，请不要再谈这件事了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

| Are | you | really | going | to | die | , | mamma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 真的 | 去 | 到 | 死 | , | 妈妈 | ? |

妈妈，你真的要死了吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] ? "

| Tell | me | , | is | it | really | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 是 | 它 | 真的 | 真的 | ? | " |

告诉我，这是真的吗?

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [suːn] , [tuː] —

| " | Yes | , | darling | boy | , | I | am | really | going | away | from | you | now | , | and | soon | , | too | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | 男生 | , | 我 | 是 | 真的 | 去 | 离开 | 从 | 你 | 现在 | , | 和 | 很快 | , | 也 | — |

['veri] [suːn] . "

| very | soon | . | " |
|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | . | " |

“是的，亲爱的孩子，我真的要离开你了，而且很快——很快。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

| " | What | shall | I | do | when | you | are | gone | , | mamma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | 什么时候 | 你 | 是 | 已消失 | , | 妈妈 | ? |

妈妈，您走了以后我该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] — — " [ænd; ənd][hɪə(r)] ['hæri] ['feəli] [brəʊk] [daʊn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)] .

| How | shall | I | — | — | " | and | here | Harry | fairly | broke | down | ; | he | could | speak | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | — | — | " | 和 | 这里 | 哈里 | 相当 | 打破 | 向下 | ; | 他 | 可以 | 说话 | 不 | 更多的 | . |

“我该如何——”说到这里，哈利彻底崩溃了，他再也说不出话来了。

" [doʊnt][kraɪ] , ['hæri] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ][sæd] .

| " | Don't | cry | , | Harry | ; | it | makes | me | so | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | 哈里 | ; | 它 | 制作 | 我 | 所以 | 伤心 | . |

“别哭，哈利；这让我很难过。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][peɪn] [ðeə(r)] .

| Don't | you | know | I | am | going | to | heaven | , | and | there | will | be | no | pain | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 我 | 是 | 去 | 到 | 天堂 | , | 和 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 疼痛 | 那里 | . |

难道你不知道我要上天堂吗？那里没有痛苦。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kɒf] ['eni] [mɔː(r)] .

| I | shall | not | cough | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 咳嗽 | 任何 | 更多的 | . |

我不再咳嗽了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ][səʊ] .

| You | mustn't | cry | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不得 | 哭 | 所以 | . |

你不应该哭成这样。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [skuːl] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

| Tell | me | about | school | ; | I | like | to | hear | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 关于 | 学校 | ; | 我 | 喜欢 | 到 | 听到 | 它 | 全部 | . |

跟我说说学校里的事吧，我都想听听。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈdɑːlɪŋ] [bɔɪ] .

| I | am | not | going | to | die | to | - | day | , | darling | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 死 | 到 | - | 天 | , | 亲爱的 | 男生 | . |

我今天不会死的，亲爱的孩子。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [təˈgeðə(r)] .

| We | shall | have | a | little | longer | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 一个 | 小的 | 更长 | 一起 | . |

我们还能再多相处一段时间。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

| Tell | me | about | the | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 关于 | 这 | 考试 | . |

请告诉我考试的情况。

" [haʊ] [ˈhæri] [lɒŋd] [tuː; tə] [pɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [ˈɛgərtən] [ænd; ənd]

| " | How | Harry | longed | to | pour | his | story | out | to | her | , | of | Egerton | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 哈里 | 渴望 | 到 | 倒 | 他的 | 故事 | 出去 | 到 | 她 | , | 的 | 埃格顿 | 和 |

[ˈmɪstə(r)] [ˈprɪtʃəd] .

| Mr | Prichard | . |
|---|---|---|
| 先生 | 普里查德 | . |

“哈利多么渴望向她倾诉他与埃格顿和普里查德先生的故事啊。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [səʊ] [naʊ] .

| But | he | wouldn't | do | so | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不会 | 做 | 所以 | 现在 | . |

但他现在不会这么做了。

[hiː; hi] [wʊd] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [hɪmˈself] .

| He | would | bear | it | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 熊 | 它 | 经过 | 他自己 | . |

他会独自承受这一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [həʊm] [səʊ] [ˈkwɪkli] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] ,

| He | had | run | home | so | quickly | , | meaning | to | tell | her | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 跑步 | 家 | 所以 | 迅速地 | , | 意义 | 到 | 告诉 | 她 | 全部 | , |

他飞快地跑回家，想把一切都告诉她。

[ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈliːv] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [hɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

| and | knowing | she | would | believe | and | pity | him | , | and | tell | him | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 她 | 会 | 相信 | 和 | 遗憾 | 他 | , | 和 | 告诉 | 他 | 什么 | 到 | 做 | . |

他知道她会相信他，会同情他，会告诉他该怎么做。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [dɪˈstres] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

| But | how | could | he | distress | her | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 可以 | 他 | 痛苦 | 她 | 现在 | ? |

但他现在怎么能让她难过呢?

[səʊ] [hiː; hi] [ˈəʊnli] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] —

| So | he | only | answered | very | quietly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 仅有的 | 回答 | 非常 | 悄悄 | — |

所以他只是轻声回答——

" [aɪ] [dɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpə(r)] [ˈprɪti] [wel] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ; [aɪ] [θɪŋk] ;

| " | I | did | the | paper | pretty | well | , | mamma | ; | I | think | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 这 | 纸 | 漂亮的 | 出色地 | , | 妈妈 | ; | 我 | 思考 | ; |

“妈妈，我觉得我论文写得还不错；

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] ['dʌznt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][woʊnt]

| the | examiner | doesn't | come | for | two | or | three | days | ; | but | — | but | — | you | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 考官 | 不 | 来 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 天 | ; | 但 | — | 但 | — | 你 | 惯于 |

[biː; bi][hɪə(r)] — [ðen] ,

| be | here | — | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这里 | — | 然后 | , |

考官两三天内不会来；但是——但是——到那时你不会在这里——

" [ænd; ənd] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] ['mesɪdʒ] ,

| " | and | back | came | the | memory | of | the | fateful | message | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 后退 | 来了 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 命运的 | 信息 | , |

于是，那条致命信息的记忆又涌上心头。

[bæk] [keɪm] [ðə; ði] [fɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðen] .

| back | came | the | fears | at | the | thought | that | he | would | be | alone | in | the | world | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 来了 | 这 | 恐惧 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 会 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | 然后 | . |

想到自己将来会孤身一人，恐惧感再次涌上心头。

" [haʊ] [hɒt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] , " [saɪd] ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] .

| " | How | hot | the | room | is | , | " | sighed | Mrs | Campbell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 热的 | 这 | 房间 | 是 | , | " | 叹了口气 | 太太 | 坎贝尔 | . |

“房间里真热啊，”坎贝尔太太叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] [wiːk] . "

| " | It | makes | me | feel | so | weak | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 我 | 感觉 | 所以 | 虚弱的 | . | " |

“这让我感觉很虚弱。”

" [ɑː] ! [ðə; ði][eə(r)]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['mɔːltə] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

| " | Ah | ! | the | air | isn't | like | it | was | at | Malta | ; | is | it | , | mamma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 这 | 空气 | 不是 | 喜欢 | 它 | 曾是 | 在 | 马耳他 | ; | 是 | 它 | , | 妈妈 | ? |

“啊！这里的空气和马耳他的不一样，是吗，妈妈？”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ðeə(r)] ; ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "

| You | told | me | it | was | so | cool | and | sweet | there | ; | didn't | you | , | mamma | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲述 | 我 | 它 | 曾是 | 所以 | 凉爽的 | 和 | 甜的 | 那里 | ; | 没有 | 你 | , | 妈妈 | ? | " |

你跟我说过那里又凉爽又美好，对吧，妈妈?

" [jes] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [kuːl] [wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .

| " | Yes | , | dear | boy | ; | but | those | cool | winds | have | made | me | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | 男生 | ; | 但 | 那些 | 凉爽的 | 风 | 有 | 制成 | 我 | 喜欢 | 这 | . |

“是的，亲爱的孩子；但是那些凉爽的风让我变成了这样。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðeə(r)] , [ðæt] [fɜːst] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kɒf] .

| It | was | sitting | out | , | in | the | evenings | there | , | that | first | gave | me | my | cough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 坐着 | 出去 | , | 在 | 这 | 晚上 | 那里 | , | 那 | 第一的 | 给予 | 我 | 我的 | 咳嗽 | . |

我第一次咳嗽就是因为晚上坐在外面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɑːdz] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] ,

| But | it | was | God's | will | , | " | she | said | half | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 神的 | 将要 | , | " | 她 | 说 | 一半 | 到 | 她自己 | , |

“但这都是上帝的旨意，”她喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [lʊk] [tuː; tə] ['sekənd] ['kɔːzɪz] ? "

| " | and | why | should | one | look | to | second | causes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 应该 | 一 | 看 | 到 | 第二 | 原因 | ? | " |

“为什么要探究次要原因呢？”

" [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , ['hæri] [dɪə(r)][ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,

| " | Go | and | have | your | dinner | , | Harry | dear | or | you | will | be | late | for | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 有 | 你的 | 晚餐 | , | 哈里 | 亲爱的 | 或者 | 你 | 将要 | 是 | 晚的 | 为了 | 学校 | , |

“哈利，快去吃饭吧，不然上学要迟到了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .

| " | she | said | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 他 | . |

她对他说。

" [mʌst; məst] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ? "

| " | Must | I | go | to | school | , | mamma | , | and | leave | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 我 | 去 | 到 | 学校 | , | 妈妈 | , | 和 | 离开 | 你 | ? | " |

“妈妈，我必须去上学，离开你吗？”

" [jes] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑː(r)] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

| " | Yes | , | dear | , | " | she | answered | , | " | it | is | far | better | for | you | to | go | , | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 回答 | , | " | 它 | 是 | 远的 | 更好的 | 为了 | 你 | 到 | 去 | , | 作为 | 通常 | . |

“是的，亲爱的，”她回答说，“你最好还是像往常一样去。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪf] — [ɪf] — [gəʊ] [daʊn] [naʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fɔːltərɪŋli] .

| They | shall | send | for | you | if | — | if | — | Go | down | now | , | dear | , | " | she | added | , | falteringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 发送 | 为了 | 你 | 如果 | — | 如果 | — | 去 | 向下 | 现在 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 额外 | , | 犹豫不决地 | . |

“如果——如果——他们会派人来接你，亲爱的，”她结结巴巴地补充道。

[ænd; ənd] [wen] ['hæri] ['hezɪteɪtɪŋli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə]

| And | when | Harry | hesitatingly | left | the | room | , | Mrs | Campbell | turned | her | face | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 哈里 | 犹豫地 | 左边 | 这 | 房间 | , | 太太 | 坎贝尔 | 转向 | 她 | 脸 | 到 |

[ðə; ði] [wɔːl] ,

| the | wall | , |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | , |

当哈利犹豫地离开房间时，坎贝尔太太把脸转向了墙壁。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [gɒd] , [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['mʌðələs] [tʃaɪld] ; [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [ 'tɔilə ] [ɒn]

| and | prayed | to | God | , | to | guard | the | motherless | child | ; | to | guard | the | toilers | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 到 | 上帝 | , | 到 | 警卫 | 这 | 无母 | 孩子 | ; | 到 | 警卫 | 这 | 辛勤劳作者 | 在 |

[ðə; ði] [siː] ;

| the | sea | ; |
|---|---|---|
| 这 | 海 | ; |

并向上帝祈祷，求祂保佑孤儿；保佑海上劳作的人们；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , [strɒŋ] , ['helθi]

| and | then | she | thought | of | her | girlhood | , | of | her | bright | , | strong | , | healthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 想法 | 的 | 她 | 少女时代 | , | 的 | 她 | 明亮的 | , | 强的 | , | 健康 |

[deɪz] ;

| days | ; |
|---|---|
| 天 | ; |

然后她想起了自己的少女时代，想起了自己阳光、强壮、健康的日子；

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [skɒtʃ] [mɪsts] , [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | then | of | her | marriage | in | the | ominous | Scotch | mists | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 的 | 她 | 婚姻 | 在 | 这 | 不祥的 | 苏格兰威士忌 | 薄雾 | , | 的 | 这 |

[ 'sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə ] [æt; ət] ['mɔːltə] ,

| sojourning | at | Malta | , |
|---|---|---|---|
| 旅居 | 在 | 马耳他 | , |

然后是她在阴沉的苏格兰雾气中举行的婚礼，以及在马耳他的旅居生活。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ; [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] ,

| of | the | journeyings | to | and | fro | ; | and | chiefly | of | her | husband's | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 旅程 | 到 | 和 | 弗 | ; | 和 | 主要 | 的 | 她 | 丈夫的 | 爱 | , |

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [laɪf] ;

| and | of | her | happy | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 快乐的 | 生活 | ; |

往返旅途；最重要的是，她丈夫的爱和她幸福的生活；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| and | from | the | depths | of | her | heart | she | thanked | God | for | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 她 | 心 | 她 | 谢谢 | 上帝 | 为了 | 它 | 全部 | , |

她由衷地感谢上帝赐予的一切。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] " [biːn] [wel] .

| and | confessed | that | it | had | indeed | " | been | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦白 | 那 | 它 | 有 | 的确 | " | 到过 | 出色地 | . |

并承认确实“一切都很好”。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] .

| INJURED | INNOCENCE | . |
|---|---|---|
| 受伤 | 无辜 | . |

无辜者受害。

[ə; eɪ] [sə'praɪz] — ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] — ['kwestʃənd] — [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] — [ɪn'eksərəb(ə)l] .

| A | surprise | — | Public | opinion | — | Questioned | — | Circumstantial | evidence | — | Inexorable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惊喜 | — | 民众 | 观点 | — | 被质问 | — | 间接的 | 证据 | — | 无情的 | . |

出乎意料——公众舆论——受到质疑——间接证据——不可阻挡。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ['hæri] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| With | a | heavy | heart | Harry | set | out | for | school | ; | but | it | was | a | walk | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重的 | 心 | 哈里 | 放 | 出去 | 为了 | 学校 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 走 | 的 | 一个 |

[maɪl] ,

| mile | , |
|---|---|
| 英里 | , |

哈利心情沉重地出发去上学；但这可是一英里的路啊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪ'læstɪk] ;

| and | his | spirits | were | very | elastic | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 烈酒 | 是 | 非常 | 松紧带 | ; |

他的精神状态非常灵活；

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːk] ,

| so | that | by | the | time | he | had | settled | to | his | afternoon's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 定居 | 到 | 他的 | 下午 | 工作 | , |

所以当他开始下午的工作时，

[ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

| all | his | old | interest | and | excitement | in | the | examination | had | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 老的 | 兴趣 | 和 | 激动 | 在 | 这 | 考试 | 有 | 返回 | . |

他对考试的兴趣和热情又回来了。

[ə'gen] [ðə; ði] [klɑːs] [sæt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['kɔːnə(r)] - ['klɑːsruːm] , [wɪð] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [hʌʃt]

| Again | the | class | sat | writing | in | their | corner | - | classroom | , | with | busy | fingers | and | hushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 班级 | 卫星 | 写作 | 在 | 他们的 | 角落 | - | 课堂 | , | 和 | 忙碌的 | 手指 | 和 | 静静地 |

['vɔɪsɪz] .

| voices | . |
|---|---|
| 声音 | . |

全班同学又坐在角落的教室里写作，手指飞快地敲打着，说话的声音很轻。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)]['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] [rəʊz] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kʌstəm] , [tuː; tə]

| At | half | - | past | four | Mr | Prichard | rose | , | contrary | to | his | ordinary | custom | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 四 | 先生 | 普里查德 | 玫瑰 | , | 相反 | 到 | 他的 | 普通的 | 风俗 | , | 到 |

[kə'lekt] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

| collect | the | papers | . |
|---|---|---|---|
| 收集 | 这 | 文件 | . |

四点半，普里查德先生一反常态地起身去取文件。

['hæri] [hæd; həd][dʒʌst]['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] ['heɪstɪli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)] ,

| **Harry** | **had** | **just** | **opened** | **his** | **desk** | **hastily** | **for** | **some** | **blotting** | **paper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 有 | 只是 | 打开 | 他的 | 桌子 | 草草 | 为了 | 一些 | 印迹法 | 纸 | , |

哈利匆忙打开桌子，想拿些吸墨纸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [piːs] [frɒm; frəm][ɪts]['wəʊntɪd]['kɔːnə(r)] ,

| **and** | **as** | **he** | **took** | **the** | **piece** | **from** | **its** | **wonted** | **corner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 采取 | 这 | 片 | 从 | 它是 | 惯常 | 角落 | , |

当他从惯常的角落里拿起那块碎片时，

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ɛgɜ˞tənz] [krɪb] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .

| **what** | **was** | **his** | **astonishment** | **to** | **see** | **Egerton's** | **crib** | **lying** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他的 | 惊讶 | 到 | 看 | 埃格顿的 | 婴儿床 | 说谎 | 那里 | . |

看到埃格顿的婴儿床躺在那里，他有多么惊讶啊！

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lektəs] -

| **As** | **he** | **was** | **making** | **assurance** | **doubly** | **sure** | **,** | **that** | **it** | **really** | **was** | **the** | **delectus** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 制作 | 保证 | 双倍 | 当然 | , | 那 | 它 | 真的 | 曾是 | 这 | 德莱克图斯 | - |

[krɪb] ,

| **crib** | **,** |
|---|---|
| 婴儿床 | , |

他再次确认，这确实是那个德莱克图斯摇篮，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [faʊnd] ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd]

| **he** | **felt** | **a** | **hand** | **on** | **his** | **shoulder** | **,** | **and** | **starting** | **suddenly** | **,** | **found** | **Mr** | **Prichard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 开始 | 突然 | , | 成立 | 先生 | 普里查德 |

['stændɪŋ] ,

| **standing** | **,** |
|---|---|
| 常设 | , |

他感到一只手搭在了他的肩膀上，猛然惊醒，发现普里查德先生站在那里。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][desk] .

| **looking** | **over** | **him** | **into** | **his** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 他 | 进入 | 他的 | 桌子 | . |

他越过桌子看向他。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] , ['kæmb(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [bʊk] !

| **"** | **Give** | **me** | **your** | **paper** | **,** | **Campbell** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **Prichard** | **;** | **"** | **and** | **that** | **book** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 纸 | , | 坎贝尔 | , | " | 说 | 先生 | 普里查德 | ; | " | 和 | 那 | 书 | ! |

“把你的论文给我，坎贝尔，”普里查德先生说；“还有那本书！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stɜːnli] .

| **"** | **he** | **added** | **,** | **sternly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 严厉地 | . |

他严厉地补充道。

['hæriz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][raɪz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| **Harry's** | **heart** | **seemed** | **to** | **rise** | **into** | **his** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利的 | 心 | 似乎 | 到 | 上升 | 进入 | 他的 | 嘴 | . |

哈利的心仿佛从嘴里跳了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ɪ'miːdiətli]

| **He** | **was** | **too** | **frightened** | **to** | **utter** | **a** | **word** | **,** | **but** | **gave** | **up** | **the** | **book** | **immediately** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 害怕 | 到 | 说出 | 一个 | 单词 | , | 但 | 给予 | 向上 | 这 | 书 | 立即地 |

[wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

| **with** | **his** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 纸 | . |

他吓得说不出话来，但立刻把书和论文一起交了出去。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][hæd; həd][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [stʊd]

| The | whole | affair | had | so | astonished | him | that | he | scarcely | knew | whether | he | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事务 | 有 | 所以 | 惊讶 | 他 | 那 | 他 | 几乎 | 知道 | 无论 | 他 | 站立 |

[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| on | his | head | or | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头 | 或者 | 他的 | 高跟鞋 | . |

整件事让他大吃一惊，以至于他几乎不知道自己是倒立着还是脚跟着地。

" [steɪ] ['ɑːftə(r)] [skuːl] - [preə(r)z] , ['kæmb(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] ,

| " | Stay | after | school | - | prayers | , | Campbell | , | " | said | Mr | Prichard | , | as | he | passed | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 后 | 学校 | - | 祈祷 | , | 坎贝尔 | , | " | 说 | 先生 | 普里查德 | , | 作为 | 他 | 通过了 | 在 | , |

“坎贝尔，放学后留下来做祷告吧，”普里查德先生说完便离开了。

[kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

| collecting | the | papers | as | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收集 | 这 | 文件 | 作为 | 他 | 去 | . |

他边走边收集文件。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [klɑːs] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['məːməz] , " [sniːk] !

| Shortly | after | , | the | whole | class | rose | , | and | many | were | the | murmurs | , | " | Sneak | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | , | 这 | 所有的 | 班级 | 玫瑰 | , | 和 | 许多 | 是 | 这 | 低语 | , | " | 潜行 | ! |

['krɪbə(r)] !

| cribber | ! |
|---|---|
| 抄写员 | ! |

不久之后，全班同学都站了起来，窃窃私语声此起彼伏：“偷懒鬼！抄袭者！”

" [ðæt] ['griːtɪd] ['hæriz] ['bɜːnɪŋ] [ɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bɪg]

| " | that | greeted | Harry's | burning | ears | as | they | all | hurried | along | towards | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 问候 | 哈利的 | 燃烧 | 耳朵 | 作为 | 他们 | 全部 | 慌忙 | 沿着 | 向 | 这 | 大的 |

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

| schoolroom | . |
|---|---|
| 教室 | . |

“当他们都匆匆走向大教室时，哈利的耳朵顿时火辣辣的疼。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

| Poor | boy | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男生 | ! |

可怜的孩子！

[hiː; hi] [felt] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [streɪt] ,

| he | felt | in | a | sad | strait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 一个 | 伤心 | 海峡 | , |

他感到陷入了悲惨的境地。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wel] [njuː] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][klɪə(r)] [hɪm'self] .

| for | he | well | knew | how | hard | it | would | be | to | clear | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 出色地 | 知道 | 如何 | 难的 | 它 | 会 | 是 | 到 | 清除 | 他自己 | . |

因为他很清楚，要洗清自己的罪名有多么困难。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] .

| However | , | the | consciousness | of | his | innocence | gave | him | a | brave | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 意识 | 的 | 他的 | 无辜 | 给予 | 他 | 一个 | 勇敢的 | 心 | . |

然而，他清白的意识给了他一颗勇敢的心。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [hɪm] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| His | mother | had | always | told | him | that | , | no | matter | what | the | consequences | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 有 | 总是 | 讲述 | 他 | 那 | , | 不 | 事情 | 什么 | 这 | 结果 | 是 |

,

| , |
|---|
| , |

他母亲总是告诉他，无论后果如何，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 威尔顿学校；(Wilton School; or,)
# 第2/5页

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wel] ;

| so | long | as | his | conscience | told | him | he | was | in | the | right | , | it | was | all | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他的 | 良心 | 讲述 | 他 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | , | 它 | 曾是 | 全部出色地 | | ; |

只要他的良心告诉他自己是对的，那就一切都好；

[ænd; ənd] [ðæt] ['siːmɪŋ] [mis'fɔːtʃənz] [wʊd] [bʌt; bət] [wɜːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [gʊd] .

| and | that | seeming | misfortunes | would | but | work | to | his | final | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 似乎 | 不幸 | 会 | 但 | 工作 | 到 | 他的 | 最终的 | 好的 | . |

而那些看似不幸的遭遇，最终都会对他有利。

[preə(r)z] ['əʊvə(r)] , ['hæri] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət]['mɪstə(r)] [prɪtʃɝdz] [desk] .

| Prayers | over | , | Harry | took | up | his | position | at | Mr | Prichard's | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 超过 | , | 哈里 | 采取 | 向上 | 他的 | 位置 | 在 | 先生 | 普里查德 | 桌子 | . |

祈祷结束后，哈利走到普里查德先生的办公桌前坐下。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [nəʊ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| It | so | happened | no | boys | were | kept | in | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 不 | 男孩们 | 是 | 保留 | 在 | 那 | 晚上 | , |

那天晚上碰巧没有男生被留下来。

[səʊ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [gɒn] ;

| so | the | rest | of | the | masters | were | soon | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 大师 | 是 | 很快 | 已消失 | ; |

于是其余的师傅们很快就离开了；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði] [ruːm] [dɪd] [nɒt] [klɪə(r)][səʊ] ['spiːdəli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| but | somehow | or | other | the | room | did | not | clear | so | speedily | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 这 | 房间 | 做过 | 不是 | 清除 | 所以 | 迅速地 | 作为 | 通常 | . |

但不知为何，房间里的人并没有像往常那样迅速散去。

['hæriz] [klɑːs] [ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪŋgərərz] .

| Harry's | class | especially | was | among | the | lingerers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利的 | 班级 | 尤其 | 曾是 | 之中 | 这 | 徘徊者 | . |

哈利的班级尤其滞留了很久。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [suːn] [spred] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] .

| The | report | had | soon | spread | through | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 有 | 很快 | 传播 | 通过 | 这 | 学校 | . |

这份报告很快在学校里传开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ( [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] ['tʃiːfli] ) , ['ɔːlweɪz] [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [wen] [nɒt]

| And | the | boys | ( | the | younger | ones | chiefly | ) | , | always | glad | of | a | row | when | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | ( | 这 | 年轻 | 一个 | 主要 | ) | , | 总是 | 高兴的 | 的 | 一个 | 排 | 什么时候 | 不是 |

[ðəm'selvz] [kən'sɜːnd] ,

| themselves | concerned | , |
|---|---|---|
| 他们自己 | 担心的 | , |

而那些男孩（主要是年纪较小的男孩），只要与自身无关，就总是乐于争吵。

[stʊd] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] .

| stood | peeping | through | the | open | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 偷窥 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | . |

站在敞开的门边，向外窥视。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] , " [ən'les] [juː; jʊ]
" **Leave** **the** **room** **at** **once** **,** **all** **of** **you** **,** " **shouted** **Mr** **Prichard** **,** " **unless** **you**
" 离开 这 房间 在 一次 , 全部 的 你 , " 喊叫 先生 普里查德 , " 除非 你
[wɒnt] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ?
**want** **an** **imposition** **?**
想 一个 征收 ?

“你们所有人立刻离开房间！”普里查德先生喊道，“除非你们想惹麻烦？”

" ['weɪtɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt]
" **Waiting** **calmly** **and** **deliberately** **till** **the** **room** **was** **clear** **,** **and** **the** **doors** **shut**
" 等待 平静地 和 故意地 直到 这 房间 曾是 清除 , 和 这 门 关闭
, [waɪl] ['hæri] [lɒŋd] ,
**,** **while** **Harry** **longed** **,**
, 尽管 哈里 渴望 ,

“哈利焦急地等待着，直到房间里空无一人，房门关上，他才平静而沉稳地离开。”

[ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] —
**and** **yet** **dreaded** **for** **him** **to** **begin** **,** **Mr** **Prichard** **turned** **and** **said** **—**
和 然而 令人恐惧的 为了 他 到 开始 , 先生 普里查德 转向 和 说 —

然而，普里查德先生却害怕他开口，于是转过身说道——

" [wel] , ['kæmb(ə)l] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
" **Well** **,** **Campbell** **,** **what** **have** **you** **to** **say** **for** **yourself** **?**
" 出色地 , 坎贝尔 , 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?

“坎贝尔，你有什么要说的吗？”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒpiɪŋ] , [ɔː(r)] [ ə'tempt ] [tuː; tə] ['kɒpi] ,
**This** **morning** **,** **I** **catch** **you** **in** **the** **act** **of** **copying** **,** **or** **attempting** **to** **copy** **,**
这 早晨 , 我 抓住 你 在 这 行为 的 复制 , 或者 尝试 到 复制 ,
[frɒm; frəm] [ɛgɜˈtənz] ['peɪpə(r)] ;
**from** **Egerton's** **paper** **;**
从 埃格顿的 纸 ;

今天早上，我发现你正在抄袭，或者试图抄袭埃格顿的论文；

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
**and** **,** **now** **,** **this** **afternoon** **,** **I** **find** **you** **with** **a** **book** **in** **your** **possession** **,** **which** **,**
和 , 现在 , 这 下午 , 我 寻找 你 和 一个 书 在 你的 拥有 , 哪个 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
**you** **know** **,**
你 知道 ,

而今天下午，我发现你手里拿着一本书，你知道的，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['bɪznəs] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] .
**you** **have** **no** **business** **whatever** **to** **have** **.**
你 有 不 商业 任何 到 有 .

你根本不应该有这样的资格。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst]
**I** **suppose** **this** **will** **account** **for** **the** **correctness** **of** **your** **work** **during** **the** **past**
我 认为 这 将要 帐户 为了 这 正确性 的 你的 工作 期间 这 过去的
[hɑːf] - [jɪə(r)] ?
**half** **-** **year** **?**
一半 - 年 ?

我想这就能解释你过去半年工作成果的正确性了吧?

[duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'fɔːməns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['snɪərɪŋli] ,
**Do** **you** **feel** **very** **proud** **of** **your** **performance** **,** " **he** **added** **,** **sneeringly** **,**
做 你 感觉 非常 自豪的 的 你的 表现 , " 他 额外 , 冷笑着 ,

“你对自己的表现感到非常自豪吗？”他冷笑着补充道。

" [wen] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['leɪbə(r)][ɔː(r)] ['klevənəs] ?
" when none of it was your own labour or cleverness ?
" 什么时候没有任何 的 它 曾是 你的 自己的 劳动 或者 聪明才智 ?

“当这一切都不是你自己的劳动或聪明才智所致时？”

" [miːk] - [hɑːtɪd] ['hæri] [wɒz; wəz][ɪn] [tɪəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɔː'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ;
" Meek - hearted Harry was in tears long before this oration was concluded ;
" 温顺 - 心地 哈里 曾是 在 眼泪 长的 前 这 演讲 曾是 结束 ;

“心地善良的哈里在演讲结束前很久就已经泪流满面了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [ blʌʃ ] ['əʊnli] [ tend ] [tuː; tə] [kən'fɜːm] ['mɪstə(r)]
and the streaming face and crimson blushes only tended to confirm Mr
和 这 流媒体 脸 和 赤红 脸红 仅有的 倾向于 到 确认 先生
[prɪtʃɚdz] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .
Prichard's conviction of his guilt .
普里查德 定罪 的 他的 有罪 .

而他那泪流满面、绯红的脸颊，只会更加坚定普里查德先生对自己罪行的信念。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [ai] ['wʌznt] ['kɒpiɪŋ] [ɒf] ['ɛgərtən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ sɔb ] ['hæri] ; " [ai] ['wʌznt]
" Please , sir , I wasn't copying off Egerton this morning , " sobbed Harry ; " I wasn't
" 请 , 先生 , 我 不是 复制 离开 埃格顿 这 早晨 , " 啜泣 哈里 ; " 我 不是
['kɒpiɪŋ] [ɒf] [hɪm] ;
copying off him ;
复制 离开 他 ;

“先生，求求您，我今天早上没有抄袭埃格顿的答案，”哈利抽泣着说；“我没有抄袭他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [bʊk] .
and it isn't my book .
和 它 不是 我的 书 .

而且这不是我的书。

[ɪts] — [ɪts] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪn] , [sɜː(r)] ! "
It's — it's — it isn't mine , sir ! "
它是 — 它是 — 它 不是 矿 , 先生 ! "

“这不是我的，先生！”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [jɔːz] , [sɜː(r)] ? " [kraɪd] ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" It isn't yours , sir ? " cried Mr Prichard , indignantly .
" 它 不是 你的 , 先生 ? " 哭 先生 普里查德 , 愤慨地 .

“这不是您的吗，先生？”普里查德先生愤愤不平地喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] ['flætli] , [sɜː(r)] ,
" Have you the face to contradict me flatly , sir ,
" 有 你 这 脸 到 顶撞 我 断然 , 先生 ,

“先生，您竟有脸直接反驳我吗？”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [bʊk] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
and say the book does not belong to you ?
和 说 这 书 做 不是 属于 到 你 ?

然后说这本书不属于你?

[huːz] [neɪm] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lektəs] - [trænz'leɪʃ(ə)n] , ['əʊpən][æt; ət][ɪts][flai] -
Whose name is that ? " he cried , holding the delectus - translation , open at its fly -
谁 姓名 是 那 ? " 他 哭 , 保持 这 德莱克图斯 - 翻译 , 打开 在 它是 飞 -
[liːf] , [tuː; tə] ['hæri] .
leaf , to Harry .
叶子 , 到 哈里 .

“那是谁的名字？”他喊道，一边把那本翻开到扉页的《德莱克图斯译本》递给哈利。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['hæri] ['kæmb(ə)l] .
And there plain enough it was — Harry Campbell .
和 那里 清楚的 足够的 它 曾是 — 哈里 坎贝尔 .

很明显，那就是哈里·坎贝尔。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [maɪn] , " [pə'sistid] ['hæri] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

| " | No | , | sir | , | no | ; | it | isn't | mine | , | " | persisted | Harry | , | through | his | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | 不 | ; | 它 | 不是 | 矿 | , | " | 持续 | 哈里 | , | 通过 | 他的 | 眼泪 | . |

“不，先生，不；这不是我的，”哈利含着泪坚持道。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [maɪn] .

| " | It | isn't | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 矿 | . |

“这不是我的。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

| I | never | saw | it | till | this | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 它 | 直到 | 这 | 早晨 | . | " |

我今天早上才看到它。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['ædɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɒŋ] [kən'dʌkt] , ['kæmb(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['prɪʃəd]

| " | You | are | only | adding | to | your | wrong | conduct | , | Campbell | , | " | said | Mr | Prichard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 仅有的 | 添加 | 到 | 你的 | 错误的 | 执行 | , | 坎贝尔 | , | " | 说 | 先生 | 普里查德 |

['veri] ['greɪvli] .

| very | gravely | . |
|---|---|---|
| 非常 | 严重地 | . |

“坎贝尔，你这样做只会加重你的错误行为，”普里查德先生非常严肃地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] -

| " | It | is | bad | enough | for | you | to | take | unfair | advantage | of | your | school | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 坏的 | 足够的 | 为了 | 你 | 到 | 拿 | 不公平 | 优势 | 的 | 你的 | 学校 | - |

['feloʊz] ;

| fellows | ; |
|---|---|
| 伙伴们 | ; |

你欺负同学已经够恶劣了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ten] [taɪmz] [wɜːs] [baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] .

| but | you | make | the | whole | matter | ten | times | worse | by | telling | a | deliberate | falsehood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 制作 | 这 | 所有的 | 事情 | 十 | 时代 | 更糟 | 经过 | 讲述 | 一个 | 商榷 | 谬误 | . |

但你故意说谎，让事情变得更糟十倍。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [jɔːz] .

| The | book | is | yours | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 你的 | . |

这本书是你的了。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| Your | name | is | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姓名 | 是 | 在 | 它 | . |

你的名字在上面。

" [ɪn] [veɪn] ['hæri] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ; ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

| " | In | vain | Harry | protested | his | innocence | ; | Mr | Prichard | remained | inexorable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 徒劳 | 哈里 | 抗议 | 他的 | 无辜 | ; | 先生 | 普里查德 | 剩余 | 无情的 | . |

“哈里徒劳地辩解自己是无辜的；普里查德先生依然毫不妥协。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

| " | You | will | come | with | me | to | Dr | Palmer | to | - | morrow | , | " | and | putting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 来 | 和 | 我 | 到 | 博士 | 帕尔默 | 到 | - | 明天 | , | " | 和 | 推杆 |

[ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| the | book | into | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 进入 | 他的 | 口袋 | , |

“你明天跟我一起去见帕尔默医生，”说着，他把书放进口袋里。

[hiː; hi] [stɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| he | stalked | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跟踪 | 从 | 这 | 房间 | . |

他大步走出了房间。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| **CHAPTER** | **VII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ə; eɪ] [bɔɪ] [faɪt] [æt; ət] [skuːl] .

| **A** | **BOY** | **FIGHT** | **AT** | **SCHOOL** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 斗争 | 在 | 学校 | . |

学校里男生打架。

[lɪntʃ] [lɔː] — [æt; ət] [beɪ] — ['bʊli] ['wɔːrbərtən] — ['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] — [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] [raʊnd] — ['hæri]

| **Lynch** | **law** | **—** | **At** | **bay** | **—** | **Bully** | **Warburton** | **—** | **Single** | **combat** | **—** | **The** | **deciding** | **round** | **—** | **Harry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 林奇 | 法律 | — | 在 | 湾 | — | 欺负 | 沃伯顿 | — | 单身的 | 战斗 | — | 这 | 决定 | 圆形的 | — | 哈里 |

[ɪz] [vɪk'tɔːriəs] .

| **is** | **victorious** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 胜利者 | . |

私刑——陷入困境——恶霸沃伯顿——单挑——决胜回合——哈里获胜。

[ɪf] ['hæri] [felt] ['hevi] - [hɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɒt]

| **If** | **Harry** | **felt** | **heavy** | **-** | **hearted** | **when** | **he** | **started** | **for** | **home** | **that** | **afternoon** | **,** | **what** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 哈里 | 毛毡 | 重的 | - | 心地 | 什么时候 | 他 | 开始 | 为了 | 家 | 那 | 下午 | , | 什么 |

[mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [felt] [naʊ] ?

| **must** | **he** | **have** | **felt** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 他 | 有 | 毛毡 | 现在 | ? |

如果哈利那天下午启程回家时心情沉重，那么他现在该是多么难过呢?

[diːpə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt]

| **Deeper** | **than** | **ever** | **he** | **was** | **plunged** | **in** | **the** | **trouble** | **from** | **which** | **he** | **knew** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 比 | 曾经 | 他 | 曾是 | 暴跌 | 在 | 这 | 麻烦 | 从 | 哪个 | 他 | 知道 | 不是 |

[haʊ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] .

| **how** | **to** | **extricate** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 解脱 | 他自己 | . |

他比以往任何时候都更加深陷困境，不知如何脱身。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| **His** | **thoughts** | **,** | **however** | **,** | **soon** | **flew** | **to** | **his** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | , | 然而 | , | 很快 | 飞翔 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

然而，他的思绪很快便飘向了他的母亲。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['kʌmfət] , [ðæt] [ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

| **He** | **knew** | **that** | **there** | **he** | **would** | **find** | **comfort** | **,** | **that** | **there** | **,** | **at** | **least** | **,** | **he** | **would** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 那里 | 他 | 会 | 寻找 | 舒适 | , | 那 | 那里 | , | 在 | 至少 | , | 他 | 会 | 是 |

[bɪ'liːvd] .

| **believed** | **.** |
|---|---|
| 相信 | . |

他知道在那里他会得到安慰，至少在那里，他会得到信任。

[səʊ] ['keəfəli] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɪəz] ,

| **So** | **carefully** | **wiping** | **away** | **all** | **traces** | **of** | **his** | **tears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小心 | 擦拭 | 离开 | 全部 | 痕迹 | 的 | 他的 | 眼泪 | , |

于是他小心翼翼地擦去脸上所有的泪痕。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [stræpt] [hɪz; ɪz] [bʊks]

| **and** | **putting** | **on** | **as** | **brave** | **a** | **face** | **as** | **he** | **could** | **,** | **he** | **strapped** | **his** | **books** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 在 | 作为 | 勇敢的 | 一个 | 脸 | 作为 | 他 | 可以 | , | 他 | 绑带 | 他的 | 图书 |

[tə'geðə(r)] ,

| **together** | **,** |
|---|---|
| 一起 | , |

他强装镇定，把书本捆在一起。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] .

| and | ran | down | the | broad | stone | stairs | into | the | lobby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向下 | 这 | 广阔 | 石头 | 楼梯 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

然后跑下宽阔的石阶，进入大厅。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][hɪz; ɪz][kæp] .

| For | some | time | , | however | , | he | could | not | find | his | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | , | 然而 | , | 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 他的 | 帽 | . |

然而，有一段时间，他却找不到自己的帽子。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [niːd] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðɪs] [ment] [ɔː(r)] [ fɔː'bəud ] .

| It | did | not | need | much | reflection | to | tell | him | what | this | meant | or | foreboded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 需要 | 很多 | 反射 | 到 | 告诉 | 他 | 什么 | 这 | 意思是 | 或者 | 不祥的预感 | . |

他无需过多思考便明白这意味着什么，或者预示着什么不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| It | was | the | beginning | of | persecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 迫害 | . |

这是迫害的开始。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bɒksɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz]

| But | after | rumaging | about | among | the | boxes | kept | in | the | lobby | , | his | patience | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 翻找 | 关于 | 之中 | 这 | 盒子 | 保留 | 在 | 这 | 大厅 | , | 他的 | 耐心 | 曾是 |

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'wɔːdid] .

| at | length | rewarded | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 奖励 | . |

但经过在大厅里翻找一番后，他的耐心终于得到了回报。

[ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kæp] ; [bʌt; bət] [tɔːn] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

| There | , | in | a | corner | , | was | the | missing | cap | ; | but | torn | and | dirty | and | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 一个 | 角落 | , | 曾是 | 这 | 丢失的 | 帽 | ; | 但 | 撕裂 | 和 | 肮脏的 | 和 | 很多 |

['ɪndʒəd] .

| injured | . |
|---|---|
| 受伤 | . |

在角落里，找到了丢失的帽子；但是它破损不堪，脏兮兮的，而且伤痕累累。

['nʌθɪŋ] [ dɔːnt ] , [hiː; hi] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| Nothing | daunted | , | he | cleaned | it | as | well | as | he | could | , | and | , | putting | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 畏惧 | , | 他 | 已清洗 | 它 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | , | 和 | , | 推杆 | 它 |

[ɒn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

他毫不气馁，尽力把它清洗干净，然后穿上了它。

[ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] .

| emerged | into | the | play | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 进入 | 这 | 玩 | - | 地面 | . |

走进了操场。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['geɪts] ,

| Just | as | he | was | fairly | in | the | open | , | walking | quickly | towards | the | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 相当 | 在 | 这 | 打开 | , | 步行 | 迅速地 | 向 | 这 | 大门 | , |

正当他走到相当开阔的地方，快步走向大门时，

[ænd; ənd][nɒt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [bɔː(r)][nəʊ] ['plez(ə)nt]

| and | not | looking | about | him | , | he | heard | a | burst | of | voices | that | bore | no | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 寻找 | 关于 | 他 | , | 他 | 听到 | 一个 | 爆裂 | 的 | 声音 | 那 | 钻孔 | 不 | 令人愉快的 |

['miːnɪŋ] ;

| meaning | ; |
|---|---|
| 意义 | ; |

他没有环顾四周，就听到一阵嘈杂的声音，这些声音听起来并不愉快；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['tenɪs] - [bɔ:lz] [flu:] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪm] — [sʌm; səm] ['hɪtɪŋ] [hɪm] ['smɑ:tli]

| and | then | a | body | of | tennis | - | balls | flew | all | round | him | — | some | hitting | him | smartly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 身体 | 的 | 网球 | - | 球 | 飞翔 | 全部 | 圆形的 | 他 | — | 一些 | 击中 | 他 | 聪明地 |

,

,

,

然后，一大堆网球在他周围飞来飞去——有些网球狠狠地打中了他。

[sʌm; səm] ['wɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] [hɪm] .

| some | whizzing | within | an | ace | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 呼啸 | 之内 | 一个 | 高手 | 的 | 他 | . |

他体内传来一阵嗖嗖声。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:st] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt]

| As | soon | as | he | had | recovered | from | the | first | shock | of | his | astonishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 恢复 | 从 | 这 | 第一的 | 震惊 | 的 | 他的 | 惊讶 |

, [stʌŋ] [ænd; ənd] [bru:zd] ,

| , | stung | and | bruised | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 被蜇了 | 和 | 瘀伤 | , |

他刚从最初的震惊中缓过神来，浑身是伤，疼痛难忍。

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [ ə'seilənt ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'baʊt] ['twenti]

| he | looked | to | see | who | were | his | assailants | , | and | there | he | saw | about | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 到 | 看 | WHO | 是 | 他的 | 袭击者 | , | 和 | 那里 | 他 | 锯 | 关于 | 二十 |

[bɔɪz] ,

| boys | , |
|---|---|
| 男孩们 | , |

他环顾四周，想看看是谁袭击了他，结果发现大约有二十个男孩。

['məʊstli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [saɪz] , [ɪn] [fækt] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɔ:m] ;

| mostly | of | his | own | age | and | size | , | in | fact | , | belonging | to | his | form | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大多 | 的 | 他的 | 自己的 | 年龄 | 和 | 尺寸 | , | 在 | 事实 | , | 属于 | 到 | 他的 | 形式 | ; |

事实上，大部分都是和他年龄、体型相仿的，属于他的体型；

[ðəʊ] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] , [æz; əz] ['əʊldə] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] .

| though | several | of | the | crowd | stood | out | from | the | rest | , | as | older | and | bigger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 的 | 这 | 人群 | 站立 | 出去 | 从 | 这 | 休息 | , | 作为 | 老 | 和 | 大 | . |

人群中有几个人显得格外引人注目，他们年纪更大、身材更高大。

['hæriz] ['wi:knəs] [wɒz; wəz] [naʊ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| Harry's | weakness | was | now | turned | to | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利的 | 弱点 | 曾是 | 现在 | 转向 | 到 | 愤慨 | . |

哈利的软弱此刻变成了愤慨。

" [ju:; jʊ] ['bi:stli] [ 'kauəd ] !

| " | You | beastly | cowards | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 兽 | 懦夫 | ! |

你们这些畜生懦夫！

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? "

| " | he | cried | , | " | what | have | I | done | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | " | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 你 | ? | " |

他哭着问："我到底对你做了什么？"

" [θɔ:t] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [praɪz] [baɪ] ['krɪbɪŋ] , [dɪd] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [sni:k] ? "

| " | Thought | to | get | the | prize | by | cribbing | , | did | you | , | you | sneak | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 到 | 得到 | 这 | 奖 | 经过 | 抄袭 | , | 做过 | 你 | , | 你 | 潜行 | ? | " |

"想靠抄袭拿到奖品？你这个偷偷摸摸的家伙！"

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [krɪb] , " ['ʃaʊtɪd] ['hæri] ,

| " | I | did | not | crib | , | " | shouted | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 婴儿床 | , | " | 喊叫 | 哈里 | , |

"我没有抱怨！"哈利喊道。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [stɜːd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɜːst] [hɪt] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːlz] .

| who | had | not | stirred | from | where | he | was | first | hit | by | the | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 搅拌 | 从 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 第一的 | 打 | 经过 | 这 | 球 | . |

他被球击中后，仍然一动不动地待在原地。

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['laɪə(r)] , [juː; jʊ] [dɪd] .

| " | You | little | liar | , | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 小的 | 说谎者 | , | 你 | 做过 | . |

你这个小骗子，你真的做了。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] [ə'gen] , " [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] ;

| Give | it | him | again | , | " | cried | one | of | the | bigger | boys | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 他 | 再次 | , | " | 哭 | 一 | 的 | 这 | 大 | 男孩们 | ; |

“再给他一次！”一个个头较大的男孩喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bɔːlz] [fel] [θɪk] [ə'baʊt] [hɪm] .

| and | then | another | shower | of | balls | fell | thick | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 其他 | 淋浴 | 的 | 球 | 跌倒 | 厚的 | 关于 | 他 | . |

然后又有一大堆球像雨点般落在他周围。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] .

| " | I'm | not | a | liar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 一个 | 说谎者 | . |

我不是个骗子。

[ɪts] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['laɪəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'kauəd ] [tuː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] ;

| It's | you're | the | liars | , | and | the | cowards | too | , | " | he | cried | , | coming | nearer | the | crowd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 你是 | 这 | 说谎者 | , | 和 | 这 | 懦夫 | 也 | , | " | 他 | 哭 | , | 未来 | 更近 | 这 | 人群 | ; |

“你们才是骗子，也是懦夫！”他喊道，同时向人群走近；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː] , ['kraʊdɪd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

| and | then | the | boys | , | too | , | crowded | nearer | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 男孩们 | , | 也 | , | 挤 | 更近 | 到 | 他 | . |

然后，男孩们也纷纷向他靠拢过来。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] ?

| " | Do | you | mean | to | call | me | a | liar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 称呼 | 我 | 一个 | 说谎者 | ? |

你是想说我撒谎吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ?

| Do | you | mean | to | call | me | a | coward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 称呼 | 我 | 一个 | 懦夫 | ? |

你是想说我是个懦夫吗?

" [kraɪd] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

| " | cried | one | after | the | other | — | the | bigger | boys | now | being | louder | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 一 | 后 | 这 | 其他 | — | 这 | 大 | 男孩们 | 现在 | 存在 | 更大声 | 和 | 更多的 |

['θretnɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [təʊnz] .

| threatening | in | their | tones | . |
|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 在 | 他们的 | 音调 | . |

“他们一个接一个地喊叫——个子大的男孩声音更大，语气也更具威胁性。”

" [jes] , [ai] [duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ai] [ krib ] , [wen] [ai] ['dɪd(ə)nt] .

| " | Yes | , | I | do | , | " | answered | Harry | , | " | if | you | say | I | cribbed | , | when | I | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | , | " | 回答 | 哈里 | , | " | 如果 | 你 | 说 | 我 | 抄袭 | , | 什么时候 | 我 | 没有 | . |

“是的，我承认，”哈利回答说，“如果你说我抄袭，而我没有。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ 'kauəd ] [tuː; tə] [ɔːl] [set] [ɒn] [wʌn] . "

| And | you | are | cowards | to | all | set | on | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 懦夫 | 到 | 全部 | 放 | 在 | 一 | . | " |

你们都是些胆小鬼，一心只想占上风。

" [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈwɔːrbərtən] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ʌnˈgeɪnli] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] ,
" Leave him to me , " said Warburton , a tall , ungainly boy of fourteen ,
" 离开 他 到 我 , " 说 沃伯顿 , 一个 高的 , 笨拙的 男生 的 十四 ,

“把他交给我吧，”沃伯顿说道，他是一个十四岁高大笨拙的男孩。

[æz; əz] [bɔɪ] [ˈɑːftə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
as boy after boy was eager to take the quarrel to himself .
作为 男生 后 男生 曾是 渴望的 到 拿 这 争吵 到 他自己 .

一个又一个男孩都急于独自承担争吵的责任。

" [aɪl] [tiːtʃ] [hɪm] .
" I'll teach him .
" 患病的 教 他 .

我会教训他。

[naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [bruːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæri] .
Now , you young brute , " he cried , advancing to Harry .
现在 , 你 年轻的 蛮力 , " 他 哭 , 前进 到 哈里 .

“你这小畜生！”他喊道，同时向哈利走去。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlaɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ? "
" Do you mean to call me a liar and a coward ? "
" 做 你 意思是 到 称呼 我 一个 说谎者 和 一个 懦夫 ? "

“你是想说我是个骗子和懦夫吗？”

" - [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈwɔːrbərtən] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ʌnˈgeɪnli] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] ,
" ' Leave him to me , ' said Warburton , a tall ungainly boy of fourteen ,
" - 离开 他 到 我 , - 说 沃伯顿 , 一个 高的 笨拙的 男生 的 十四 ,

“‘把他交给我吧，’”沃伯顿说道，他是一个十四岁高大笨拙的男孩。

[æz; əz] [bɔɪ] [ˈɑːftə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [tuː; tə] [hɪmˈself] . " — ['wɪltən]
as boy after boy was eager to take the quarrel to himself . " — WILTON
作为 男生 后 男生 曾是 渴望的 到 拿 这 争吵 到 他自己 . " — 威尔顿

男孩们一个接一个地急于独自承担争吵的责任。——威尔顿

[skuːl] , [peɪdʒ] - .
SCHOOL , page 52 .
学校 , 页 - .

学校，第 52 页。

" [jes] , [ai] [duː; də] , " [pəˈsistid] [ˈhæri] , [æz; əz] [ˈwɔːrbərtən] [keɪm] [ˈnɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst]
" Yes , I do , " persisted Harry , as Warburton came nearer , and shook his fist
" 是的 , 我 做 , " 持续 哈里 , 作为 沃伯顿 来了 更近 , 和 摇晃 他的 拳头
[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
in his face .
在 他的 脸 .

“是的，我愿意，”哈利坚持道，沃伯顿走近他，朝他脸上挥舞着拳头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [maɪ] [krɪb] ; [ænd; ənd] [jʊd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [hɪt] [ˌem ˈiː] ! "
" It wasn't my crib ; and you'd better not hit me ! "
" 它 不是 我的 婴儿床 ; 和 你会 更好的 不是 打 我 ! "

“那不是我的家；你最好别打我！”

" [ˈbetə(r)] [nɒt] [hɪt] [juː; jʊ] , " [ dʒiə ] [ˈwɔːrbərtən] ; [waɪl] [ðə; ði] [gruːp] [ˈekəud] , " [ˈbetə(r)] [nɒt] [hɪt] [hɪm]
" Better not hit you , " jeered Warburton ; while the group echoed , " Better not hit him
" 更好的 不是 打 你 , " 嘲笑 沃伯顿 ; 尽管 这 团体 回声 , " 更好的 不是 打 他
, [ɪnˈdiːd] !
, indeed !
, 的确 !

“最好别打你，”沃伯顿嘲笑道；而其他人则附和道：“最好别打他，真的！”

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , ['wɔːrbərtən] ; [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] !

| Give | him | a | good | licking | for | his | cheek | , | Warburton | ; | I | would | if | I | were | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 一个 | 好的 | 舔舐 | 为了 | 他的 | 脸颊 | , | 沃伯顿 | ; | 我 | 会 | 如果 | 我 | 是 | 你 | ! |

沃伯顿，好好舔舔他的脸颊；如果我是你，我也会这么做！

" ['wɔːrbərtənz] [dʒɪə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [fɔːst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [geɪv] [hɪm]

| " | Warburton's | jeer | was | very | forced | , | but | the | voices | of | the | rest | gave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃伯顿的 | 嘲笑 | 曾是 | 非常 | 强制 | , | 但 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 休息 | 给予 | 他 |

['kʌrɪdʒ] .

| courage | . |
|---|---|
| 勇气 | . |

沃伯顿的嘲笑很勉强，但其他人的声音给了他勇气。

[səʊ] [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət] ['hæri] .

| So | he | rushed | at | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 匆忙 | 在 | 哈里 | . |

于是他冲向了哈利。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['siːɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] , [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðen]

| The | latter | , | however | , | seeing | what | to | expect | , | threw | away | his | books | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | 然而 | , | 看到 | 什么 | 到 | 预计 | , | 扔 | 离开 | 他的 | 图书 | , | 和 | 然后 |

[fluː] [æt; ət] ['wɔːrbərtən] ,

| flew | at | Warburton | , |
|---|---|---|---|
| 飞翔 | 在 | 沃伯顿 | , |

然而，后者预见到即将发生的事情后，扔掉了书本，然后飞身扑向沃伯顿。

[huː] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [faɪt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt]

| who | , | from | sheer | astonishment | at | having | actually | to | fight | when | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 从 | 透明 | 惊讶 | 在 | 拥有 | 实际上 | 到 | 斗争 | 什么时候 | 他 | 想法 |

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [æn; ən] ['iːzi] ['lɪkɪŋ] ,

| to | administer | an | easy | licking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 管理 | 一个 | 简单的 | 舔舐 | , |

他原本以为可以轻松取胜，结果却发现自己真的要战斗，这让他感到无比震惊。

[bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [æt; ət] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

| began | the | combat | at | rather | a | disadvantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 这 | 战斗 | 在 | 相当 | 一个 | 劣势 | . |

战斗开始时，他们处于相当不利的地位。

[bəuθ] [hɪt] ['veri] ['waɪldli] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

| Both | hit | very | wildly | at | first | , | and | not | much | damage | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 打 | 非常 | 疯狂地 | 在 | 第一的 | , | 和 | 不是 | 很多 | 损害 | 曾是 | 完毕 | . |

一开始双方的攻击都非常随意，并没有造成太大的伤害。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , ['wɔːrbərtən] [wɒz; wəz] [məʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

| Of | the | two | , | Warburton | was | most | out | of | breath | , | for | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 二 | , | 沃伯顿 | 曾是 | 最多 | 出去 | 的 | 气息 | , | 为了 | 他 | 有 | 到过 |

['hɪtɪŋ] ['fjʊəriəsli] [æt; ət] ['hæri] ,

| hitting | furiously | at | Harry | , |
|---|---|---|---|---|
| 击中 | 愤怒地 | 在 | 哈里 | , |

两人之中，沃伯顿气喘吁吁的程度更甚，因为他一直在猛烈地击打哈里。

[huː] , [nɒt] ['biːɪŋ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [bləʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| who | , | not | being | strong | enough | to | ward | off | the | blows | with | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 不是 | 存在 | 强的 | 足够的 | 到 | 病房 | 离开 | 这 | 打击 | 和 | 他的 | 武器 | , |

他由于力量不足以用手臂抵挡攻击，

[hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [dɒdʒ] [ænd; ənd] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| had | been | forced | to | dodge | and | duck | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 强制 | 到 | 躲闪 | 和 | 鸭子 | 他的 | 头 | . |

他被迫躲闪并低头。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒbi] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hæri] [wɒz; wəz]

| **Presently** | **they** | **got** | **into** | **a** | **corner** | **close** | **to** | **the** | **lobby** | **-** | **door** | **,** | **and** | **Harry** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 得到 | 进入 | 一个 | 角落 | 关闭 | 到 | 这 | 大厅 | - | 门 | , | 和 | 哈里 | 曾是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][flæg] .

| **beginning** | **to** | **flag** | **.** |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 旗帜 | . |

他们走到大厅门口附近的一个角落，哈利开始感到疲倦了。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [ 'ʌtə ] [baɪ][ðə; ði][ɒn] - [ 'lukə ] .

| **Not** | **a** | **word** | **all** | **this** | **time** | **had** | **been** | **uttered** | **by** | **the** | **on** | **-** | **lookers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 全部 | 这 | 时间 | 有 | 到过 | 说出 | 经过 | 这 | 在 | - | 外貌 | . |

旁观者们全程一句话也没说。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bæk] ['hæri] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ɒn] ['wɔːrbərtən] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

| **They** | **would** | **not** | **back** | **Harry** | **;** | **and** | **to** | **cheer** | **on** | **Warburton** | **would** | **be** | **ridiculous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 后退 | 哈里 | ; | 和 | 到 | 欢呼 | 在 | 沃伯顿 | 会 | 是 | 荒谬的 | . |

他们不会支持哈里；而为沃伯顿加油则是荒谬的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [lɪk] [hɪm] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðeɪ] [sed] .

| **"** | **Of** | **course** | **he** | **would** | **lick** | **him** | **all** | **to** | **pieces** | **in** | **a** | **minute** | **,** | **"** | **they** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 会 | 舔 | 他 | 全部 | 到 | 件 | 在 | 一个 | 分钟 | , | " | 他们 | 说 | . |

“他当然会在一分钟之内把他舔得体无完肤，”他们说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)]

| **But** | **the** | **minute** | **had** | **been** | **a** | **good** | **long** | **one** | **,** | **and** | **all** | **in** | **their** | **hearts** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 分钟 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 长的 | 一 | , | 和 | 全部 | 在 | 他们的 | 心 | 是 |

['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] .

| **somewhat** | **surprised** | **.** |
|---|---|---|
| 有些 | 惊讶 | . |

但这一分钟过得格外漫长，他们心中都有些惊讶。

[dʒʌst] [ðen] ['ɛgərtən] [keɪm] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['hæri] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| **Just** | **then** | **Egerton** | **came** | **up** | **;** | **and** | **Harry** | **could** | **scarcely** | **believe** | **his** | **ears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 埃格顿 | 来了 | 向上 | ; | 和 | 哈里 | 可以 | 几乎 | 相信 | 他的 | 耳朵 | , |

就在这时，埃格顿走了过来；哈利简直不敢相信自己的耳朵。

[wen] [wʌn] [vɔɪs] [ə'ləʊn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['tʃɪərɪŋ] [hɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [gəʊ]

| **when** | **one** | **voice** | **alone** | **came** | **out** | **of** | **the** | **crowd** | **,** | **cheering** | **him** | **on** | **,** | **and** | **saying** | **,** | **"** | **Go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 嗓音 | 独自的 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 人群 | , | 欢呼 | 他 | 在 | , | 和 | 说 | , | " | 去 |

[ˌaɪ 'tiː] , ['kæmb(ə)l] !

| **it** | **,** | **Campbell** | **!** |
|---|---|---|---|
| 它 | , | 坎贝尔 | ! |

这时，人群中只有一个声音为他加油，说道：“加油，坎贝尔！”

[wel] [fɔːt] !

| **Well** | **fought** | **!** |
|---|---|---|
| 出色地 | 战斗 | ! |

打得漂亮！

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| **I'll** | **back** | **you** | **,** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 后退 | 你 | , | 后 | 全部 | . |

我最终还是会支持你的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɛgɜːtənz] .

| **"** | **And** | **the** | **voice** | **was** | **Egerton's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 嗓音 | 曾是 | 埃格顿的 | . |

“而且那声音是埃格顿的。”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['wɔːrbərtən] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] [hɪm] , [wen] ['hæri]

| At | that | moment | Warburton | was | making | a | furious | charge | at | him | , | when | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 沃伯顿 | 曾是 | 制作 | 一个 | 狂怒 | 收费 | 在 | 他 | , | 什么时候 | 哈里 |

[stept] ['ʃɑːpli] [ə'saɪd] ,

| stepped | sharply | aside | , |
|---|---|---|---|
| 步 | 尖锐地 | 旁边 | , |

就在这时，沃伯顿气势汹汹地朝他冲过来，哈利却猛地闪到一边。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːs] ['ɪntuː] [wʌn] [bləʊ] , [hɪt] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɔː] :

| and | gathering | all | his | remaining | force | into | one | blow | , | hit | his | foe | on | the | jaw | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采集 | 全部 | 他的 | 其余的 | 力量 | 进入 | 一 | 吹 | , | 打 | 他的 | 敌人 | 在 | 这 | 颚 | : |

他将剩余的所有力量集中于一击，击中了敌人的下巴：

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['wɔːrbərtən] [slɪpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːls] [step]

| at | the | same | instant | Warburton | slipped | , | and | the | blow | and | the | false | step |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 沃伯顿 | 滑倒了 | , | 和 | 这 | 吹 | 和 | 这 | 错误的 | 步 |

['tɜːrmə,net] [ðə; ði] [faɪt] ,

| terminated | the | fight | , |
|---|---|---|---|
| 终止 | 这 | 斗争 | , |

就在同一瞬间，沃伯顿滑倒了，这一击和失误结束了这场战斗。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [fel] ['vaɪələntli] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['lɒbi] - [dɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] .

| for | he | fell | violently | through | the | open | lobby | - | door | upon | the | stone | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 跌倒 | 暴力 | 通过 | 这 | 打开 | 大厅 | - | 门 | 之上 | 这 | 石头 | 地面 | . |

因为他猛地从敞开的大厅门摔到了石板地上。

" [wel] [fɔːt] , ['kæmb(ə)l] !

| " | Well | fought | , | Campbell | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 战斗 | , | 坎贝尔 | ! |

“打得好，坎贝尔！”

[wel] [fɔːt] !

| well | fought | ! |
|---|---|---|
| 出色地 | 战斗 | ! |

打得漂亮！

" [kraɪd] ['ɛgərtən] .

| " | cried | Egerton | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 埃格顿 | . |

“埃格顿喊道。”

[nəʊ] [wʌn] [els] [ ˈʌtə ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| No | one | else | uttered | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 别的 | 说出 | 一个 | 单词 | . |

其他人一句话也没说。

['weɪtɪŋ] [tɪl] ['wɔːrbərtən] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['bliːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri]

| Waiting | till | Warburton | was | on | his | feet | again | , | his | mouth | bleeding | , | his | face | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 沃伯顿 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | 再次 | , | 他的 | 嘴 | 出血 | , | 他的 | 脸 | 非常 |

['krestfɔːlən] ,

| crestfallen | , |
|---|---|
| 垂头丧气 | , |

等到沃伯顿重新站起来，他嘴角流血，脸上满是沮丧，

['hæri] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ɛgɜtənz] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['frendli]

| Harry | picked | up | his | books | , | and | shaking | off | Egerton's | congratulations | and | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 挑选 | 向上 | 他的 | 图书 | , | 和 | 摇晃 | 离开 | 埃格顿的 | 恭喜！ | 和 | 友好的 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

哈利拿起书，甩开埃格顿的祝贺和友好话语，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][felt][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][hɪz; ɪz]['enəmi][ðæn; ðən]['wɔːrbərtən] , ['stɑːtɪd][həʊm] .

| for | he | felt | he | was | far | more | his | enemy | than | Warburton | , | started | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 他 | 曾是 | 远的 | 更多的 | 他的 | 敌人 | 比 | 沃伯顿 | , | 开始 | 家 | . |

因为他觉得自己比沃伯顿更像他的敌人，于是启程回家。

[ə; eɪ][gʊd] [beɪð][ɪn][ðə; ði]['lævətri][set][ðə; ði][maʊθ][tuː; tə][raɪts] ; [bʌt; bət]['wɔːrbərtən][wɒz; wəz]

| A | good | bathe | in | the | lavatory | set | the | mouth | to | rights | ; | but | Warburton | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 洗澡 | 在 | 这 | 厕 | 放 | 这 | 嘴 | 到 | 权利 | ; | 但 | 沃伯顿 | 曾是 |

['ʌtəli] [ kau ] ,

| utterly | cowed | , |
|---|---|---|
| 完全地 | 胆怯 | , |

在盥洗室里好好洗了个澡后，他的嘴巴恢复了正常；但沃伯顿却彻底被吓住了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːnt] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði][rest][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː] ,

| and | had | learnt | a | lesson | , | which | the | rest | had | learnt | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 学会了 | 一个 | 课 | , | 哪个 | 这 | 休息 | 有 | 学会了 | 也 | , |

他吸取了教训，其他人也都吸取了教训。

[ðæt] [miːk] - [hɑːtɪd] [bɔɪz] [meɪ][beə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['bʊliɪŋ] ,

| that | meek | - | hearted | boys | may | bear | a | good | deal | of | bullying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 温顺 | - | 心地 | 男孩们 | 可能 | 熊 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 欺凌 | , |

性格温顺的男孩可能会遭受很多欺凌。

[bʌt; bət] [ðæt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'djʊərəns] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['lɪmɪt] .

| but | that | even | to | their | endurance | there | is | a | certain | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 甚至 | 到 | 他们的 | 耐力 | 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 限制 | . |

但即使是他们的耐力也是有限的。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[frendz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

| FRIENDS | IN | MISFORTUNE | . |
|---|---|---|---|
| 朋友们 | 在 | 不幸 | . |

同病相怜的朋友。

['ɒmɪnəs] [wɜːdz] — [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] — ['hæri] [breɪks] [daʊn] — [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['stɔːri] — [wɒt] [ɪz][tuː; tə]

| Ominous | words | — | A | visitor | — | Harry | breaks | down | — | A | confused | story | — | What | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不祥的 | 字 | — | 一个 | 游客 | — | 哈里 | 休息 | 向下 | — | 一个 | 使困惑 | 故事 | — | 什么 | 是 | 到 |

[biː; bi] [dʌn] ? — [ɪn] [gʊd] ['kiːpɪŋ] .

| be | done | ? | — | In | good | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 完毕 | ? | — | 在 | 好的 | 保持 | . |

不祥之语——访客——哈利崩溃了——混乱的故事——该怎么办？——一切安好。

['hæri] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːm] [ə'baʊt][sɪks] [ə'klɑːk] — ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][taɪm] ,

| Harry | reached | the | farm | about | six | o'clock | — | later | than | his | usual | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 达到 | 这 | 农场 | 关于 | 六 | 点钟 | — | 之后 | 比 | 他的 | 通常 | 时间 | , |

哈利大约六点钟到达农场——比他平时到的时间晚了些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

| and | he | knew | his | mother | would | be | sure | to | inquire | the | reason | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 他的 | 母亲 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 查询 | 这 | 原因 | ; | 和 | , |

[bɪ'saɪdz] ,

| besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

他知道母亲一定会追问原因；而且，

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [rʌf] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [red] [mɑːk] [ɒn]

| his | hair | was | very | rough | , | and | there | was | a | suspicious | - | looking | red | mark | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 非常 | 粗糙的 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可疑的 | - | 寻找 | 红色的 | 标记 | 在 |

[hɪz; ɪz] [left] ['tʃiːkbəʊn] .

| his | left | cheekbone | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 颧骨 | . |

他的头发很粗糙，左侧颧骨上有一块看起来很可疑的红色印记。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi][ræn] [streɪt] [ʌp] - [steəz]

| However | , | he | was | no | sooner | inside | the | house | than | he | ran | straight | up | - | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 曾是 | 不 | 很快 | 里面 | 这 | 房子 | 比 | 他 | 跑 | 直的 | 向上 | - | 楼梯 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| to | his | mother | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 母亲 | . |

然而，他一进屋就径直跑上楼去找他的母亲。

[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [prə'siːdɪŋ]

| Her | bedroom | door | was | just | ajar | , | and | hearing | a | strange | voice | proceeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卧室 | 门 | 曾是 | 只是 | 半开 | , | 和 | 听力 | 一个 | 奇怪的 | 嗓音 | 进行中 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| from | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房间 | . |

她的卧室门半开着，听到房间里传来一个奇怪的声音。

['hæri] [njuː] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

| Harry | knew | some | one | was | with | her | ; | so | he | sat | down | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 知道 | 一些 | 一 | 曾是 | 和 | 她 | ; | 所以 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

哈利知道她身边有人，于是他坐在了楼梯上。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| hoping | that | it | would | not | be | long | before | he | might | go | in | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 长的 | 前 | 他 | 可能 | 去 | 在 | 到 | 看 | 她 | . |

希望不久之后他就能进去见她。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] .

| His | heart | was | bursting | to | tell | her | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 爆发 | 到 | 告诉 | 她 | 全部 | . |

他恨不得立刻把一切都告诉她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| He | could | keep | it | a | secret | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 保持 | 它 | 一个 | 秘密 | 不 | 更长 | . |

他再也无法保守这个秘密了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dredɪd] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)]

| To | - | morrow | was | the | dreaded | day | when | he | was | to | be | taken | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 曾是 | 这 | 令人恐惧的 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 已采取 | 前 |

['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)] ,

| Dr | Palmer | , |
|---|---|---|
| 博士 | 帕尔默 | , |

明天就是他最害怕的一天，他要被带到帕尔默医生面前。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] .

| and | what | the | punishment | might | be | , | he | dared | not | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 这 | 惩罚 | 可能 | 是 | , | 他 | 敢于 | 不是 | 思考 | . |

至于会受到怎样的惩罚，他不敢去想。

[ɪk'spʌlʃ(ə)n] , [pə'hæps] : ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːs] ,

| Expulsion | , | perhaps | : | certainly | the | loss | of | his | place | in | his | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱逐 | , | 也许 | : | 当然 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 地方 | 在 | 他的 | 班级 | , |

或许会被开除；但肯定会失去在班级里的地位。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['skeəsli] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| and | nothing | scarcely | could | be | worse | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 几乎 | 可以 | 是 | 更糟 | 比 | 那 | . |

恐怕没有比这更糟糕的了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] ( [ænd; ənd] ['hæpɪli] [səʊ] ) [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv]

| Poor | boy | , | he | was | in | ignorance | ( | and | happily | so | ) | of | the | extent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 男生 | , | 他 | 曾是 | 在 | 无知 | ( | 和 | 快乐地 | 所以 | ) | 的 | 这 | 程度 | 的 |

[ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv] ['krɪbɪŋ] .

| the | fault | of | cribbing | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 过错 | 的 | 抄袭 | . |

可怜的孩子，他（也乐于如此）对赖书的危害程度一无所知。

[məʊst] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [gʊd] ['keɪnɪŋ] ,

| Most | boys | would | have | said | : | " | I | shall | get | a | good | caning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 男孩们 | 会 | 有 | 说 | : | " | 我 | 将 | 得到 | 一个 | 好的 | 鞭答 | , |

大多数男孩都会说："我会被狠狠打一顿。"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][maɪ][krɪb] [ə'gen] [suːn] [ɪ'nʌf] .

| but | I | can | get | my | crib | again | soon | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 得到 | 我的 | 婴儿床 | 再次 | 很快 | 足够的 | . |

但我很快就能再次拥有我的婴儿床了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] ; [səʊ] ['hæri] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| " | It | was | a | lady | who | was | with | Mrs | Campbell | ; | so | Harry | knew | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 | 和 | 太太 | 坎贝尔 | ; | 所以 | 哈里 | 知道 | 从 | 这 |

[vɔɪs] ,

| voice | , |
|---|---|
| 嗓音 | , |

"那是和坎贝尔太太在一起的一位女士；哈利从声音上就认出来了。"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [swiːt] .

| which | was | soft | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 甜的 | . |

口感柔软香甜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ;

| She | was | talking | quietly | to | his | mother | about | her | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说 | 悄悄 | 到 | 他的 | 母亲 | 关于 | 她 | 死亡 | ; |

她正轻声和他的母亲谈论她的死讯；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] .

| and | as | the | words | fell | upon | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 字 | 跌倒 | 之上 | 这 | 沉默 | . |

话语打破了寂静。

['hæri] ['lɪsnd] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sɪləb(ə)l] , ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

| Harry | listened | eagerly | for | every | syllable | , | nervous | and | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 听着 | 急切地 | 为了 | 每一个 | 音节 | , | 紧张的 | 和 | 发抖 | , |

哈利紧张得浑身颤抖，急切地倾听着每一个音节。

[ænd; ənd] [gruː] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [æz; əz] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [stəʊl] ['wɪərəli] [baɪ] .

| and | grew | more | miserable | as | each | minute | stole | wearily | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 更多的 | 悲惨的 | 作为 | 每个 | 分钟 | 偷窃 | 疲劳 | 经过 | . |

随着时间一分一秒地流逝，他变得越来越痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][hɑːd][tuː; tə][daɪ] , " ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| " | It | wouldn't | have | been | so | hard | to | die | , | " | Mrs | Campbell | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不会 | 有 | 到过 | 所以 | 难的 | 到 | 死 | , | " | 太太 | 坎贝尔 | 曾是 | 说 | , |

"死亡其实并不难，"坎贝尔太太说道。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] .

| " | if | he | could | only | have | been | with | me | till | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 有 | 到过 | 和 | 我 | 直到 | 这 | 最后的 | . |

“如果他能陪我走到最后该多好。”

[dɪə(r)]['ælən] !

| Dear | Alan | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 艾伦 | ! |

亲爱的艾伦!

[aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ? "

| I | wonder | where | he | is | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在哪里 | 他 | 是 | 现在 | ? | " |

我想知道他现在在哪里?

" [jet] [θɪŋk] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] , [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [speəd] [ðə; ði][peɪn][pv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] ,

| " | Yet | think | , | dear | Mrs | Campbell | , | how | he | is | spared | the | pain | of | seeing | you | suffer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 思考 | , | 亲爱的 | 太太 | 坎贝尔 | , | 如何 | 他 | 是 | 幸存 | 这 | 疼痛 | 的 | 看到 | 你 | 遭受 | , |

“但是，亲爱的坎贝尔夫人，想想看，他多么幸运，不必亲眼目睹您受苦啊！”

" [sed] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

| " | said | the | doctor's | wife | , | for | it | was | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 医生的 | 妻子 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 她 | . |

“医生的妻子说道，因为那人正是她。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [nəʊ] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "

| " | You | love | him | well | enough | , | I | know | , | to | enable | you | to | think | this | , | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 爱 | 他 | 出色地 | 足够的 | , | 我 | 知道 | , | 到 | 使能够 | 你 | 到 | 思考 | 这 | , | 不 | 你 | ? | " |

“我知道你很爱他，所以才会这么想，对吗？”

" [əʊ] , [jes] ! [jes] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [waɪf] .

| " | Oh | , | yes | ! | yes | ! | " | answered | the | dying | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ! | 是的 | ! | " | 回答 | 这 | 垂死 | 妻子 | . |

“哦，是的！是的！”垂死的妻子回答道。

" [gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] .

| " | God | knows | what | is | for | our | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 知道 | 什么 | 是 | 为了 | 我们的 | 好的 | . |

上帝知道什么对我们有益。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] [mʌtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

| It | may | have | saved | him | much | pain | and | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 已保存 | 他 | 很多 | 疼痛 | 和 | 悲哀 | . |

这或许能让他免受许多痛苦和悲伤。

[dɪə(r)]['ælən] !

| Dear | Alan | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 艾伦 | ! |

亲爱的艾伦!

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['veri] [ləʊ] .

| " | and | her | voice | grew | very | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 嗓音 | 生长 | 非常 | 低的 | . |

她的声音越来越低。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] .

| She | was | talking | half | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说 | 一半 | 到 | 她自己 | . |

她半自言自语地说着什么。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [njuː] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɒs] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [ə'laʊd] ,

| Then | , | as | the | new | thought | flashed | across | , | she | said | again | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 这 | 新的 | 想法 | 闪光灯 | 穿过 | , | 她 | 说 | 再次 | 大声 | , |

然后，随着新想法闪过脑海，她再次大声说道：

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['hæri] [wen] [aiˌeɪ 'em] [gɒn] , [ænd; ənd]['ælən] [aʊt] [æt; ət] [si:] ?

| " | But | what | will | become | of | Harry | when | I | am | gone | , | and | Alan | out | at | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 哈里 | 什么时候 | 我 | 是 | 已消失 | , | 和 | 艾伦 | 出去 | 在 | 海 | ? |

“可是我走了以后，艾伦出海后，哈里该怎么办呢？”

" [ænd; ənd] ['hæri] , [weə(r)] [hi:; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [dʌsk] , [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

| " | And | Harry | , | where | he | sat | on | the | stairs | in | the | deepening | dusk | , | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哈里 | , | 在哪里 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 楼梯 | 在 | 这 | 加深 | 黄昏 | , | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

“哈利坐在楼梯上，暮色渐浓，突然嚎啕大哭起来。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kwɪk] [ɪəz] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒbz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

| His | mother's | quick | ears | caught | the | sound | of | his | sobs | , | and | she | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 快的 | 耳朵 | 捕捉 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 啜泣 | , | 和 | 她 | 惊呼 | : |

他母亲耳尖敏锐地听到了他的抽泣声，她惊呼道：

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['hæri] ['kraɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ?

| " | Why | , | there | is | Harry | crying | on | the | stairs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那里 | 是 | 哈里 | 哭泣 | 在 | 这 | 楼梯 | ? |

“怎么，哈利在楼梯上哭呢？”

[tel] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] ['brɒmli] ?

| Tell | him | to | come | in | , | will | you | , | Mrs | Bromley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 到 | 来 | 在 | , | 将要 | 你 | , | 太太 | 布罗姆利 | ? |

布罗姆利太太，请您叫他进来好吗？

" ['hæri] ['ni:dɪd] [nəʊ] ['telɪŋ] .

| " | Harry | needed | no | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 需要 | 不 | 讲述 | . |

“哈利无需别人提醒。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [su:n] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [ klɑ:sp, klæsp ] [ɪn]

| He | was | soon | in | the | room | , | at | his | mother's | bedside | , | and | clasped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很快 | 在 | 这 | 房间 | , | 在 | 他的 | 母亲的 | 床头 | , | 和 | 紧握 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

| her | arms | . |
|---|---|---|
| 她 | 武器 | . |

他很快就进了房间，来到母亲的床边，被她紧紧地抱在怀里。

" [dəʊnt] [kraɪ] , ['hæri] , ['dɑ:lɪŋ] , " [ðə; ði] [wi:k] [vɔɪs] [sed] .

| " | Don't | cry | , | Harry | , | darling | , | " | the | weak | voice | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | 哈里 | , | 亲爱的 | , | " | 这 | 虚弱的 | 嗓音 | 说 | . |

“别哭，哈利，亲爱的，”虚弱的声音说道。

" [dəʊnt] [kraɪ] [səʊ] ! "

| " | Don't | cry | so | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | 所以 | ! | " |

“别哭了！”

" [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] , ['mæmə; mə'mɑ:] ?

| " | You | aren't | really | going | to | die | , | mamma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 真的 | 去 | 到 | 死 | , | 妈妈 | ? |

“妈妈，你不会真的死吧？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ? — [ɔ:l] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['dɑ:ktər; draɪv] ['pɑ:mə(r)]

| What | shall | I | do | without | you | ? | — | all | alone | — | and | — | and | Dr | Palmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | 没有 | 你 | ? | — | 全部 | 独自的 | — | 和 | — | 和 | 博士 | 帕尔默 |

[woʊnt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

| won't | believe | me | . |
|---|---|---|---|
| 惯于 | 相信 | 我 | . |

没有你我该怎么办？——孤身一人——而且——而且帕尔默医生不会相信我的。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][woʊnt] , " [ sɔb ] ['hæri] .

| I | know | he | won't | , | " | sobbed | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 惯于 | , | " | 啜泣 | 哈里 | . |

“我知道他不会的，”哈利抽泣着说。

" ['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)][woʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?

| " | Dr | Palmer | won't | believe | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | 帕尔默 | 惯于 | 相信 | 你 | ? |

“帕尔默医生不会相信你？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

| What | is | it | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，什么事?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?

| and | what | is | the | matter | with | your | face | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你的 | 脸 | ? |

你的脸怎么了?

[əʊ] , ['hæri] , [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['faɪtɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| Oh | , | Harry | , | you | haven't | been | fighting | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哈里 | , | 你 | 还没有 | 到过 | 斗争 | , | 有 | 你 | ? |

哦，哈利，你没打架吧?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɔː(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | she | added | , | and | her | voice | bore | shadow | of | reproach | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 额外 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 钻孔 | 阴影 | 的 | 责备 | 在 | 它 | . |

“她补充道，语气中带着一丝责备。”

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai][hæv; həv] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , " [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'gɪn] ; [ðeɪ] [ɔːl] [set] [ɒn][ˌem 'iː] ,

| " | Yes | , | mamma | , | I | have | , | " | answered | Harry | , | " | but | I | didn't | begin | ; | they | all | set | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 妈妈 | , | 我 | 有 | , | " | 回答 | 哈里 | , | " | 但 | 我 | 没有 | 开始 | ; | 他们 | 全部 | 放 | 在 | 我 | , |

“是的，妈妈，我有，”哈利回答说，“但我不是先动手的；他们都围攻我。”

[ænd; ənd] [ʃaɪd] [bɔːlz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ai] [ krib ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

| and | shied | balls | at | me | , | and | said | I | cribbed | , | and | called | me | a | liar | and | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躲闪 | 球 | 在 | 我 | , | 和 | 说 | 我 | 抄袭 | , | 和 | 称为 | 我 | 一个 | 说谎者 | 和 | 一个 | 懦夫 | , |

他们朝我扔球，说我作弊，还骂我是骗子和懦夫。

[ænd; ənd][ai] [fɔːt] ['wɔːrbərtən] , [ænd; ənd] [ lik ] [hɪm] , " [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skuːlˌbɔɪz] [traɪ'ʌmfənt] [glɑːns] ,

| I | fought | Warburton | , | and | licked | him | , | " | and | then | came | the | English | schoolboy's | triumphant | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 战斗 | 沃伯顿 | , | 和 | 舔过 | 他 | , | " | 和 | 然后 | 来了 | 这 | 英语 | 男学生 | 凯 | 瞥一眼 | , |

我和沃伯顿打了一架，把他打得落花流水，”然后，那个英国小学生露出了得意的表情。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['tɪəfl] [aɪz] .

| through | his | tearful | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 内牛满面 | 眼睛 | . |

透过他泪眼朦胧的双眼。

" [sed] [juː; jʊ] [ krib ] ?

| " | Said | you | cribbed | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 你 | 抄袭 | ? |

你说你抄袭了?

[wen] , [dɪə(r)] ?
**When , dear ?**
什么时候，亲爱的 ？

亲爱的，什么时候?

[haʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] .
**How ? " asked Mrs Campbell .**
如何 ？ " 问 太太 坎贝尔 .

“怎么会这样？”坎贝尔太太问道。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Tell me all about it .**
" 告诉 我 全部 关于 它 .

“把事情的来龙去脉都告诉我。”

" [ænd; ənd] , [ðen] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kwaɪətɪŋ] ['hæri] ,
**" And , then , when the two had at length succeeded in quieting Harry ,**
" 和 , 然后 , 什么时候 这 二 有 在 长度 成功了 在 安静 哈里 ,
[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
**he began his story .**
他 开始 他的 故事 .

“然后，当两人终于让哈利安静下来后，他开始讲述他的故事。

[θruː] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [kən'fjuːzd] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,
**Through excitement , it was naturally very confused at first , but , by degrees ,**
通过 激动 , 它 曾是 自然 非常 使困惑 在 第一的 , 但 , 经过 学位 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [pleɪn] .
**he had made everything plain .**
他 有 制成 一切 清楚的 .

由于兴奋，他一开始自然非常困惑，但渐渐地，他把一切都解释清楚了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] ['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɛgɜtənz] [krɪb] ?
**" But why don't you tell Dr Palmer that it was Egerton's crib ?**
" 但 为什么 不 你 告诉 博士 帕尔默 那 它 曾是 埃格顿的 婴儿床 ？

“但是你为什么不告诉帕尔默医生，那是埃格顿的婴儿床呢？”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [skuːl] ? " [sed] ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] .
**and all that you saw in morning school ? " said Mrs Campbell .**
和 全部 那 你 锯 在 早晨 学校 ？ " 说 太太 坎贝尔 .

“你早上在学校里都看到了些什么？”坎贝尔太太问道。

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] ,
**" Yes , " chimed in the doctor's wife ,**
" 是的 , " 齐声说道 在 这 医生的 妻子 ,

“是的，”医生的妻子插嘴道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] ['ɛgərtən] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] . "
**" you can tell him you distinctly saw Egerton using the book . "**
" 你 能 告诉 他 你 明显地 锯 埃格顿 使用 这 书 . "

你可以告诉他，你清楚地看到埃格顿在用那本书。

" [ðæts] [nəʊ] [gʊd] , ['mæmə; mə'mɑː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , [dɪs'pɒndɪŋli] .
**" That's no good , mamma , " answered Harry , despondingly .**
" 那就是 不 好的 , 妈妈 , " 回答 哈里 , 沮丧地 .

“那可不行，妈妈，”哈利沮丧地回答道。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
**" He wouldn't believe me .**
" 他 不会 相信 我 .

“他不相信我。”

[id] [seɪ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn] ['ɛgərtən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nekst] [ˌem 'iː] [ɪn] [klɑːs] . "

| He'd | say | I | put | it | off | on | Egerton | , | because | he | was | next | me | in | class | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 说 | 我 | 放 | 它 | 离开 | 在 | 埃格顿 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 下一个 | 我 | 在 | 班级 | . | " |

他会说我把事情推给埃格顿，因为他当时就在我旁边上课。

" [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? " [sed] ['mɪsɪz] ['brɒmli] .

| " | What | is | to | be | done | ? | " | said | Mrs | Bromley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? | " | 说 | 太太 | 布罗姆利 | . |

“该怎么办呢？”布罗姆利太太问道。

" [aɪ] [kwaɪt] [siː] [wɒt] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [miːnz] . "

| " | I | quite | see | what | the | poor | boy | means | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 看 | 什么 | 这 | 贫穷的 | 男生 | 方法 | . | " |

我完全明白这个可怜的孩子的意思。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , ['hæri] , [dɪə(r)] , [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz]

| " | Never | mind | , | Harry | , | dear | , | tell | the | truth | , | as | I | know | you | will | , | " | said | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 哈里 | , | 亲爱的 | , | 告诉 | 这 | 真相 | , | 作为 | 我 | 知道 | 你 | 将要 | , | " | 说 | 太太 |

['kæmb(ə)l] ,

| Campbell | , |
|---|---|
| 坎贝尔 | , |

“没关系，亲爱的哈里，说实话吧，我知道你会的，”坎贝尔太太说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [gəʊ] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | and | it | will | all | go | well | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 将要 | 全部 | 去 | 出色地 | 和 | 你 | . |

“你一切都会很顺利的。”

['ɛgərtən] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ,

| Egerton | will | be | found | out | sooner | or | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿 | 将要 | 是 | 成立 | 出去 | 很快 | 或者 | 之后 | , |

埃格顿的秘密迟早会被揭穿。

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] ['pɑːmə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

| and | Dr | Palmer | will | be | sorry | if | he | has | punished | you | for | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | 帕尔默 | 将要 | 是 | 对不起 | 如果 | 他 | 有 | 受到惩罚 | 你 | 为了 | 没有什么 |

. "

: "

. "

如果帕尔默医生白白惩罚了你，他会后悔的。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪstə(r)] ['brɒmli] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] ['pɑːmə(r)] .

| " | I | shall | tell | Mr | Bromley | to | go | and | speak | to | Dr | Palmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 告诉 | 先生 | 布罗姆利 | 到 | 去 | 和 | 说话 | 到 | 博士 | 帕尔默 | . |

“我会告诉布罗姆利先生去和帕尔默医生谈谈。”

[ðæt] ['hɒrɪd] [bɔɪ] , ['ɛgərtən] !

| That | horrid | boy | , | Egerton | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可怕的 | 男生 | , | 埃格顿 | ! |

那个讨厌的男孩，埃格顿！

[aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] !

| I | could | give | him | a | good | shaking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 给 | 他 | 一个 | 好的 | 摇晃 | ! |

我真想好好摇醒他！

" [sed] ['mɪsɪz] ['brɒmli] , [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | said | Mrs | Bromley | , | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | 布罗姆利 | , | 兴奋地 | . |

“布罗姆利夫人兴奋地说。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

| " | And | now | , | dear | Mrs | Campbell | , | I | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 亲爱的 | 太太 | 坎贝尔 | , | 我 | 必须 | 去 | . |

“现在，亲爱的坎贝尔夫人，我必须走了。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [raʊnd] [sʌm; səm] [greɪps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| I | will | try | and | send | you | round | some | grapes | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 尝试 | 和 | 发送 | 你 | 圆形的 | 一些 | 葡萄 | 在 | 这 | 早晨 | . |

我明天早上会尽量给你送些葡萄过去。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɜːst] .

| They | will | be | so | good | for | your | thirst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 所以 | 好的 | 为了 | 你的 | 口渴 | . |

它们对解渴非常有效。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] .

| I | shall | come | and | see | you | again | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 来 | 和 | 看 | 你 | 再次 | 很快 | . |

我很快就会再来看你。

[kiːp] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| Keep | up | , | " | she | added | , | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | , | " | 她 | 额外 | , | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“跟上，”她低声补充道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] .

| " | Think | of | what | we | have | been | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 什么 | 我们 | 有 | 到过 | 说 | . |

想想我们一直在说什么。

[gɒd] [ɪz][bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)]

| God | is | but | calling | you | to | a | better | country | , | and | He | will | guard | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 但 | 呼叫 | 你 | 到 | 一个 | 更好的 | 国家 | , | 和 | 他 | 将要 | 警卫 | 你的 |

['mʌðələs] [bɔɪ] ! "

| motherless | boy | ! | " |
|---|---|---|---|
| 无母 | 男生 | ! | " |

上帝只是在召唤你前往一个更美好的国度，他会守护你那失去母亲的孩子！

" [hiː; hi] [wɪl] !

| " | He | will | ! |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | ! |

他会的！

[hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [nəʊ] !

| He | will | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | , | 我 | 知道 | ! |

我知道他会的！

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| You | are | so | good | and | kind | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 好的 | 和 | 种类 | 到 | 我 | . |

你对我真好，真善良。

[kʌm] [ə'gen] [suːn] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

| Come | again | soon | , | won't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 再次 | 很快 | , | 惯于 | 你 | ? | " |

下次再来好吗?

" [kʌm] , ['hæri] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , " [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| " | Come | , | Harry | , | " | said | the | doctor's | wife | , | turning | to | him | , | " | come | down | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 哈里 | , | " | 说 | 这 | 医生的 | 妻子 | , | 转弯 | 到 | 他 | , | " | 来 | 向下 | 和 | 我 | , |

“来吧，哈利，”医生的妻子转过身对他说，“跟我下去吧。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [tiː] . "

| and | Mrs | Valentine | will | give | you | your | tea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | 情人节 | 将要 | 给 | 你 | 你的 | 茶 | . | " |

瓦伦丁太太会给你泡茶。

" [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [beɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] ,

| " | And | ask | her | to | bathe | your | face | , | dear | boy | , | " | added | Mrs | Campbell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 问 | 她 | 到 | 洗澡 | 你的 | 脸 | , | 亲爱的 | 男生 | , | " | 额外 | 太太 | 坎贝尔 | , |

“亲爱的孩子，请她帮你洗把脸，”坎贝尔太太补充道。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['vɪnɪgə(r)] [pæd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | and | put | a | vinegar | pad | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 放 | 一个 | 醋 | 软垫 | 在 | 它 | . |

然后在上面放一块醋垫。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] ['brɒmli] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] , [led] ['hæri] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| " | And | then | Mrs | Bromley | , | kissing | her | affectionately | , | led | Harry | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 太太 | 布罗姆利 | , | 接吻 | 她 | 亲切地 | , | 引领 | 哈里 | 从 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“然后，布罗姆利夫人深情地吻了吻她，领着哈利离开了房间。”

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

| looking | wistfully | at | his | mother | as | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 怅然地 | 在 | 他的 | 母亲 | 作为 | 他 | 去 | . |

他边走边依依不舍地回头看了一眼母亲。

" [ɑː] , ['ælən] , ['dɑːlɪŋ] ['ælən] !

| " | Ah | , | Alan | , | darling | Alan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 艾伦 | , | 亲爱的 | 艾伦 | ! |

“啊，艾伦，亲爱的艾伦！”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| " | she | sighed | , | when | she | was | alone | in | the | silent | twilight | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 叹了口气 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 沉默的 | 暮 | 的 | 这 | 房间 | , |

她独自一人待在房间寂静的暮色中，叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə][daɪ] !

| " | if | you | were | only | here | , | it | would | be | so | much | easier | to | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 仅有的 | 这里 | , | 它 | 会 | 是 | 所以 | 很多 | 更轻松 | 到 | 死 | ! |

“如果你在这里，死亡就会容易得多！”

[dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [wʌns] [mɔː(r)] .

| Just | to | say | good | - | bye | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 一次 | 更多的 | . |

只是想再说一次再见。

[ænd; ənd] [jʊl] ['əʊnli] [siː] [maɪ] [greɪv] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] .

| And | you'll | only | see | my | grave | when | you | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 仅有的 | 看 | 我的 | 严重 | 什么时候 | 你 | 来 | 家 | . |

只有你回家的时候才能看到我的坟墓。

[əʊ] , [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [preɪd] , " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ'self] .

| Oh | , | God | , | " | she | prayed | , | " | forgive | me | , | and | take | me | to | Thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 上帝 | , | " | 她 | 祈祷 | , | " | 原谅 | 我 | , | 和 | 拿 | 我 | 到 | 你自己 | . |

“哦，上帝，”她祈祷道，“请原谅我，带我到祢身边。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [gruː] ['wɒndərɪŋ] .
" And then her words grew wandering .
" 和 然后 她 字 生长 漫游 .

然后她的话语开始变得语无伦次。

" ['skɒtlənd] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['rɒbət] — [haʊ] [rʌf] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ! — [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get]
" Scotland with uncle Robert — how rough the waves are ! — when shall we get
" 苏格兰 和 叔叔 罗伯特 — 如何 粗糙的 这 波浪 是 ! — 什么时候 将 我们 得到
[tuː; tə]['mɔːltə] — ['ælən] ! ['ælən] !
to Malta — Alan ! Alan !
到 马耳他 — 艾伦 ! 艾伦 !

“和罗伯特叔叔一起去苏格兰——海浪真汹涌啊！——我们什么时候才能到马耳他——艾伦！艾伦！”

[wen] [wɪl] ['ælən] [kʌm] ? — ['ælən] , ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt][biː; bi] [lɒŋ] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] !
when will Alan come ? — Alan , darling , don't be long ! — I am so tired !
什么时候 将要 艾伦 来 ? — 艾伦 , 亲爱的 , 不 是 长的 ! — 我 是 所以 疲劳的 !

艾伦什么时候来？——艾伦，亲爱的，别太久！——我好累啊！

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['brəʊkən]['slʌmbə(r)] .
" and so she fell into a broken slumber .
" 和 所以 她 跌倒 进入 一个 破碎的 睡眠 .

于是她陷入了断断续续的睡眠。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['hæri] [pʊt] [ɒn] ['traɪəl] .
HARRY PUT ON TRIAL .
哈利 放 在 审判 .

哈里被送上法庭。

[ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] ['peɪpə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] ['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)] — [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] — ['sentənst] —
The geography paper — Before Dr Palmer — The accusation — Sentenced —
这 地理 纸 — 前 博士 帕尔默 — 这 指控 — 判刑 —
[ðə; ði] ['dɒktəz] ['stʌdi] — ['wɪljəmz] [remɪ'nɪsnsɪz] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] — ['entə(r)] ['ɛgərtən] —
The doctor's study — William's reminiscences — The doctor — Enter Egerton —
这 医生的 学习 — 威廉的 回忆录 — 这 医生 — 进入 埃格顿 —
['pʌnɪʃmənt] — [ə; eɪ] ['heɪsti] ['sʌmənz] — [hɑːt] - ['strɪkən] .
Punishment — A hasty summons — Heart - stricken .
惩罚 — 一个 仓促 传票 — 心 - 受打击的 .

地理试卷——帕尔默医生面前——指控——判刑——医生的书房——威廉的回忆——医生——埃格顿出场——惩罚——匆忙的传唤——心碎。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ['griːtɪd] ['hæri] [ɒn][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
Not a single word greeted Harry on his entering the playground the following
不是 一个 单身的 单词 问候 哈里 在 他的 进入 这 操场 这 下列的
['mɔːnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

第二天早上哈利走进操场时，没有听到任何人跟他说话；

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
neither was there any symptom of the persecution of the previous evening .
两者都不 曾是 那里 任何 症状 的 这 迫害 的 这 以前的 晚上 .

也没有任何迹象表明他们曾遭受过前一晚的迫害。

[nəʊ] [m'ɜːməd] [wɜːdz] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm] ; [nəʊ] ['hɪsɪŋ] ; [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [ stɛə ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)]

| No | murmured | words | flung | at | him | ; | no | hissing | ; | but | only | a | few | stares | of | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 低声说道 | 字 | 扔 | 在 | 他 | ; | 不 | 嘶嘶声 | ; | 但 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 凝视 | 的 | 想知道 |

,

,

,

没有低声咒骂，没有嘘声，只有几道惊奇的目光。

['ɔːlməʊst] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ə'tʃiːvmənt] .

| almost | , | at | his | recent | achievement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | , | 在 | 他的 | 最近的 | 成就 | . |

几乎，就他最近取得的成就而言。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['saɪfə(r)] , — [sent][tuː; tə] ['kɒvəntri] [ɪn][fækt] .

| He | was | treated | as | a | mere | cypher | , | — | sent | to | Coventry | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 治疗 | 作为 | 一个 | 仅仅 | 暗号 | , | — | 发送 | 到 | 考文垂 | 在 | 事实 | . |

他被当作一个无关紧要的人对待，实际上被送往了考文垂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɒzətɪv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

| But | this | he | did | not | mind | ; | it | certainly | was | preferable | to | positive | persecution | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 他 | 做过 | 不是 | 头脑 | ; | 它 | 当然 | 曾是 | 优选 | 到 | 积极的 | 迫害 | ; |

但他并不介意；这当然比遭受迫害要好得多；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔː'diːl] ,

| and | as | he | wished | to | keep | calm | for | his | coming | ordeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 希望 | 到 | 保持 | 冷静的 | 为了 | 他的 | 未来 | 考验 | , |

他希望在即将到来的考验中保持冷静，

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ in'sjuː ] [tuː; tə] [kɔːz] [ə'nʌðə(r)] [faɪt] — [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [hiː; hi]

| he | was | glad | that | nothing | ensued | to | cause | another | fight | — | a | contingency | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 没有什么 | 随后 | 到 | 原因 | 其他 | 斗争 | — | 一个 | 应急措施 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] ['fʊli] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

| had | been | fully | prepared | to | expect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 完全 | 准备 | 到 | 预计 | . |

他很高兴没有发生任何可能引发另一场争斗的事情——他早已做好了应对这种意外情况的准备。

['wɔːrbərtən] [ skaul ] [æt; ət][hɪm] .

| Warburton | scowled | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 沃伯顿 | 皱着眉头 | 在 | 他 | . |

沃伯顿怒视着他。

['ɛgərtən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

| Egerton | turned | his | face | away | as | they | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿 | 转向 | 他的 | 脸 | 离开 | 作为 | 他们 | 通过了 | . |

他们经过时，埃格顿把脸转开了。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['hæri] ;

| This | , | however | , | did | not | make | the | slightest | impression | on | Harry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 制作 | 这 | 丝毫 | 印象 | 在 | 哈里 | ; |

然而，这件事却丝毫没有给哈利留下印象；

[hiː; hi] [felt] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['miːnnəs]

| he | felt | proud | of | his | victory | over | the | former | , | and | despised | the | meanness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 自豪的 | 的 | 他的 | 胜利 | 超过 | 这 | 以前的 | , | 和 | 被鄙视的 | 这 | 卑鄙 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .

| of | the | latter | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 后者 | . |

他为自己战胜前者而感到自豪，并鄙视后者的卑鄙无耻。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [wɪð] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd]

| He | was | allowed | to | proceed | with | the | examination | ; | but | his | place | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 允许 | 到 | 继续 | 和 | 这 | 考试 | ; | 但 | 他的 | 地方 | 有 |

[biːn] [tʃeɪndʒd] ,

| been | changed | , |
|---|---|---|
| 到过 | 已更改 | , |

他被允许继续接受考试，但他的位置被换了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sæt] [kləʊz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] .

| and | he | now | sat | close | to | Mr | Prichard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 现在 | 卫星 | 关闭 | 到 | 先生 | 普里查德 | . |

他现在就坐在普里查德先生旁边。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['wɪərəli] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)]

| The | reason | was | evident | , | and | he | asked | himself | wearily | , | as | he | bent | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 曾是 | 明显 | , | 和 | 他 | 问 | 他自己 | 疲劳 | , | 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 |

[hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,

| his | paper | , |
|---|---|---|
| 他的 | 纸 | , |

原因显而易见，他疲惫地俯身看着文件，自言自语道：

[wen] [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)][biː; bi][set][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| when | would | he | ever | be | set | clear | in | the | eyes | of | the | masters | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 会 | 他 | 曾经 | 是 | 放 | 清除 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 大师 | 和 | 他的 |

[ 'skuːl,feləu ] ?

| schoolfellows | ? |
|---|---|
| 同学们 | ? |

他何时才能在老师和同学们眼中获得认可?

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒi'ɒgrəfi] ['peɪpə(r)] ) [wɒz; wəz] ,

| Strangely | enough | , | one | of | the | questions | ( | it | was | a | geography | paper | ) | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | , | 一 | 的 | 这 | 问题 | ( | 它 | 曾是 | 一个 | 地理 | 纸 | ) | 曾是 | , |

奇怪的是，其中一道题（这是一份地理试卷）是：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv]['mɔːltə] ?

| " | What | do | you | know | of | Malta | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 马耳他 | ? |

你对马耳他了解多少?

" ['hæri] [hɪə(r)] [felt] [æt; ət][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| " | Harry | here | felt | at | an | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 这里 | 毛毡 | 在 | 一个 | 优势 | . |

“哈利在这里感觉自己占了上风。”

[hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

| He | remembered | , | of | course | , | nothing | from | his | own | experience | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | , | 的 | 课程 | , | 没有什么 | 从 | 他的 | 自己的 | 经验 | ; | 但 | 他 |

[hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| had | heard | his | mother's | description | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 他的 | 母亲的 | 描述 | , |

他当然不记得自己的任何经历；但他听过母亲的描述。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][pen][ræn] ['kwɪkli] , ['ekəʊɪŋ] [ɪn] ['bɔɪɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [huːm]

| and | as | his | pen | ran | quickly | , | echoing | in | boyish | language | her | words | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 笔 | 跑 | 迅速地 | , | 回声 | 在 | 男孩气 | 语言 | 她 | 字 | 谁 |

[hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

| he | loved | so | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | , |

他的笔飞快地写着，用稚嫩的语言回荡着他深爱的那个人的话语。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ˈɔːlməʊst] [ˈbænɪʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| it | is | not | much | to | be | wondered | that | his | interest | almost | banished | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 很多 | 到 | 是 | 想知道 | 那 | 他的 | 兴趣 | 几乎 | 被放逐 | 从 | 他的 |

[maɪnd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒri] [plaɪt] .

| mind | the | memory | of | his | sorry | plight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 对不起 | 困境 | . |

毫不奇怪，他的兴趣几乎让他忘记了自己悲惨的处境。

[bʌt; bət] " [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , [wen] [wʌn] ,

| But | " | like | a | dream | , | when | one | awaketh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | 喜欢 | 一个 | 梦 | , | 什么时候 | 一 | 醒来 | , |

但是“就像做梦一样，当一个人醒来时，

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .

| " | he | came | back | suddenly | to | a | recollection | of | how | he | was | situated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 后退 | 突然 | 到 | 一个 | 回忆 | 的 | 如何 | 他 | 曾是 | 位于 | . |

他突然回想起自己所处的位置。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ˈtraɪəl] ,

| He | was | going | to | be | put | , | as | it | were | , | on | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 放 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 在 | 审判 | , |

他即将接受审判。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [əˈgenst] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə] [ˌdɪsˈpruːv] .

| and | the | charge | against | him | was | a | difficult | one | to | disprove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 收费 | 反对 | 他 | 曾是 | 一个 | 难的 | 一 | 到 | 反驳 | . |

对他的指控很难被驳倒。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈhɒlədeɪ] , [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] - [skuːl] .

| Being | a | half | - | holiday | , | prayers | were | read | at | the | end | of | morning | - | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 一半 | - | 假期 | , | 祈祷 | 是 | 读 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 早晨 | - | 学校 | . |

由于是半个假期，所以在上午的学校课程结束后会诵读祷文。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] .

| And | now | the | time | was | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 时间 | 曾是 | 来 | . |

现在时机已到。

[ˈhæri] [wɔːkt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] [prɪtʃɝdz] [desk] , [huː] [ˈkɒndʌktid] [hɪm][æt; ət][wʌns] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm]

| Harry | walked | to | Mr | Prichard's | desk | , | who | conducted | him | at | once | across | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 步行 | 到 | 先生 | 普里查德 | 桌子 | , | WHO | 实施 | 他 | 在 | 一次 | 穿过 | 这 | 房间 |

[tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv][ˈpɑːmə(r)] .

| to | Dr | Palmer | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 博士 | 帕尔默 | . |

哈利走到普里查德先生的办公桌前，普里查德先生立即领着他穿过房间去见帕尔默医生。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lz] , [səˈpraɪzd] .

| The | latter | looked | over | his | spectacles | , | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 看起来 | 超过 | 他的 | 眼镜 | , | 惊讶 | . |

后者透过眼镜看向前方，一脸惊讶。

[ɪnˈdiːd] , [ˈhæri] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈmɒd(ə)l] [bɔɪz] . "

| Indeed | , | Harry | had | always | been | one | of | the | " | model | boys | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 哈里 | 有 | 总是 | 到过 | 一 | 的 | 这 | " | 模型 | 男孩们 | . | " |

事实上，哈利一直都是“模范男孩”之一。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˈmɪstə(r)] [ˈprɪtʃəd] ? " [hiː; hi] [ ɪnˈkwaɪə ] .

| " | What | is | the | matter | , | Mr | Prichard | ? | " | he | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 先生 | 普里查德 | ? | " | 他 | 询问 | . |

“普里查德先生，您有什么事吗？”他问道。

" [hæz; həz] ['kæmb(ə)l] [biːn] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [hɪm'self] ? "
" Has Campbell been misbehaving himself ? "
" 有 坎贝尔 到过 行为不端 他自己 ? "

坎贝尔的行为有不当之处吗?

" ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] , " ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Yesterday morning , sir , " answered Mr Prichard , " during the examination ,
" 昨天 早晨 , 先生 , " 回答 先生 普里查德 , " 期间 这 考试 ,

“昨天上午，先生，”普里查德先生回答说，“在考试期间，

[ai] [dɪ'tektɪd] ['kæmb(ə)l] [dɪ'lɪbərətli] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɛgɜˑtənz] ['peɪpə(r)] ,
I detected Campbell deliberately looking over Egerton's paper ,
我 检测到 坎贝尔 故意地 寻找 超过 埃格顿的 纸 ,

我发现坎贝尔故意偷看埃格顿的论文。

[huː] [juː; jʊ] [nəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][stændz][nekst][tuː; tə][hɪm][ɪn] [klɑːs] . "
who you know at present stands next to him in class . "
WHO 你 知道 在 展示 站立 下一个 到 他 在 班级 . "

你认识的现在就站在他旁边上课的人是谁?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['wʌznt] , " [bɜːst] [ɪn] ['hæri] .
" No , sir , indeed I wasn't , " burst in Harry .
" 不 , 先生 , 的确 我 不是 , " 爆裂 在 哈里 .

“不，先生，我确实没有，”哈利突然插嘴道。

" ['saɪləns] , [sɜː(r)] !
" Silence , sir !
" 沉默 , 先生 !

“先生，安静！”

" ['ʃɑːpli] [sed] ['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)] .
" sharply said Dr Palmer .
" 尖锐地 说 博士 帕尔默 .

帕尔默博士尖锐地说道。

" [hæd; həd] [ðɪs] [biːn] [ɔːl] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [hɪm]
" Had this been all , " resumed Mr Prichard , " I should have punished him
" 有 这 到过 全部 , " 恢复 先生 普里查德 , " 我 应该 有 受到惩罚 他
[maɪ'self] , [sɪ'vɪəli] ,
myself , severely ,
我 , 严重 ,

“如果事情仅此而已，”普里查德先生继续说道，“我会亲自严厉惩罚他。”

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz]
without troubling you ; but , in the afternoon , as I was collecting the papers
没有 令人不安的 你 ; 但 , 在 这 下午 , 作为 我 曾是 收集 这 文件
,
,
,

不打扰您；但是，下午我收文件的时候，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [kləʊz] [baɪ] ['kæmbəlz] [desk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
and passing close by Campbell's desk , which was open at the time ,
和 通过 关闭 经过 坎贝尔 桌子 , 哪个 曾是 打开 在 这 时间 ,

路过坎贝尔当时敞开的办公桌时，

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [dɪ'lektəs] - [krɪb] .
I found this book in it , " and he handed the delectus - crib .
我 成立 这 书 在 它 , " 和 他 递交 这 德莱克图斯 - 婴儿床 .

我在里面找到了这本书，”然后他递给了那本小书。

" [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [sez] — "
**" And Campbell says — "**
" 和 坎贝尔 说道 — "

坎贝尔说——”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [maɪn] , [sɜː(r)] ! " ['pliːdɪd] ['hæri] .
**" It isn't mine , sir ! " pleaded Harry .**
" 它 不是 矿 , 先生 ! " 恳求 哈里 .

“这不是我的，先生！”哈利恳求道。

" [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ! "
**" Some one must have put it there ! "**
" 一些 一 必须 有 放 它 那里 ! "

“肯定是有人把它放在那里的！”

" ['saɪləns] , [sɜː(r)] ! " [sed] ['dɑːktər; draɪv] ['pɑːmə(r)] , ['ʃɑːpli] [ə'gen] .
**" Silence , sir ! " said Dr Palmer , sharply again .**
" 沉默 , 先生 ! " 说 博士 帕尔默 , 尖锐地 再次 .

“先生，安静！”帕尔默医生再次厉声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['prez(ə)ntli] .
**" You will have to answer presently .**
" 你 将要 有 到 回答 目前 .

你现在必须回答这个问题。

[wel] , ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] ? "
**Well , Mr Prichard ? "**
出色地 , 先生 普里查德 ? "

普里查德先生，您好?

" ['kæmb(ə)l] [meɪks] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [hɪm] ,
**" Campbell makes the matter , as I told him ,**
" 坎贝尔 制作 这 事情 , 作为 我 讲述 他 ,

“坎贝尔把这件事说得很清楚，就像我告诉他的那样，

[fɑː(r)] [wɜːs] [baɪ] [pə'sɪstəntli] [di'naiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [də; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
**far worse by persistently denying that he is the owner of the book .**
远的 更糟 经过 持续地 否认 那 他 是 这 所有者 的 这 书 .

更糟糕的是，他一直否认自己是这本书的所有者。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
**And yet his name is in it . "**
和 然而 他的 姓名 是 在 它 . "

然而，他的名字却在上面。

" ['kæmb(ə)l] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] ['pɑːmə(r)] , ['greɪvli] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] [ə'genst]
**" Campbell , " said Dr Palmer , gravely , " this is a most serious charge against**
" 坎贝尔 , " 说 博士 帕尔默 , 严重地 , " 这 是 一个 最多 严肃的 收费 反对
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

“坎贝尔，”帕尔默医生严肃地说，“这是对你最严重的指控。”

[ai] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [bɔɪ] .
**I had always thought you were an honourable boy .**
我 有 总是 想法 你 是 一个 光荣的 男生 .

我一直认为你是个正直的男孩。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [wel] [dʌn] ,

| **You** | **always** | **have** | **been** | **very** | **industrious** | **,** | **and** | **your** | **work** | **has** | **been** | **well** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 总是 | 有 | 到过 | 非常 | 勤劳 | , | 和 | 你的 | 工作 | 有 | 到过 | 出色地 | 完毕 | , |

[æz; əz][aɪ][hɪə(r)] ;

| **as** | **I** | **hear** | **;** |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 听到 | ; |

据我所知，你一直非常勤奋，而且工作完成得很好；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætə(r)] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] .

| **but** | **this** | **matter** | **alters** | **the** | **whole** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事情 | 改变 | 这 | 所有的 | 案件 | . |

但这件事改变了整个案件的走向。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| **It** | **shows** | **how** | **one** | **can** | **be** | **deceived** | **in** | **a** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 如何 | 一 | 能 | 是 | 受骗 | 在 | 一个 | 男生 | . |

它揭示了人们是如何被男孩欺骗的。

" [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['hæri] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ di'naiəl ][hiː; hi][hæd; həd]

| **"** | **As** | **he** | **paused** | **a** | **moment** | **,** | **Harry** | **broke** | **in** | **with** | **the** | **same** | **denials** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 哈里 | 打破 | 在 | 和 | 这 | 相同的 | 否认 | 他 | 有 |

[juːst] [bɪ'fɔː(r)] .

| **used** | **before** | **.** |
|---|---|---|
| 用过的 | 前 | . |

“他停顿了一下，然后像之前一样用同样的否认语气插了进来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv] [ə'fɜːmɪŋ] [huː] [wɒz; wəz]

| **He** | **could** | **not** | **yet** | **bring** | **himself** | **to** | **try** | **his** | **last** | **resource** | **of** | **affirming** | **who** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 然而 | 带来 | 他自己 | 到 | 尝试 | 他的 | 最后的 | 资源 | 的 | 肯定 | WHO | 曾是 |

[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

| **the** | **rightful** | **owner** | **of** | **the** | **book** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正当的 | 所有者 | 的 | 这 | 书 | , |

他仍然无法鼓起勇气尝试最后的办法，那就是确认谁才是这本书的合法所有者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət] [meɪk] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɜːs] .

| **and** | **he** | **feared** | **even** | **that** | **would** | **but** | **make** | **his** | **case** | **worse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 害怕 | 甚至 | 那 | 会 | 但 | 制作 | 他的 | 案件 | 更糟 | . |

他担心，即便那样做，也只会让他的处境更加糟糕。

" [gəʊ]['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , " ['ædɪd] ['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)] .

| **"** | **Go** | **into** | **my** | **study** | **,** | **and** | **wait** | **till** | **I** | **come** | **,** | **"** | **added** | **Dr** | **Palmer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 进入 | 我的 | 学习 | , | 和 | 等待 | 直到 | 我 | 来 | , | " | 额外 | 博士 | 帕尔默 | . |

“到我的书房去，等我来，”帕尔默博士补充道。

[ænd; ənd] ['hæri] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðæt] [ment] , [went] [ə'weɪ] [tremblɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði]

| **And** | **Harry** | **,** | **knowing** | **what** | **that** | **meant** | **,** | **went** | **away** | **trembling** | **;** | **for** | **no** | **boy** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | , | 会心 | 什么 | 那 | 意思是 | , | 去 | 离开 | 发抖 | ; | 为了 | 不 | 男生 | 在 | 这 |

[iːv] ,

| **eve** | **,** |
|---|---|
| 前夕 | , |

哈利明白这意味着什么，战战兢兢地离开了；因为没有哪个男孩会在前夜，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] , [ə; eɪ] ['keɪnɪŋ] , [fiːlz] [mʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

| **or** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **,** | **a** | **caning** | **,** | **feels** | **much** | **consolation** | **in** | **a** | **consciousness** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 中间 | 的 | , | 一个 | 鞭笞 | , | 感觉 | 很多 | 安慰 | 在 | 一个 | 意识 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] .

| **his** | **innocence** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 无辜 | . |

或者在遭受鞭笞时，因意识到自己的清白而感到极大的安慰。

[haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] ['pɑːmərz] ['stʌdi] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] .

| How | he | got | to | Dr | Palmer's | study | he | knew | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 得到 | 到 | 博士 | 帕尔默的 | 学习 | 他 | 知道 | 不是 | . |

他不知道自己是怎么来到帕尔默博士的书房的。

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [siːmd] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm]

| The | playground | seemed | so | very | long | , | and | the | boys | who | crowded | to | watch | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 操场 | 似乎 | 所以 | 非常 | 长的 | , | 和 | 这 | 男孩们 | WHO | 挤 | 到 | 手表 | 他 |

[pɑːs] ,

| pass | , |
|---|---|
| 经过 | , |

操场看起来很长，围着他看他经过的男孩们，

[tuː; tə] [hæv; həv] ['dʌbld] [ɔː(r)] ['trebld] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] .

| to | have | doubled | or | trebled | their | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 双倍 | 或者 | 三倍 | 他们的 | 数字 | . |

数量翻了一番或两番。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [glæd] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| And | he | was | almost | glad | , | if | such | a | feeling | is | compatible | with | his | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 几乎 | 高兴的 | , | 如果 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 是 | 兼容的 | 和 | 他的 | 位置 | , |

如果这种感觉与他的立场相符，他几乎感到高兴。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ 'hɔrə ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['sæŋktəm] ['riːəli] [wɒz; wəz]

| when | he | reached | the | room | of | horrors | , | as | the | Doctor's | sanctum | really | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 房间 | 的 | 恐怖 | , | 作为 | 这 | 医生的 | 圣所 | 真的 | 曾是 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] ;

| to | the | boys | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 男孩们 | ; |

当他到达那间恐怖的房间时，正如医生对孩子们来说真正的圣所一样；

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [set] [fʊt] [ˌðeər'ɪn] [seɪv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] " [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rəʊ] .

| for | none | set | foot | therein | save | those | who | were | " | in | for | a | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有任何 | 放 | 脚 | 其中 | 节省 | 那些 | WHO | 是 | " | 在 | 为了 | 一个 | 排 | . |

除了那些“与人发生争执”的人之外，没有人会踏入那里。

" ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [met] ['dɑːktər; draɪv] ['pɑːmərz] ['bʌtlə(r)] , [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [məʊst] [fə'mɪliə(r)]

| " | Crossing | the | hall | he | met | Dr | Palmer's | butler | , | an | old | man | , | most | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十字路口 | 这 | 大厅 | 他 | 遇见 | 博士 | 帕尔默的 | 管家 | , | 一个 | 老的 | 男人 | , | 最多 | 熟悉的 |

[tuː; tə] ['evrɪbɒdi] ,

| to | everybody | , |
|---|---|---|
| 到 | 大家 | , |

“穿过大厅时，他遇到了帕尔默医生的管家，一位上了年纪的老人，大家都对他很熟悉。”

[huː] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [sed] " [sɜː(r)] " [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm]

| who | never | even | said | " | Sir | " | to | his | master | ; | but | then | he | had | known | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 甚至 | 说 | " | 先生 | " | 到 | 他的 | 掌握 | ; | 但 | 然后 | 他 | 有 | 已知 | 他 |

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| from | a | boy | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 男生 | . |

他甚至从未称呼过他的主人“先生”；但他从小就认识他的主人。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] [wɒz; wəz] [səʊ] [blʌnt] .

| So | it | is | no | wonder | his | greeting | to | Harry | was | so | blunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 不 | 想知道 | 他的 | 问候 | 到 | 哈里 | 曾是 | 所以 | 钝 | . |

所以，他对哈利的问候如此直白也就不足为奇了。

" [wɒt] ? - [es] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæmb(ə)l] ?

| " | What | ? | ' | s | that | you | , | Campbell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | - | s | 那 | 你 | , | 坎贝尔 | ? |

“什么？是你吗，坎贝尔？”

[wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
**Well , to be sure !**
出色地 , 到 是 当然 !

当然!

[ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['keɪnɪŋ] , [ai] [spəʊz] .
**In for a caning , I s'pose .**
在 为了 一个 鞭笞 , 我 假设 .

看来我得挨一顿鞭子了。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ænd; ənd] [dʌn] [naʊ] ? "
**What have you been and done now ? "**
什么 有 你 到过 和 完毕 现在 ? "

你最近都做了些什么?

" ['nʌθɪŋ] , ['wɪljəm] .
**" Nothing , William .**
" 没有什么 , 威廉 .

“没什么，威廉。”

[ai] ['hævnt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [ sɔb ] ['hæri] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['græmə(r)] .
**I haven't done nothing , " sobbed Harry , regardless of grammar .**
我 还没有 完毕 没有什么 , " 啜泣 哈里 , 不管 的 语法 .

“我什么都没做，”哈利抽泣着说，全然不顾语法错误。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [k'eɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . "
**" I'm going to be caned for nothing . "**
" 我是 去 到 是 手杖 为了 没有什么 . "

“我岂不是白白挨打了？”

" [əʊ] [nəʊ] ! ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
**" Oh no ! nothing at all .**
" 哦 不 ! 没有什么 在 全部 .

“哦，不！什么都没有。”

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['wɪljəm] , [hɑːf] [ə'laʊd] , [æz; əz]
**That's what they all say , the young rascals , " ejaculated William , half aloud , as**
那就是 什么 他们 全部 说 , 这 年轻的 无赖 , " 射精 威廉 , 一半 大声 , 作为
[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] ,
**he hurried away ,**
他 慌忙 离开 ,

“那些小混混都这么说，”威廉一边匆匆离开，一边半自言自语道。

['pɑːtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**partly about his business , but chiefly because he didn't like the sight of the**
部分 关于 他的 商业 , 但 主要 因为 他 没有 喜欢 这 视线 的 这
[bɔɪz] [tɪəz] .
**boy's tears .**
男孩们 眼泪 .

一部分原因是出于他的生意考虑，但主要原因是他不忍心看到男孩的眼泪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] ['æplz] ( [hiː; hi] [wʊd] [tel]
**It made him think of the time when he used to steal apples ( he would tell**
它 制成 他 思考 的 这 时间 什么时候 他 用过的 到 偷 苹果 ( 他 会 告诉
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ) ,
**them in the kitchen ) ,**
他们 在 这 厨房 ) ,

这让他想起了以前偷苹果的时光（他会在厨房里告诉他们）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə][həʊld][hɪm] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪəz] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [θræʃt] [hɪm]

| and | his | mother | used | to | hold | him | up | by | his | ears | while | his | father | thrashed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲 | 用过的 | 到 | 抓住 | 他 | 向上 | 经过 | 他的 | 耳朵 | 尽管 | 他的 | 父亲 | 痛击 | 他 |

.

:

.

他的母亲常常揪着他的耳朵把他提起来，而他的父亲则对他拳打脚踢。

['hæri] [hæd; həd] ['skeəsli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] ['pɑ:mərz]

| Harry | had | scarcely | taken | his | seat | upon | the | edge | of | one | of | Dr | Palmer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 有 | 几乎 | 已采取 | 他的 | 座位 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 一 | 的 | 博士 | 帕尔默的 |

['krɪmz(ə)n] - [mə'rɒkəʊ] - ['kʌvəd] [tʃeəz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

| crimson | - | morocco | - | covered | chairs | when | he | heard | the | fatal | footstep | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赤红 | - | 摩洛哥 | - | 涵盖 | 椅子 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 致命的 | 脚步 | 在 | 这 | 大厅 | , |

哈利刚在帕尔默医生的一张深红色摩洛哥皮椅边上坐下，就听到大厅里传来致命的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['entəd] .

| and | the | next | moment | the | Doctor | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 医生 | 进入 | . |

下一刻，医生就进来了。

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪnz] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][tɒp]

| The | first | thing | he | did | was | to | take | down | one | of | the | canes | that | lay | on | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 他 | 做过 | 曾是 | 到 | 拿 | 向下 | 一 | 的 | 这 | 拐杖 | 那 | 躺 | 在 | 这 | 顶部 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] ,

| of | the | bookshelves | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 书架 | , |

他做的第一件事就是取下放在书架顶上的一根手杖。

['hæri] ['nærəʊli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] —

| Harry | narrowly | watching | him | the | while | , | and | then | he | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 勉强 | 观看 | 他 | 这 | 尽管 | , | 和 | 然后 | 他 | 说 | — |

哈利一直警惕地看着他，然后说道——

" ['kæmb(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɒri] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] .

| " | Campbell | , | I | am | exceedingly | sorry | to | be | obliged | to | punish | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎贝尔 | , | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 到 | 是 | 有义务 | 到 | 惩治 | 你 | . |

“坎贝尔，我很遗憾不得不惩罚你。”

" ['hæri] [ 'ʃivə ] ; [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪn] [lʊkt] ['veri]

| " | Harry | shivered | ; | the | doctor | was | a | powerful | man | ; | and | the | cane | looked | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 瑟瑟发抖 | ; | 这 | 医生 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 男人 | ; | 和 | 这 | 甘蔗 | 看起来 | 非常 |

[laɪð] [ænd; ənd] ['lɪsəm] .

| lithe | and | lissome | . |
|---|---|---|---|
| 轻盈 | 和 | 轻盈 | . |

哈利打了个寒颤；医生是个力大无比的人；那根拐杖看起来非常轻巧灵活。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [pɑ:s]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [fɔ:lt] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz]

| " | But | I | cannot | pass | over | such | a | serious | fault | , | even | though | you | have | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 经过 | 超过 | 这样的 | 一个 | 严肃的 | 过错 | , | 甚至 | 尽管 | 你 | 有 | 总是 |

[ˌhɪðə'tu:] ,

| hitherto | , |
|---|---|
| 迄今为止 | , |

“但是，即使你一直以来都……”，我不能对如此严重的错误视而不见。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [si:n] , ['kɒndʌktid] [jɔ:'self] [wel] .

| so | far | as | I | have | seen | , | conducted | yourself | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 有 | 已见 | , | 实施 | 你自己 | 出色地 | . |

就我所见，你的行为举止很好。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [jɔːz] .

| There | can | be | not | the | slightest | doubt | that | the | book | is | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 不是 | 这 | 丝毫 | 怀疑 | 那 | 这 | 书 | 是 | 你的 | . |

毫无疑问，这本书是你的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [desk] , [ænd; ənd][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| It | was | found | in | your | desk | , | and | has | your | name | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 在 | 你的 | 桌子 | , | 和 | 有 | 你的 | 姓名 | 在 | 它 | . | " |

它在你的办公桌里找到的，上面有你的名字。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [maɪn] , [sɜː(r)] .

| " | It | isn't | mine | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 矿 | , | 先生 | . |

“这不是我的，先生。”

[aɪ][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

| I | declare | it | isn't | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 它 | 不是 | . |

我声明并非如此。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , " — [ænd; ənd][hɪə(r)] ['hæri]

| Some | one | must | have | put | it | there | ; | and | I | saw | , | " | — | and | here | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 必须 | 有 | 放 | 它 | 那里 | ; | 和 | 我 | 锯 | , | " | — | 和 | 这里 | 哈里 |

[pɔːzd] .

| paused | . |
|---|---|
| 暂停 | . |

一定是有人把它放在那里的；我看到了，”——说到这里，哈利停顿了一下。

['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['nærəʊli] .

| Dr | Palmer | looked | at | him | narrowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | 帕尔默 | 看起来 | 在 | 他 | 勉强 | . |

帕尔默医生眯起眼睛打量着他。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?

| " | Some | one | must | have | put | it | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 必须 | 有 | 放 | 它 | 那里 | ? |

“肯定是有人把它放在那里的？”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , [ðen] , [ðæt][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| And | do | you | mean | to | say | , | then | , | that | you | accuse | one | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | , | 然后 | , | 那 | 你 | 控 | 一 | 的 | 你的 |

[ 'skuːl,feləu ] ,

| schoolfellows | , |
|---|---|
| 同学们 | , |

那么，你的意思是说，你指控你的一位同学?

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] —

| not | only | of | putting | it | there | , | but | also | of | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 的 | 推杆 | 它 | 那里 | , | 但 | 还 | 的 | — |

不仅是把它放在那里，而且——

" ['hæri] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] [təʊnz] , [hiː; hi]

| " | Harry | could | endure | no | longer | , | and | with | excited | and | stammering | tones | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 可以 | 忍受 | 不 | 更长 | , | 和 | 和 | 兴奋的 | 和 | 结巴 | 音调 | , | 他 |

[təʊld][ðə; ði] [həʊl] [teɪl] .

| told | the | whole | tale | . |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

“哈利再也忍不住了，他激动地结结巴巴地把整个故事都讲了出来。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)] ,

| " | This | is | a | most | serious | charge | for | you | to | bring | , | " | said | Dr | Palmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 最多 | 严肃的 | 收费 | 为了 | 你 | 到 | 带来 | , | " | 说 | 博士 | 帕尔默 | , |

“你提出的这项指控非常严重，”帕尔默医生说。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

| laying | down | the | cane | and | ringing | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 向下 | 这 | 甘蔗 | 和 | 铃声 | 这 | 钟 | . |

放下拐杖，摇响铃铛。

" [send] ['mɑːstə(r)] ['ɛgərtən] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] ['wɪljəm] [ə'pɪəd] .

| " | Send | Master | Egerton | here | , | " | he | said | , | when | William | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 掌握 | 埃格顿 | 这里 | , | " | 他 | 说 | , | 什么时候 | 威廉 | 出现 | . |

“让埃格顿少爷过来，”威廉出现时，他说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] ['hæri] ,

| After | a | pause | of | about | three | minutes | , | which | seemed | like | an | hour | to | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 暂停 | 的 | 关于 | 三 | 分钟 | , | 哪个 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 小时 | 到 | 哈里 | , |

哈利沉默了大约三分钟，感觉像过了一个小时。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ 'ʌtə ] , ['ɛgərtən] ['entəd] , [kuːl] [ænd; ənd]

| and | during | which | not | a | word | was | uttered | , | Egerton | entered | , | cool | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 哪个 | 不是 | 一个 | 单词 | 曾是 | 说出 | , | 埃格顿 | 进入 | , | 凉爽的 | 和 |

[kə'lektɪd] ,

| collected | , |
|---|---|
| 集 | , |

期间一言不发，埃格顿镇定自若地走了进来。

[ænd; ənd] [sed] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)] :

| and | said | respectfully | to | Dr | Palmer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 尊敬 | 到 | 博士 | 帕尔默 | : |

然后恭敬地对帕尔默博士说：

" ['wɪljəm] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] , [sɜː(r)] . "

| " | William | said | I | was | wanted | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉 | 说 | 我 | 曾是 | 通缉 | , | 先生 | . | " |

“威廉说我是通缉犯，先生。”

" ['kæmb(ə)l] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ]['juːzɪŋ] [ðɪs] [bʊk] , " — ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'lektəs] - [krɪb]

| " | Campbell | tells | me | he | saw | you | using | this | book | , | " | — | holding | out | the | delectus | - | crib |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎贝尔 | 讲述 | 我 | 他 | 锯 | 你 | 使用 | 这 | 书 | , | " | — | 保持 | 出去 | 这 | 德莱克图斯 | - | 婴儿床 |

— " [ɪn] ['jestədeɪ] - ['mɔːnɪŋ] [skuːl] .

| — | " | in | yesterday | - | morning | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 在 | 昨天 | - | 早晨 | 学校 | . |

“坎贝尔告诉我，他昨天早上在学校看到你用这本书，”——说着，他递出了那本《阅读小书》——“

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] , ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| The | conclusion | , | therefore | is | , | that | it | is | yours | , | and | that | you | put | it | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结论 | , | 所以 | 是 | , | 那 | 它 | 是 | 你的 | , | 和 | 那 | 你 | 放 | 它 | 进入 | 他的 |

[desk] .

| desk | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

因此，结论是，它是你的，是你把它放在他的桌子里的。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , ['ɛgərtən] ? "

| What | have | you | to | say | to | this | , | Egerton | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | 到 | 这 | , | 埃格顿 | ? | " |

埃格顿，对此你有什么要说的?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [bʊk] ['ɪz(ə)nt][maɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɛgərtən] , ['pɒzətɪvli] , [ænd; ənd]

| " | No | , | sir | , | I | declare | the | book | isn't | mine | , | " | answered | Egerton | , | positively | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | 我 | 宣布 | 这 | 书 | 不是 | 矿 | , | " | 回答 | 埃格顿 | , | 积极地 | , | 和 |

[stɪl] [kwaɪt] ['kuːlli] .

| still | quite | coolly | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 相当 | 冷静地 | . |

“不，先生，我声明这本书不是我的，”埃格顿肯定地回答道，语气依然相当冷静。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['kæmbəlz] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɒn] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [nekst] [hɪm] [ɪn] [klɑːs] .
" I suppose Campbell's tried to put it off on me , because I'm next him in class .
" 我 认为 坎贝尔 尝试 到 放 它 离开 在 我 , 因为 我是 下一个 他 在 班级 .
"
"
"

“我想坎贝尔是想把责任推给我，因为我坐在他旁边。”

" [əʊ] , ['ɛgərtən] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] !
" Oh , Egerton , how can you say so !
" 哦 , 埃格顿 , 如何 能 你 说 所以 !

“哦，埃格顿，你怎么能这么说呢！”

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['hæri] .
" ejaculated Harry .
" 射精 哈里 .

哈利射精了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You know you were using it . "
" 你 知道 你 是 使用 它 . "

“你知道你一直在用它。”

" [ɑːsk] ['evənz] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ɛgərtən] .
" Ask Evans , sir ; he sat on the other side of me , " said Egerton .
" 问 埃文斯 , 先生 ; 他 卫星 在 这 其他 边 的 我 , " 说 埃格顿 .

“先生，问问埃文斯吧；他坐在我的另一边，”埃格顿说。

['evənz] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
Evans was sent for .
埃文斯 曾是 发送 为了 .

埃文斯被叫了过来。

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [sɔː] ['ɛgərtən] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
" No , he never saw Egerton using the book .
" 不 , 他 绝不 锯 埃格顿 使用 这 书 .

“不，他从未见过埃格顿使用这本书。”

[hiː; hi] [sæt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [helpt] ['siːɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['krɪbɪŋ] .
He sat close to him , and couldn't have helped seeing if he was cribbing .
他 卫星 关闭 到 他 , 和 不能 有 帮助 看到 如果 他 曾是 抄袭 .

他坐在他旁边，难免会看到他是否在抱怨。

" ['ɛgərtən] [ə'gen] ['pɒzətɪvli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv]
" Egerton again positively and solemnly declaring he knew nothing whatever of
" 埃格顿 再次 积极地 和 庄严地 声明 他 知道 没有什么 任何 的
[ðə; ði] ['mætə(r)] ,
the matter ,
这 事情 ,

“埃格顿再次明确郑重地声明，他对此事一无所知。”

[ænd; ənd] ['evənz] - ['evɪdəns] [səʊ] [fɑː(r)] ['beərɪŋ] [hɪm] [aʊt] , ['dɑːktər; draɪv] ['pɑːmə(r)] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm]
and Evans ' evidence so far bearing him out , Dr Palmer dismissed them
和 埃文斯 - 证据 所以 远的 轴承 他 出去 , 博士 帕尔默 解雇 他们
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

鉴于埃文斯迄今为止提供的证据与他相符，帕尔默医生驳回了他们两人的指控。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hæri] .
and then turned to Harry .
和 然后 转向 到 哈里 .

然后转向哈利。

" ['kæmb(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [hæd; həd] ['evri] [tʃɑːns] .

| " | Campbell | , | you | have | now | had | every | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎贝尔 | , | 你 | 有 | 现在 | 有 | 每一个 | 机会 | . |

“坎贝尔，你已经拥有了所有的机会。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [dɪs'ɒnərəbl] [ækt] ,

| You | have | been | detected | in | a | most | dishonourable | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 检测到 | 在 | 一个 | 最多 | 不光彩的 | 行为 | , |

你被发现犯下了极其不光彩的罪行。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .

| and | you | have | added | to | your | fault | by | telling | a | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 额外 | 到 | 你的 | 过错 | 经过 | 讲述 | 一个 | 说谎 | . |

你撒谎加重了你的罪责。

[bend] [daʊn] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

| Bend | down | , | " | he | concluded | , | taking | his | cane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 向下 | , | " | 他 | 结束 | , | 采取 | 他的 | 甘蔗 | . |

“弯下腰，”他一边说着，一边拿起拐杖。

[ɪn] [veɪn] ['hæri] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] .

| In | vain | Harry | protested | his | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 哈里 | 抗议 | 他的 | 无辜 | . |

哈利徒劳地辩解自己是无辜的。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [begd] ['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] .

| In | vain | he | begged | Dr | Palmer | to | believe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 他 | 乞求 | 博士 | 帕尔默 | 到 | 相信 | 他 | . |

他徒劳地恳求帕尔默医生相信他。

['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːm] [rəʊz] , ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [keɪn] [wɪʃ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

| Twenty | times | the | strong | arm | rose | , | twenty | times | the | cane | whished | through | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 时代 | 这 | 强的 | 手臂 | 玫瑰 | , | 二十 | 时代 | 这 | 甘蔗 | 希兹 | 通过 | 这 | 空气 | , |

那强壮的手臂举了二十次，拐杖挥了二十次，

[ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] ['hæri] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] .

| and | twenty | times | Harry | felt | the | sting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二十 | 时代 | 哈里 | 毛毡 | 这 | 蜇 | . |

哈利一共感受到了二十次刺痛。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ nʌm ] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð] [peɪn]

| By | the | time | it | was | all | over | , | he | was | perfectly | numbed | and | stiff | with | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | , | 他 | 曾是 | 完美 | 麻木 | 和 | 僵硬的 | 和 | 疼痛 |

.

:

.

一切结束后，他全身麻木，疼痛难忍，僵硬不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒdɪli] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ægəni] [hiː; hi]

| But | the | bodily | suffering | was | nothing | when | compared | with | the | mental | agony | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 身体上的 | 痛苦 | 曾是 | 没有什么 | 什么时候 | 比较的 | 和 | 这 | 精神的 | 痛苦 | 他 |

[felt] [æt; ət] [ðʌs] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [wen] ['ɪnəs(ə)nt] .

| felt | at | thus | being | punished | when | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 在 | 因此 | 存在 | 受到惩罚 | 什么时候 | 清白的 | . |

但与他因无辜受罚而遭受的精神痛苦相比，肉体上的痛苦根本算不了什么。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz] [ kən'vʌls ] [wɪð] [sɒbz] ,

| His | whole | frame | was | convulsed | with | sobs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 框架 | 曾是 | 抽搐 | 和 | 啜泣 | , |

他全身抽搐，泣不成声。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'bjuːk] ,

| and | Dr | Palmer | was | giving | him | a | few | words | of | concluding | rebuke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | 帕尔默 | 曾是 | 给予 | 他 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 总结 | 训斥 | , |

帕尔默博士最后还不忘对他进行几句责备。

[wen] [ə; eɪ]['heɪsti] [nɒk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| when | a | hasty | knock | came | at | the | door | ; | and | William | , | without | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 仓促 | 敲 | 来了 | 在 | 这 | 门 | ; | 和 | 威廉 | , | 没有 | 等待 | 为了 |

[ðə; ðɪ] ['kʌstəmərɪ] " [kʌm] [ɪn] ,

| the | customary | " | Come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | " | 来 | 在 | , |

这时，有人急促地敲门；威廉不等别人按惯例说“请进”，就走了进去。

" ['hʌrɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] [weɪ] :

| " | hurried | into | the | room | , | and | said | in | his | blunt | way | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 慌忙 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 说 | 在 | 他的 | 钝 | 方式 | : |

他匆匆走进房间，直截了当地说道：

" ['kæmbəlz] ['wɒntɪd] [həʊm] .

| " | Campbell's | wanted | home | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 坎贝尔 | 通缉 | 家 | . |

坎贝尔想要回家。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [bæd] .

| His | mother's | bad | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 坏的 | . |

他母亲很糟糕。

" ['dɒktə(r)] ['pɑːmərz] ['stɜːnnəs] [ænd; ənd] [sɪ'verətɪ] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | Doctor | Palmer's | sternness | and | severity | vanished | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | 帕尔默的 | 严厉 | 和 | 严重性 | 消失了 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

帕尔默医生的严厉和冷漠瞬间消失了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪm] .

| So | it | was | always | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 总是 | 和 | 他 | . |

所以它一直都和他在一起。

[strɪkt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [sɪ'vɪə(r)] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [də'rektlɪ] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd]

| Strict | as | he | was | , | severe | as | he | was | , | directly | the | punishment | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严格的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 严重 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 直接地 | 这 | 惩罚 | 有 |

[biːn] ['djuːlɪ] [əd'mɪnɪstəd] ,

| been | duly | administered | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 正式地 | 管理 | , |

尽管他严厉苛刻，惩罚还是立即执行了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | was | kind | - | hearted | and | genial | to | the | culprit | long | before | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 种类 | - | 心地 | 和 | 和蔼可亲 | 到 | 这 | 罪魁祸首 | 长的 | 前 | 他 | 有 |

[rɪ'kʌvəd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

| recovered | the | effects | of | his | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 这 | 效果 | 的 | 他的 | 惩罚 | . |

即使在惩罚的影响尚未完全消退之前，他也对罪犯心地善良、态度和蔼。

" ['kæmb(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɪl] .

| " | Campbell | , | your | mother | is | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎贝尔 | , | 你的 | 母亲 | 是 | 患病的 | . |

坎贝尔，你母亲病了。

" [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ɪn'vælɪd] .

| " | He | knew | nothing | more | than | that | Mrs | Campbell | was | a | confirmed | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 那 | 太太 | 坎贝尔 | 曾是 | 一个 | 确认的 | 无效的 | . |

“他只知道坎贝尔夫人是一位确诊的残疾人。”

" [gəʊ][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)][kæp] ; [ai] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | Go | and | get | your | cap | ; | I | will | come | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 得到 | 你的 | 帽 | ; | 我 | 将要 | 来 | 和 | 你 | . |

“去拿你的帽子吧，我陪你一起去。”

[pə'hæps] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] .

| Perhaps | I | can | be | of | some | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 能 | 是 | 的 | 一些 | 使用 | . |

或许我能帮上点忙。

" [bʌt; bət] ['hæriz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] ['strɪkən] [tuː; tə] [ək'sept] [ðəʊz] [wel] - [ment] [wɜːdz] ;

| " | But | Harry's | heart | was | too | stricken | to | accept | those | well | - | meant | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哈利的 | 心 | 曾是 | 也 | 受打击的 | 到 | 接受 | 那些 | 出色地 | - | 意思是 | 字 | ; |

“但哈利的心太过伤心，无法接受这些好心的话；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] ['hæri] [seɪ] [wɒt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi]

| and | the | sudden | change | in | the | Doctor | made | Harry | say | what | at | another | time | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 突然 | 改变 | 在 | 这 | 医生 | 制成 | 哈里 | 说 | 什么 | 在 | 其他 | 时间 | 他 |

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] .

| would | never | have | dared | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 有 | 敢于 | 到 | 说 | . |

博士的突然转变让哈利说出了在其他任何时候他都不敢说的话。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ sɔb ] .

| " | No | , | " | he | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 啜泣 | . |

“不，”他抽泣着说。

" [aɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] .

| " | I'll | go | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 独自的 | . |

“我一个人去。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [juː; jʊ] .

| She | doesn't | want | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 想 | 你 | . |

她不想要你。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dʊnt] .

| She | believes | me | , | and | you | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 我 | , | 和 | 你 | 不 | . |

她相信我，而你不相信。

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| She | won't | speak | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 说话 | 到 | 你 | . |

她不会跟你说话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

| " | And | he | rushed | from | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 匆忙 | 从 | 这 | 房间 | , |

然后他冲出了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][fɑː(r)] [tuː] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] [ɔː(r)] [kɔːl]

| leaving | the | doctor | far | too | affected | and | moved | to | attempt | to | stop | him | or | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 医生 | 远的 | 也 | 做作的 | 和 | 已搬 | 到 | 试图 | 到 | 停止 | 他 | 或者 | 称呼 |

[hɪm] [bæk] .

| him | back | . |
|---|---|---|
| 他 | 后退 | . |

医生深受触动，试图阻止他或叫他回来。

['tʃæptə(r)] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

['sʌnlaɪt] .
**SUNLIGHT .**
阳光 .

阳光。

[ 'ministə ] [frendz] — ['wɒtʃɪŋ] — [pɑːst][ɔːl] [tɪəz] — ['teɪkən] [həʊm] — [ðə; ði] [dɑːk] ['væli] .
**Ministering friends — Watching — Past all tears — Taken home — The dark valley .**
服侍 朋友们 — 观看 — 过去的 全部 眼泪 — 已采取 家 — 这 黑暗的 谷 .

服侍的朋友——守望——泪尽一切——被带回家——黑暗的山谷。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [θɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
**The summer sunlight lay thick about the room where Mrs Campbell was dying .**
这 夏天 阳光 躺 厚的 关于 这 房间 在哪里 太太 坎贝尔 曾是 垂死 .

夏日的阳光浓重地洒在坎贝尔太太弥留的房间里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [diːp] [bluː] [skaɪ] , [edʒd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [freɪm] ,
**There was a square of deep blue sky , edged by the window frame ,**
那里 曾是 一个 正方形 的 深的 蓝色的 天空 , 边缘 经过 这 窗户 框架 ,

窗框边缘露出一块深蓝色的天空。

['glɪsnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)]
**glistening before her eyes — eyes that now were lighted up with the fervour**
闪闪发光 前 她 眼睛 — 眼睛 那 现在 是 照明 向上 和 这 热情
[ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊli] [deθ] — [aɪz] [ðæt] [ gləu ] [ɪn] [swiːt] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [pjʊə(r)] [laɪt] [wɪtʃ]
**of a holy death — eyes that glowed in sweet anticipation of that pure light which**
的 一个 圣 死亡 — 眼睛 那 发光 在 甜的 预期 的 那 纯的 光 哪个
[ʃaɪnz] [fər'evə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
**shines forever on the hills of heaven .**
闪耀 永远 在 这 丘陵 的 天堂 .

在她眼前闪闪发光——她的眼睛此刻充满了圣洁死亡的热情——她的眼睛充满了对那永恒照耀在天堂山丘上的纯净光芒的甜蜜期待。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['əʊnli]['brəʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['suːðɪŋ]
**The silence of the room was only broken now and then by the few soothing**
这 沉默 的 这 房间 曾是 仅有的 破碎的 现在 和 然后 经过 这 很少 舒缓
[wɜːdz] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] [wʊd] [seɪ] [ɔː(r)] [riːd] .
**words the doctor's wife would say or read .**
字 这 医生的 妻子 会 说 或者 读 .

房间里一片寂静，只有医生的妻子偶尔说或读几句安慰的话才能打破这种寂静。

['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ;
**Mrs Valentine sat on the farther side of the bed , her eyes red with weeping ;**
太太 情人节 卫星 在 这 更远 边 的 这 床 , 她 眼睛 红色的 和 哭泣 ;

瓦伦丁夫人坐在床的另一边，双眼因哭泣而通红；

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [traɪd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['nʌrɪʃmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**and , from time to time , tried to get some nourishment into the**
和 , 从 时间 到 时间 , 尝试 到 得到 一些 营养 进入 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [lɪps] ,
**poor weak lips ,**
贫穷的 虚弱的 嘴唇 ,

而且，时不时地，他还试图给那可怜的、虚弱的嘴唇喂些东西。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['tendə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] .
**though she knew well the while that all these tender ministerings were in vain .**
尽管 她 知道 出色地 这 尽管 那 全部 这些 投标 服事 是 在 徒劳 .

虽然她心里很清楚，所有这些温柔的服侍都是徒劳的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [wʌn] ,

| It | was | a | lonely | death | for | the | dying | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 孤独 | 死亡 | 为了 | 这 | 垂死 | 一 | , |

对于垂死之人来说，这是一场孤独的死亡。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [gʊd] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| even | though | she | had | these | two | good | friends | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 有 | 这些 | 二 | 好的 | 朋友们 | 和 | 她 | . |

即使她身边有这两个好朋友。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [səʊ] [wel] ,

| He | who | had | loved | , | and | loved | her | still | , | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 喜爱 | , | 和 | 喜爱 | 她 | 仍然 | , | 所以 | 出色地 | , |

他曾经深爱着她，现在依然深爱着她。

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [ɒn] [ɜːθ] .

| could | not | be | there | to | hear | her | last | words | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 那里 | 到 | 听到 | 她 | 最后的 | 字 | 在 | 地球 | . |

没能亲耳听到她在人世间的最后遗言。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [ɑːmz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

| She | must | lay | her | head | in | other | arms | than | his | , | and | give | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 躺 | 她 | 头 | 在 | 其他 | 武器 | 比 | 他的 | , | 和 | 给 | 向上 | 她 |

[səʊl] [tuː; tə] [gɒd] ,

| soul | to | God | , |
|---|---|---|---|
| 灵魂 | 到 | 上帝 | , |

她必须将头枕在别人的臂弯里，而不是他的臂弯里，并将灵魂交付给上帝。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] , [wɪˈðaʊt] [wʌn] [preə(r)] [təˈgeðə(r)] [ ˈʌtə ] ,

| without | a | farewell | word | from | him | , | without | one | prayer | together | uttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 告别 | 单词 | 从 | 他 | , | 没有 | 一 | 祷告 | 一起 | 说出 | , |

他没有留下一句告别语，也没有一起祷告。

[ðæt] [gɒd] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lænd] [weə(r)] [ˈpɑːtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

| that | God | would | hasten | the | time | of | their | meeting | in | that | land | where | partings | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 会 | 趋 | 这 | 时间 | 的 | 他们的 | 会议 | 在 | 那 | 土地 | 在哪里 | 离别 | 是 |

[ˌʌnˈnəʊn] .

| unknown | . |
|---|---|
| 未知 | . |

愿上帝加速他们在那个没有离别之苦的国度重逢的时刻。

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪərɪst] , [ˈdɪərɪst] [wʌn][ɒn] [ɜːθ] ,

| She | must | die | without | the | presence | of | her | nearest | , | dearest | one | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 死 | 没有 | 这 | 在场 | 的 | 她 | 最近的 | , | 亲爱的 | 一 | 在 | 地球 | , |

她将在没有世上至亲之人陪伴的情况下离世。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

| while | he | was | beating | out | upon | the | great | waters | of | the | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 殴打 | 出去 | 之上 | 这 | 伟大的 | 水 | 的 | 这 | 海洋 | . |

当他奋力划桨驶向浩瀚的海洋时。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈhæri] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] , [ˈmɪsɪz] [ˈkæmb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]

| In | the | morning | after | Harry | had | started | for | school | , | Mrs | Campbell | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 后 | 哈里 | 有 | 开始 | 为了 | 学校 | , | 太太 | 坎贝尔 | , | 在 | 一个 |

['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] ,

| violent | fit | of | coughing | , |
|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 合身 | 的 | 咳嗽 | , |

哈利上学后的第二天早上，坎贝尔太太突然剧烈咳嗽起来，

[hæd; həd]['brəʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] .

| had | broken | a | blood | - | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 破碎的 | 一个 | 血 | - | 血管 | . |

血管破裂了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ðɪs] [ment] ['spiːdi] [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [deθ] .

| In | her | present | state | this | meant | speedy | and | certain | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 展示 | 状态 | 这 | 意思是 | 迅速 | 和 | 肯定 | 死亡 | . |

以她当时的状况来看，这意味着迅速而必然的死亡。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] ['brɒmli] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | Dr | Bromley | , | when | he | returned | home | , | after | having | seen | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | 布罗姆利 | , | 什么时候 | 他 | 返回 | 家 | , | 后 | 拥有 | 已见 | 她 | , |

布罗姆利医生在见过她之后回到家时，

[hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

| had | told | his | wife | that | Mrs | Campbell | could | not | last | more | than | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 他的 | 妻子 | 那 | 太太 | 坎贝尔 | 可以 | 不是 | 最后的 | 更多的 | 比 | 二 | 或者 | 三 |

['aʊəz] .

| hours | . |
|---|---|
| 小时 | . |

他曾告诉妻子，坎贝尔太太最多只能坚持两三个小时。

[səʊ] ,

| So | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

['sendɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['græmə(r)] - [skuːl] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['dɒktə(r)]['pɑːmə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ]

| sending | at | once | to | the | Grammar | - | School | to | request | Doctor | Palmer | to | allow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 语法 | - | 学校 | 到 | 要求 | 医生 | 帕尔默 | 到 | 允许 |

['hæri] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɪ'miːdiətli] ,

| Harry | to | go | home | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 到 | 去 | 家 | 立即地 | , |

立即派人到文法学校请求帕尔默医生允许哈利立即回家。

[ðə; ðɪ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['mɪsɪz] ['brɒmli] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɑːm] .

| the | tender | - | hearted | Mrs | Bromley | started | for | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投标 | - | 心地 | 太太 | 布罗姆利 | 开始 | 为了 | 这 | 农场 | . |

心地善良的布罗姆利太太动身前往农场。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [waɪf] ,

| And | there | she | sat | reading | and | speaking | words | of | comfort | to | the | dying | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 卫星 | 阅读 | 和 | 请讲 | 字 | 的 | 舒适 | 到 | 这 | 垂死 | 妻子 | , |

她就那样坐在那里，一边读着书，一边安慰即将离世的妻子。

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [iːtʃ] ['məʊmənt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːst] .

| watching | and | fearing | each | moment | would | be | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 和 | 害怕 | 每个 | 片刻 | 会 | 是 | 这 | 最后的 | . |

时刻警惕，害怕每一刻都是最后一刻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] ['kæmbəlz] ['əʊnli] [frend] [seɪv] ['mɪsɪz]['væləntaɪn] .

| She | was | Mrs | Campbell's | only | friend | save | Mrs | Valentine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 太太 | 坎贝尔 | 仅有的 | 朋友 | 节省 | 太太 | 情人节 | . |

除了瓦伦丁太太之外，她是坎贝尔太太唯一的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| It | is | true | the | vicar | had | been | to | visit | her | several | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 这 | 牧师 | 有 | 到过 | 到 | 访问 | 她 | 一些 | 时代 | , |

牧师确实曾多次去看望过她。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][wʌn][səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)]

| but | under | such | painful | circumstances | the | absence | of | one | so | near | and | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在下面 | 这样的 | 痛苦 | 情况 | 这 | 缺席 | 的 | 一 | 所以 | 靠近 | 和 | 亲爱的 |

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] .

| as | her | husband | made | her | almost | inconsolable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 丈夫 | 制成 | 她 | 几乎 | 无法安慰 | . |

但在如此痛苦的情况下，失去至亲丈夫让她几乎无法安慰。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd][bəuθ] [biːn] [ded] [sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli]

| Her | parents | had | both | been | dead | some | years | , | and | she | was | their | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | 有 | 两个都 | 到过 | 死的 | 一些 | 年 | , | 和 | 她 | 曾是 | 他们的 | 仅有的 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

她的父母都已去世多年，她是家里的独生女。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [waɪl] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['nʌmbəz]

| And | as | it | often | happens | , | while | so | many | people | have | relations | in | numbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 经常 | 发生 | , | 尽管 | 所以 | 许多 | 人们 | 有 | 关系 | 在 | 数字 |

['ɔːlməʊst] [tuː] [ə'bʌndənt] ,

| almost | too | abundant | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 也 | 丰富 | , |

而且，经常会出现这种情况：很多人关系密切，而且亲属数量多得几乎过多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

| she | had | none | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 没有任何 | . |

她一个也没有。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [greɪt] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['mɔːltə] , [frendz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]

| Her | only | great | friends | were | in | Malta | , | friends | whom | she | had | known | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 伟大的 | 朋友们 | 是 | 在 | 马耳他 | , | 朋友们 | 谁 | 她 | 有 | 已知 | 在 | 这 |

[dɪə(r)][əʊld] [deɪz] ,

| dear | old | days | , |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 老的 | 天 | , |

她仅有的几个挚友都在马耳他，都是她过去美好时光里认识的朋友。

[wen] [ɔːl] [siːmd] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| when | all | seemed | so | bright | and | hopeful | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候全部 | | 似乎 | 所以 | 明亮的 | 和 | 充满希望 | 前 | 她 | . |

当一切在她面前都显得如此光明和充满希望的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [gʊd] [waɪf] ;

| It | was | therefore | but | natural | that | she | should | cling | to | the | doctor's | good | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 但 | 自然的 | 那 | 她 | 应该 | 黏着 | 到 | 这 | 医生的 | 好的 | 妻子 | ; |

因此，她依附于医生的好妻子也就不足为奇了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] , [bɔːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]

| and | thus | their | friendship | , | born | as | it | was | of | a | time | of | sorrow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他们的 | 友谊 | , | 出生 | 作为 | 它 | 曾是 | 的 | 一个 | 时间 | 的 | 悲哀 | 和 |

['sʌfərɪŋ] ,

| suffering | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

他们的友谊，诞生于悲伤和苦难的时代，就这样开始了。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

| was | one | of | pure | and | holy | comfort | to | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 纯的 | 和 | 圣 | 舒适 | 到 | 他们 | 两个都 | . |

对他们两人来说，这是一种纯粹而神圣的安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [krept] [ɒn] , [wɪð] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['sɒftlɪ] [ 'ʌtə ] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

| And | the | morning | crept | on | , | with | words | of | heaven | softly | uttered | by | the | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 悄悄地爬 | 在 | , | 和 | 字 | 的 | 天堂 | 轻轻 | 说出 | 经过 | 这 | 活的 | , |

晨曦悄然降临，生者们轻声吟诵着宛如天籁的话语。

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ɪn] [wɪð] ['i:gə(r)] [ɪəz] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bɜ:dz] [sæŋ] ,

| and | drunk | in | with | eager | ears | by | the | dying | ; | and | outside | the | birds | sang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 醉 | 在 | 和 | 渴望的 | 耳朵 | 经过 | 这 | 垂死 | ; | 和 | 外部 | 这 | 鸟类 | 唱 | , |

垂死之人侧耳倾听，贪婪地汲取着酒液；屋外，鸟儿歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [tri:z] ['wɪspəd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)]['taɪni] [li:f] - [hændz][tu:; tə][ðə; ði]

| and | the | green | trees | whispered | , | stretching | out | their | tiny | leaf | - | hands | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绿色的 | 树木 | 低声说道 | , | 伸展 | 出去 | 他们的 | 微小的 | 叶子 | - | 双手 | 到 | 这 |

[kə'resənt] ['bri:zɪz] ,

| caressant | breezes | , |
|---|---|---|
| 爱抚者 | 微风 | , |

绿树低语，伸出纤细的叶片，迎接轻柔的微风。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] ['sʌməri] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] , — [ɔ:l][wɒz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

| and | all | was | summery | there | without | , | — | all | was | sunshine | and | gladness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 曾是 | 夏季 | 那里 | 没有 | , | — | 全部 | 曾是 | 阳光 | 和 | 欢乐 | . |

外面一片夏日景象，到处都是阳光和欢乐。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['hi:dləs] ['vɪlɪdʒ] [ræn] ['hæri] , [hɑ:t] - ['brəʊkən][ænd; ənd][ə'freɪd] , [ænd; ənd]

| And | through | the | heedless | village | ran | Harry | , | heart | - | broken | and | afraid | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 鲁莽 | 村庄 | 跑 | 哈里 | , | 心 | - | 破碎的 | 和 | 害怕的 | , | 和 |

['entəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['braɪtnəs] ,

| entered | , | from | the | brightness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | , | 从 | 这 | 亮度 | , |

哈利心碎又害怕地穿过冷漠的村庄，从明亮的灯光中走了进来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['pi:sf(ə)l] [ru:m] [ɒv; əv] [deθ] .

| his | mother's | peaceful | room | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 和平 | 房间 | 的 | 死亡 | . |

他母亲平静的离世房间。

[hi:; hi][wɒz; wəz][pɑ:st][ɔ:l] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .

| He | was | past | all | crying | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 过去的 | 全部 | 哭泣 | 现在 | . |

他现在已经哭完了。

[ðə; ði] [tɪəz] [si:md] [draɪd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [greɪt] ['bɜ:nɪŋ] [spɒt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| The | tears | seemed | dried | up | in | one | great | burning | spot | within | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 似乎 | 干燥 | 向上 | 在 | 一 | 伟大的 | 燃烧 | 点 | 之内 | 他的 | 脑 | . |

他大脑中仿佛有一团灼热的火焰，泪水瞬间干涸。

[hi:; hi] [stʊd] ['kwaɪətlɪ][baɪ][ðə; ði][bed] , ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɒt]

| He | stood | quietly | by | the | bed | , | longing | to | hear | that | well | - | known | voice | , | but | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 悄悄 | 经过 | 这 | 床 | , | 渴望 | 到 | 听到 | 那 | 出色地 | - | 已知 | 嗓音 | , | 但 | 不是 |

['deərɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ;

| daring | to | speak | ; |
|---|---|---|---|
| 大胆 | 到 | 说话 | ; |

他静静地站在床边，渴望听到那熟悉的声音，却不敢开口说话；

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [səʊ] [stɪl] [hi:; hi] ['skeəslɪ] [nju:] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪv] [ɔ:(r)] ['riːəlɪ] [ded] .

| she | lay | so | still | he | scarcely | knew | whether | she | were | alive | or | really | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 所以 | 仍然 | 他 | 几乎 | 知道 | 无论 | 她 | 是 | 活 | 或者 | 真的 | 死的 | . |

她一动不动地躺着，他几乎分不清她是活着还是真的死了。

" [hɪə(r)][ɪz] ['hæri] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] ; " [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm]

| " | Here | is | Harry | , | dear | Mrs | Campbell | , | " | said | the | doctor's | wife | ; | " | he | has | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 哈里 | , | 亲爱的 | 太太 | 坎贝尔 | , | " | 说 | 这 | 医生的 | 妻子 | ; | " | 他 | 有 | 来 |

[frɒm; frəm] [sku:l] .

| from | school | . |
|---|---|---|
| 从 | 学校 | . |

“亲爱的坎贝尔太太，哈里来了，”医生的妻子说，“他刚从学校回来。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

| Don't | you | know | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 他 | ? |

你不认识他吗?

[hɪə(r)][hi:; hi][ɪz] .

| Here | he | is | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 是 | . |

他来了。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [greɪ] [aɪz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

| " | She | turned | her | large | grey | eyes | upon | her | boy | for | some | time | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 她 | 大的 | 灰色的 | 眼睛 | 之上 | 她 | 男生 | 为了 | 一些 | 时间 | 没有 |

['rekəgnaɪz] [hɪm] .

| recognising | him | . |
|---|---|---|
| 识别 | 他 | . |

“她用那双灰色的大眼睛盯着她的儿子看了好一会儿，却认不出他来。”

[ðen] , [æt; ət][lɑ:st] , ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [sed] :

| Then | , | at | last | , | opening | her | arms | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 最后的 | , | 开幕 | 她 | 武器 | , | 说 | : |

最后，她张开双臂，说道:

" ['hæri] , ['dɑ:lɪŋ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?

| " | Harry | , | darling | , | is | that | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | , | 亲爱的 | , | 是 | 那 | 你 | ? |

“哈利，亲爱的，是你吗？”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] — ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hev(ə)n] .

| I'm | going | away | now | — | going | to | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 离开 | 现在 | — | 去 | 到 | 天堂 | . |

我现在要走了——要去天堂了。

[jʊl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [woʊnt][ju:; jʊ] ? "

| You'll | always | be | a | good | boy | , | won't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 总是 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 惯于 | 你 | ? | " |

你永远都会是个好孩子，对吗?

" ['mæmə; mə'mɑ:] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ju:; jʊ][du:; də] [bɪ'li:v] [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? " [sed] ['hæri]

| " | Mamma | , | mamma | , | you | do | believe | I'm | innocent | , | don't | you | ? | " | said | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 妈妈 | , | 你 | 做 | 相信 | 我是 | 清白的 | , | 不 | 你 | ? | " | 说 | 哈里 |

.

| : |
|---|
| . |

“妈妈，妈妈，你相信我是无辜的，对吗？”哈利说。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [let][hɜ:(r); hə(r)][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [wʌns] [mɔ:(r)][frɒm; frəm] [əʊn] [lɪps][hɜ:(r); hə(r)]

| He | could | not | let | her | die | without | hearing | once | more | from | own | lips | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 让 | 她 | 死 | 没有 | 听力 | 一次 | 更多的 | 从 | 自己的 | 嘴唇 | 她 |

['trʌstfʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .

| trustful | confidence | in | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 值得信赖的 | 信心 | 在 | 他 | . |

他不能让她就这样死去，而没有再次亲耳听到她对他的信任和信心。

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
" Yes , darling boy , I know you have spoken the truth .
" 是的 , 亲爱的 男生 , 我 知道 你 有 说 这 真相 .

“是的，亲爱的孩子，我知道你说的是实话。”

[kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['grəʊɪŋ] [wiːkə] .
Kiss me now , " she whispered , her voice growing weaker .
吻 我 现在 , " 她 低声说道 , 她 嗓音 生长 较弱 .

“现在就吻我，”她低声说道，声音越来越弱。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːlɪŋ] ['hæri] ; [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
" Good - bye , darling Harry ; God bless you !
" 好的 - 再见 , 亲爱的 哈里 ; 上帝 保佑 你 !

“再见了，亲爱的哈利；上帝保佑你！”

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] ['brɒmli] .
Good - bye , dear Mrs Bromley .
好的 - 再见 , 亲爱的 太太 布罗姆利 .

再见了，亲爱的布罗姆利夫人。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] .
Good - bye , Mrs Valentine .
好的 - 再见 , 太太 情人节 .

再见，瓦伦丁夫人。

[gɒd] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] !
God will reward you !
上帝 将要 报酬 你 !

上帝会奖赏你的！

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['ɔːdəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] , "
" And then her voice was hardly audible as she murmured to herself , "
" 和 然后 她 嗓音 曾是 几乎 可听见的 作为 她 低声说道 到 她自己 , "
['berid] [æt; ət] ['wɪltən] ,
Buried at Wilton ,
埋葬 在 威尔顿 ,

“然后她的声音越来越小，几乎听不见，她喃喃自语道：‘葬在威尔顿，’”

[ænd; ənd]['ælən] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [greɪv] .
and Alan will come and see my grave .
和 艾伦 将要 来 和 看 我的 严重 .

艾伦会来我的墓前看看。

['ælən] , ['dɑːlɪŋ] ['ælən] , [gɒd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] .
Alan , darling Alan , God is taking me home .
艾伦 , 亲爱的 艾伦 , 上帝 是 采取 我 家 .

艾伦，亲爱的艾伦，上帝要接我回家了。

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [laɪt] [ʃɒn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
" And then as a heavenly light shone through her eyes , her voice
" 和 然后 作为 一个 天上 光 闪耀 通过 她 眼睛 , 她 嗓音
[ ri'gein, ri:- ][ɪts] [streŋθ] .
regained its strength .
恢复 它是 力量 .

“然后，一道天光透过她的双眼照射进来，她的声音也恢复了力量。”

" ['ɪntuː] [ðaɪ] [hænd] , [əʊ] [lɔːd] [ai] [kə'mend] [maɪ] ['spɪrɪt] !
" Into thy hand , O Lord I commend my spirit !
" 进入 你的 手 , 哦 主 我 表彰 我的 精神 !

主啊，我将我的灵魂交在你手中！

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][daɪd] .

| " | and | so | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 她 | 死亡 | . |

于是她就去世了。

['hæriz] [feɪs] [wɒz; wəz] [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] ,

| Harry's | face | was | pressed | close | to | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利的 | 脸 | 曾是 | 按下 | 关闭 | 到 | 她的 | , |

哈利的脸紧紧贴着她的脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] [naʊ] [fel] [θɪk] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['laɪfləs] [tʃiːk] .

| and | his | burning | tears | now | fell | thick | upon | the | lifeless | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 燃烧 | 眼泪 | 现在 | 跌倒 | 厚的 | 之上 | 这 | 无生命 | 脸颊 | . |

他滚烫的泪水倾泻在冰冷的脸颊上。

" [əʊ] ! ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [hiː; hi] [ sɔb ] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

| " | Oh | ! | mamma | , | mamma | , | " | he | sobbed | , | " | what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 妈妈 | , | 妈妈 | , | " | 他 | 啜泣 | , | " | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

“哦！妈妈，妈妈，”他抽泣着说，“我该怎么办？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

| what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

" [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [hiː; hi] [wept] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

| " | And | , | sinking | on | the | floor | , | he | wept | as | though | his | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 下沉 | 在 | 这 | 地面 | , | 他 | 哭泣 | 作为 | 尽管 | 他的 | 心 | 会 | 休息 | . |

“然后，他瘫倒在地，痛哭流涕，仿佛心都要碎了。”

['mɪsɪz] ['brɒmli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ræpt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [griːf] [tuː; tə]

| Mrs | Bromley | and | the | farmer's | wife | were | too | much | wrapt | in | their | own | grief | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 布罗姆利 | 和 | 这 | 农民的 | 妻子 | 是 | 也 | 很多 | 包裹 | 在 | 他们的 | 自己的 | 悲伤 | 到 |

[stɜː(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm] .

| stir | to | comfort | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 到 | 舒适 | 他 | . |

布罗姆利太太和农妇都沉浸在自己的悲痛之中，无暇顾及安慰他。

[səʊ][ðə; ðɪ] [θriː] [wept] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [fɑːm] [bɪ'saɪd] [əʊld] ['wɪltən] [tʃɜːtʃ] ;

| So | the | three | wept | there | together | , | in | the | quiet | little | farm | beside | old | Wilton | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 三 | 哭泣 | 那里 | 一起 | , | 在 | 这 | 安静的 | 小的 | 农场 | 旁 | 老的 | 威尔顿 | 教会 | ; |

于是，三人一起在老威尔顿教堂旁那座安静的小农场里哭泣；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wept] , [naʊ] [ˌhens'fɔːθ] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] ['spɹəʊ] , [nəʊ][mɔː(r)] [peɪn] ,

| while | she | , | for | whom | they | wept | , | now | henceforth | knew | no | more | sorrow | , | no | more | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | , | 为了 | 谁 | 他们 | 哭泣 | , | 现在 | 今后 | 知道 | 不 | 更多的 | 悲哀 | , | 不 | 更多的 | 疼痛 | , |

而她，他们为之哭泣的人，从此不再感到悲伤，不再感到痛苦。

[nɔː(r)] ['eni] [tɪəz] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [bɜ˞dz] [sæŋ] [ɒn] [ʌn'wɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

| nor | any | tears | ; | and | still | outside | the | birds | sang | on | unwitting | , | and | , | from | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 眼泪 | ; | 和 | 仍然 | 外部 | 这 | 鸟类 | 唱 | 在 | 不知情 | , | 和 | , | 从 | 没有 | , |

没有眼泪；外面的鸟儿依然浑然不觉地歌唱，从外面传来，

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['braɪtnəs] [mɒkt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

| the | summer | brightness | mocked | the | darkness | that | was | within | — | the | darkness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 亮度 | 嘲笑 | 这 | 黑暗 | 那 | 曾是 | 之内 | — | 这 | 黑暗 | 的 |

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .

| the | valley | of | the | shadow | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 的 | 这 | 阴影 | 的 | 死亡 | . |

夏日的明媚阳光嘲弄着内心的黑暗——死亡阴影笼罩的山谷的黑暗。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

['muːvɪŋ] [həʊm] .

| MOVING | HOME | . |
|---|---|---|
| 移动 | 家 | . |

搬家。

[skuːl] [ə'gen] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] — [laɪk] ['fɑːðə(r)] , [laɪk] [sʌn] — [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] — [ðə; ði]

| School | again | — | Leaving | the | farm | — | Like | father | , | like | son | — | Tea | for | two | — | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | 再次 | — | 离开 | 这 | 农场 | — | 喜欢 | 父亲 | , | 喜欢 | 儿子 | — | 茶 | 为了 | 二 | — | 这 |

['dɒktə(r)] [ ri'taiə ] — [mɪs] ['pɑːrkərz] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

| doctor | retires | — | Miss | Parker's | oration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 退休 | — | 错过 | 帕克的 | 演讲 | . |

重返校园——离开农场——有其父必有其子——两人下午茶——医生退休——帕克小姐的演讲。

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [klaʊdz] .

| Clouds | and | sunshine | , | sunshine | and | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 和 | 阳光 | , | 阳光 | 和 | 云 | . |

云和晴，晴和云。

[səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] .

| So | runs | the | world | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 跑步 | 这 | 世界 | 离开 | . |

世界就这样飞逝而去。

['iːkwəli] ['nesəsəri] , ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ 'sʌnbiːm ]

| Equally | necessary | , | sorrow | and | gladness | are | as | the | rains | and | sunbeams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 必要的 | , | 悲哀 | 和 | 欢乐 | 是 | 作为 | 这 | 雨 | 和 | 阳光 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| for | the | fruits | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 水果 | 的 | 这 | 地球 | . |

悲伤和快乐同样不可或缺，就像雨水和阳光之于大地果实一样。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sædnəs] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [grəʊ] [mə'rəʊs] [ænd; ənd] ['tɔːpɪd] ;

| Were | it | all | sadness | the | world | would | grow | morose | and | torpid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 全部 | 悲伤 | 这 | 世界 | 会 | 生长 | 忧郁 | 和 | 迟钝 | ; |

如果世间只有悲伤，世界将会变得阴郁而沉闷；

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['glædnəs] [men] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [hɑːd] - [hɑːtɪd] .

| were | it | all | gladness | men | would | be | selfish | and | hard | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 全部 | 欢乐 | 男人 | 会 | 是 | 自私 | 和 | 难的 | - | 心地 | . |

如果世间只有快乐，那么人就会变得自私冷酷。

[fɔː(r)] [deɪz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] ['mɪsɪz] ['kæmb(ə)l] [daɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

| Four | days | had | now | elapsed | since | Mrs | Campbell | died | ; | and | it | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 天 | 有 | 现在 | 过去 | 自从 | 太太 | 坎贝尔 | 死亡 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 这 |

['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] - [deɪ] ,

| evening | of | the | funeral | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 的 | 这 | 葬礼 | - | 天 | , |

坎贝尔夫人去世已经四天了；今天是葬礼当晚。

[ə; eɪ][sæd] , ['reɪni] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæri] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [waɪl] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [pækt] [hɪz; ɪz]

| a | sad | , | rainy | evening | , | and | Harry | was | waiting | while | Mrs | Valentine | packed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伤心 | , | 下雨 | 晚上 | , | 和 | 哈里 | 曾是 | 等待 | 尽管 | 太太 | 情人节 | 包装 | 他的 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

这是一个阴雨绵绵的夜晚，哈利在一旁等待着，看着瓦伦丁太太收拾他的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['græmə(r)] - [skuːl] [tuː; tə] [sliːp] ;

| for | that | night | he | was | to | go | to | the | Grammar | - | School | to | sleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 夜晚 | 他 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 语法 | - | 学校 | 到 | 睡觉 | ; |

当晚他要去文法学校睡觉；

[tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

| to | be | there | as | a | boarder | , | at | any | rate | till | his | father | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 那里 | 作为 | 一个 | 边境 | , | 在 | 任何 | 速度 | 直到 | 他的 | 父亲 | 返回 | . |

至少在他父亲回来之前，他会在那里寄宿。

[hiː; hi] ['skeəsli] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪm] .

| He | scarcely | spoke | a | word | , | and | what | he | did | say | seemed | to | choke | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 辐 | 一个 | 单词 | , | 和 | 什么 | 他 | 做过 | 说 | 似乎 | 到 | 呛 | 他 | . |

他几乎一言不发，而且说出口的话似乎都让他哽咽难言。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ded] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] ;

| His | mother | dead | ; | his | father | away | at | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 死的 | ; | 他的 | 父亲 | 离开 | 在 | 海 | ; |

他的母亲去世了；他的父亲出海远航；

[hɪm'self] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,

| himself | sent | back | to | the | school | he | had | left | but | a | few | days | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 发送 | 后退 | 到 | 这 | 学校 | 他 | 有 | 左边 | 但 | 一个 | 很少 | 天 | 自从 | , |

他被送回了几天前离开的学校。

['smɑːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [plaɪt]

| smarting | with | the | pain | of | his | undeserved | punishment | and | accusation | ; | his | plight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺痛 | 和 | 这 | 疼痛 | 的 | 他的 | 不应得的 | 惩罚 | 和 | 指控 | ; | 他的 | 困境 |

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sæd][wʌn] .

| was | indeed | a | sad | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的确 | 一个 | 伤心 | 一 | . |

他因遭受不应有的惩罚和指控而痛苦不堪；他的处境确实令人悲哀。

['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

| Mrs | Valentine | tried | to | cheer | him | as | well | as | she | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 情人节 | 尝试 | 到 | 欢呼 | 他 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 可能 | , |

瓦伦丁夫人尽力让他振作起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 威尔顿学校；(Wilton School; or,)
# 第3/5页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [left] ['hæri] ['mʌðələs] [tuː] ['bɪtəli] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]

| but | she | felt | the | blow | that | left | Harry | motherless | too | bitterly | herself | to | be | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 这 | 吹 | 那 | 左边 | 哈里 | 无母 | 也 | 苦涩地 | 她自己 | 到 | 是 | 的 |

[mʌtʃ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪm] .

| much | comfort | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 舒适 | 到 | 他 | . |

但她自己也对哈利失去母亲的打击感到无比痛苦，无法给予他多少安慰。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] ['wɪljəm] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [kɑːt][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] ['pɑːmərz] ,

| At | half | - | past | seven | William | appeared | with | a | light | cart | of | Dr | Palmer's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 过去的 | 七 | 威廉 | 出现 | 和 | 一个 | 光 | 大车 | 的 | 博士 | 帕尔默的 | , |

七点半，威廉推着帕尔默医生的一辆轻便小车出现了。

[tuː; tə] [teɪk] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [skuːl] .

| to | take | Harry | and | his | luggage | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 哈里 | 和 | 他的 | 行李 | 到 | 学校 | . |

送哈利和他的行李去学校。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['blʌntnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɒpətjuːn] [naʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| Perhaps | the | bluntness | of | the | old | butler | was | more | opportune | now | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 钝 | 的 | 这 | 老的 | 管家 | 曾是 | 更多的 | 适时的 | 现在 | 比 | 曾经 | . |

或许，这位老管家的直言不讳在当下比以往任何时候都更加恰当。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]

| It | prevented | the | lengthening | of | a | parting | that | could | not | be | otherwise | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 阻止 | 这 | 延长 | 的 | 一个 | 离别 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 否则 | 比 |

['ʌtəli] [sæd][ænd; ənd] ['retʃɪd] [tuː; tə] ['hæri] .

| utterly | sad | and | wretched | to | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 伤心 | 和 | 可怜 | 到 | 哈里 | . |

它避免了离别时间的延长，否则对哈利来说，这场离别只能是无比悲伤和痛苦的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [kaɪnd]['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [tuː; tə] [liːv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [fɑːm] ,

| There | was | the | good | kind | Mrs | Valentine | to | leave | ; | and | the | dear | old | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 好的 | 种类 | 太太 | 情人节 | 到 | 离开 | ; | 和 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 农场 | , |

还有善良的瓦伦丁太太要离开；还有那座亲爱的老农场，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [səʊ] ['meni] ['dʒɔɪəs] [deɪz] [ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ]

| where | he | had | spent | so | many | joyous | days | in | happy | ignorance | of | the | blow | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 花费 | 所以 | 许多 | 欢乐 | 天 | 在 | 快乐的 | 无知 | 的 | 这 | 吹 | 哪个 |

[naʊ] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɪm] .

| now | had | stricken | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 有 | 受打击的 | 他 | . |

他曾在那里度过了许多快乐的日子，对如今降临在他身上的打击浑然不知。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] , [wɪtʃ] [naʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]

| And | there | was | the | churchyard | to | say | good | - | bye | to | , | which | now | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 墓地 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | , | 哪个 | 现在 | 他 | 可以 |

[siː] [bʌt; bət] ['seldəm] ,

| see | but | seldom | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 但 | 很少 | , |

还有那片他现在虽能看到却很少看到的教堂墓地，他得跟它告别。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

| and | when | he | was | near | her | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 靠近 | 她 | 严重 | , |

当他走到她的坟墓附近时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| his | mother | did | not | seem | to | him | to | be | so | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 是 | 所以 | 远的 | 离开 | . |

他觉得母亲离自己并不远。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] [blʌnt] .

| But | William | was | not | unkindly | blunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 威廉 | 曾是 | 不是 | 不友善的 | 钝 | . |

但威廉的言辞并非刻薄无礼。

[jet] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['hæriz] [maɪnd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt]

| Yet | the | sight | of | him | brought | back | to | Harry's | mind | the | recollection | of | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 视线 | 的 | 他 | 带来 | 后退 | 到 | 哈利的 | 头脑 | 这 | 回忆 | 的 | 全部 | 那 |

[hæd; həd] [ə'kɜːd] [æt; ət] [skuːl] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['wɪljəmz] [əʊ'biːs]

| had | occurred | at | school | on | the | last | occasion | he | had | seen | William's | obese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 在 | 学校 | 在 | 这 | 最后的 | 场合 | 他 | 有 | 已见 | 威廉的 | 肥胖 |

['pɜːs(ə)n] .

| person | . |
|---|---|
| 人 | . |

然而，看到他，哈利就想起了上次在学校见到威廉肥胖的身影时发生的一切。

[ðə; ði] [krɪb] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] , [ðə; ði] [faɪt] , [ðə; ði] ['keɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] ,

| The | crib | found | in | his | desk | , | the | fight | , | the | caning | , | and | then | — | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿床 | 成立 | 在 | 他的 | 桌子 | , | 这 | 斗争 | , | 这 | 鞭笞 | , | 和 | 然后 | — | 然后 | , |

在他书桌里发现的婴儿床，那场争吵，那次体罚，然后——然后，

[bæk] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'ləʊn] .

| back | came | the | recollection | that | he | was | indeed | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 来了 | 这 | 回忆 | 那 | 他 | 曾是 | 的确 | 独自的 | . |

他突然想起自己确实是孤身一人。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] ;

| " | Good | - | bye | , | my | dear | , | good | - | bye | , | " | said | Mrs | Valentine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 好的 | - | 再见 | , | " | 说 | 太太 | 情人节 | ; |

“再见，亲爱的，再见，”瓦伦丁夫人说；

" [biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

| " | be | sure | you | come | and | see | me | when | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 当然 | 你 | 来 | 和 | 看 | 我 | 什么时候 | 你 | 能 | . |

“有空一定要来看我。”

- [biː; bi] [həʊm] [suːn] , ['meɪbi] ,

| Papa'll | be | home | soon | , | maybe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 家 | 很快 | , | 或许 | , |

爸爸可能很快就会回家了。

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [fɔːls] [həʊps] [ɪn] [ðɪs] .

| " | though | she | feared | she | was | but | holding | out | false | hopes | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 她 | 害怕 | 她 | 曾是 | 但 | 保持 | 出去 | 错误的 | 希望 | 在 | 这 | . |

“尽管她担心自己只是在抱有不切实际的希望。”

" [ðeə(r)] , ['ðætl] [duː; də] , ['mɪsɪz] , " [sed] ['wɪljəm] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [mɔɪst] [ im'breis ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmərz] [waɪf] ;

| " | There | , | that'll | do | , | missis | , | " | said | William | , | interrupting | the | moist | embraces | of | the | good | farmer's | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那将 | 做 | , | 太太 | , | " | 说 | 威廉 | , | 打断 | 这 | 潮湿 | 拥抱 | 的 | 这 | 好的 | 农民的 | 妻子 | ; |

“好了，夫人，”威廉说着，打断了善良农妇湿润的拥抱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ 'flik ] [ðə; ði][fæt]['pəʊni] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [sliːk] ['ʃəʊldə(r)] ; [ænd; ənd] , [wɪð] ['hæri]

| and | he | flicked | the | fat | pony | across | his | sleek | shoulder | ; | and | , | with | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 轻弹 | 这 | 胖的 | 小马 | 穿过 | 他的 | 光滑 | 肩膀 | ; | 和 | , | 和 | 哈里 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɒksɪz] ,

| and | his | boxes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 盒子 | , |

他甩了甩那匹肥马，让它横跨在他光滑的肩膀上；然后，他带着哈利和他的箱子，

[wɒz; wəz] [suːn] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

| was | soon | away | down | the | lane | , | Mrs | Valentine | gazing | after | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很快 | 离开 | 向下 | 这 | 车道 | , | 太太 | 情人节 | 凝视 | 后 | 他们 | , |

很快，他们沿着小路走远了，瓦伦丁太太望着他们的背影。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [prɪnt] ['eɪprən][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | long | print | apron | at | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 打印 | 围裙 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她长长的印花围裙遮住了眼睛。

" [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [laɪk] .

| " | Just | like | his | father | , | dear | boy | , | as | brave | and | composed | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 喜欢 | 他的 | 父亲 | , | 亲爱的 | 男生 | , | 作为 | 勇敢的 | 和 | 由 | 喜欢 | . |

“就像他父亲一样，亲爱的孩子，勇敢沉着。”

[bʌt; bət] - [tɪz]['hɑːdə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

| But | ' | tis | harder | a'most | for | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 的 | 更难 | - | 为了 | 全部 | 那 | . |

但即便如此，情况也几乎更糟。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəlaɪz] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ?

| " | And | who | would | say | that | her | moralising | was | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 会 | 说 | 那 | 她 | 道德说教 | 曾是 | 错误的 | ? |

谁又会说她的道德说教是错的呢?

[æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] " [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [dɪ'plɔːrəbl] [ə'flɪkʃ(ə)n] , "

| As | a | special | favour | , | and | " | in | consideration | of | his | late | deplorable | affliction | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 特别的 | 偏爱 | , | 和 | " | 在 | 考虑 | 的 | 他的 | 晚的 | 可悲的 | 痛苦 | , | " |

[æz; əz] [mɪs] ['pɑːkə(r)] ,

| as | Miss | Parker | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 错过 | 帕克 | , |

作为一项特别恩惠，并“考虑到他最近遭受的悲惨疾病”，帕克小姐说，

[ðə; ði]['meɪtrən] , [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn]['dɒktə(r)] ['pɑːmərz] ['stʌdi]

| the | matron | , | phrased | it | , | Harry | was | to | have | his | tea | in | Doctor | Palmer's | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士长 | , | 措辞 | 它 | , | 哈里 | 曾是 | 到 | 有 | 他的 | 茶 | 在 | 医生 | 帕尔默的 | 学习 |

[ðæt] [naɪt] ,

| that | night | , |
|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , |

女舍监说，哈利当晚要在帕尔默医生的书房里喝茶。

[ə; eɪ] ['feɪvə(r)] ['hæri] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn'tendɪd] .

| a | favour | Harry | by | no | means | saw | in | the | light | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偏爱 | 哈里 | 经过 | 不 | 方法 | 锯 | 在 | 这 | 光 | 故意的 | . |

哈利丝毫没有意识到这是对方的本意。

[hiː; hi] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ; [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| He | would | far | rather | have | had | his | tea | with | the | rest | ; | though | , | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 远的 | 相当 | 有 | 有 | 他的 | 茶 | 和 | 这 | 休息 | ; | 尽管 | , | 为了 | 这 |

['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

| matter | of | that | , |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 那 | , |

他宁愿和其他人一起喝茶；不过，就这件事而言，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [tiː] [æt; ət][ɔːl] .

| he | didn't | want | any | tea | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 想 | 任何 | 茶 | 在 | 全部 | . |

他一点茶都不想喝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [iːt] .

| He | was | too | miserable | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 悲惨的 | 到 | 吃 | . |

他痛苦得吃不下饭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['dɒktə(r)] ['pɑːmərz] [hɔːl] ,

| But | his | face | was | quiet | and | composed | when | he | reached | Doctor | Palmer's | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 曾是 | 安静的 | 和 | 由 | 什么时候 | 他 | 达到 | 医生 | 帕尔默的 | 大厅 | , |

但当他到达帕尔默医生的大厅时，他的表情平静而沉着。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

| and | was | ushered | into | the | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 引导 | 进入 | 这 | 学习 | . |

然后被领进了书房。

[ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] , — [tuː] [kʌps] , [tuː] ['sɔːsəz] , [tuː] [pleɪts] ,

| The | tea | was | all | ready | , | — | two | cups | , | two | saucers | , | two | plates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶 | 曾是 | 全部 | 准备好 | , | — | 二 | 杯子 | , | 二 | 碟子 | , | 二 | 盘子 | , |

茶具都准备好了——两个杯子、两个碟子、两个盘子。

— [səʊ] ['hæri] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| — | so | Harry | was | prepared | for | a | tête | - | à | - | tête | with | the | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所以 | 哈里 | 曾是 | 准备 | 为了 | 一个 | 头 | - | - | - | 头 | 和 | 这 | 医生 | . |

所以哈利做好了与博士单独会面的准备。

['evriθɪŋ] [lʊkt] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['temptɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [səʊ]

| Everything | looked | very | nice | and | tempting | , | at | least | , | it | would | have | looked | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 看起来 | 非常 | 好的 | 和 | 诱人的 | , | 在 | 至少 | , | 它 | 会 | 有 | 看起来 | 所以 |

[ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

| on | any | other | occasion | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 场合 | ; |

一切看起来都非常美好诱人，至少在其他任何场合都会如此；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [njuː'merɪk(ə)l]['hɒrə(r)] ['steərɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ðəʊz] [tuː] [kʌps] ,

| but | now | there | was | that | numerical | horror | staring | him | in | the | face | ; | those | two | cups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那里 | 曾是 | 那 | 数值 | 恐怖 | 凝视 | 他 | 在 | 这 | 脸 | ; | 那些 | 二 | 杯子 | , |

但现在，摆在他面前的却是令人恐惧的数字：那两个杯子，

[ðəʊz] [tuː] ['sɔːsəz] , [ðəʊz] [tuː] [pleɪts] !

| those | two | saucers | , | those | two | plates | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 碟子 | , | 那些 | 二 | 盘子 | ! |

那两个碟子，那两个盘子！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)]['pɑːmə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

| It | must | be | for | Doctor | Palmer | and | himself | that | all | the | preparations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 为了 | 医生 | 帕尔默 | 和 | 他自己 | 那 | 全部 | 这 | 准备工作 |

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

| were | made | . |
|---|---|---|
| 是 | 制成 | . |

这一切准备工作一定是为帕尔默医生和他自己做的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [left] [lɒŋ] [ɪn] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði]['dɒktə(r)]

| But | he | was | not | left | long | in | doubt | , | for | , | at | that | moment | , | the | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 左边 | 长的 | 在 | 怀疑 | , | 为了 | , | 在 | 那 | 片刻 | , | 这 | 医生 |

['entəd] .

| entered | . |
|---|---|
| 进入 | . |

但他并没有怀疑太久，因为就在这时，医生进来了。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['hæri] [məʊst]['kaɪndli] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ðiˈ]['teɪb(ə)l] ,

| He | greeted | Harry | most | kindly | , | and | told | him | to | take | a | seat | at | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问候 | 哈里 | 最多 | 亲切地 | , | 和 | 讲述 | 他 | 到 | 拿 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他非常友好地向哈利问好，并请他到桌边坐下。

[wɪtʃ] ['hæri] [dɪd][ɪn]['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiˈ]['dɒktə(r)] [ pɔː ] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [fɔː(r); fə(r)]

| which | Harry | did | in | silence | ; | and | then | the | Doctor | poured | out | a | cup | of | tea | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 哈里 | 做过 | 在 | 沉默 | ; | 和 | 然后 | 这 | 医生 | 倾倒 | 出去 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 为了 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

哈利默默地照做了；然后医生给他倒了一杯茶。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm][kəʊld] [miːt] .

| and | helped | him | to | some | cold | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他 | 到 | 一些 | 寒冷的 | 肉 | . |

然后帮他拿了一些冷肉。

['hæri] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['məʊʃn] [ðə; ðiˈ] [waɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

| Harry | watching | every | motion | the | while | ; | and | then | , | taking | a | cup | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 观看 | 每一个 | 运动 | 这 | 尽管 | ; | 和 | 然后 | , | 采取 | 一个 | 杯子 | 为了 | 他自己 | , |

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] .

| drank | it | standing | . |
|---|---|---|---|
| 喝 | 它 | 常设 | . |

哈利一边观察着周围的一举一动，一边拿起一杯，站着喝了下去。

['hæri] [ heit ] [ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndnəs] .

| Harry | hated | all | this | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 憎恨 | 全部 | 这 | 仁慈 | . |

哈利讨厌这一切好意。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['æŋgri] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][et; eɪt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

| He | would | almost | have | preferred | angry | words | ; | but | he | ate | what | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 几乎 | 有 | 首选 | 生气的 | 字 | ; | 但 | 他 | 吃 | 什么 | 他 | 有 | , |

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | enjoyed | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 它 | , |

他几乎宁愿听到愤怒的言语；但他还是吃下了手里的东西，并且吃得很开心。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] " [jes] , " [ɔː(r)] " [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɔː(r)] " [pliːz] ,

| though | he | said | nothing | more | than | " | yes | , | " | or | " | no | , | thank | you | , | " | or | " | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 说 | 没有什么 | 更多的 | 比 | " | 是的 | , | " | 或者 | " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | " | 或者 | " | 请 | , |

虽然他除了说“是”或“不，谢谢”或“请”之外什么也没说，

" [tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['dɒktəz] ['veərɪəs] [rɪ'mɑːrks] .

| " | to | the | Doctor's | various | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 医生的 | 各种各样的 | 评论 | . |

针对医生的各种评论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'beərəb(ə)l] ,

| It | was | becoming | unbearable | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成为 | 难以忍受 | , |

情况变得越来越难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ] ['dɪstənt] ['etɪkət] [wɪtʃ] [skuːl] - [laɪf] [sets] [bɪ'twiːn] [bɔɪz]

| and | he | longed | for | the | distant | etiquette | which | school | - | life | sets | between | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 渴望 | 为了 | 这 | 遥远 | 礼仪 | 哪个 | 学校 | - | 生活 | 套 | 之间 | 男孩们 |

[ænd; ənd] ['mɑːstəz] .

| and | masters | . |
|---|---|---|
| 和 | 大师 | . |

他怀念学校生活中男孩和老师之间那种疏离的礼节。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['peərənt] ,

| He | was | in | no | mood | for | a | master | to | try | to | play | the | parent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 不 | 情绪 | 为了 | 一个 | 掌握 | 到 | 尝试 | 到 | 玩 | 这 | 父母 | , |

他根本没心情让一个老师扮演家长的角色。

[ɪ'speʃəli] [wen] [naʊ] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [siːmd] [səʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| especially | when | now | the | contrast | seemed | so | great | , | and | lying | , | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 现在 | 这 | 对比 | 似乎 | 所以 | 伟大的 | , | 和 | 说谎 | , | 作为 | 他 | 曾是 | , |

['ʌndə(r)] [fɔːls] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] .

| under | false | imputations | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 错误的 | 推断 | . |

尤其是现在这种反差显得如此巨大，而且他还在撒谎，遭受了虚假的指控。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'liːvd] , [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)]['pɑːmə(r)] [sed] :

| But | he | was | soon | relieved | , | for | Doctor | Palmer | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 很快 | 松了口气 | , | 为了 | 医生 | 帕尔默 | 说 | : |

但他很快就松了口气，因为帕尔默医生说：

" [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [naʊ] , ['kæmb(ə)l] .

| " | I | have | to | go | out | now | , | Campbell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 去 | 出去 | 现在 | , | 坎贝尔 | . |

“坎贝尔，我现在得出去了。”

[doʊnt] ['hʌri] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]

| Don't | hurry | over | your | tea | , | but | when | you | have | quite | finished | you | can | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 匆忙 | 超过 | 你的 | 茶 | , | 但 | 什么时候 | 你 | 有 | 相当 | 完成的 | 你 | 能 | 去 |

[tuː; tə][bed] .

| to | bed | . |
|---|---|---|
| 到 | 床 | . |

喝茶的时候别着急，喝完之后就可以去睡觉了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [weɪt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] . "

| You | need | not | wait | up | for | prayers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 等待 | 向上 | 为了 | 祈祷 | . | " |

你无需熬夜等待祷告。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

| " | Thank | you | , | sir | , | " | answered | Harry | , | brighter | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | " | 回答 | 哈里 | , | 更亮 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

“谢谢您，先生，”哈利回答道，他的笑容第一次明亮了起来。

[rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,

| Relief | was | come | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | 曾是 | 来 | 在 | 最后的 | , |

终于松了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] - [dɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['pɔːtli] [fɔːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| and | the | study | - | door | closing | over | the | Doctor's | portly | form | was | the | welcomest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学习 | - | 门 | 结束 | 超过 | 这 | 医生的 | 肥胖的 | 形式 | 曾是 | 这 | 欢迎 |

[saɪt] ['hæri] [hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

| sight | Harry | had | seen | for | many | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 哈里 | 有 | 已见 | 为了 | 许多 | 天 | . |

书房的门在医生肥胖的身影下关上，这是哈利好几天以来看到的最令人欣慰的景象。

[wʌns] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tiː] .

| Once | alone | , | he | lingered | over | his | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 独自的 | , | 他 | 徘徊不去 | 超过 | 他的 | 茶 | . |

他独自一人时，久久地品着茶。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [siːmd]

| He | knew | he | wouldn't | be | interrupted | , | and | the | contents | of | the | table | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 不会 | 是 | 中断 | , | 和 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 桌子 | 似乎 |

['dʌbli] [gʊd] [naʊ] .

| doubly | good | now | . |
|---|---|---|---|
| 双倍 | 好的 | 现在 | . |

他知道自己不会被打扰，桌上的东西现在看起来格外诱人。

---

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm] [bʊks] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [bɪ'keɪm] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][wʌn] ,

| He | even | looked | at | some | books | , | and | at | last | became | so | absorbed | in | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 看起来 | 在 | 一些 | 图书 | , | 和 | 在 | 最后的 | 成为 | 所以 | 吸收 | 在 | 一 | , |

他甚至翻阅了一些书籍，最后还完全沉浸在其中一本里。

---

[ðæt] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [taɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] - [preə(r)] -

| that | he | went | on | reading | , | regardless | of | time | , | till | he | heard | the | boarders | ' | prayer | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 去 | 在 | 阅读 | , | 不管 | 的 | 时间 | , | 直到 | 他 | 听到 | 这 | 寄宿生 | - | 祷告 | - |

[bel] ['rɪŋɪŋ] ,

| bell | ringing | , |
|---|---|---|
| 钟 | 铃声 | , |

他不顾时间，一直读书，直到听到寄宿生们的祈祷钟声响起。

---

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][bed] .

| at | the | sound | of | which | he | hurried | off | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 哪个 | 他 | 慌忙 | 离开 | 到 | 床 | . |

听到这声音，他赶紧上床睡觉了。

---

[ɒn] [ðə; ði] [steəz] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['meɪtrən] .

| On | the | stairs | he | met | the | matron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 楼梯 | 他 | 遇见 | 这 | 护士长 | . |

在楼梯上，他遇到了女舍监。

---

" [əʊ] , ['mɑːstə(r)] ['kæmb(ə)l] , [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | Oh | , | Master | Campbell | , | I | was | looking | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 掌握 | 坎贝尔 | , | 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 你 | . |

“哦，坎贝尔少爷，我一直在找您。”

---

[jʊr; jər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][nəʊ] . ['sɛvən] ['dɔːmətri] .

| You're | changed | into | No | . | 7 | dormitory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 已更改 | 进入 | 不 | . | 7 | 宿舍 | . |

你被安排入住7号宿舍。

---

[ai] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][bɒks][baɪ][jɔː(r); jə(r)][bed] , [səʊ] [jʊl] [nəʊ] [weə(r)] [jʊr; jər] [tuː; tə] [sliːp] .

| I | put | your | box | by | your | bed | , | so | you'll | know | where | you're | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 你的 | 盒子 | 经过 | 你的 | 床 | , | 所以 | 你会 | 知道 | 在哪里 | 你是 | 到 | 睡觉 | . |

我把你的箱子放在床边，这样你就知道该睡在哪里了。

---

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kaɪndli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

| How | are | you | now | , | dear | , | " | she | added | , | kindly | , | " | have | you | heard | from | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | 现在 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 额外 | , | 亲切地 | , | " | 有 | 你 | 听到 | 从 | 你的 |

[pə'pɑː] ?

| papa | ? |
|---|---|
| 爸爸 | ? |

“亲爱的，你现在怎么样了？”她亲切地问道，“你收到爸爸的消息了吗？”

---

[wɛnz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ?

| when's | he | coming | home | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候? | 他 | 未来 | 家 | ? |

他什么时候回家?

---

[jʊl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

| You'll | try | and | be | a | good | boy | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 尝试 | 和 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 惯于 | 你 | ? |

你会努力做一个好孩子，对吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [veks][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][mɑː] ;

| You | must | think | how | it | would | vex | your | dear | ma | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 思考 | 如何 | 它 | 会 | 烦恼 | 你的 | 亲爱的 | 玛 | ; |

你想想这会让你亲爱的妈妈多么生气；

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [gɪv] ['dɒktə(r)]['pɑːmə(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [keɪn] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [nəʊ] ,

| and | you | won't | give | Doctor | Palmer | cause | to | cane | you | again | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 惯于 | 给 | 医生 | 帕尔默 | 原因 | 到 | 甘蔗 | 你 | 再次 | , | 我 | 知道 | , |

我知道，你不会再给帕尔默医生打你的理由了。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːkə(r)] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ænd; ənd] [tʊk] [breθ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]

| " | and | Miss | Parker | smoothed | her | apron | , | and | took | breath | after | her | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 错过 | 帕克 | 平滑 | 她 | 围裙 | , | 和 | 采取 | 气息 | 后 | 她 | 长的 |

- ['wɪndɪd; waɪndɪd][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

| - | winded | oration | . |
|---|---|---|---|
| - | 喘息 | 演讲 | . |

帕克小姐抚平了围裙，结束了冗长的演讲，长舒了一口气。

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] .

| There | it | was | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | 在 | 最后的 | . |

终于找到了。

['hæri] [fɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [krɪb] .

| Harry | feared | it | would | come | sooner | or | later | , | this | allusion | to | the | crib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 害怕 | 它 | 会 | 来 | 很快 | 或者 | 之后 | , | 这 | 典故 | 到 | 这 | 婴儿床 | . |

哈利担心，这句关于摇篮的暗示迟早会到来。

[hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [ɪn'dɪgnəntli] , —

| He | burst | out | indignantly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 出去 | 愤慨地 | , | — |

他愤愤不平地爆发了——

" ['mæmə; mə'mɑː] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['pɑːkə(r)] , [ɪf] ['nəʊbədi] [els] [dɪd] .

| " | Mamma | believed | me | , | Miss | Parker | , | if | nobody | else | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 相信 | 我 | , | 错过 | 帕克 | , | 如果 | 无人 | 别的 | 做过 | . |

“帕克小姐，就算没人相信我，妈妈也会相信我。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪ]['dɪd(ə)nt][krɪb] ; [bʌt; bət][aɪ][woʊnt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][woʊnt] , " [hiː; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] ,

| She | knew | I | didn't | crib | ; | but | I | won't | bear | it | , | I | won't | , | " | he | cried | passionately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 我 | 没有 | 婴儿床 | ; | 但 | 我 | 惯于 | 熊 | 它 | , | 我 | 惯于 | , | " | 他 | 哭 | 热情地 | , |

她知道我不抱怨；但我忍无可忍，我忍无可忍了！”他激动地喊道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ʌp] - [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| as | he | ran | up | - | stairs | to | his | new | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跑 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 他的 | 新的 | 目的地 | . |

他跑上楼，前往他的新目的地。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

['bʊliɪŋ] .

| BULLYING | . |
|---|---|
| 欺凌 | . |

欺凌。

" [gæs] [aʊt] .

| " | Gas | out | . |
|---|---|---|---|
| " | 气体 | 出去 | . |

“气体耗尽。”

" — [ðə; ði] [nju:] [bɔɪz] [tɜ:n] — " [tu:; tə][ɜ:(r)][ɪz]['hju:mən] " — [rɪ'zɪstəns] — [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] — [aɪl] [rʌn]
" — The new boy's turn — " To err is human " — Resistance — Persecution — I'll run
" — 这 新的 男孩们 转动 — " 到 犯错 是 人类 " — 反抗 — 迫害 — 患病的 跑步
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“——新来的男孩——“人非圣贤，孰能无过”——反抗——迫害——我要逃跑。

" [wel] , [ðeə(r)] [nəʊ] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [mɪs] ['pɑ:kə(r)] , " [aɪ]['nevə(r)] !
" Well , there now , " ejaculated Miss Parker , " I never !
" 出色地 , 那里 现在 , " 射精 错过 帕克 , " 我 绝不 !

“哎呀，真是的，”帕克小姐脱口而出，“我从来没有！”

[ðæt] [bɔɪz] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [brɔ:t] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] .
That boy's not a bit brought down by his mother's death .
那 男孩们 不是 一个 少量 带来 向下 经过 他的 母亲的 死亡 .

母亲的去世丝毫没有让那个男孩消沉。

[hi:; hi] [stɪks] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz]['evə(r)] .
He sticks to it , just as indignant as ever .
他 棍子 到 它 , 只是 作为 愤怒 作为 曾经 .

他依然坚持己见，一如既往地义愤填膺。

" [bʌt; bət] ['hæri] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] ,
" But Harry was out of hearing , and was sitting on his bed ,
" 但 哈里 曾是 出去 的 听力 , 和 曾是 坐着 在 他的 床 ,

“但哈利已经听不见了，他正坐在床上。”

['steərɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bɒks] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['əʊpənd] .
staring into his box which he had just opened .
凝视 进入 他的 盒子 哪个 他 有 只是 打开 .

他盯着自己刚刚打开的盒子。

['prez(ə)ntli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
Presently , there was a sound of footsteps scurrying up - stairs and along the
目前 , 那里 曾是 一个 声音 的 脚步声 匆匆忙忙 向上 - 楼梯 和 沿着 这
[p'æsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

这时，传来一阵急促的脚步声，有的在楼上，有的在走廊里。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][nəʊ] . ['sɛvən] ['dɔ:mətri] [bɜ:st] ['əʊpən] ,
and the door of No . 7 dormitory burst open ,
和 这 门 的 不 . 7 宿舍 爆裂 打开 ,

7号宿舍的门猛地被推开，

[ænd; ənd][ɪts] [ˌsɪks'ti:n] [bɔɪz] [rʌʃt] [ɪn][wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['hʌdlɪŋ] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk]
and its sixteen boys rushed in one after another , huddling together like a flock
和 它是 十六 男孩们 匆忙 在 一 后 其他 , 抱团取暖 一起 喜欢 一个 群
[ɒv; əv] [ʃi:p] .
of sheep .
的 羊 .

十六个男孩一个接一个地冲了进来，像一群绵羊一样挤在一起。

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] [met][ðeə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] ['hæri] ,
The first thing that met their eyes was Harry ,
这 第一的 事物 那 遇见 他们的 眼睛 曾是 哈里 ,

他们第一眼看到的是哈利。

[hu:] ['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm][ɔ:(r)][nɒt] .
who didn't quite know whether they would speak to him or not .
WHO 没有 相当 知道 无论 他们 会 说话 到 他 或者 不是 .

他们不太确定是否要和他说话。

[səʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

| So | he | waited | till | one | or | two | greeted | him | with | a | shake | of | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 等待 | 直到 | 一 | 或者 | 二 | 问候 | 他 | 和 | 一个 | 摇 | 的 | 这 | 手 | , |

于是他等到有一两个人跟他握手打招呼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [haʊ] - [diː] - [duː; də] , ['kæmb(ə)l] ?

| and | a | " | how | - | de | - | do | , | Campbell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | " | 如何 | - | 德 | - | 做 | , | 坎贝尔 | ? |

还有一句“你好，坎贝尔？”

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] " [hə'ləʊ] , ['kæmb(ə)l] !

| " | two | or | three | more | with | a | cold | " | hallo | , | Campbell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 或者 | 三 | 更多的 | 和 | 一个 | 寒冷的 | " | 你好 | , | 坎贝尔 | ! |

“再来两三个，还带着冷饮”“你好，坎贝尔！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ][steə(r)] .

| " | and | the | rest | with | only | a | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 休息 | 和 | 仅有的 | 一个 | 盯 | . |

而其他人则只是冷冷地看着。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɛgərtən] [ænd; ənd] ['wɔːrbərtən] .

| Amongst | the | latter | were | Egerton | and | Warburton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | 是 | 埃格顿 | 和 | 沃伯顿 | . |

后者包括埃格顿和沃伯顿。

[ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'ləʊ] .

| In | about | five | minutes | a | step | was | heard | on | the | landing | - | place | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 五 | 分钟 | 一个 | 步 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 降落 | - | 地方 | 以下 | . |

大约五分钟后，下面的平台传来脚步声。

" [gæs] [aʊt] , " [kraɪd] ['ɛgərtən] , " [ðeəz; ðəz] [liː] ['kʌmɪŋ] . "

| " | Gas | out | , | " | cried | Egerton | , | " | there's | Lea | coming | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 气体 | 出去 | , | " | 哭 | 埃格顿 | , | " | 有 | 莉亚 | 未来 | . | " |

“煤气用完了，”埃格顿喊道，“莉娅来了。”

" [liː] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] - ['mɑːstə(r)] .

| " | Lea | " | was | a | house | - | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉亚 | " | 曾是 | 一个 | 房子 | - | 掌握 | . |

“Lea”是舍监。

[nəʊ][wʌn] [muːvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .

| No | one | moved | to | obey | the | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 已搬 | 到 | 服从 | 这 | 命令 | . |

没有人响应命令。

" [naʊ] , [ðen] , " [kraɪd] ['wɔːrbərtən] , " [huz] [njuː] [bɔɪ] ?

| " | Now | , | then | , | " | cried | Warburton | , | " | who's | new | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | " | 哭 | 沃伯顿 | , | " | 谁是 | 新的 | 男生 | ? |

“那么，”沃伯顿喊道，“谁是新来的？”

" ['hæri] , [weə(r)] [hiː; hi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| " | Harry | , | where | he | knelt | at | his | bedside | saying | his | prayers | , | knew | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | , | 在哪里 | 他 | 跪下 | 在 | 他的 | 床头 | 说 | 他的 | 祈祷 | , | 知道 | 他 | 曾是 |

[ment] ;

| meant | ; |
|---|---|
| 意思是 | ; |

“哈里跪在床边祈祷，他知道自己命中注定要来；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʒʌmpt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði]['ɔːdə(r)] ,

| but | he | had | not | jumped | up | from | his | knees | to | obey | the | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 跳了起来 | 向上 | 从 | 他的 | 膝盖 | 到 | 服从 | 这 | 命令 | , |

但他并没有从跪着的姿势跳起来服从命令。

[wen] [ə; eɪ]['slɪpə(r)] [keɪm] [hɑːd][æt; ət][hɪm] .

| when | a | slipper | came | hard | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 拖鞋 | 来了 | 难的 | 在 | 他 | . |

一只拖鞋狠狠地踢向他。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [fɜːst] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,

| He | , | however | , | first | put | out | the | gas | , | and | was | on | his | knees | again | , | finishing | his | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 然而 | , | 第一的 | 放 | 出去 | 这 | 气体 | , | 和 | 曾是 | 在 | 他的 | 膝盖 | 再次 | , | 精加工 | 他的 | 祈祷 | , |

然而，他先关掉了煤气，然后再次跪下，继续祷告。

[wen] ['mɪstə(r)] [liː] ['entəd] .

| when | Mr | Lea | entered | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | 莉亚 | 进入 | . |

利先生进来的时候。

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] .

| All | being | quiet | , | and | the | light | out | , | he | retired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 存在 | 安静的 | , | 和 | 这 | 光 | 出去 | , | 他 | 退休 | . |

周围一片寂静，灯光熄灭后，他便退下了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɑːst] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bɪ'ləʊ] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪk'skleɪmd] —

| As | soon | as | his | last | step | was | heard | below | , | one | or | two | voices | exclaimed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他的 | 最后的 | 步 | 曾是 | 听到 | 以下 | , | 一 | 或者 | 二 | 声音 | 惊呼 | — |

他最后一声脚步声刚被楼下的人听到，就传来一两个惊呼声——

" [aɪ] [seɪ] , ['dʒæksən] , [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ɒf] [lɑːst] [naɪt] . "

| " | I | say | , | Jackson | , | go | on | with | your | story | , | where | you | left | off | last | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 杰克逊 | , | 去 | 在 | 和 | 你的 | 故事 | , | 在哪里 | 你 | 左边 | 离开 | 最后的 | 夜晚 | . | " |

“我说，杰克逊，继续你的故事，从昨晚讲完的地方讲起。”

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒæksən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] , " [aɪ] [eɪnt] [njuː] [bɔɪ] [naʊ] .

| " | Oh | , | no | , | " | answered | Jackson | , | the | boy | appealed | to | , | " | I | ain't | new | boy | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 回答 | 杰克逊 | , | 这 | 男生 | 上诉 | 到 | , | " | 我 | 不是 | 新的 | 男生 | 现在 | . |

“哦，不，”杰克逊回答道，男孩恳求道，“我现在可不是新来的了。”

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [tɜːn] .

| I've | done | my | turn | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 完毕 | 我的 | 转动 | . |

我已经尽力了。

" [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] ['hæri] ['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['naɪtli] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ,

| " | The | majority | of | the | boys | did | not | quite | like | to | tell | Harry | plainly | it | was | his | turn | to | provide | the | usual | nightly | amusement | of | a | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 多数 | 的 | 这 | 男孩们 | 做过 | 不是 | 相当 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 哈里 | 显然 | 它 | 曾是 | 他的 | 转动 | 到 | 提供 | 这 | 通常 | 每晚 | 娱乐 | 的 | 一个 | 故事 | , |

“大多数男孩都不太愿意直接告诉哈利，轮到他像往常一样给大家讲故事了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [felt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] ,

| for | they | felt | some | sort | of | compunction | towards | him | , | because | of | his | mother's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 毛毡 | 一些 | 种类 | 的 | 愧疚 | 向 | 他 | , | 因为 | 的 | 他的 | 母亲的 | 死亡 | , |

因为母亲的去世，他们对他感到某种愧疚。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ;

| even | though | they | had | not | spoken | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 他们 | 有 | 不是 | 说 | 到 | 他 | ; |

尽管他们没有和他说话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] ['pɔɪntɪdli] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [nju:] [bɔɪz] [tɜ:n] ;

| but | they | did | not | hesitate | to | talk | pointedly | about | its | being | the | new | boy's | turn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 到 | 讲话 | 尖锐地 | 关于 | 它是 | 存在 | 这 | 新的 | 男孩们 | 转动 | ; |

但他们毫不犹豫地直截了当地谈论起该轮到新来的男孩了；

[ðæt] ['dʒæksən][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [nju:] [bɔɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| that | Jackson | had | done | his | turn | ; | he | was | the | last | new | boy | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杰克逊 | 有 | 完毕 | 他的 | 转动 | ; | 他 | 曾是 | 这 | 最后的 | 新的 | 男生 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

杰克逊已经完成了他的任务；他是最后一个新来的男孩，等等。

[bʌt; bət][æz; əz] ['hæri] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] , ['ɛgərtən] [sɒlvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ]

| But | as | Harry | took | no | notice | of | these | remarks | , | Egerton | solved | the | difficulty | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 哈里 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这些 | 评论 | , | 埃格顿 | 已解决 | 这 | 困难 | 经过 |

['seɪɪŋ] ['kɜ:tli] , —

| saying | curtly | , | — |
|---|---|---|---|
| 说 | 简短地 | , | — |

但哈利对这些话置若罔闻，埃格顿便简洁地解决了这个问题——

" ['kæmb(ə)l] , [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:n] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [səʊ] [lʊk] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] . "

| " | Campbell | , | it's | your | turn | to | tell | a | story | , | so | look | sharp | , | and | begin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坎贝尔 | , | 它是 | 你的 | 转动 | 到 | 告诉 | 一个 | 故事 | , | 所以 | 看 | 锋利的 | , | 和 | 开始 | . | " |

“坎贝尔，现在轮到你讲故事了，打起精神，开始吧。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [wʌn] [tu:; tə] [tel] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['hæri] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] , [stɪl] [ʌn'drest] , [ɒn]

| " | I | haven't | got | one | to | tell | , | " | answered | Harry | , | as | he | sat | , | still | undressed | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 得到 | 一 | 到 | 告诉 | , | " | 回答 | 哈里 | , | 作为 | 他 | 卫星 | , | 仍然 | 脱光衣服 | , | 在 |

[hɪz; ɪz][bed] ,

| his | bed | , |
|---|---|---|
| 他的 | 床 | , |

“我没有故事可讲，”哈利回答道，他仍然赤身裸体地坐在床上。

[ ˌʌn'leɪs ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .

| unlacing | his | boots | . |
|---|---|---|---|
| 解开 | 他的 | 靴子 | . |

他正在解开靴子。

" [kænt] [help] [ðæt] , " [sed] ['ɛgərtən] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [wʌn] .

| " | Can't | help | that | , | " | said | Egerton | , | " | you | must | make | up | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 帮助 | 那 | , | " | 说 | 埃格顿 | , | " | 你 | 必须 | 制作 | 向上 | 一 | . |

“没办法，”埃格顿说，“你必须编一个。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] [ðæt] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?

| You're | a | good | hand | at | that | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 好的 | 手 | 在 | 那 | , | 不是 | 你 | ? |

你很擅长这个，对吧?

" [hi:; hi] [ sniə ] , ['bru:təli] .

| " | he | sneered | , | brutally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 冷笑 | , | 残酷地 | . |

他冷笑着，语气残酷无情。

[ðəʊz] [fju:] [wɜ:dz] [klentʃt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] [ɪn]

| Those | few | words | clenched | the | feeling | of | hatred | that | had | been | gradually | growing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 很少 | 字 | 紧握 | 这 | 感觉 | 的 | 仇恨 | 那 | 有 | 到过 | 逐步地 | 生长 | 在 |

['hæriz] [brest] [tə'wɔ:dz] ['ɛgərtən] .

| Harry's | breast | towards | Egerton | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈利的 | 胸部 | 向 | 埃格顿 | . |

这几句话更加激起了哈利心中对埃格顿的憎恨之情，这种憎恨之情一直在逐渐滋长。

[ðen] [fɜ:st] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

| Then | first | sprang | up | within | him | a | great | desire | of | revenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 第一的 | 弹簧 | 向上 | 之内 | 他 | 一个 | 伟大的 | 欲望 | 的 | 复仇 | , |

于是，他心中首先涌起一股强烈的复仇欲望。

[wɪtʃ] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɪn'kriːst] [wɪð] ['hæriz] [grəʊθ] — [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

| which | in | after | years | increased | with | Harry's | growth | — | of | revenge | on | one | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 后 | 年 | 增加 | 和 | 哈利的 | 生长 | — | 的 | 复仇 | 在 | 一 | WHO | 有 |

[ðʌs] ['blɑːstɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| thus | blasted | his | reputation | , |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 炸毁 | 他的 | 名声 | , |

多年以后，随着哈利的成长，这种复仇之心也愈发强烈——他要向那个诋毁他名誉的人复仇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| it | seemed | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 为了 | 曾经 | . |

感觉过了好久好久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['ʃɔːtli] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .

| It | is | true | , | he | had | but | shortly | risen | from | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 他 | 有 | 但 | 不久 | 升起 | 从 | 他的 | 膝盖 | . |

的确，他不久前才从跪姿中站起来。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [kɔːl][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] ['æŋgri] ,

| But | do | not | call | his | prayers | hypocritical | , | because | these | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 称呼 | 他的 | 祈祷 | 虚伪 | , | 因为 | 这些 | 生气的 | , |

但不要说他的祈祷是虚伪的，因为这些愤怒的，

[rɪ'vendʒf(ə)l] [θɔːts] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ruːt] [ɪn] [hɪm] [səʊ] [suːn] .

| revengeful | thoughts | had | taken | such | root | in | him | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇的 | 想法 | 有 | 已采取 | 这样的 | 根 | 在 | 他 | 所以 | 很快 | . |

复仇的念头如此迅速地在他心中生根发芽。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [ðiːz] ['pæʃ(ə)nz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'vaɪn] .

| If | we | had | not | these | passions | we | should | be | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 不是 | 这些 | 激情 | 我们 | 应该 | 是 | 神圣的 | . |

如果我们没有这些欲望，我们就如同神明一般。

[ðə; ði]['əʊnli] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] ;

| The | only | strange | thing | is | , | he | was | so | young | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 奇怪的 | 事物 | 是 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 年轻的 | ; |

唯一奇怪的是，他当时年纪太小了；

[fɔː(r); fə(r)] " ['vendʒəns] " [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['əʊnli][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ] .

| for | " | vengeance | " | is | usually | only | the | cry | of | those | of | mature | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | " | 复仇 | " | 是 | 通常 | 仅有的 | 这 | 哭 | 的 | 那些 | 的 | 成熟 | 年龄 | . |

因为“复仇”通常只是成年人的呼声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] ,

| But | a | consideration | of | the | circumstances | in | which | he | was | placed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 考虑 | 的 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 放置 | , |

但考虑到他所处的具体情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['temprəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['wʌndə(r)] ['vænɪʃ] .

| and | the | advanced | temperament | of | his | mind | , | will | make | the | wonder | vanish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 先进的 | 气质 | 的 | 他的 | 头脑 | , | 将要 | 制作 | 这 | 想知道 | 消失 | . |

他超凡的思维方式，会让这种惊奇感消失。

['hæri] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ɛgɜːtənz] [spiːtʃ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz]

| Harry | took | no | notice | of | Egerton's | speech | as | far | as | an | answer | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 埃格顿的 | 演讲 | 作为 | 远的 | 作为 | 一个 | 回答 | 曾是 |

[kən'sɜːnd] .

| concerned | . |
|---|---|
| 担心的 | . |

就回答而言，哈利完全没有理会埃格顿的讲话。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ ˌʌn'leis ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɜːn] [waɪt] [wɪð]

| He | went | on | unlacing | his | boots | in | silence | ; | but | he | felt | his | face | burn | white | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 解开 | 他的 | 靴子 | 在 | 沉默 | ; | 但 | 他 | 毛毡 | 他的 | 脸 | 烧伤 | 白色的 | 和 |

['æŋgə(r)] .

| anger | . |
|---|---|
| 愤怒 | . |

他默默地继续解开靴子；但他感到自己的脸因愤怒而变得惨白。

" [naʊ] [ðen] , ['kæmb(ə)l] , " [kraɪd] ['ɛgərtən] , " [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ sʌlk ] ; [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .

| " | Now | then | , | Campbell | , | " | cried | Egerton | , | " | none | of | your | sulks | ; | it | won't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 坎贝尔 | , | " | 哭 | 埃格顿 | , | " | 没有任何 | 的 | 你的 | 生闷气 | ; | 它 | 惯于 | 做 | . |

“好了，坎贝尔，”埃格顿喊道，“你谁都不许生闷气；这样可不行。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri][ɔː(r)][nɒt] ? "

| Are | you | going | to | tell | a | story | or | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 告诉 | 一个 | 故事 | 或者 | 不是 | ? | " |

你打算讲故事吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , ['blʌntli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] .

| " | No | , | " | answered | Harry | , | bluntly | and | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回答 | 哈里 | , | 直截了当地 | 和 | 牢牢 | . |

“不，”哈利直截了当地坚定地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , ['kæmb(ə)l] , " [ ik'spɔstjuleit ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['wɒntɪŋ]

| " | But | it's | your | turn | , | Campbell | , | " | expostulated | some | of | the | others | , | wanting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 你的 | 转动 | , | 坎贝尔 | , | " | 所宣称的 | 一些 | 的 | 这 | 其他的 | , | 想要 |

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

| the | story | , |
|---|---|---|
| 这 | 故事 | , |

“但是现在轮到你了，坎贝尔，”其他人嚷道，他们都想知道这个故事。

[bʌt; bət] [jet] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] .

| but | yet | not | wanting | a | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 不是 | 想要 | 一个 | 排 | . |

但又不想发生争吵。

" [aɪ'd][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] , [ɪf] ['ɛgərtən] ['hædnt] [sed] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]

| " | I'd | have | tried | to | , | if | Egerton | hadn't | said | that | , | " | answered | Harry | to | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 有 | 尝试 | 到 | , | 如果 | 埃格顿 | 之前没有 | 说 | 那 | , | " | 回答 | 哈里 | 到 | 这 | 最后的 |

['spikə(r)] ,

| speakers | , |
|---|---|
| 演讲者 | , |

“如果埃格顿没那么说，我也会尝试的，”哈利回答最后几位发言者时说道。

[huːz] [təʊn] [siːmd] ['sʌmwɒt] [kən'spɒlətəri] [tuː; tə][hɪm] .

| whose | tone | seemed | somewhat | consolatory | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 语气 | 似乎 | 有些 | 安慰 | 到 | 他 | . |

对方的语气似乎带给他一些安慰。

" ['hædnt] [sed] [wɒt] ? " [ðeɪ] [ɑːskt] .

| " | Hadn't | said | what | ? | " | they | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 说 | 什么 | ? | " | 他们 | 问 | . |

“没说什么？”他们问。

" [waɪ] , [sed] [ðæt] [aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .

| " | Why | , | said | that | I | knew | how | to | tell | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 说 | 那 | 我 | 知道 | 如何 | 到 | 告诉 | 故事 | . |

“为什么？”他说，我知道怎么讲故事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [ɪts] ['biːstli] ['bʊlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [went] [ɒn] ['hæri] ,

| You | know | what | he | meant | , | and | it's | beastly | bullying | , | it | is | , | " | went | on | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 他 | 意思是 | , | 和 | 它是 | 兽 | 欺凌 | , | 它 | 是 | , | " | 去 | 在 | 哈里 | , |

“你知道他的意思，那真是太恶劣的欺凌了，”哈利继续说道。

[ɪm'petʃuəsli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [hiːz] [ðə; ði]['laɪə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌem 'iː]

| impetuously | and | indignantly | , | " | and | he | knows | he's | the | liar | , | and | not | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲动地 | 和 | 愤慨地 | , | " | 和 | 他 | 知道 | 他是 | 这 | 说谎者 | , | 和 | 不是 | 我 |

,

,

,

他愤怒而又愤慨地说："他知道说谎的是他，而不是我。"

" ['wæksɪŋ] [bəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]

| " | waxing | bold | from | the | apparent | sympathy | the | silence | of | the | room | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打蜡 | 大胆的 | 从 | 这 | 明显 | 同情 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 房间 | 似乎 | 到 |

['ɔːgə(r)] .

| augur | . |
|---|---|
| 占卜师 | . |

"房间里一片寂静，似乎预示着某种同情，他因此变得更加大胆。"

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv] ['ɛgərtən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| But | in | that | silence | the | anger | of | Egerton | , | and | of | a | number | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 沉默 | 这 | 愤怒 | 的 | 埃格顿 | , | 和 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 他的 |

['speʃ(ə)l] [frendz] ,

| special | friends | , |
|---|---|---|
| 特别的 | 朋友们 | , |

但在那片沉默中，却隐藏着埃格顿以及他的一些挚友的愤怒。

[wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hæriz] [maʊθ] ,

| was | gathering | ; | and | the | words | were | scarcely | out | of | Harry's | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 采集 | ; | 和 | 这 | 字 | 是 | 几乎 | 出去 | 的 | 哈利的 | 嘴 | , |

气氛开始变得紧张起来；哈利的话还没说完，

[wen] [ə; eɪ] [buːt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['hɪtɪŋ] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

| when | a | boot | came | through | the | darkness | , | hitting | him | on | the | shoulder | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 启动 | 来了 | 通过 | 这 | 黑暗 | , | 击中 | 他 | 在 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 然后 |

[ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

| another | , | and | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 和 | 其他 | . |

一只靴子从黑暗中窜出，打在他的肩膀上，接着又是一只，又一只。

['hæri] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz][bed] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

| Harry | sat | on | his | bed | , | boiling | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 卫星 | 在 | 他的 | 床 | , | 沸腾 | 和 | 愤怒 | . |

哈利坐在床上，怒火中烧。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ˌaɪ 'tiː]

| He | did | not | feel | in | the | mood | for | fighting | , | and | besides | , | in | the | dark | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 在 | 这 | 情绪 | 为了 | 斗争 | , | 和 | 除了 | , | 在 | 这 | 黑暗的 | 它 |

[wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| was | impossible | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 不可能的 | . |

他没有心情打架，而且在黑暗中也不可能打架。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] ['saʊndɪd] [nɪə(r)]

| Then | came | another | ominous | silence | ; | and | suddenly | a | scuffle | of | feet | sounded | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 其他 | 不祥的 | 沉默 | ; | 和 | 突然 | 一个 | 扭打 | 的 | 脚 | 听起来 | 靠近 |

[hɪz; ɪz][bed] ,

| his | bed | , |
|---|---|---|
| 他的 | 床 | , |

随后又是一阵令人不安的寂静；突然，他的床边传来一阵脚步声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| and | before | he | knew | where | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 知道 | 在哪里 | 他 | 曾是 | , |

他还没弄明白自己身在何处，

[hɪz; ɪz] [bed] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drægd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ,

| his | bed | was | suddenly | dragged | out | into | the | middle | of | the | room | , | turned | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 床 | 曾是 | 突然 | 拖拽 | 出去 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , | 转向 | 超过 | , |

[ænd; ənd] [klәʊðz] ,

| and | clothes | , |
|---|---|---|
| 和 | 衣服 | , |

他的床突然被拖到房间中央，翻了个底朝天，衣服也散落一地。

[buːts] , ['spʌndʒɪz] , [wet] ['taʊəlz] , [ænd; ənd] ['piləuz] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɪm] .

| boots | , | sponges | , | wet | towels | , | and | pillows | heaped | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | , | 海绵 | , | 湿的 | 毛巾 | , | 和 | 枕头 | 堆积如山 | 之上 | 他 | . |

他身上堆满了靴子、海绵、湿毛巾和枕头。

['hæri] [wɒz; wəz] [ 'mædən ] : [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [hɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

| Harry | was | maddened | : | he | longed | to | find | some | one | to | hit | , | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 疯狂的 | : | 他 | 渴望 | 到 | 寻找 | 一些 | 一 | 到 | 打 | , | 但 | 这 |

['dɑːknəs] [prɪ'ventɪd] [ðæt] .

| darkness | prevented | that | . |
|---|---|---|---|
| 黑暗 | 阻止 | 那 | . |

哈利怒不可遏：他渴望找个人来打，但黑暗阻止了他。

[hiː; hi] [hɜːd] [sə'prest] ['vɔɪsɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni]

| He | heard | suppressed | voices | laughing | at | him | , | but | could | see | not | a | sign | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 被抑制 | 声音 | 笑 | 在 | 他 | , | 但 | 可以 | 看 | 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 任何 |

[wʌn] ;

| one | ; |
|---|---|
| 一 | ; |

他听到有人压抑着笑声嘲笑他，但却看不到任何人的身影；

[ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ɪn'tæŋgld] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [ðə; ði] ['spʌndʒɪz] [ænd; ənd]

| the | bedclothes | entangled | his | movements | ; | he | was | wet | with | the | sponges | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床上用品 | 纠缠 | 他的 | 移动 | ; | 他 | 曾是 | 湿的 | 和 | 这 | 海绵 | 和 |

[bruːzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [buːts] .

| bruised | from | the | boots | . |
|---|---|---|---|---|
| 瘀伤 | 从 | 这 | 靴子 | . |

被褥缠住了他的行动；他身上沾满了海绵的湿漉漉的，靴子也把他弄得青一块紫一块的。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː; də] ?

| What | could | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 做 | ? |

他能做什么呢?

[weə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [faɪnd] [help] ?

| Where | could | he | find | help | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可以 | 他 | 寻找 | 帮助 | ? |

他可以去哪里寻求帮助?

" [nɒt] [æt; ət] [skuːl] , [nɒt] [æt; ət] [skuːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | Not | at | school | , | not | at | school | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 学校 | , | 不是 | 在 | 学校 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“不在学校，不在学校，”他自言自语道。

" [ɪf] [aɪ] [tel] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [bɪ'liːvd] ; " [ænd; ənd] [ðen] [də; ði] [aɪ'dɪə] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] — " [aɪl]

| " | If | I | tell | , | I | shan't | be | believed | ; | " | and | then | the | idea | came | across | him | — | " | I'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 告诉 | , | 我 | 不会 | 是 | 相信 | ; | " | 和 | 然后 | 这 | 主意 | 来了 | 穿过 | 他 | — | " | 患病的 |

[rʌn] [ə'weɪ] .

| run | away | . |
|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | . |

“如果我说了，就不会有人相信我了；”然后他突然想到——“我要逃跑。”

" [ðə; ði] [θɔ:t] [wɒz; wəz][nəʊ]['su:nə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['fɜ:mli]
" The thought was no sooner in his head , than his mind was firmly
" 这 想法 曾是 不 很快 在 他的 头 , 比 他的 头脑 曾是 牢牢
[rɪ'zɒlvd] .
resolved .
已解决 .

“这个念头刚一闪过他的脑海，他就下定了决心。”

[jes] , [hi:; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrɪd] [pleɪs] ; ['eniweə(r)] , ['eniweə(r)] , ['rɑ:ðə(r)]
Yes , he would run away from this horrid place ; anywhere , anywhere , rather
是的 , 他 会 跑步 离开 从 这 可怕的 地方 ; 任何地方 , 任何地方 , 相当
[ðæn; ðən] [steɪ] [hɪə(r)] .
than stay here .
比 停留 这里 .

是的，他宁愿逃离这个可怕的地方；任何地方都行，也不愿留在这里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[flaɪt] .
FLIGHT .
航班 .

航班。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [pɑ:st][ðə; ði][lɑ:st][dɔ:(r)] — ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] — [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] — [ə; eɪ]
In the passage — Past the last door — Somebody coming — Across the lawn — A
在 这 通道 — 过去的 这 最后的 门 — 某人 未来 — 穿过 这 草地 — 一个
['fʊtstep] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] !
footstep — The doctor !
脚步 — 这 医生 !

在走廊里——穿过最后一扇门——有人来了——穿过草坪——脚步声——医生！

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ['hæriz] [bed][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
As luck would have it , Harry's bed was near the door .
作为 运气 会 有 它 , 哈利的 床 曾是 靠近 这 门 .

真是巧合，哈利的床就在门口附近。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:mətri] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
If he could but get out of the dormitory unobserved by the boys ,
如果 他 可以 但 得到 出去 的 这 宿舍 未被观察到的 经过 这 男孩们 ,

如果他能不被男生们发现就离开宿舍的话，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [li:st] [wʌn] [rʌŋ] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
that would be at least one rung mounted on the ladder of escape .
那 会 是 在 至少 一 梯子 安装 在 这 梯子 的 逃脱 .

那至少相当于在逃生梯上安装了一级台阶。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] , [hɪz; ɪz] [bu:ts] ['əʊnli] ['bi:ɪŋ] [ ˌʌn'leis ] .
He was fully dressed , his boots only being unlaced .
他 曾是 完全 穿着 , 他的 靴子 仅有的 存在 解开 .

他衣着整齐，只有靴子没系鞋带。

[səʊ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] , [hi:; hi] [krept] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] , ['hɪd(ə)n]
So taking them off , he crept towards the door , and waiting cautiously , hidden
所以 采取 他们 离开 , 他 悄悄地爬 向 这 门 , 和 等待 谨慎地 , 隐
[baɪ][ðə; ði] [naʊ] - ['welkəm] ['dɑ:knəs] ,
by the now - welcome darkness ,
经过 这 现在 - 欢迎 黑暗 ,

于是他脱下鞋子，蹑手蹑脚地走向门口，小心翼翼地等待着，躲藏在如今令人欣喜的黑暗中。

[tɪl] [ə; eɪ] [freʃ] ['nɔɪzi] ['ɒnset] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'seilənt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] [ðeɪ]

| till | a | fresh | noisy | onset | was | made | by | his | assailants | on | the | bed | where | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 新鲜的 | 嘈杂 | 发病 | 曾是 | 制成 | 经过 | 他的 | 袭击者 | 在 | 这 | 床 | 在哪里 | 他们 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

| supposed | him | to | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 据称 | 他 | 到 | 是 | , |

直到袭击者们再次在他以为躺着的床上发出嘈杂的攻击声，

[hi:; hi] ['stelθɪli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .

| he | stealthily | lifted | the | latch | and | stood | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地 | 抬起 | 这 | 闩锁 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

他悄悄地打开门闩，站在楼梯上。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] ['kri:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:st] ['lændɪŋ] — [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ 'kɑ:pit ]

| He | was | not | long | creeping | down | to | the | first | landing | — | a | narrow | carpeted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 长的 | 爬行 | 向下 | 到 | 这 | 第一的 | 降落 | — | 一个 | 狭窄的 | 铺地毯的 |

['pæsɪdʒ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['nju:mərəs] [dɔ:z] ,

| passage | , | full | of | numerous | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | , | 满的 | 的 | 很多的 | 门 | , |

他没走多久就蹑手蹑脚地来到了第一层平台——一条铺着地毯的狭窄通道，两侧有很多扇门。

[ænd; ənd] ['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ʃed] [weə(r)] [ðə; ði] [bu:ts] [ænd; ənd]

| and | terminating | in | a | window | which | looked | over | a | shed | where | the | boots | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 终止 | 在 | 一个 | 窗户 | 哪个 | 看起来 | 超过 | 一个 | 棚 | 在哪里 | 这 | 靴子 | 和 |

[naɪvz] ,

| knives | , |
|---|---|
| 刀具 | , |

尽头是一扇窗户，从窗户可以看到一个棚子，里面放着靴子和刀具。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜ:(r); wə(r)] [kli:nd] .

| etc | . | , | were | cleaned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ETC | . | , | 是 | 已清洗 | . |

等等，都进行了清洗。

[ðə; ði] [steəz] [wɪtʃ] [led] [bɪ'ləʊ] , [dʒɔɪnd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [nəʊ] . ['sɛvən] ['dɔ:mətri] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv]

| The | stairs | which | led | below | , | joined | those | of | No | . | 7 | dormitory | at | one | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | 哪个 | 引领 | 以下 | , | 加入 | 那些 | 的 | 不 | . | 7 | 宿舍 | 在 | 一 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| the | passage | , |
|---|---|---|
| 这 | 通道 | , |

通往楼下的楼梯，在走廊的一端与7号宿舍的楼梯相连。

[ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [steəz]

| exactly | opposite | to | the | window | , | the | distance | from | the | window | to | the | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 对面的 | 到 | 这 | 窗户 | , | 这 | 距离 | 从 | 这 | 窗户 | 到 | 这 | 楼梯 |

['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [jɑ:rdz] .

| being | about | ten | yards | . |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 关于 | 十 | 码 | . |

正好在窗户对面，从窗户到楼梯的距离大约是十码。

[wen] ['hæri] [left] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] ['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

| When | Harry | left | his | room | he | had | not | the | least | notion | how | he | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈里 | 左边 | 他的 | 房间 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 概念 | 如何 | 他 | 曾是 | 去 |

[tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] .

| to | accomplish | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 完成 | 他的 | 目的 | . |

哈利离开房间时，丝毫没有意识到自己将如何实现目的。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ;

| He | had | only | a | vague | idea | that | he | was | running | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 模糊的 | 主意 | 那 | 他 | 曾是 | 跑步 | 离开 | ; |

他只隐约知道自己是在逃跑；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [ əˈlait ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['menʃ(ə)nd] ,

| and | it | was | not | till | he | alighted | at | the | end | of | the | passage | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他 | 下车 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 通道 | 提及 | , |

直到他到达上述段落的尽头时，

[ænd; ənd] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtənˌlɛs]

| and | saw | from | the | other | end | the | moonlight | streaming | in | through | the | curtainless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 从 | 这 | 其他 | 结尾 | 这 | 月光 | 流媒体 | 在 | 通过 | 这 | 无窗帘 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

从另一头望去，只见月光透过没有窗帘的窗户倾泻而入。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðeə(r)][hiː; hi] [mait] [faɪnd] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| that | it | entered | his | head | that | there | he | might | find | means | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 进入 | 他的 | 头 | 那 | 那里 | 他 | 可能 | 寻找 | 方法 | 的 | 逃脱 | . |

他突然想到，或许在那里他能找到逃脱的方法。

[səʊ][hiː; hi] [stəʊl] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['nɜːvəs] , [ɪk'saɪtɪd] ,

| So | he | stole | cautiously | along | the | passage | , | nervous | , | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 偷窃 | 谨慎地 | 沿着 | 这 | 通道 | , | 紧张的 | , | 兴奋的 | , |

于是他小心翼翼地沿着通道走去，既紧张又兴奋。

['fɪrɪŋ] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːb] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slipər] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [rʊmz; ruːmz][hiː; hi]

| fearing | lest | he | should | disturb | any | of | the | sleepers | in | the | various | rooms | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 免得 | 他 | 应该 | 打扰 | 任何 | 的 | 这 | 卧铺 | 在 | 这 | 各种各样的 | 房间 | 他 |

[pɑːst] .

| passed | . |
|---|---|
| 通过了 | . |

他生怕打扰到他经过的各个房间里熟睡的人。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] .

| The | whole | place | was | so | still | , | he | could | almost | hear | his | heart | thumping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | 曾是 | 所以 | 仍然 | , | 他 | 可以 | 几乎 | 听到 | 他的 | 心 | 怦 | . |

整个地方静得出奇，他几乎能听到自己的心跳声。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [stɜːd] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [səb'djuːd] [mə'nɒtənəs] ['snɔːrɪŋ]

| The | only | thing | besides | that | stirred | the | silence | was | the | subdued | monotonous | snoring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 除了 | 那 | 搅拌 | 这 | 沉默 | 曾是 | 这 | 低沉的 | 单调 | 打鼾 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

| from | the | rooms | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房间 | . |

除此之外，唯一打破寂静的就是房间里传来的低沉单调的鼾声。

[ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] [freʃ] ['sʌmə(r)] [naɪt] - [eə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːp] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

| A | waft | of | fresh | summer | night | - | air | made | his | heart | leap | with | delight | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飘动 | 的 | 新鲜的 | 夏天 | 夜晚 | - | 空气 | 制成 | 他的 | 心 | 飞跃 | 和 | 喜 | 和 |

['iːgənəs] .

| eagerness | . |
|---|---|
| 渴望 | . |

一股清新的夏夜微风吹来，让他心中充满了喜悦和渴望。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

| The | window | was | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 曾是 | 打开 | . |

窗户开着。

[ðə; ði] [rest] [siːmd] ['iːzi] .

| The | rest | seemed | easy | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 似乎 | 简单的 | . |

剩下的部分似乎都很容易。

[ðə; ði] [lɑːst] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ledʒ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| The | last | door | was | passed | , | and | he | stood | at | the | ledge | looking | out | into | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 门 | 曾是 | 通过了 | , | 和 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 壁架 | 寻找 | 出去 | 进入 | 这 | 月光 | . |

他穿过最后一扇门，站在窗台上，望着月光。

[haʊ] ['kwaɪət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] !

| How | quiet | everything | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 安静的 | 一切 | 曾是 | ! |

周围好安静啊！

[fɑː(r)] [ɒf] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mɑːstəz] - ['haʊzɪz] ;

| Far | off | , | across | the | playground | , | he | saw | a | few | lights | burning | in | the | different | masters | ' | houses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | , | 穿过 | 这 | 操场 | , | 他 | 锯 | 一个 | 很少 | 灯 | 燃烧 | 在 | 这 | 不同的 | 大师 | - | 房屋 | ; |

在远处，穿过操场，他看到几间不同主人的房子里亮着灯；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] .

| but | the | Doctor's | , | in | a | wing | of | which | he | was | , | was | quite | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 医生的 | , | 在 | 一个 | 翼 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | , | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | . |

但是，医生所在的那个侧翼房间却相当昏暗。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] .

| Of | course | , | he | remembered | , | the | Doctor | was | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他 | 记得 | , | 这 | 医生 | 曾是 | 出去 | . |

他当然记得，医生出去了。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] !

| How | fortunate | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 幸运 | ! |

真幸运！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndəʊz] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

| and | the | kitchen | - | windows | looked | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厨房 | - | 视窗 | 看起来 | 这 | 其他 | 方式 | . |

厨房的窗户朝向另一个方向。

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːt] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] .

| The | roof | of | the | boot | - | house | was | about | six | feet | below | the | window | - | ledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 启动 | - | 房子 | 曾是 | 关于 | 六 | 脚 | 以下 | 这 | 窗户 | - | 壁架 | . |

靴屋的屋顶比窗台低了大约六英尺。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - [bʌt] , [ænd; ənd] , [ə'genst] [ðæt] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['empti] [bɒks] [tɜːnd] [ʌp] [ɒn] [end] .

| At | the | corner | stood | a | water | - | butt | , | and | , | against | that | , | a | large | empty | box | turned | up | on | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 站立 | 一个 | 水 | - | 屁股 | , | 和 | , | 反对 | 那 | , | 一个 | 大的 | 空的 | 盒子 | 转向 | 向上 | 在 | 结尾 | . |

角落里立着一个水桶，对面竖着一个大空箱子。

['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

| Everything | appeared | to | be | put | there | to | further | his | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 出现 | 到 | 是 | 放 | 那里 | 到 | 更远 | 他的 | 逃脱 | . |

一切似乎都是为了帮助他逃脱而安排的。

[ðə; ði] [buːt] - [haʊs] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː] ['dɑːktər; draɪv] ['pɑːmərz] ['gɑːd(ə)n] ,

| The | boot | - | house | stood | in | a | yard | , | which | opened | into | Dr | Palmer's | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 启动 | - | 房子 | 站立 | 在 | 一个 | 院子 | , | 哪个 | 打开 | 进入 | 博士 | 帕尔默的 | 花园 | , |

鞋房位于一个院子里，院子通向帕尔默医生的花园。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

| and | from | that | he | knew | escape | would | be | easy | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 他 | 知道 | 逃脱 | 会 | 是 | 简单的 | 足够的 | . |

由此他知道，逃跑应该很容易。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪd][hɪz; ɪz] [buːts] [tə'geðə(r)] ,

| He | had | just | tied | his | boots | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 系 | 他的 | 靴子 | 一起 | , |

他刚把靴子系好。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [drɒpt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

| and | by | the | aid | of | his | pocket | - | handkerchief | dropped | them | on | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 援助 | 的 | 他的 | 口袋 | - | 手帕 | 掉落 | 他们 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

他用手帕把它们扔到了屋顶上。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] , [ænd; ənd][wʌn][leg]['əʊvə(r)] ,

| His | hands | were | already | on | the | window | - | ledge | , | and | one | leg | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 已经 | 在 | 这 | 窗户 | - | 壁架 | , | 和 | 一 | 腿 | 超过 | , |

他的双手已经放在窗台上，一条腿也跨了过去。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [bɪ'ləʊ] .

| when | he | heard | a | footstep | on | the | stairs | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 脚步 | 在 | 这 | 楼梯 | 以下 | . |

这时他听到楼下楼梯上传来脚步声。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] ?

| What | should | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 他 | 做 | ? |

他该怎么办?

[tuː; tə] [steɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['məʊʃnləs] , [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

| To | stay | as | he | was | , | motionless | , | would | be | fatal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 静止不动 | , | 会 | 是 | 致命的 | . |

如果他保持静止不动，将会是致命的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| He | was | full | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满的 | 在 | 这 | 月光 | . |

他沐浴在月光下。

[tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [dɪd][nɒt] [ʃaɪn] , [maɪt] ['pɒsəbli]

| To | crouch | down | in | the | corner | , | where | the | moonlight | did | not | shine | , | might | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 蹲伏 | 向下 | 在 | 这 | 角落 | , | 在哪里 | 这 | 月光 | 做过 | 不是 | 闪耀 | , | 可能 | 可能 |

[skriːn] [hɪm] .

| screen | him | . |
|---|---|---|
| 屏幕 | 他 | . |

蹲在月光照不到的角落里，或许能掩护自己。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

| Not | a | second | was | to | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 第二 | 曾是 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

一秒钟都不能浪费。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fɔːmd] .

| His | resolution | was | formed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 解决 | 曾是 | 形成 | . |

他下定了决心。

['əʊvə(r)] [went] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [leg] ; [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]

| Over | went | the | other | leg | ; | and | , | hanging | with | his | fingers | to | the | outside | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 去 | 这 | 其他 | 腿 | ; | 和 | , | 绞刑 | 和 | 他的 | 手指 | 到 | 这 | 外部 | 的 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] ,

| the | window | - | ledge | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | - | 壁架 | , |

另一条腿也垂了下去；他用手指勾住窗台外侧，

[ə'freɪd] [tuː; tə] [drɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [lest] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːd] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tremblɪŋ] ,

| afraid | to | drop | to | the | roof | lest | the | noise | should | be | heard | , | he | clung | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 到 | 降低 | 到 | 这 | 屋顶 | 免得 | 这 | 噪音 | 应该 | 是 | 听到 | , | 他 | 紧紧抓住 | 发抖 | , |

他不敢跳到屋顶上，怕发出声响被人听到，只好颤抖着紧紧抓住。

[waɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [step] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] ['dɔːmətri] .

| while | he | heard | the | step | ascending | to | the | top | dormitory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 听到 | 这 | 步 | 上升 | 到 | 这 | 顶部 | 宿舍 | . |

他听到了通往顶层宿舍的脚步声。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] , — [raɪt] [ə'weɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

| He | must | be | off | , | — | right | away | , | in | a | few | minutes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 离开 | , | — | 正确的 | 离开 | , | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | ; |

他必须马上出发，几分钟之内就得出发；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪst] .

| for | it | would | not | now | be | long | before | he | was | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 不是 | 现在 | 是 | 长的 | 前 | 他 | 曾是 | 错过 | . |

因为不久之后，他的离去就会被人怀念。

[daʊn] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [buːts] , ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði]

| Down | he | dropped | the | remaining | distance | , | picked | up | his | boots | , | scrambled | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他 | 掉落 | 这 | 其余的 | 距离 | , | 挑选 | 向上 | 他的 | 靴子 | , | 打乱 | 向下 | 这 |

['wɔːtə(r)] - [bʌt] ,

| water | - | butt | , |
|---|---|---|---|
| 水 | - | 屁股 | , |

他俯身跑完剩下的路程，捡起靴子，爬下水桶。

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [lɑːst] .

| on | to | the | box | , | and | there | he | was | safe | on | the | ground | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 这 | 盒子 | , | 和 | 那里 | 他 | 曾是 | 安全的 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 最后的 | . |

他被抬上箱子，终于安全落地了。

[ðə; ði] [geɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɑːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] .

| The | gate | from | the | yard | into | the | doctor's | garden | was | always | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 从 | 这 | 院子 | 进入 | 这 | 医生的 | 花园 | 曾是 | 总是 | 打开 | . |

从院子通往医生花园的门总是敞开着的。

[hiː; hi] [ræn] ['nɔɪzləsli] [θruː] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['buːtlɪs] [fiːt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'krɒs]

| He | ran | noiselessly | through | , | on | his | bootless | feet | , | into | the | garden | , | and | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 无声 | 通过 | , | 在 | 他的 | 无靴 | 脚 | , | 进入 | 这 | 花园 | , | 和 | 穿过 |

[ðə; ði] [lɔːn] ;

| the | lawn | ; |
|---|---|---|
| 这 | 草地 | ; |

他光着脚，悄无声息地跑进花园，穿过草坪；

[ænd; ənd] , ['skɜːtɪŋ] [ə'lɒŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [kɑːst] [ə; eɪ] [dɑːk] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| and | , | skirting | along | where | the | laurels | cast | a | dark | pathway | of | shadow | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 裙边 | 沿着 | 在哪里 | 这 | 月桂树 | 投掷 | 一个 | 黑暗的 | 路径 | 的 | 阴影 | 超过 | 这 |

| | | ['muːnlɪt] | | [grɑːs] , | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | moonlit | | grass | , | | | | | | | | | |
| 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | | | | 草 | , | | | | | | | | | |

然后，沿着月桂树在月光下的草地上投下阴影的小径，

[hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][ræn] ,

| he | made | for | a | corner | of | the | garden | - | wall | , | near | which | the | high | road | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 为了 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 花园 | - | 墙 | , | 靠近 | 哪个 | 这 | 高的 | 路 | 跑 | , |

他走到花园围墙的一个角落，那里离大路很近。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)]['ləʊə(r)][ðæn; ðən]

| and | which | some | few | days | ago | he | had | noticed | was | either | lower | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 一些 | 很少 | 天 | 前 | 他 | 有 | 注意到 | 曾是 | 任何一个 | 降低 | 比 |

[ˌels'weə(r)] ,

| elsewhere | , |
|---|---|
| 别处 | , |

几天前他注意到，这个数值比其他地方要低。

[ɔː(r)] ['sʌmwɒt] ['tʌmbld] [daʊn] .

| or | somewhat | tumbled | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有些 | 翻滚 | 向下 | . |

或者有些坍塌了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔːɹəlz] [hiː; hi] [dɑːtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [spɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] ; [ænd; ənd] ,

| Into | the | laurels | he | darted | , | and | soon | found | the | spot | he | wished | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 月桂树 | 他 | 飞镖 | , | 和 | 很快 | 成立 | 这 | 点 | 他 | 希望 | ; | 和 | , |

他飞快地钻进月桂树丛中，很快找到了他想要的地方；然后，

[ðen] ['nəʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

| then | knowing | he | was | quite | hidden | , | and | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 会心 | 他 | 曾是 | 相当 | 隐 | , | 和 | , | 而且 | , |

然后他知道他藏得很隐蔽，而且，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| in | a | place | where | no | one | would | dream | of | searching | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 不 | 一 | 会 | 梦 | 的 | 搜索 | 为了 | 他 | , |

在一个谁也想不到会去寻找他的地方，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] ,

| he | sat | down | to | regain | his | breath | ; | and | , | as | he | put | on | his | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 恢复 | 他的 | 气息 | ; | 和 | , | 作为 | 他 | 放 | 在 | 他的 | 靴子 | , |

他坐下来喘口气；然后，当他穿上靴子时，

['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]

| listened | eagerly | to | catch | the | slightest | sound | that | might | warn | him | that | his | absence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 急切地 | 到 | 抓住 | 这 | 丝毫 | 声音 | 那 | 可能 | 警告 | 他 | 那 | 他的 | 缺席 |

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

| was | discovered | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 发现 | . |

他屏息凝神地倾听，希望能捕捉到任何细微的声音，以免自己的缺席被发现。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

| Nor | was | it | more | than | two | or | three | minutes | before | he | heard | voices | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 更多的 | 比 | 二 | 或者 | 三 | 分钟 | 前 | 他 | 听到 | 声音 | 在 | 这 |

['pleɪgraʊnd] ,

| playground | , |
|---|---|
| 操场 | , |

不到两三分钟，他就听到操场上有人说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [dɔːz] , [ænd; ənd] [laɪts] [ʃɒn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['sevrəl]

| and | the | unlocking | of | various | doors | , | and | lights | shone | suddenly | in | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 解锁 | 的 | 各种各样的 | 门 | , | 和 | 灯 | 闪耀 | 突然 | 在 | 一些 |

['wɪndəʊz] .

| windows | . |
|---|---|
| 视窗 | . |

随后，几扇门被打开，几扇窗户里突然亮起了灯。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][lɑːst] .

| " | There | he | was | , | safe | on | the | ground | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他 | 曾是 | , | 安全的 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 最后的 | . |

“他终于安全着陆了。”

" — ['wɪltən] [skuːl] , [peɪdʒ] -

| " | — | WILTON | SCHOOL | , | page | 98 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 威尔顿 | 学校 | , | 页 | - |

——威尔顿学校，第98页

[nəʊ][mɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

| No | more | waiting | was | to | be | thought | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 等待 | 曾是 | 到 | 是 | 想法 | 的 | . |

不再等待。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['riːəli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ɔː(r)][biː; bi] [kɔːt] ,

| He | must | go | on | , | if | he | meant | really | to | escape | ; | or | be | caught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 去 | 在 | , | 如果 | 他 | 意思是 | 真的 | 到 | 逃脱 | ; | 或者 | 是 | 捕捉 | , |

如果他真的想逃跑，就必须继续前进；否则就会被抓住。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fraɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nɒt]

| and | so | have | all | the | trouble | and | fright | for | nothing | , | or | at | least | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 全部 | 这 | 麻烦 | 和 | 惊吓 | 为了 | 没有什么 | , | 或者 | 在 | 至少 | 不是 |

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| for | nothing | . |
|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | . |

所以，所有的麻烦和恐惧都是徒劳的，或者至少不是徒劳的。

[hiː; hi] [njuː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] , [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['veri]

| He | knew | if | he | were | caught | , | his | stay | at | school | would | only | be | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如果 | 他 | 是 | 捕捉 | , | 他的 | 停留 | 在 | 学校 | 会 | 仅有的 | 是 | 一个 | 非常 |

[ʃɔːt] [wʌn] ;

| short | one | ; |
|---|---|---|
| 短的 | 一 | ; |

他知道如果被抓到，他在学校的日子就不会很长了；

[ænd; ənd]['betə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][biː; bi] [k'eɪnd] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɪk'speld] .

| and | better | anything | than | be | caned | , | and | afterwards | expelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更好的 | 任何事物 | 比 | 是 | 手杖 | , | 和 | 然后 | 被驱逐 | . |

比起被鞭打后再被开除，任何惩罚都好。

[səʊ][hiː; hi]['skræmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'braitən ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

| So | he | scrambled | up | the | garden | - | wall | , | and | his | eyes | brightened | as | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 打乱 | 向上 | 这 | 花园 | - | 墙 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 明亮 | 作为 | 他 | 锯 |

[ðə; ði] [hɑːd] ,

| the | hard | , |
|---|---|---|
| 这 | 难的 | , |

于是他爬上花园的围墙，当他看到坚硬的墙体时，眼睛一亮。

['haɪ'rəʊd] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .

| highroad | that | would | lead | him | away | from | this | place | of | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大路 | 那 | 会 | 带领 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 地方 | 的 | 酷刑 | . |

一条能让他远离这处酷刑之地的大道。

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rəʊd] [ræn] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] : [tuː; tə] [left] [ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

| To | right | the | road | ran | down | towards | the | village | : | to | left | it | led | to | the | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 正确的 | 这 | 路 | 跑 | 向下 | 向 | 这 | 村庄 | : | 到 | 左边 | 它 | 引领 | 到 | 这 | 学校 | , |

向右走，路通向村庄；向左走，路通向学校。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['pɑːmərz] [haʊs] ; [ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [tuː; tə][ðə; ði]

| and | to | the | entrance | of | Doctor | Palmer's | house | ; | and | , | further | on | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 入口 | 的 | 医生 | 帕尔默的 | 房子 | ; | 和 | , | 更远 | 在 | , | 到 | 这 |

['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

| neighbouring | town | . |
|---|---|---|
| 邻接 | 镇 | . |

并到达帕尔默医生家的入口；再往前走，就到了邻近的城镇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] , [wen] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep]

| He | was | preparing | to | jump | down | , | when | again | the | sound | of | a | footstep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备 | 到 | 跳 | 向下 | , | 什么时候 | 再次 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 脚步 |

[tʃekt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [hɪm] .

| checked | and | terrified | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 已检查 | 和 | 恐惧 | 他 | . |

他正准备跳下去，这时又听到脚步声，吓得他停了下来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs]

| If | it | were | coming | up | from | the | village | , | the | passer | - | by | would | of | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 未来 | 向上 | 从 | 这 | 村庄 | , | 这 | 过路人 | - | 经过 | 会 | 的 | 课程 |

[siː] [hɪm] .

| see | him | . |
|---|---|---|
| 看 | 他 | . |

如果他是从村子里过来的，路人当然会看到他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə]

| If | it | were | coming | from | the | school | , | the | same | result | would | be | fatal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 未来 | 从 | 这 | 学校 | , | 这 | 相同的 | 结果 | 会 | 是 | 致命的 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

如果这起事件来自学校，那么对他来说后果将不堪设想。

[ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [wɒz; wəz] ,

| The | only | hope | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 希望 | 曾是 | , |

唯一的希望是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [step] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [waɪl] [hɪz; ɪz]

| that | it | was | a | retreating | step | of | some | one | who | had | passed | while | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 撤退 | 步 | 的 | 一些 | 一 | WHO | 有 | 通过了 | 尽管 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| attention | was | drawn | off | by | the | noise | of | those | who | were | searching | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 曾是 | 绘制 | 离开 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 搜索 | 为了 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

那是一个路人退缩的脚步声，因为他的注意力被寻找他的人们的喧闹声分散了。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

| He | stretched | out | his | head | and | looked | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 头 | 和 | 看起来 | 向下 | 这 | 路 | . |

他伸长脖子，望向路边。

[nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .

| No | one | there | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 那里 | . |

那里没有人。

[səʊ][fɑː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .

| So | far | he | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 他 | 曾是 | 安全的 | . |

目前为止他很安全。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['fɪgə(r)] ,

| He | looked | up | the | road | ; | and | there | was | a | well | - | known | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 这 | 路 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 数字 | , |

他抬头望向路边，看到一个熟悉的身影。

['mægnɪfaɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [gɔːnt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| magnified | and | looking | very | gaunt | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放大 | 和 | 寻找 | 非常 | 瘦削 | 在 | 这 | 月光 | . |

在月光下，他的身影被放大，显得非常憔悴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| It | was | the | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 医生 | . |

是医生。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] ['hæri] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] — [hiː; hi][wɒz; wəz]

| But | — | and | Harry | could | scarcely | believe | his | eyes | for | joy | — | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 和 | 哈里 | 可以 | 几乎 | 相信 | 他的 | 眼睛 | 为了 | 喜悦 | — | 他 | 曾是 |

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] ['pjuːp(ə)l] [kraʊtʃt] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

| going | away | from | where | his | runaway | pupil | crouched | trembling | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 从 | 在哪里 | 他的 | 逃跑 | 瞳孔 | 蹲着 | 发抖 | 在 | 这 | 墙 | . |

但是——哈利简直不敢相信自己的眼睛——他要离开他那逃跑的学生蜷缩在墙上瑟瑟发抖的地方了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] .

| He | must | have | passed | just | before | he | climbed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 通过了 | 只是 | 前 | 他 | 攀登 | 向上 | . |

他一定是爬上去之前就去世了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [səʊ] [pə'vɜːsli] [sləʊ] , ['æktʃuəli] ['strəʊlɪŋ] , ['hæri]

| The | Doctor | seemed | to | be | walking | so | perversely | slow | , | actually | strolling | , | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 似乎 | 到 | 是 | 步行 | 所以 | 反常地 | 慢的 | , | 实际上 | 漫步 | , | 哈里 |

[θɔːt] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

哈利心想，医生走路的姿势慢得有点反常，简直像是在散步。

[wen] [wʊd] [hiː; hi] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ?

| When | would | he | turn | the | corner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 会 | 他 | 转动 | 这 | 角落 | ? |

他何时才能转变立场?

['feɪntə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [gruː] [ðə; ði] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['pɔːtli] ['fɪgə(r)]

| Fainter | , | however | , | grew | the | footsteps | , | and | at | length | the | portly | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较暗 | , | 然而 | , | 生长 | 这 | 脚步声 | , | 和 | 在 | 长度 | 这 | 肥胖的 | 数字 |

[dɪsə'pɪəd] .

| disappeared | . |
|---|---|
| 消失 | . |

然而，脚步声越来越弱，最终，那个肥胖的身影消失了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['dʒʌmpɪŋ] ['heɪstɪli][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ][slɪp][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,

| And | then | , | jumping | hastily | from | the | wall | , | with | a | slip | on | to | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 跳 | 草草 | 从 | 这 | 墙 | , | 和 | 一个 | 滑 | 在 | 到 | 这 | 路 | , |

然后，他匆忙地从墙上跳下来，结果滑倒在路上。

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] ,

| and | scrambling | to | pick | himself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 争抢 | 到 | 挑选 | 他自己 | 向上 | , |

他慌忙挣扎着爬起来。

['hæri] [ræn][æz; əz][hɑːd][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm] [daʊn] [tə'wɔːdz] ['wɪltən] ['vɪlɪdʒ] .

| Harry | ran | as | hard | as | his | legs | would | carry | him | down | towards | Wilton | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 跑 | 作为 | 难的 | 作为 | 他的 | 腿 | 会 | 携带 | 他 | 向下 | 向 | 威尔顿 | 村庄 | . |

哈利拼命地跑，朝着威尔顿村的方向跑去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

[æt; ət] [sliːp] [æt; ət] [lɑːst] .
**AT SLEEP AT LAST .**
在 睡觉 在 最后的 .

终于睡着了。

['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] — [sɔː(r)] [pə'pleksəti] — ['tʃerɪʃɪŋ] ['vendʒəns] — - [weə(r)][ðə; ðɪ][dɒg] — [wɒnt]
**Mingled feelings — Sore perplexity — Cherishing vengeance — ' Ware the dog — Want**
混合 情怀 — 疮 困惑 — 珍惜 复仇 — - 仓库 这 狗 — 想
[ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] — ['fʊtsteps] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] .
**of reflection — In the churchyard — Footsteps — A strange bed .**
的 反射 — 在 这 墓地 — 脚步声 — 一个 奇怪的 床 .

复杂的情感——痛苦的困惑——渴望复仇——小心那条狗——缺乏反思——在教堂墓地——脚步声——一张陌生的床。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][stɒp] ['rʌnɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ['nɪəli] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl]
**He did not stop running till he had put nearly three - quarters of a mile**
他 做过 不是 停止 跑步 直到 他 有 放 几乎 三 - 四分之一 的 一个 英里
[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skuːl] .
**between him and the school .**
之间 他 和 这 学校 .

他一直跑，直到离学校还有将近四分之三英里才停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
**And then two considerations brought him to a standstill .**
和 然后 二 考虑因素 带来 他 到 一个 停顿 .

然后，有两个因素让他犹豫不决。

['fɜːstli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [breθ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rʌn][ə; eɪ][step] ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd]
**Firstly , he was out of breath ; he could scarcely run a step farther ; and**
首先 , 他 曾是 出去 的 气息 ; 他 可以 几乎 跑步 一个 步 更远 ; 和
['sekəndli] ,
**secondly ,**
第二 ,

首先，他气喘吁吁，几乎再也跑不动了；其次，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
**he was now close into the heart of the village ,**
他 曾是 现在 关闭 进入 这 心 的 这 村庄 ,

他现在已经接近村子的中心地带了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gruːps] [ɒv; əv] ['laʊndʒɪŋ] ['fɪgəz] [hiː; hi] [ i'spai ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wɔːnd] [hɪm][hiː; hi]
**and the groups of lounging figures he espied in the distance warned him he**
和 这 团体 的 休闲 数据 他 窥视 在 这 距离 警告 他 他
[mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] .
**must be careful how he proceeded .**
必须 是 小心 如何 他 继续 .

远处他瞥见的一群群懒散的身影，提醒他必须小心行事。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɪn] [əd'vɑːns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] — " [ðə; ðɪ] [bluː] ['æŋkə(r)] ; "
**About two hundred yards in advance was a public house — " The Blue Anchor ; "**
关于 二 百 码 在 进步 曾是 一个 民众 房子 — " 这 蓝色的 锚 ; "
[ænd; ənd][hɪə(r)] ,
**and here ,**
和 这里 ,

前方大约两百码处有一家酒馆——"蓝锚"；就在这里，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [nɒt] [ɒv; əv][men] , [sʌm; səm][ɹn'saɪd] ['drɪŋkɪŋ] , [sʌm; səm][ˌaʊt'saɪd]

| of | course | , | was | a | goodly | knot | of | men | , | some | inside | drinking | , | some | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 曾是 | 一个 | 很好 | 结 | 的 | 男人 | , | 一些 | 里面 | 喝 | , | 一些 | 外部 |

['sməʊkɪŋ] ,

| smoking | , |
|---|---|
| 吸烟 | , |

当然，现场聚集了不少男人，有的在里面喝酒，有的在外面抽烟。

[ænd; ənd][ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [dɪs'repjətəbl] [nɔɪz] .

| and | all | making | a | most | disreputable | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 制作 | 一个 | 最多 | 声名狼藉的 | 噪音 | . |

而且他们都发出极其不雅的噪音。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

| There | were | also | one | or | two | women | in | amongst | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 一 | 或者 | 二 | 女性 | 在 | 在 | 这 | 人群 | , |

人群中还有一两个女人。

['evɪdəntli] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['truːənt] [sʌnz] [ɔː(r)] ['hʌzbəndz] ,

| evidently | searching | for | truant | sons | or | husbands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 搜索 | 为了 | 逃学 | 儿子们 | 或者 | 丈夫们 | , |

显然是在寻找逃学的儿子或丈夫，

[ænd; ənd] ['hæri] [fɪəd] [ðeə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ðɪ][men] .

| and | Harry | feared | their | inquisitive | eyes | even | more | than | he | feared | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 害怕 | 他们的 | 好奇 | 眼睛 | 甚至 | 更多的 | 比 | 他 | 害怕 | 这 | 男人 | . |

哈利害怕他们探寻的目光，甚至超过了害怕那些男人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| For | he | remembered | he | was | covered | with | dust | and | dirt | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 记得 | 他 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 灰尘 | 和 | 污垢 | 从 | 他的 |

['skræmb(ə)l] ; [hɪz; ɪz][heə(r)][ɔːl] [rʌf] ;

| scramble | ; | his | hair | all | rough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 争夺 | ; | 他的 | 头发 | 全部 | 粗糙的 | ; |

因为他记得自己刚才慌乱中浑身沾满了灰尘和泥土；头发也变得粗糙不堪；

['hætlɪs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ʌn'taɪdi] .

| hatless | , | and | generally | untidy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无帽 | , | 和 | 一般来说 | 凌乱 | . |

没戴帽子，而且衣着邋遢。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi] ['wɒndərɪŋ]

| what | business | had | a | boy | of | his | age | and | station | in | life | to | be | wandering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 商业 | 有 | 一个 | 男生 | 的 | 他的 | 年龄 | 和 | 车站 | 在 | 生活 | 到 | 是 | 漫游 |

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

| about | a | village | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 村庄 | , |

一个像他这样年纪和身份的男孩，有什么事会让他到村子里闲逛呢?

[ə'ləʊn] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] ?

| alone | , | at | half | - | past | nine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 在 | 一半 | - | 过去的 | 九 | ? |

九点半，一个人?

[səʊ][hiː; hi][ ri'treis, riː-, 'riːtreis ][hɪz; ɪz] [steps] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,

| So | he | retraced | his | steps | a | short | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 重走 | 他的 | 步骤 | 一个 | 短的 | 距离 | , |

于是他原路返回了一小段距离。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [staɪl] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd]

| until | he | came | to | a | stile | leading | to | a | lane | which | skirted | the | village | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 风格 | 领导 | 到 | 一个 | 车道 | 哪个 | 裙摆 | 这 | 村庄 | ; | 和 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

直到他来到一个通往环绕村庄的小路的栅栏门前；而这条小路，

['rʌnɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] ,

| running | past | the | farm | and | the | church | , | as | before | - | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 过去的 | 这 | 农场 | 和 | 这 | 教会 | , | 作为 | 前 | - | 提及 | , |

如前所述，跑过农场和教堂，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| joined | the | highroad | at | the | further | end | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 这 | 大路 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 村庄 | . |

从村子的另一端与大路汇合。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm] [saɪt] , [hiː; hi] [ 'slækən ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| Once | in | the | lane | , | and | safe | from | sight | , | he | slackened | his | pace | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 这 | 车道 | , | 和 | 安全的 | 从 | 视线 | , | 他 | 松弛 | 他的 | 步伐 | ; | 和 | 然后 | , |

进入车道后，确保自身安全，他放慢了脚步；然后，

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] , [keɪm] ['veri] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

| with | the | feeling | of | comparative | safety | , | came | very | mingled | feelings | of | exultation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 的 | 比较 | 安全 | , | 来了 | 非常 | 混合 | 情怀 | 的 | 大喜 | , |

['ləʊnlinəs] ,

| loneliness | , |
|---|---|
| 孤独 | , |

伴随着相对安全感而来的，是欣喜和孤独这两种非常复杂的情绪。

[ænd; ənd][fɪə(r)] — [iːtʃ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [hɑːt] .

| and | fear | — | each | striving | to | have | the | uppermost | in | the | poor | boy's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | — | 每个 | 努力 | 到 | 有 | 这 | 最上层 | 在 | 这 | 贫穷的 | 男孩们 | 心 | . |

恐惧和害怕——两者都试图占据这个可怜男孩心中最重要的位置。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðæt] [veɪg] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

| Hitherto | the | excitement | of | achieving | that | vague | performance | of | running | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 这 | 激动 | 的 | 实现 | 那 | 模糊的 | 表现 | 的 | 跑步 | 离开 |

[frɒm; frəm] [skuːl] [hæd; həd]['priː] - ['ɒkjupaɪd] [hɪm] ,

| from | school | had | pre | - | occupied | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 学校 | 有 | 预 | - | 占领 | 他 | , |

此前，他一直沉浸在逃学这种模糊的表演所带来的兴奋之中。

[ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| and | kept | away | all | thoughts | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 离开 | 全部 | 想法 | 的 | 这 | 未来 | . |

并完全不去想未来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɔːl] [ˌəʊvə'kʌm] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['hæri]

| But | the | dangers | of | the | escape | were | now | all | overcome | , | or | at | least | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 逃脱 | 是 | 现在 | 全部 | 克服 | , | 或者 | 在 | 至少 | 哈里 |

[θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| thought | they | were | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 他们 | 是 | . |

但逃跑的危险现在都已克服，至少哈利是这么认为的。

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| What | , | then | , | was | the | next | thing | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 然后 | , | 曾是 | 这 | 下一个 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

那么，接下来该做什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] ['væləntaɪn] ?

| **Should** | **he** | **go** | **to** | **Mrs** | **Valentine** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 去 | 到 | 太太 | 情人节 | ? |

他应该去找瓦伦丁太太吗?

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ðeə(r)] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

| **If** | **he** | **went** | **there** | **,** | **perhaps** | **she** | **would** | **send** | **him** | **back** | **to** | **school** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 去 | 那里 | , | 也许 | 她 | 会 | 发送 | 他 | 后退 | 到 | 学校 | . |

如果他去了那里，她或许会送他回学校。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ðiˌ] [fɑːm] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

| **And** | **besides** | **,** | **the** | **farm** | **would** | **be** | **shut** | **up** | **,** | **and** | **every** | **one** | **gone** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 这 | 农场 | 会 | 是 | 关闭 | 向上 | , | 和 | 每一个 | 一 | 已消失 | 到 | 床 | . |

而且，农场应该已经关门了，大家都去睡觉了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'trækt] ['mɪsɪz] ['vælənˌtaɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [daʊn]

| **How** | **should** | **he** | **attract** | **Mrs** | **Valentine's** | **attention** | **;** | **and** | **make** | **her** | **come** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 他 | 吸引 | 太太 | 情人节 | 注意力 | ; | 和 | 制作 | 她 | 来 | 向下 |

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [ɪn] ?

| **and** | **let** | **him** | **in** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他 | 在 | ? |

他该如何吸引瓦伦丁太太的注意，让她下来给他开门呢?

[ðə; ðiˌ] [dɒg] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [luːs] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪn'truːdəz] [ɒf] .

| **The** | **dog** | **was** | **always** | **loose** | **at** | **night** | **,** | **to** | **keep** | **intruders** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 曾是 | 总是 | 松动的 | 在 | 夜晚 | , | 到 | 保持 | 入侵者 | 离开 | . |

为了防止入侵者，这条狗晚上总是被放开。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][flaɪ][æt; ət][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ðiˌ] [pleɪs] .

| **He** | **would** | **be** | **sure** | **to** | **fly** | **at** | **him** | **,** | **if** | **he** | **attempted** | **to** | **go** | **near** | **the** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 飞 | 在 | 他 | , | 如果 | 他 | 尝试过 | 到 | 去 | 靠近 | 这 | 地方 | . |

如果他胆敢靠近那个地方，他一定会朝他飞过去。

[səʊ] ['hæri] [wɒz; wəz] ['veri] [sɔː(r)] [pə'plekst] ,

| **So** | **Harry** | **was** | **very** | **sore** | **perplexed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 哈里 | 曾是 | 非常 | 疮 | 困惑 | , |

哈利感到非常困惑不解。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

| **and** | **began** | **to** | **think** | **that** | **running** | **away** | **was** | **not** | **such** | **an** | **easy** | **thing** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 跑步 | 离开 | 曾是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 简单的 | 事物 | 后 | 全部 | . |

于是他开始觉得，逃跑其实并没有那么容易。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [ðə; ðiˌ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

| **And** | **he** | **remembered** | **that** | **Egerton** | **was** | **the** | **cause** | **of** | **all** | **this** | **trouble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 记得 | 那 | 埃格顿 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 全部 | 这 | 麻烦 | . |

他想起了这一切麻烦都是埃格顿造成的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [skuːl] ; ['mʌðələs] ,

| **Had** | **it** | **not** | **been** | **for** | **him** | **,** | **he** | **would** | **have** | **been** | **at** | **school** | **;** | **motherless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 他 | , | 他 | 会 | 有 | 到过 | 在 | 学校 | ; | 无母 | , |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| **it** | **is** | **true** | **,** |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , |

如果不是因为他，他现在应该还在上学；的确，他没有母亲。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [dɪs'greɪs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ; [sæd][æt; ət] [hɑːt] ,

| **but** | **not** | **in** | **disgrace** | **as** | **he** | **was** | **;** | **sad** | **at** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 在 | 耻辱 | 作为 | 他 | 曾是 | ; | 伤心 | 在 | 心 | , |

但他并非蒙受耻辱；内心充满悲伤。

[bʌt; bət] [nɒt] [ heit ] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] .

| but | not | hated | and | suspected | by | boys | and | masters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 憎恨 | 和 | 怀疑 | 经过 | 男孩们 | 和 | 大师 | . |

但却不被男孩和老师憎恨和怀疑。

['ɛgərtən] !

| Egerton | ! |
|---|---|
| 埃格顿 | ! |

埃格顿!

['ɛgərtən] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

| Egerton | had | caused | it | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿 | 有 | 导致 | 它 | 全部 | ! |

这一切都是埃格顿造成的!

[ænd; ənd] ['hæri] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

| And | Harry | longed | for | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 渴望 | 为了 | 复仇 | . |

哈利渴望复仇。

[hiː; hi] [wʊd] ['treʒə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] , [hɪz; ɪz] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] ,

| He | would | treasure | up | his | hatred | , | his | thirst | for | vengeance | , | and | some | day | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 宝藏 | 向上 | 他的 | 仇恨 | , | 他的 | 口渴 | 为了 | 复仇 | , | 和 | 一些 | 天 | , | 也许 | , |

他会将仇恨和复仇的渴望积攒起来，或许有一天，

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [ðɪs] [rɒŋ] ,

| he | would | meet | the | one | who | had | done | him | this | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 见面 | 这 | 一 | WHO | 有 | 完毕 | 他 | 这 | 错误的 | , |

他将会见到那个伤害他的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [det] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [ɒf] .

| and | then | the | debt | should | be | paid | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 债务 | 应该 | 是 | 有薪酬的 | 离开 | . |

然后应该偿还债务。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɜːmli] ['ruːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| This | feeling | of | revenge | was | already | firmly | rooted | in | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 复仇 | 曾是 | 已经 | 牢牢 | 根 | 在 | 他的 | 心 | , |

这种复仇的念头早已在他心中根深蒂固。

[ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| already | beginning | to | be | the | one | purpose | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 开始 | 到 | 是 | 这 | 一 | 目的 | 的 | 他的 | 生活 | . |

这已经开始成为他人生的唯一目标。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fɑːm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] .

| He | would | go | on | towards | the | farm | , | at | any | rate | , | and | see | how | things | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 在 | 向 | 这 | 农场 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 和 | 看 | 如何 | 事物 | 站立 | . |

无论如何，他都会前往农场，看看情况如何。

[pə'hæps] [ðə; ði] [dɒg] [wɒz; wəz] [nɒt] [luːs] [ðæt] [naɪt] , [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

| Perhaps | the | dog | was | not | loose | that | night | , | or | if | it | were | , | might | recognise | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 狗 | 曾是 | 不是 | 松动的 | 那 | 夜晚 | , | 或者 | 如果 | 它 | 是 | , | 可能 | 认出 | 他 | . |

也许那天晚上那条狗并没有走失，或者即使是走失的，它也可能认得他。

[səʊ] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɑːm] ,

| So | , | plucking | up | his | spirits | , | he | ran | along | the | lane | towards | the | little | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 拔毛 | 向上 | 他的 | 烈酒 | , | 他 | 跑 | 沿着 | 这 | 车道 | 向 | 这 | 小的 | 农场 | , |

于是，他振作精神，沿着小路向小农场跑去。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

| where | he | had | been | so | happy | with | his | dear | dead | mother | , | and | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 快乐的 | 和 | 他的 | 亲爱的 | 死的 | 母亲 | , | 和 | 向 | 这 |

['kwaɪət] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

| quiet | churchyard | , |
|---|---|---|
| 安静的 | 墓地 | , |

他曾与他亲爱的已故母亲在那里度过无比幸福的时光，而现在，他正朝着宁静的教堂墓地走去。

[huːz] ['kʌvələt] [ɒv; əv] [griːn] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| whose | coverlet | of | green | was | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 床单 | 的 | 绿色的 | 曾是 | 超过 | 她 | . |

她身上盖着一条绿色的被子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] [went] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

| He | was | not | long | reaching | the | farm | , | and | went | cautiously | up | to | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 长的 | 到达 | 这 | 农场 | , | 和 | 去 | 谨慎地 | 向上 | 到 | 这 | 门 | . |

他没走多久就到了农场，小心翼翼地走到大门前。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] !

| Not | a | sound | ! |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 声音 | ! |

一声不吭！

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['eni] ['wɪndəʊ] !

| not | a | light | in | any | window | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 光 | 在 | 任何 | 窗户 | ! |

所有窗户里都没有灯！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [muːn] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [braɪt] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [deɪ] ,

| There | was | the | great | silver | moon | making | everything | as | bright | almost | as | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 银 | 月亮 | 制作 | 一切 | 作为 | 明亮的 | 几乎 | 作为 | 天 | , |

那轮巨大的银色月亮高悬空中，照亮了大地，几乎像白天一样明亮。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sləʊ] [ mʌntʃ ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɔːtʃəd] .

| and | there | was | the | slow | munching | of | the | cows | in | the | adjoining | orchard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 慢的 | 咀嚼 | 的 | 这 | 牛 | 在 | 这 | 相邻的 | 果园 | . |

隔壁果园里传来牛群慢悠悠地咀嚼的声音。

['hæriz] [hɑːt] [rəʊz] ['haɪə(r)] .

| Harry's | heart | rose | higher | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈利的 | 心 | 玫瑰 | 更高 | . |

哈利的心跳加速。

[nəʊ] [dɒg] !

| No | dog | ! |
|---|---|---|
| 不 | 狗 | ! |

禁止带狗！

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [hɪm] !

| not | a | sign | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 他 | ! |

一点他的踪影都没有！

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [geɪt] .

| He | put | his | hand | to | open | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手 | 到 | 打开 | 这 | 门 | . |

他伸手去开门。

[ðə; ði] [lætʃ] [stʌk] .

| The | latch | stuck | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 闩锁 | 卡住 | . |

门闩卡住了。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['hɑːdə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] ,

| He | pushed | harder | ; | it | flew | open | with | a | sharp | click | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 更难 | ; | 它 | 飞翔 | 打开 | 和 | 一个 | 锋利的 | 点击 | , |

他用力一推，门就“咔哒”一声打开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɔː(r)][nəʊ]

| and | he | had | not | time | to | listen | whether | the | sound | had | been | heard | or | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 时间 | 到 | 听 | 无论 | 这 | 声音 | 有 | 到过 | 听到 | 或者 | 不 |

,

,

,

他没有时间去听是否有人听到了那个声音。

[wen] [ə; eɪ] [dɔːgz] [ləʊ] [graʊl] [sɒlvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| when | a | dog's | low | growl | solved | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 狗的 | 低的 | 咆哮 | 已解决 | 这 | 问题 | . |

一声狗的低吼解决了这个问题。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .

| He | started | back | from | the | gate | , | which | fell | to | with | a | loud | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 后退 | 从 | 这 | 门 | , | 哪个 | 跌倒 | 到 | 和 | 一个 | 大声 | 碰撞 | . |

他从大门边往回走，大门随即轰然倒塌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ʌp] [naʊ] .

| It | was | all | up | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 向上 | 现在 | . |

一切都结束了。

[aʊt] [rʌʃt] [ðə; ði][dɒg] , ['bɑːkɪŋ] ['fɪəsli] , [ænd; ənd] [ɒf] [rʌʃt] ['hæri] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

| Out | rushed | the | dog | , | barking | fiercely | , | and | off | rushed | Harry | simultaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 匆忙 | 这 | 狗 | , | 叫声 | 激烈地 | , | 和 | 离开 | 匆忙 | 哈里 | 同时地 | . |

狗狂吠着冲了出来，哈利也同时冲了出去。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [tuː] .

| And | naturally | enough | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 足够的 | , | 也 | . |

当然，这也不足为奇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːld] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mæstɪf] .

| It | is | not | pleasant | to | be | mauled | by | a | huge | mastiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 令人愉快的 | 到 | 是 | 被袭击 | 经过 | 一个 | 巨大的 | 獒 | . |

被一只体型巨大的獒犬撕咬可不是什么愉快的事。

[hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

| Had | the | idea | struck | him | , | he | would | have | kept | at | a | respectful | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 主意 | 击 | 他 | , | 他 | 会 | 有 | 保留 | 在 | 一个 | 尊重 | 距离 | , |

如果他当时有那样的想法，他会保持礼貌的距离。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['weɪtɪd] [ɪn] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ bei ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [wʊd] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['inmeits]

| and | there | waited | in | hopes | that | the | baying | of | the | dog | would | disturb | the | inmates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 等待 | 在 | 希望 | 那 | 这 | 吠叫 | 的 | 这 | 狗 | 会 | 打扰 | 这 | 囚犯 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| of | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | , |

于是，他便在那里等待，希望狗的吠叫声能惊扰到屋里的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

| and | that | on | their | coming | out | to | discover | the | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 他们的 | 未来 | 出去 | 到 | 发现 | 这 | 原因 | , |

而当他们出来后发现原因时，

[hiː; hi] [wʊd] [geɪn][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [let][ɪn] .

| he | would | gain | his | object | of | being | let | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 获得 | 他的 | 目的 | 的 | 存在 | 让 | 在 | . |

他会达到目的，被允许进入。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| But | it | is | very | doubtful | whether | a | much | older | and | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 非常 | 疑 | 无论 | 一个 | 很多 | 老 | 和 | , | 所以 | , |

但年龄更大、因而……的情况是否属实，这一点非常值得怀疑。

[mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

| more | thoughtful | person | than | Harry | would | have | considered | anything | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 周到 | 人 | 比 | 哈里 | 会 | 有 | 经过考虑的 | 任何事物 | 但 | 这 |

['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] ,

| fierceness | of | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|
| 凶猛 | 的 | 这 | 狗 | , |

比哈利更有心思的人，根本不会考虑狗的凶猛。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)] , [æz; əz]

| and | the | desirability | of | getting | away | as | quickly | , | and | as | far | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 理想性 | 的 | 获得 | 离开 | 作为 | 迅速地 | , | 和 | 作为 | 远的 | , | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

以及尽快、尽可能远地逃离的愿望。

[səʊ] ['hæri] ['bəʊltɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət] ['hedlɒŋ] [spiːd] , [waɪl] [ðə; ði][dɒg] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

| So | Harry | bolted | down | the | lane | at | headlong | speed | , | while | the | dog | , | seeing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 哈里 | 螺栓连接 | 向下 | 这 | 车道 | 在 | 一头扎 | 速度 | , | 尽管 | 这 | 狗 | , | 看到 | 这 |

[ɪn'truːdə(r)] [dɪ'pɑːt] ,

| intruder | depart | , |
|---|---|---|
| 入侵者 | 离开 | , |

于是哈利飞快地沿着小路跑去，而那条狗看到入侵者离开后，

['əʊnli] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [fjuː] [self] - ['sætɪsfaɪd] [ graul ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæt][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ]

| only | uttered | a | few | self | - | satisfied | growls | , | and | returned | to | his | mat | in | the | porch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 说出 | 一个 | 很少 | 自己 | - | 使满意 | 咆哮 | , | 和 | 返回 | 到 | 他的 | 垫 | 在 | 这 | 门廊 |

,

,

,

它只是自鸣得意地低吼了几声，然后回到门廊的垫子上。

['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] .

| conscious | that | he | had | done | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 他的 | 责任 | . |

他意识到自己已经尽到了职责。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

| At | the | same | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

与此同时，

['mɪsɪz] ['vælənˌtaɪn] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæpt] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Mrs | Valentine | opened | her | window | and | put | out | a | night | - | capped | head | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 情人节 | 打开 | 她 | 窗户 | 和 | 放 | 出去 | 一个 | 夜晚 | - | 封顶 | 头 | 进入 | 这 |

['muːnlaɪt] ,

| moonlight | , |
|---|---|
| 月光 | , |

瓦伦丁太太打开窗户，戴着睡帽探出头来，沐浴在月光下。

[ænd; ənd] [ krein ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

| and | craning | it | all | round | , | to | see | what | was | the | matter | , | and | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 起重机 | 它 | 全部 | 圆形的 | , | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | , | 和 | 看到 |

['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

| nothing | extraordinary | , |
|---|---|---|
| 没有什么 | 非凡的 | , |

于是他四处张望，想看看出了什么事，却没发现什么异常。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvə(r)] .

| put | it | in | again | , | with | a | slight | shiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 在 | 再次 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 颤抖 | . |

又把它放了进去，微微颤抖了一下。

[gʊd] [səʊl] !

| Good | soul | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 灵魂 | ! |

善良的人儿!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [dremt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] - ['traɪflɪŋ] ['epɪsəʊd] [ɪ'næktɪd] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

| how | little | she | dreamt | of | the | apparently | - | trifling | episode | enacted | underneath | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 她 | 梦见 | 的 | 这 | 显然 | - | 琐事 | 插曲 | 已颁布 | 下 | 她 |

['wɪndəʊ] !

| window | ! |
|---|---|
| 窗户 | ! |

她做梦也想不到，在她窗下竟然发生了这样一件看似微不足道的小事!

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ 'welkəm ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪ] !

| How | gladly | would | she | have | welcomed | the | runaway | frightened | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 乐意 | 会 | 她 | 有 | 欢迎 | 这 | 逃跑 | 害怕 | 男生 | ! |

她该多么乐意接纳这个惊恐逃亡的男孩啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [bɔɪz] ['ɑːftə(r)] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [ 'weikən ]

| And | how | different | that | boy's | after | life | would | have | been | had | she | but | wakened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 不同的 | 那 | 男孩们 | 后 | 生活 | 会 | 有 | 到过 | 有 | 她 | 但 | 醒来 |

['suːnə(r)] .

| sooner | . |
|---|---|
| 很快 | . |

如果她早点醒来，那个男孩的来世该有多么不同啊。

['miːnwaɪl] , ['hæri] [wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜːtʃɑːd] - [geɪt] .

| Meanwhile | , | Harry | was | stopping | at | the | churchyard | - | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 哈里 | 曾是 | 停止 | 在 | 这 | 墓地 | - | 门 | . |

与此同时，哈利正停在教堂墓地的门口。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

| He | longed | to | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 去 | 在 | . |

他很想进去。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

| He | hesitated | . |
|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | . |

他犹豫了一下。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['laɪftaɪm] ,

| On | another | occasion | , | and | in | his | mother's | lifetime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 场合 | , | 和 | 在 | 他的 | 母亲的 | 寿命 | , |

另一次，在他母亲在世的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪkɪt] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

| he | would | not | have | dared | to | go | inside | the | wicket | after | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 敢于 | 到 | 去 | 里面 | 这 | 便门 | 后 | 黑暗的 | . |

天黑以后，他肯定不敢进入球门区。

[bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] !

| But | now | , | now | he | was | going | away | , | he | knew | not | where | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 现在 | 他 | 曾是 | 去 | 离开 | , | 他 | 知道 | 不是 | 在哪里 | ! |

但现在，他要离开了，他不知道要去哪里！

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [tuː; tə] ['hæri] .

| Out | into | the | world | , | and | that | seemed | a | very | long | way | off | to | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 这 | 世界 | , | 和 | 那 | 似乎 | 一个 | 非常 | 长的 | 方式 | 离开 | 到 | 哈里 | . |

走向世界，对哈利来说，那似乎还很遥远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] .

| It | was | like | another | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 其他 | 国家 | . |

感觉就像到了另一个国家。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [wʊd] [hɜːt] [hɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ?

| Besides | , | what | would | hurt | him | while | she | was | there | , | he | asked | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 什么 | 会 | 伤害 | 他 | 尽管 | 她 | 曾是 | 那里 | , | 他 | 问 | 他自己 | ? |

此外，她在那里的时候，有什么能伤害到他呢？他心想。

[səʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] , [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ kriːk ] [geɪt] , [ʌp] [ðə; ði] [laɪm] - [triː]

| So | , | without | more | ado | , | he | passed | through | the | creaking | gate | , | up | the | lime | - | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 没有 | 更多的 | 阿多 | , | 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 嘎吱作响 | 门 | , | 向上 | 这 | 酸橙 | - | 树 |

['ævənjuː] ,

| avenue | , |
|---|---|
| 大街 | , |

于是，他二话不说，穿过吱呀作响的大门，沿着菩提树大道走了上去。

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] - [laɪk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]

| heedless | of | the | ghost | - | like | shadows | of | the | tombstones | , | and | the | rustle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 的 | 这 | 鬼 | - | 喜欢 | 阴影 | 的 | 这 | 墓碑 | , | 和 | 这 | 沙沙 | 的 |

[ðə; ði] ['freɪgrənt] [liːvz] .

| the | fragrant | leaves | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 香 | 树叶 | . |

他全然不顾墓碑上幽灵般的影子，也不理会芬芳树叶的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [faʊnd] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['grɑːsi] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd]

| It | was | soon | found | , | that | little | grassy | mound | in | the | corner | by | the | ivy | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很快 | 成立 | , | 那 | 小的 | 草丛 | 冢 | 在 | 这 | 角落 | 经过 | 这 | 常春藤 | - | 涵盖 |

[pɔːtʃ] .

| porch | . |
|---|---|
| 门廊 | . |

很快就找到了，就在爬满常春藤的门廊角落里，有一个小小的草丘。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] [ʌp] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| And | then | he | could | bear | up | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 可以 | 熊 | 向上 | 不 | 更长 | . |

然后他再也无法忍受了。

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['djuːi] ['muːnlɪt]

| He | burst | into | tears | , | and | throwing | himself | on | the | dewy | moonlit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , | 和 | 投掷 | 他自己 | 在 | 这 | 露水 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 |

[swɔːd] , [wept] ['bɪtəli] .

| sward | , | wept | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|
| 草 | , | 哭泣 | 苦涩地 | . |

他突然嚎啕大哭，扑倒在月光洒满露水的草地上，痛哭流涕。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][daɪ] ?

| " | Oh | , | mamma | , | mamma | , | why | did | you | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 妈妈 | , | 妈妈 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 死 | ? |

“哦，妈妈，妈妈，你为什么死了？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][daɪ] ?

| why | did | you | die | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 死 | ? |

你为什么会死?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

| What | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

" [hiː; hi] [ sɔb ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪk'saɪtɪd] [təʊn] , " [aɪm][səʊ] ['ləʊnli] , ['mæmə; mə'mɑː] ! ['mæmə; mə'mɑː] !

| " | he | sobbed | in | a | low | , | excited | tone | , | " | I'm | so | lonely | , | mamma | ! | mamma | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 啜泣 | 在 | 一个 | 低的 | , | 兴奋的 | 语气 | , | " | 我是 | 所以 | 孤独 | , | 妈妈 | ! | 妈妈 | ! |

他低声抽泣着，激动地说：“妈妈，我好孤独！妈妈！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [stəʊl] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][dʒuːn] ['wɪspəd]

| " | And | the | quiet | night | stole | on | , | and | the | soft | winds | of | June | whispered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 安静的 | 夜晚 | 偷窃 | 在 | , | 和 | 这 | 柔软的 | 风 | 的 | 六月 | 低声说道 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌðələs] [bɔɪ] ,

| over | the | motherless | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 无母 | 男生 | , |

“夜色静谧地降临，六月的微风轻拂着失去母亲的男孩，

['wiːpɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

| weeping | there | alone | in | the | churchyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 那里 | 独自的 | 在 | 这 | 墓地 | . |

他独自一人在教堂墓地里哭泣。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] !

| The | sound | of | footsteps | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 脚步声 | ! |

脚步声!

['hæri] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['iːgə(r)] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

| Harry | jumped | up | and | listened | , | eager | , | and | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 听着 | , | 渴望的 | , | 和 | 害怕 | . |

哈利跳起来侧耳倾听，既渴望又害怕。

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['wɪkɪt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'gen] ,

| The | churchyard | wicket | was | opened | and | shut | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墓地 | 便门 | 曾是 | 打开 | 和 | 关闭 | 再次 | , |

教堂墓地的门开了又关上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stedi] ['meʒəd] [tred] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| and | then | he | heard | a | steady | measured | tread | of | persons | slowly | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 听到 | 一个 | 稳定的 | 测量 | 踏 | 的 | 人 | 缓慢地 | 接近 | . |

然后他听到一阵有节奏的脚步声，那是人慢慢靠近的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [brəʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| He | was | riveted | to | the | spot | , | and | a | cold | perspiration | broke | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 铆接 | 到 | 这 | 点 | , | 和 | 一个 | 寒冷的 | 汗 | 打破 | 之上 | 他的 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| forehead | . |
|---|---|
| 前额 | . |

他呆立在原地，额头上渗出了冷汗。

[ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

| The | steps | were | nearing | , | and | then | , | rounding | the | corner | of | the | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步骤 | 是 | 临近 | , | 和 | 然后 | , | 四舍五入 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 塔 | , |

台阶越来越近，然后，绕过塔楼的拐角，

[ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .

| the | new | comers | came | into | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 来者 | 来了 | 进入 | 视线 | . |

新来的人出现在视野中。

[wʌn] [lʊk] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

| One | look | was | enough | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 看 | 曾是 | 足够的 | , |

只需一眼就足够了。

[ænd; ənd] ['hæri] [wɒz; wəz] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːθ] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tuː; tə]

| and | Harry | was | off | down | the | other | path | that | led | from | the | churchyard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 曾是 | 离开 | 向下 | 这 | 其他 | 小路 | 那 | 引领 | 从 | 这 | 墓地 | 到 |

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| the | further | end | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 村庄 | . |

哈利则沿着另一条小路走去，这条小路从教堂墓地通往村子的另一头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

| It | was | only | a | funeral | of | a | drowned | man | who | had | been | picked | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 葬礼 | 的 | 一个 | 溺水 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 挑选 | 向上 | 这 |

['priːviəs] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['wɪltən] .

| previous | night | upon | the | shore | of | Wilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 夜晚 | 之上 | 这 | 支撑 | 的 | 威尔顿 | . |

这只是前一天晚上在威尔顿海岸发现的一名溺亡者的葬礼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] , [sləʊ] - ['muːvɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beərəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gliːm]

| But | the | dark | , | slow | - | moving | figures | of | the | bearers | , | and | the | flickering | gleam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 黑暗的 | , | 慢的 | - | 移动 | 数据 | 的 | 这 | 持有者 | , | 和 | 这 | 闪烁 | 闪耀 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lænthɔːn] ,

| of | the | lanthorns | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 灯笼 | , |

但抬灯人缓慢移动的黑色身影，以及灯笼摇曳的光芒，

[meɪd] [dɪm][baɪ][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [frəʊz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] ['terə(r)] ,

| made | dim | by | the | moonshine | , | froze | his | heart | with | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 暗淡 | 经过 | 这 | 私酿酒 | , | 冻住了 | 他的 | 心 | 和 | 恐怖 | , |

月光昏暗，令他心惊胆战。

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .

| and | drove | him | away | from | his | mother's | grave | without | one | word | of | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 他 | 离开 | 从 | 他的 | 母亲的 | 严重 | 没有 | 一 | 单词 | 的 | 离别 | . |

然后一声不吭地把他从母亲的坟前赶走。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ] .

| Perhaps | it | was | better | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 更好的 | 所以 | . |

或许这样更好。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

| It | saved | him | the | difficulty | and | sorrow | of | having | to | decide | to | say | good | - | bye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已保存 | 他 | 这 | 困难 | 和 | 悲哀 | 的 | 拥有 | 到 | 决定 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 |

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['grɑːsi] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] [weə(r)] [slept] [ðə; ði][wʌn][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .

| for | ever | to | that | grassy | sleeping | - | place | where | slept | the | one | so | dear | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 到 | 那 | 草丛 | 睡眠 | - | 地方 | 在哪里 | 睡着了 | 这 | 一 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 他 | . |

这让他免去了不得不永远告别那片长满青草的安息之地的痛苦和悲伤，那里安息着他最亲爱的人。

[ə'weɪ] [hiː; hi][ræn] , ['hiːdləs] , ['fraɪt(ə)nd] , [θruː] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| Away | he | ran | , | heedless | , | frightened | , | through | the | straggling | remainder | of | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 跑 | , | 鲁莽 | , | 害怕 | , | 通过 | 这 | 零散的 | 余 | 的 | 这 | 村庄 |

.

:

.

他惊恐万分，不顾一切地跑开了，穿过了村庄里零星散落的残余人群。

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] , [nɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['stɜːrɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] ,

| Not | a | light | was | burning | , | not | a | person | stirring | , | which | was | fortunate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 光 | 曾是 | 燃烧 | , | 不是 | 一个 | 人 | 搅拌 | , | 哪个 | 曾是 | 幸运 | , |

屋内一片漆黑，没有一盏灯亮着，也没有一个人走动，这真是幸运。

[ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] ; [ɔː(r)] [θɪŋk] ,

| though | he | never | paused | to | see | ; | or | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 绝不 | 暂停 | 到 | 看 | ; | 或者 | 思考 | , |

虽然他从未停下来观看；或思考，

[bʌt; bət] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [maɪlz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| but | hastened | on | till | he | fancied | he | had | gone | miles | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 加快 | 在 | 直到 | 他 | 幻想 | 他 | 有 | 已消失 | 英里 | ; | 和 | 然后 | , |

但他加快脚步，感觉自己已经走了好几英里；然后，

['siːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [bɑːn] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [tɜːnd] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð]

| seeing | an | inviting | barn | close | by | the | roadside | , | turned | in | , | and | , | worn | out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一个 | 邀请 | 谷仓 | 关闭 | 经过 | 这 | 路边 | , | 转向 | 在 | , | 和 | , | 磨损 | 出去 | 和 |

[fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

| fatigue | and | excitement | , |
|---|---|---|---|
| 疲劳 | 和 | 激动 | , |

看到路边附近有一座诱人的谷仓，便拐了进去，又累又兴奋，

[suːn] [slept] ['hevɪli] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['brəʊkən]['meɪndʒə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [heɪ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət]

| soon | slept | heavily | in | a | low | , | broken | manger | full | of | hay | — | a | strange | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 睡着了 | 重度 | 在 | 一个 | 低的 | , | 破碎的 | 马槽 | 满的 | 的 | 干草 | — | 一个 | 奇怪的 | 但 |

['welkəm] [bed] .

| welcome | bed | . |
|---|---|---|
| 欢迎 | 床 | . |

很快，他就沉沉地睡在了一个低矮破旧的、堆满干草的马槽里——这是一张奇怪但令人欣慰的床。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

[ðə; ði] [ 'baitə ] [bɪt] .

| THE | BITERS | BIT | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 咬人者 | 少量 | . |

咬人者咬。

[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [skuːl] — [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ] — [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [spiːks] — [dɪˈlɪbərət] [ˈfɔːlshʊd] —

| Excitement | in | school | — | Expecting | a | row | — | The | doctor | speaks | — | Deliberate | falsehood | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | 在 | 学校 | — | 期待 | 一个 | 排 | — | 这 | 医生 | 说话 | — | 商榷 | 谬误 | — |

[ðə; ði] [truːθ] [ˈkɒmz] [aʊt] — [ðə; ði] [tuː] [ ˈkʌlprit ] — [ˈmænli] [kənˈfeʃ(ə)n] — [ˈmɪstə(r)] [ˈfræŋklɪn] [spiːks] —

| The | truth | comes | out | — | The | two | culprits | — | Manly | confession | — | Mr | Franklyn | speaks | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 来 | 出去 | — | 这 | 二 | 罪魁祸首 | — | 曼利 | 忏悔 | — | 先生 | 弗兰克林 | 说话 | — |

[ˈɒnɪst] [ʃeɪm] — [ˈɛgərtən] [kənˈvɪktɪd] — [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [spiːtʃ] — [ˈwɔːrbərtən] [kˈeɪnd] — [ˈɛgərtən]

| Honest | shame | — | Egerton | convicted | — | The | doctor's | speech | — | Warburton | caned | — | Egerton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 耻辱 | — | 埃格顿 | 已定罪 | — | 这 | 医生的 | 演讲 | — | 沃伯顿 | 手杖 | — | 埃格顿 |

[ bəːtʃ ] — [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

| birched | — | Justification | . |
|---|---|---|---|
| 桦木 | — | 理由 | . |

学校里的兴奋——预料到一场争吵——医生发言——故意说谎——真相大白——两个罪犯——男子汉的坦白——弗兰克林先生发言——坦诚的羞愧——埃格顿被判有罪——医生的讲话——沃伯顿被藤条抽打——埃格顿被鞭打——正当理由。

[ðə; ði] [braɪt] [freʃ] [ˈsʌmə(r)] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈsev(ə)n] , [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] ,

| The | bright | fresh | summer | hour | of | seven | , | the | following | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 新鲜的 | 夏天 | 小时 | 的 | 七 | , | 这 | 下列的 | 早晨 | , |

第二天清晨七点，阳光明媚，空气清新，是夏日的美好时光。

[wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [weə(r)] [ˈhæri] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əˈbəʊd] [tuː; tə] [wɒt]

| was | very | different | in | the | barn | where | Harry | had | taken | up | his | abode | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 不同的 | 在 | 这 | 谷仓 | 在哪里 | 哈里 | 有 | 已采取 | 向上 | 他的 | 住所 | 到 | 什么 |

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈgræmə(r)] - [skuːl] .

| it | was | at | the | grammar | - | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 语法 | - | 学校 | . |

哈利居住的谷仓与他在文法学校的住所截然不同。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] [ðə; ði][ˈtaɪəd] [ˈləʊnli] [bɔɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈhevɪli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [steɪnd] [wɪð]

| In | the | former | , | it | saw | the | tired | lonely | boy | sleeping | heavily | , | his | face | stained | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | , | 它 | 锯 | 这 | 疲劳的 | 孤独 | 男生 | 睡眠 | 重度 | , | 他的 | 脸 | 染色 | 和 |

[tɪəz] ;

| tears | ; |
|---|---|
| 眼泪 | ; |

在前一幅画面中，可以看到疲惫孤独的男孩沉沉睡去，脸上满是泪痕；

[ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [stɜː(r)][ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] .

| in | the | latter | , | a | great | stir | and | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | , | 一个 | 伟大的 | 搅拌 | 和 | 困惑 | . |

后者引起了巨大的骚动和混乱。

[ˈkæmb(ə)l] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] .

| Campbell | had | run | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 坎贝尔 | 有 | 跑步 | 离开 | . |

坎贝尔逃跑了。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ˈfruːtləs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]

| The | search | in | the | night | had | been | fruitless | ; | and | to | add | to | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 在 | 这 | 夜晚 | 有 | 到过 | 徒劳无功 | ; | 和 | 到 | 添加 | 到 | 这 | 一般的 |

[ɪkˈsaɪtmənt] ,

| excitement | , |
|---|---|
| 激动 | , |

夜间的搜寻毫无结果；更令人恐慌的是，

[ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmɪnə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [kəˈmens] [ðə; ði][ˈviːvə; ˈvaɪvə][ˈvoʊʧi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| that | morning | the | Examiner | was | to | commence | the | viva | voce | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早晨 | 这 | 考官 | 曾是 | 到 | 开始 | 这 | 维瓦 | voce | 部分 | 的 | 这 |

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

| examination | . |
|---|---|
| 考试 | . |

那天上午，考官将开始进行口试部分。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['veri] [ɪn'dʌstriəs]

| The | hour | of | preparation | , | from | seven | to | eight | , | was | not | a | very | industrious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 的 | 准备 | , | 从 | 七 | 到 | 八 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 勤劳 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

从七点到八点的准备时间，并不是一个很高效的时间。

[bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ 'sə:maiz, sə:'maiz ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] ,

| Boys | were | too | full | of | surmises | , | and | Mr | Prichard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 是 | 也 | 满的 | 的 | 推测 | , | 和 | 先生 | 普里查德 | , |

男孩们充满了各种猜测，而普里查德先生，

[huː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

| who | happened | that | morning | to | be | in | charge | of | the | school | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发生 | 那 | 早晨 | 到 | 是 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 学校 | - | 房间 | , |

那天早上碰巧负责教室的老师，

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ə'baʊt] ['hæriz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| was | too | much | disturbed | about | Harry's | disappearance | to | pay | much | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 很多 | 不安 | 关于 | 哈利的 | 消失 | 到 | 支付 | 很多 | 注意力 | 到 |

[ðə; ði] ['wɪspərz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

| the | whispers | which | were | spreading | through | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 哪个 | 是 | 传播 | 通过 | 这 | 房间 | . |

她太担心哈利的失踪，以至于没有太在意房间里传来的窃窃私语。

['brekfəst] , [tuː] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɔːdnrəli] ['kwaɪət] [miːl] .

| Breakfast | , | too | , | was | by | no | means | the | usual | ordinarily | quiet | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | , | 也 | , | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 这 | 通常 | 按说 | 安静的 | 一顿饭 | . |

早餐也绝非寻常的安静一餐。

[ðə; ði]['əʊnli] [bɔɪz] [huː] [bɪ'treɪd] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [ɔː(r)] [ʌn'izɪnɪs] ( [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]

| The | only | boys | who | betrayed | any | symptoms | of | nervousness | or | uneasiness | ( | all | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 男孩们 | WHO | 背叛 | 任何 | 症状 | 的 | 紧张 | 或者 | 不安 | ( | 全部 | 是 |

[ɪk'saɪtɪd] ,

| excited | , |
|---|---|
| 兴奋的 | , |

唯一表现出紧张或不安情绪的男孩（他们都很兴奋），

[ɒv; əv] [kɔːs] ) [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd] ['ɛgərtən] [ænd; ənd] ['wɔːrbərtən] [ɪn][ðeə(r)]

| of | course | ) | were | those | who | had | joined | Egerton | and | Warburton | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | ) | 是 | 那些 | WHO | 有 | 加入 | 埃格顿 | 和 | 沃伯顿 | 在 | 他们的 |

[ə'sɔːlt] [ɒn] ['hæri] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

| assault | on | Harry | the | previous | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突击 | 在 | 哈里 | 这 | 以前的 | 夜晚 | . |

当然，这些人就是前一天晚上和埃格顿、沃伯顿一起袭击哈里的人。

[ðiːz] [lʊkt] ['gɪlti] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ['rɪŋliːdə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]

| These | looked | guilty | ; | but | their | ringleaders | preserved | the | utmost | coolness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 看起来 | 有罪的 | ; | 但 | 他们的 | 头目 | 保存完好 | 这 | 极致 | 凉爽 | 和 |

[ɪn'dɪfrəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)] ,

| indifference | ; | and | a | casual | observer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | ; | 和 | 一个 | 随意的 | 观察员 | , |

这些人看起来像是有罪的；但他们的头目却表现得极其冷静和漠不关心；而一个旁观者，

[ɪf] [ɑːskt] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [wel] ,

| if | asked | , | would | have | said | , | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 问 | , | 会 | 有 | 说 | , | " | 出色地 | , |

如果有人问起，我会说：“嗯，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bɔɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] [huː] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| if | there | are | two | boys | more | than | any | others | who | certainly | have | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 二 | 男孩们 | 更多的 | 比 | 任何 | 其他的 | WHO | 当然 | 有 | 没有什么 | 到 |

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

| do | with | the | whole | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 这 | 所有的 | 事务 | , |

如果说有两个男孩比其他任何男孩都更与整件事毫无关系，

[ðəʊz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɛgərtən] [ænd; ənd] ['wɔːrbərtən] .

| those | two | are | Egerton | and | Warburton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 是 | 埃格顿 | 和 | 沃伯顿 | . |

那两个人分别是埃格顿和沃伯顿。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [gɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsk][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][səʊ] [wel] [ə'sjuːm] .

| " | So | much | for | guilt | , | and | the | mask | it | can | so | well | assume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 为了 | 有罪 | , | 和 | 这 | 面具 | 它 | 能 | 所以 | 出色地 | 认为 | . |

“这就是所谓的内疚，以及它所能戴上的面具。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪn] [ə'klɑːk] [bel] [hæd; həd] [siːst] ['rɪŋɪŋ] ,

| Before | the | nine | o'clock | bell | had | ceased | ringing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 九 | 点钟 | 钟 | 有 | 停止 | 铃声 | , |

九点钟的钟声还没停止响起，

['evri] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [skuːl] - [ruːm] — [ə; eɪ][reə(r)] [ə'kʌrəns] ,

| every | boy | was | in | his | place | in | the | big | school | - | room | — | a | rare | occurrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男生 | 曾是 | 在 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 大的 | 学校 | - | 房间 | — | 一个 | 稀有的 | 发生 | , |

在宽敞的教室里，每个男孩都各就各位——这种情况实属罕见。

[ɪn'diːd] — ['weɪtɪŋ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| indeed | — | waiting | eagerly | for | the | appearance | of | the | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | — | 等待 | 急切地 | 为了 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 医生 | . |

确实如此——热切期盼着博士的出现。

[fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] " [rəʊ] " [wen] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

| For | boys | like | nothing | better | than | a | " | row | " | when | they | themselves | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 男孩们 | 喜欢 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 一个 | " | 排 | " | 什么时候 | 他们 | 他们自己 | 是 | 不是 |

['ɪmplɪkeɪtɪd] .

| implicated | . |
|---|---|
| 牵涉其中 | . |

对于男孩来说，没有什么比自己不被牵连的“争吵”更让他们高兴的了。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]

| And | remember | , | those | who | were | so | implicated | were | but | an | exceedingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | , | 那些 | WHO | 是 | 所以 | 牵涉其中 | 是 | 但 | 一个 | 非常 |

[smɔːl] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)] .

| small | fraction | of | the | whole | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 分数 | 的 | 这 | 所有的 | 数字 | . |

请记住，那些牵涉其中的人只是总数中极小的一部分。

[wɒt] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌnz] [felt] [wɪl] [best] [biː; bi] [nəʊn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

| What | the | guilty | ones | felt | will | best | be | known | by | those | who | have | been | in | a | similar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 有罪的 | 一个 | 毛毡 | 将要 | 最好的 | 是 | 已知 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 相似的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] .

| position | . |
|---|---|
| 位置 | . |

只有那些有过类似经历的人才能最了解那些有罪之人内心的感受。

['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] , [ə; eɪ] [freʃ] - ['kʌləd] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ]

| Dr | Palmer | entered | with | the | Examiner | , | a | fresh | - | coloured | young | man | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | 帕尔默 | 进入 | 和 | 这 | 考官 | , | 一个 | 新鲜的 | - | 有色 | 年轻的 | 男人 | , | 在 | 一个 |

['veri] [njuː] [gaʊn] ,

| very | new | gown | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 新的 | 袍 | , |

帕尔默医生和考官一起走了进来，考官是一位面色红润、身穿崭新考官服的年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [njuː] [hʊd] , [θrəʊn] ['dʒɔːntɪli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| and | a | very | new | hood | , | thrown | jauntily | over | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 新的 | 兜帽 | , | 抛掷 | 轻快地 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

他潇洒地把一顶崭新的兜帽披在肩上。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['nəʊbədi] .

| The | doctor | was | grave | and | stern | , | and | looked | at | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 严重 | 和 | 船尾 | , | 和 | 看起来 | 在 | 无人 | . |

医生神情严肃，目光不曾与任何人接触。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['evrɪbɒdi] ,

| The | Examiner | played | with | his | watch | - | chain | , | and | looked | at | everybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 考官 | 玩 | 和 | 他的 | 手表 | - | 链 | , | 和 | 看起来 | 在 | 大家 | , |

这位观察员摆弄着他的表链，环顾四周。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [desks] [ænd; ənd] [fɔːmz] .

| running | his | eyes | rapidly | along | the | different | desks | and | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 他的 | 眼睛 | 快速 | 沿着 | 这 | 不同的 | 桌子 | 和 | 表格 | . |

他的目光迅速扫过不同的桌子和表格。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɑːstəz] ['fɒləʊd] [ɪn] [djuː] ['ɔːdə(r)] .

| And | the | other | masters | followed | in | due | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 大师 | 随后 | 在 | 到期的 | 命令 | . |

其他大师也依次登场。

[ænd; ənd] , [wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] , [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [sed] , [ænd; ənd]

| And | , | when | all | were | in | their | respective | places | , | prayers | were | said | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 全部 | 是 | 在 | 他们的 | 各自 | 地方 | , | 祈祷 | 是 | 说 | , | 和 |

['dɑːktər; draɪv]['pɑːmə(r)] , [ə'mɪd] ['breθləs] ['saɪləns] ,

| Dr | Palmer | , | amid | breathless | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | 帕尔默 | , | 之中 | 喘不过气 | 沉默 | , |

当所有人都各就各位后，大家开始祈祷，帕尔默博士在令人窒息的寂静中说道：

[spəʊk] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| spoke | as | follows | : |
|---|---|---|---|
| 辐 | 作为 | 跟随 | : |

发言内容如下：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [nɒt] [ɔːl] , [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə'kɜːd] [lɑːst] [naɪt] .

| " | You | are | most | of | you | , | if | not | all | , | aware | of | what | occurred | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 最多 | 的 | 你 | , | 如果 | 不是 | 全部 | , | 意识到的 | 的 | 什么 | 发生 | 最后的 | 夜晚 | . |

“你们大多数人，如果不是所有人，都知道昨晚发生了什么事。”

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nʌmbə(r)] , ['kæmb(ə)l] , [hæz; həz] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] [heɪst] ,

| One | of | your | number | , | Campbell | , | has | , | in | a | fit | of | rashness | and | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 你的 | 数字 | , | 坎贝尔 | , | 有 | , | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 鲁莽 | 和 | 匆忙 | , |

[rʌn] [ə'weɪ] ,

| run | away | , |
|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | , |

你们当中有一个人，坎贝尔，一时冲动，逃跑了。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [faʊnd] .

| and | as | yet | has | not | been | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 然而 | 有 | 不是 | 到过 | 成立 | . |

目前尚未找到。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ;

| There | must | be | some | special | reason | for | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 特别的 | 原因 | 为了 | 这 | ; |

这其中必定有特殊原因；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| " | and | the | Doctor | paused | and | looked | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 医生 | 暂停 | 和 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

“医生停顿了一下，环顾了一下房间。”

" [aɪ] [left] [hɪm] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] [lɑːst] [naɪt] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] ,

| " | I | left | him | in | my | study | at | half | - | past | seven | last | night | , | having | his | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 左边 | 他 | 在 | 我的 | 学习 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 七 | 最后的 | 夜晚 | , | 拥有 | 他的 | 茶 | , |

“昨晚七点半我离开时，他正在我的书房里喝茶。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][sæd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | as | happy | as | he | could | be | under | the | sad | circumstances | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 他 | 可以 | 是 | 在下面 | 这 | 伤心 | 情况 | 的 | 他的 |

['mʌðərz] [deθ] .

| mother's | death | . |
|---|---|---|
| 母亲的 | 死亡 | . |

在母亲去世的悲痛情况下，他仍然感到无比快乐。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ; " [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [naɪn] [aɪ][faɪnd]

| " | And | his | voice | trembled | ; | " | On | reaching | home | a | few | minutes | after | nine | I | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | ; | " | 在 | 到达 | 家 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 九 | 我 | 寻找 |

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .

| he | has | disappeared | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 消失 | . |

“他的声音颤抖着；“九点刚过几分钟到家，我发现他不见了。”

[ðə; ðɪ] ['dɔːmətrɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] , [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [steɪt] [ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)]

| The | dormitory | , | in | which | he | slept | , | is | discovered | in | a | disgraceful | state | of | disorder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宿舍 | , | 在 | 哪个 | 他 | 睡着了 | , | 是 | 发现 | 在 | 一个 | 可耻 | 状态 | 的 | 紊乱 |

[ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .

| and | confusion | . |
|---|---|---|
| 和 | 困惑 | . |

他所住的宿舍被发现时一片狼藉，凌乱不堪。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [huː] [sliːp] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] .

| The | boys | who | sleep | there | must | have | an | explanation | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | WHO | 睡觉 | 那里 | 必须 | 有 | 一个 | 解释 | 到 | 给 | . |

睡在那里的男孩们肯定得有个解释。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['kæmb(ə)l] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] ['prez(ə)ntli] .

| On | another | matter | with | regard | to | Campbell | , | I | shall | have | to | speak | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 事情 | 和 | 看待 | 到 | 坎贝尔 | , | 我 | 将 | 有 | 到 | 说话 | 目前 | . |

关于坎贝尔的另一件事，我稍后会再说。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| " | And | again | the | dignified | voice | was | broken | with | ill | - | concealed | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | 这 | 凝重 | 嗓音 | 曾是 | 破碎的 | 和 | 患病的 | - | 暗 | 情感 | . |

“然后，那庄重的声音再次被难以掩饰的情绪打破了。”

" [sɪt] [daʊn] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ðəʊz] [huː] [sliːp] [ɪn][nəʊ] . ['sɛvən] ['dɔːmətrɪ] .

| " | Sit | down | , | all | of | you | , | except | those | who | sleep | in | No | . | 7 | dormitory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 全部 | 的 | 你 | , | 除了 | 那些 | WHO | 睡觉 | 在 | 不 | . | 7 | 宿舍 | . |

“除了住在7号宿舍的人，其他人都坐下。”

" [ðə; ði]['ɔ:də(r)][wɒz; wəz] [ əu'bei ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [əb'zɜ:vd]
" The order was obeyed , and the sixteen stood in their places , the observed
" 这 命令 曾是 服从 , 和 这 十六 站立 在 他们的 地方 , 这 观察到
[ɒv; əv][ɔ:l] [aɪz] .
of all eyes .
的 全部 眼睛 .

“命令得到执行，十六个人站在各自的位置上，接受所有人的注视。”

" ['ɛgərtən] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['eldɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:mətri] .
" Egerton , you are eldest in the dormitory .
" 埃格顿 , 你 是 长子 在 这 宿舍 .

“埃格顿，你是宿舍里年纪最大的。”

[dɪd][ju:; jʊ][du:; də] ['eniθɪŋ] , [ɔ:(r)] [si:] ['eniθɪŋ] [dʌn] , [ðæt] [mait] [prə'vəʊk] ['kæmb(ə)l] [tu:; tə] [ðɪs]
Did you do anything , or see anything done , that might provoke Campbell to this
做过 你 做 任何事物 , 或者 看 任何事物 完毕 , 那 可能 惹 坎贝尔 到 这
[ræʃ] [ækt] ? "
rash act ? "
皮疹 行为 ? "

你是否做过或见过什么事，可能刺激坎贝尔做出这种鲁莽的行为?

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['ɛgərtən] , ['fɪələsli] .
" No , sir ; nothing at all , " answered Egerton , fearlessly .
" 不 , 先生 ; 没有什么 在 全部 , " 回答 埃格顿 , 无畏地 .

“不，先生；什么也没有，”埃格顿毫不畏惧地回答道。

" [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['eni] [wei] ?
" You did not interfere with him in any way ?
" 你 做过 不是 干扰 和 他 在 任何 方式 ?

你没有以任何方式干涉他吗?

" ['ɛgərtən] ['hezɪteɪtɪd] .
" Egerton hesitated .
" 埃格顿 犹豫了一下 .

埃格顿犹豫了一下。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt] .
" No , sir , I didn't .
" 不 , 先生 , 我 没有 .

“不，先生，我没有。”

[ai]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .
I didn't even speak to him .
我 没有 甚至 说话 到 他 .

我甚至都没跟他说话。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['laɪkli] ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
It wasn't likely after what he said of me to you . "
它 不是 可能 后 什么 他 说 的 我 到 你 . "

他跟你说了那些关于我的事之后，这不太可能。

" [ðæt] [wɪl] [du:; də] , " [sed] ['dɒktə(r)]['pɑ:mə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [təʊn] .
" That will do , " said Doctor Palmer , in a strange tone .
" 那 将要 做 , " 说 医生 帕尔默 , 在 一个 奇怪的 语气 .

“这样就可以了，”帕尔默医生用一种奇怪的语气说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] .
" You may sit down .
" 你 可能 坐 向下 .

请坐。

['wɔːrbərtən] ! "
**Warburton ! "**
沃伯顿 ! "

沃伯顿！

" [jes] , [sɜː(r)] ! "
**" Yes , sir ! "**
" 是的 , 先生 ! "

“是的，先生！”

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['kæmb(ə)l] [ɪn] ['eni] [wei] [lɑːst] [naɪt] ? "
**" Did you interfere with Campbell in any way last night ? "**
" 做过 你 干扰 和 坎贝尔 在 任何 方式 最后的 夜晚 ? "

“你昨晚有没有以任何方式干扰坎贝尔？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːrbərtən] .
**" No , sir , not at all , " answered Warburton .**
" 不 , 先生 , 不是 在 全部 , " 回答 沃伯顿 .

“不，先生，完全没有，”沃伯顿回答道。

" [sɪt] [daʊn] !
**" Sit down !**
" 坐 向下 !

“坐下！

" [ə'gen] [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
**" again said the Doctor .**
" 再次 说 这 医生 .

“医生又说了一遍。”

[tuː] [dɪ'lɪbərət] ['laɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
**Two deliberate liars out of sixteen is a large proportion ,**
二 商榷 说谎者 出去 的 十六 是 一个 大的 部分 ,

十六个人里有两个故意说谎的人，这个比例太大了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [sʌtʃ] .
**and it is not to be supposed that there would be more such .**
和 它 是 不是 到 是 据称 那 那里 会 是 更多的 这样的 .

而且不能假定以后还会出现更多这样的情况。

[ðə; ði] [rest] [wʊd] ['aɪðə(r)] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['saɪləns] [ɔː(r)] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
**The rest would either maintain a frightened silence or tell the truth .**
这 休息 会 任何一个 维持 一个 害怕 沉默 或者 告诉 这 真相 .

其余的人要么保持恐惧的沉默，要么说出真相。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [nekst] ['kwestʃənd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [klɑːs] .
**Fortunately , the boy next questioned was one of the latter class .**
幸运的是 , 这 男生 下一个 被质问 曾是 一 的 这 后者 班级 .

幸运的是，接下来被盘问的男孩属于后一类学生。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪələs] ['ɑːnsə(r)] [geɪv] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .
**And his fearless answer gave courage to the rest .**
和 他的 无畏 回答 给予 勇气 到 这 休息 .

他无畏的回答给了其他人勇气。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ai] [dɪd] .
**" Yes , sir , I did .**
" 是的 , 先生 , 我 做过 .

“是的，先生，我做了。”

[ai] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [bed] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɪljəmz] ,
**I pulled his bed out into the room and upset it , " answered Williams ,**
我 拉 他的 床 出去 进入 这 房间 和 沮丧的 它 , " 回答 威廉姆斯 ,

“我把他的床拉到房间里，把它弄翻了，”威廉姆斯回答说。

[wen] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

| when | the | same | question | was | put | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 相同的 | 问题 | 曾是 | 放 | 到 | 他 | . |

当同样的问题被问到他时。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð]

| And | before | the | Doctor | could | say | a | word | , | the | remaining | three | implicated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 医生 | 可以 | 说 | 一个 | 单词 | , | 这 | 其余的 | 三 | 牵涉其中 | 和 |

['ɛgərtən] , ['wɔːrbərtən] ,

| Egerton | , | Warburton | , |
|---|---|---|---|
| 埃格顿 | , | 沃伯顿 | , |

还没等博士开口，剩下的三名与埃格顿、沃伯顿有关的人员……

[ænd; ənd] ['wɪljəmz] , [kən'fest] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] .

| and | Williams | , | confessed | their | share | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威廉姆斯 | , | 坦白 | 他们的 | 分享 | 在 | 这 | 事情 | . |

威廉姆斯也承认了他们在这件事中所扮演的角色。

[ðə; ðɪ] [rest] [dɪ'naɪd] , [wɪð] [truːθ] , ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]

| The | rest | denied | , | with | truth | , | having | done | anything | to | Campbell | , | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 否认 | , | 和 | 真相 | , | 拥有 | 完毕 | 任何事物 | 到 | 坎贝尔 | , | 和 | 是 |

[təʊld] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

| told | to | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 到 | 坐 | 向下 | . |

其余的人都如实否认对坎贝尔做过任何事，并被要求坐下。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kən'fest] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm]

| Those | who | had | confessed | were | then | called | into | the | centre | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 坦白 | 是 | 然后 | 称为 | 进入 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 |

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənd] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [kə'menst] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɒn] ['kæmb(ə)l] ,

| and | further | questioned | as | to | who | commenced | the | attack | on | Campbell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 被质问 | 作为 | 到 | WHO | 开始 | 这 | 攻击 | 在 | 坎贝尔 | , |

那些认罪的人随后被叫到房间中央，进一步审问是谁先袭击了坎贝尔。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | what | was | the | cause | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 它 | . |

而造成这种情况的原因是什么?

['wɪljəmz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [θriː] [huː] [stʊd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θriː] [lʊkt]

| Williams | looked | at | the | other | three | who | stood | with | him | , | and | the | three | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉姆斯 | 看起来 | 在 | 这 | 其他 | 三 | WHO | 站立 | 和 | 他 | , | 和 | 这 | 三 | 看起来 |

[æt; ət] ['wɪljəmz] ;

| at | Williams | ; |
|---|---|---|
| 在 | 威廉姆斯 | ; |

威廉姆斯看了看站在他身边的另外三个人，那三个人也看着威廉姆斯；

[ænd; ənd] [ɔːl] [gɒt] ['veri] [red] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| and | all | got | very | red | , | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 得到 | 非常 | 红色的 | , | 和 | 说 | 没有什么 | . |

所有人都脸红了，一句话也没说。

[ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

| The | Doctor | repeated | his | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 重复 | 他的 | 问题 | . |

医生重复了他的问题。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [tə'wɔːdz] ['ɛgərtən] [ænd; ənd] ['wɔːrbərtən] , [tuː; tə]

| The | boys | hesitated | , | and | looked | doubtfully | towards | Egerton | and | Warburton | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 犹豫了一下 | , | 和 | 看起来 | 怀疑地 | 向 | 埃格顿 | 和 | 沃伯顿 | , | 到 |

[siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['fɔːwəd] ;

| see | if | they | would | come | forward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如果 | 他们 | 会 | 来 | 向前 | ; |

男孩们犹豫了一下，疑惑地看着埃格顿和沃伯顿，看看他们是否会走上前来；

[bʌt; bət][nəʊ] !

| but | no | ! |
|---|---|---|
| 但 | 不 | ! |

但是，不!

[ðə; ði] [tuː] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɒlɪd] [dɪ'miːnə(r)] .

| the | two | preserved | the | same | stolid | demeanour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 保存完好 | 这 | 相同的 | 沉稳 | 风度 | . |

两人始终保持着同样沉稳的神态。

[səʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɪljəmz] [təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [nɒt] [ 'ekskʌlpeit ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

| So | at | length | Williams | told | the | whole | story | , | not | exculpating | himself | in | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 长度 | 威廉姆斯 | 讲述 | 这 | 所有的 | 故事 | , | 不是 | 免责 | 他自己 | 在 | 这 | 至少 |

[dɪ'griː] ,

| degree | , |
|---|---|
| 程度 | , |

于是，威廉姆斯最终把事情的来龙去脉都讲了出来，丝毫没有为自己开脱。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['spri] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt]

| but | only | saying | how | sorry | he | was | ; | and | the | others | confirmed | his | statement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 说 | 如何 | 对不起 | 他 | 曾是 | ; | 和 | 这 | 其他的 | 确认的 | 他的 | 陈述 |

.

| : |
|---|
| . |

但他只是表达了歉意；其他人也证实了他的说法。

" ['ɛgərtən] [ænd; ənd] ['wɔːrbərtən] , [stænd] [aʊt] .

| " | Egerton | and | Warburton | , | stand | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃格顿 | 和 | 沃伯顿 | , | 站立 | 出去 | . |

“埃格顿和沃伯顿表现突出。”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] ['wɪljəmz] [sez] ?

| Do | you | hear | what | Williams | says | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 什么 | 威廉姆斯 | 说道 | ? |

你听到威廉姆斯说了什么吗?

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ] ?

| Do | you | still | deny | the | charge | brought | against | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 仍然 | 否定 | 这 | 收费 | 带来 | 反对 | 你 | ? |

你仍然否认对你的指控吗?

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['breθləs] .

| " | The | room | was | breathless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房间 | 曾是 | 喘不过气 | . |

房间里一片寂静。

[ðə; ði] [tuː] [ 'kʌlprit ] [tɜːnd] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmə(r)] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]

| The | two | culprits | turned | deadly | pale | , | and | began | to | stammer | out | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 罪魁祸首 | 转向 | 致命 | 苍白 | , | 和 | 开始 | 到 | 结巴 | 出去 | 什么 | 曾是 |

['pɑːʃəli] [dɪ'naɪəl] , ['pɑːʃəli] [ɪk'skjuːs] .

| partially | denial | , | partially | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 拒绝 | , | 部分 | 原谅 | . |

两名罪犯脸色惨白，开始结结巴巴地说着一些半否认半辩解的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən]['æbdʒekt] [təʊn] [ im'plɔ: ] [fə'gɪvnəs] .

| And | then | in | an | abject | tone | implored | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 一个 | 卑贱 | 语气 | 恳求 | 饶恕 | . |

然后，他用卑微的语气恳求原谅。

['dɒktə(r)]['pɑ:mə(r)] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ in'tri:ti ] , [bʌt; bət] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə]

| Doctor | Palmer | took | no | notice | of | their | entreaties | , | but | mentioned | to | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 帕尔默 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 他们的 | 恳求 | , | 但 | 提及 | 到 | 他们 | 到 |

[stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [desk] .

| stand | by | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | 他的 | 桌子 | . |

帕尔默医生对他们的恳求置之不理，只是吩咐他们站在他的办公桌旁。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔ:(r)][hi:; hi] [dɪs'mɪst] [tu:; tə][ðeə(r)] [si:ts] .

| The | other | four | he | dismissed | to | their | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 四 | 他 | 解雇 | 到 | 他们的 | 座位 | . |

他示意其他四人回到座位上。

[hi:; hi] [ðen] [ə'drest] [ðə; ði] [həʊl] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['mɑ:stəz] :

| He | then | addressed | the | whole | assemblage | of | boys | and | masters | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 已解决 | 这 | 所有的 | 装配 | 的 | 男孩们 | 和 | 大师 | : |

然后，他向在场的所有男孩和老师们发表了讲话：

" [ai][hæv; həv] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['sɪəriəs] ['məʊmənt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .

| " | I | have | now | another | matter | of | very | serious | moment | to | speak | to | you | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 现在 | 其他 | 事情 | 的 | 非常 | 严肃的 | 片刻 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 关于 | . |

“我现在还有一件非常严肃的事情要跟你谈谈。”

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [tu:; tə] ['kæmb(ə)l] — [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn]

| A | great | injustice | has | been | done | to | Campbell | — | an | injustice | which | has | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 不公正 | 有 | 到过 | 完毕 | 到 | 坎贝尔 | — | 一个 | 不公正 | 哪个 | 有 | 在 |

[ə; eɪ] ['meʒə(r)] [kən'trɪbju:tɪd] ,

| a | measure | contributed | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 措施 | 贡献 | , |

坎贝尔遭受了极大的不公——这种不公在某种程度上促成了……

[ai][fɪə(r)] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

| I | fear | , | to | his | reasons | for | running | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | , | 到 | 他的 | 原因 | 为了 | 跑步 | 离开 | . |

我担心，这就是他逃跑的原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 威尔顿学校；(Wilton School; or,)
# 第4/5页

[tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmænlinəs] [ɒv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [ˈəʊpənli] ,

| **To** | **set** | **you** | **an** | **example** | **of** | **the** | **manliness** | **of** | **confession** | **,** | **I** | **tell** | **you** | **openly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 你 | 一个 | 例子 | 的 | 这 | 男子气概 | 的 | 忏悔 | , | 我 | 告诉 | 你 | 公然 | , |

为了给你们树立坦白认罪的男子气概的榜样，我坦诚地告诉你们：

[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] [ˈprɪtʃəd] [ˈwɪʃɪz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| **and** | **Mr** | **Prichard** | **wishes** | **me** | **to** | **say** | **the** | **same** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 普里查德 | 愿望 | 我 | 到 | 说 | 这 | 相同的 | 为了 | 他 | , |

普里查德先生也希望我替他这么说。

[ðæt] [wiː; wi] — [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] — [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [misˈteik] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd]

| **that** | **we** | **—** | **he** | **and** | **I** | **—** | **have** | **made** | **a** | **great** | **mistake** | **,** | **and** | **judged** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | — | 他 | 和 | 我 | — | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 错误 | , | 和 | 评判 | 和 |

['pʌnɪʃt] ['kæmb(ə)l] [ˌʌn'dʒʌstli] .

| **punished** | **Campbell** | **unjustly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 受到惩罚 | 坎贝尔 | 不公正的 | . |

我们——他和我——犯了一个大错，对坎贝尔进行了不公正的审判和惩罚。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n]

| **You** | **will** | **understand** | **that** | **I** | **am** | **referring** | **to** | **the** | **book** | **found** | **in** | **his** | **possession** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 理解 | 那 | 我 | 是 | 指 | 到 | 这 | 书 | 成立 | 在 | 他的 | 拥有 |

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **during** | **the** | **examination** | **.** |
|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 考试 | . |

你应该明白我指的是在检查过程中从他身上搜出的那本书。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ɐpˈiəɹənsɪz] [went]

| **At** | **the** | **same** | **time** | **,** | **I** | **wish** | **you** | **all** | **fully** | **to** | **understand** | **that** | **appearances** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 我 | 希望 | 你 | 全部 | 完全 | 到 | 理解 | 那 | 外貌 | 去 |

[dɪˈsaɪdɪdli] [əˈgenst] ['kæmb(ə)l] ,

| **decidedly** | **against** | **Campbell** | **,** |
|---|---|---|---|
| 绝对地 | 反对 | 坎贝尔 | , |

与此同时，我希望大家充分理解，从表面上看，坎贝尔的处境非常不利。

[ænd; ənd] ['evɪdəns] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

| **and** | **evidence** | **proved** | **his** | **guilt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证据 | 已证实 | 他的 | 有罪 | . |

证据证明他有罪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [əˈpɒn] [ðiːz] [ɐpˈiəɹənsɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] [wiː; wi]

| **And** | **it** | **was** | **acting** | **upon** | **these** | **appearances** | **and** | **this** | **evidence** | **that** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 表演 | 之上 | 这些 | 外貌 | 和 | 这 | 证据 | 那 | 我们 |

['pʌnɪʃt] [hɪm] .

| **punished** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 受到惩罚 | 他 | . |

正是根据这些表象和证据，我们惩罚了他。

['mɪstə(r)] ['fræŋklɪn] , [haʊˈevə(r)] , [wɪl] ['kaɪndli] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

| **Mr** | **Franklyn** | **,** | **however** | **,** | **will** | **kindly** | **explain** | **the** | **matter** | **to** | **you** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 弗兰克林 | , | 然而 | , | 将要 | 亲切地 | 解释 | 这 | 事情 | 到 | 你 | ; |

不过，弗兰克林先生会友好地向您解释此事；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sæt] [daʊn] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| **"** | **and** | **the** | **Doctor** | **sat** | **down** | **overcome** | **by** | **excitement** | **and** | **emotion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 医生 | 卫星 | 向下 | 克服 | 经过 | 激动 | 和 | 情感 | . |

医生激动得坐了下来，情绪激动不已。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] ['fræŋklɪn] ( [ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] ) , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] " [ə'hem; ə'həm] !

| And | then | Mr | Franklyn | ( | the | Examiner | ) | , | after | a | preliminary | " | ahem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 先生 | 弗兰克林 | ( | 这 | 考官 | ) | , | 后 | 一个 | 初步的 | " | 嗯 | ! |

然后，弗兰克林先生（《考官》）在一番初步的“嗯！”之后……

" [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

| " | spoke | to | the | boys | in | a | clear | ringing | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辐 | 到 | 这 | 男孩们 | 在 | 一个 | 清除 | 铃声 | 嗓音 | , |

用清晰洪亮的声音对男孩们说道

['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntrə'dʌktəri] [rɪ'mɑːrks] .

| going | straight | to | the | point | without | any | introductory | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 直的 | 到 | 这 | 观点 | 没有 | 任何 | 引言 | 评论 | . |

开门见山，没有任何引言。

" [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [lɑːst][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [dʌn] [baɪ][juː; jʊ][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .

| " | On | Tuesday | last | I | received | the | papers | done | by | you | on | Monday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 周二 | 最后的 | 我 | 已收到 | 这 | 文件 | 完毕 | 经过 | 你 | 在 | 周一 | 早晨 | . |

“上周二我收到了你周一早上准备好的文件。”

[wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [θɜːd] [fɔːm] [keɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] ,

| With | those | of | the | Lower | Third | Form | came | a | note | from | Mr | Prichard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 的 | 这 | 降低 | 第三 | 形式 | 来了 | 一个 | 笔记 | 从 | 先生 | 普里查德 | , |

低年级三年级的学生们收到了普里查德先生的便条，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] [dɪ'lektəs] [trænz'leɪʃ(ə)n] ( -

| saying | that | he | had | sent | with | the | papers | a | book | — | a | Delectus | translation | ( | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 有 | 发送 | 和 | 这 | 文件 | 一个 | 书 | — | 一个 | 德莱克图斯 | 翻译 | ( | - |

[krɪb] - [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ) — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['kæmbəlz] [pə'zeʃ(ə)n]

| Crib | ' | as | you | would | call | it | ) | — | which | he | had | found | in | Campbell's | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿床 | - | 作为 | 你 | 会 | 称呼 | 它 | ) | — | 哪个 | 他 | 有 | 成立 | 在 | 坎贝尔 | 拥有 |

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| during | the | examination | . |
|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 考试 | . |

他说，他随文件寄出的一本书——一本德莱克图斯译本（你们可以称之为“小抄”）——是他在审讯期间在坎贝尔的藏身之处发现的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɒpəli] , [tuː] ,

| And | he | requested | me | , | and | very | properly | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 请求 | 我 | , | 和 | 非常 | 适当地 | , | 也 | , |

他向我提出了请求，而且请求也十分合理。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [steps] [rɪ'spektɪŋ] ['kæmbəlz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːs] .

| to | take | the | necessary | steps | respecting | Campbell's | place | in | his | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 必要的 | 步骤 | 尊重 | 坎贝尔 | 地方 | 在 | 他的 | 班级 | . |

采取必要措施，尊重坎贝尔在班级中的地位。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] [ beg ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pleɪnli] [steɪt] [ðə; ði] [mis'teik] [hiː; hi] [meɪd] .

| Here | , | however | , | Mr | Prichard | begs | me | to | plainly | state | the | mistake | he | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然而 | , | 先生 | 普里查德 | 乞求 | 我 | 到 | 显然 | 状态 | 这 | 错误 | 他 | 制成 | . |

然而，普里查德先生恳请我坦白地指出他所犯的错误。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [sent][ɪn] , [wɪð] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

| He | did | not | compare | the | papers | sent | in | , | with | the | translation | of | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 比较 | 这 | 文件 | 发送 | 在 | , | 和 | 这 | 翻译 | 的 | 这 | 书 | . |

他没有将送来的文件与该书的译文进行比对。

[ðɪs] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] ['kæmb(ə)l] .

| This | would | at | once | have | acquitted | Campbell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 在 | 一次 | 有 | 无罪释放 | 坎贝尔 | . |

这样一来，坎贝尔就立刻被宣告无罪了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][æt; ət][wʌns] [ɪm'fætɪkli] [seɪ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ,

| For | I | at | once | emphatically | say | that | , | even | if | the | book | were | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 在 | 一次 | 强调地 | 说 | 那 | , | 甚至 | 如果 | 这 | 书 | 是 | 他的 | , |

因为我立刻要郑重声明，即使这本书是他的，

[hiː; hi]['nevə(r)] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| he | never | used | it | during | the | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 用过的 | 它 | 期间 | 这 | 考试 | . |

考试期间他从未使用过它。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kə'rekt] , [bʌt; bət] ['bɔɪɪʃ] [ɪn] [staɪl] .

| His | work | was | correct | , | but | boyish | in | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 曾是 | 正确的 | , | 但 | 男孩气 | 在 | 风格 | . |

他的作业内容正确，但风格稚嫩。

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| The | rendering | of | the | book | is | the | work | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渲染 | 的 | 这 | 书 | 是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 男人 | . |

这本书的插图是由人绘制的。

[səʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [ɪz][klɪə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| So | much | , | then | , | is | clear | , | that | of | the | charge | of | using | the | book | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | , | 然后 | , | 是 | 清除 | , | 那 | 的 | 这 | 收费 | 的 | 使用 | 这 | 书 | 期间 | 这 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| examination | , |
|---|---|
| 考试 | , |

由此可见，关于考试期间使用教材的指控，

['kæmb(ə)l] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd][ai]['əʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː]

| Campbell | is | perfectly | innocent | ; | and | I | only | wish | he | were | here | to | hear | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坎贝尔 | 是 | 完美 | 清白的 | ; | 和 | 我 | 仅有的 | 希望 | 他 | 是 | 这里 | 到 | 听到 | 我 |

[seɪ] [səʊ] .

| say | so | . |
|---|---|---|
| 说 | 所以 | . |

坎贝尔完全无辜；我只希望他能在这里听到我说这话。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ɔːl] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəz] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'saɪd] ,

| " | At | these | words | all | reverence | for | masters | was | thrown | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 字 | 全部 | 尊敬 | 为了 | 大师 | 曾是 | 抛掷 | 旁边 | , |

“听到这番话，人们对师父的敬畏之心荡然无存。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəmənt] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] [suːn] [ʃəʊd] [ðæt] ['hæriz] [gʊd] [neɪm] [wɒz; wəz]

| and | the | vehement | clapping | of | hands | soon | showed | that | Harry's | good | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 慷慨 | 鼓掌 | 的 | 双手 | 很快 | 显示 | 那 | 哈利的 | 好的 | 姓名 | 曾是 |

[wʌns] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

| once | more | firmly | established | , |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 牢牢 | 已确立的 | , |

热烈的掌声很快表明，哈利的名声再次得到了牢固的维护。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ɪ'stæblɪʃt] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['klɪərəns] [geɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

| and | not | only | established | , | but | that | his | clearance | gave | joy | to | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 已确立的 | , | 但 | 那 | 他的 | 清除 | 给予 | 喜悦 | 到 | 这 | 学校 | . |

不仅如此，他的获释还给学校带来了喜悦。

" [bʌt; bət] , " [riˈzjuːmd] ['mɪstə(r)] ['fræŋklɪn] , [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [ ə'beɪt ] , " [tuː; tə] [meɪk]

| " | But | , | " | resumed | Mr | Franklyn | , | when | the | noise | had | abated | , | " | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 恢复 | 先生 | 弗兰克林 | , | 什么时候 | 这 | 噪音 | 有 | 减弱 | , | " | 到 | 制作 |

[əˈʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] ,

| assurance | doubly | sure | , |
|---|---|---|---|
| 保证 | 双倍 | 当然 | , |

“但是，”弗兰克林先生在喧闹声平息后继续说道，“为了确保万无一失，

[ai] [wɪl] [gəʊ][ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [huː] [dɪd][juːz][ðə; ði] [bʊk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| I | will | go | a | step | further | , | and | tell | you | who | did | use | the | book | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 一个 | 步 | 更远 | , | 和 | 告诉 | 你 | WHO | 做过 | 使用 | 这 | 书 | 期间 | 这 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| examination | . |
|---|---|
| 考试 | . |

我还要更进一步，告诉你考试期间谁用了这本书。

" [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd]

| " | With | a | sort | of | presentiment | of | what | was | coming | , | all | eyes | were | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 预感 | 的 | 什么 | 曾是 | 未来 | , | 全部 | 眼睛 | 是 | 转向 |

[ə'pɒn] ['ɛgətən] ;

| upon | Egerton | ; |
|---|---|---|
| 之上 | 埃格顿 | ; |

“带着某种预感，所有人的目光都转向了埃格顿；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] — ['ɒnɪst] ,

| while | in | the | hearts | of | many | a | feeling | of | shame | — | honest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 心 | 的 | 许多 | 一个 | 感觉 | 的 | 耻辱 | — | 诚实的 | , |

而在许多人的心中，却有一种羞耻感——坦白地说，

[gʊd] - [prə'djuːsɪŋ] [ʃeɪm] — [spræŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][pɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [tuː; tə]

| good | - | producing | shame | — | sprang | up | for | the | unkind | part | they | had | played | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 生产 | 耻辱 | — | 弹簧 | 向上 | 为了 | 这 | 不友善 | 部分 | 他们 | 有 | 玩 | 到 |

['hæri] .

| Harry | . |
|---|---|
| 哈里 | . |

对他们在哈利身上扮演的不友善的角色感到羞愧。

" [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɛgɜˈtənz] ['peɪpəz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] ['fræŋklɪn] ,

| " | On | turning | to | Egerton's | papers | , | " | continued | Mr | Franklyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 转弯 | 到 | 埃格顿的 | 文件 | , | " | 持续 | 先生 | 弗兰克林 | , |

“翻阅埃格顿的文件时，”弗兰克林先生继续说道，

" [ai][æt; ət][wʌns] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd][dʒʌst]

| " | I | at | once | detected | a | strong | similarity | to | the | translation | I | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 在 | 一次 | 检测到 | 一个 | 强的 | 相似 | 到 | 这 | 翻译 | 我 | 有 | 只是 |

[ɪg'zæmɪnd] ;

| examined | ; |
|---|---|
| 检查 | ; |

“我立刻发现它与我刚才看过的译文非常相似；

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [kləʊz] [kəm'pærɪs(ə)n] [faʊnd] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ˌkəuin'saidid] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [wɪð]

| and | on | a | close | comparison | found | his | translation | coincided | word | for | word | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 关闭 | 比较 | 成立 | 他的 | 翻译 | 巧合 | 单词 | 为了 | 单词 | 和 |

[ðə; ði] [bʊk] [faʊnd] [ɪn] ['kæmbəlz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

| the | book | found | in | Campbell's | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 成立 | 在 | 坎贝尔 | 拥有 | , |

经过仔细比对，发现他的译文与坎贝尔所拥有的那本书一字不差。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] .

| and | which | he | was | accused | of | using | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 被告 | 的 | 使用 | . |

他被指控使用了这种药物。

['weðə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['ɛgətən] [ɔː(r)][nɒt] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]

| Whether | the | book | belongs | to | Egerton | or | not | , | I | do | not | know | ; | but | this | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 书 | 属于 | 到 | 埃格顿 | 或者 | 不是 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | ; | 但 | 这 | 是 |

['evɪdənt] ,

| evident | , |
|---|---|
| 明显 | , |

我不知道这本书是否属于埃格顿，但这一点显而易见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][nɒt] ['kæmb(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌʌn'feə(r)]

| that | it | was | he | , | and | not | Campbell | , | who | was | guilty | of | taking | unfair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 他 | , | 和 | 不是 | 坎贝尔 | , | WHO | 曾是 | 有罪的 | 的 | 采取 | 不公平 |

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| advantage | of | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|
| 优势 | 的 | 他的 | 同伴 | . |

是他，而不是坎贝尔，有不公平地利用同伴的罪行。

[haʊ] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['kæmbəlz] [desk] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

| How | the | book | came | into | Campbell's | desk | I | know | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 书 | 来了 | 进入 | 坎贝尔 | 桌子 | 我 | 知道 | 不是 | . |

我不知道这本书是怎么到坎贝尔办公桌上的。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɛgərtən] [hæz; həz] [biːn] , [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['mætəz] , [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [ˌʌn'truːθ] ,

| But | as | Egerton | has | been | , | in | these | two | matters | , | convicted | of | telling | a | wilful | untruth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 埃格顿 | 有 | 到过 | , | 在 | 这些 | 二 | 事情 | , | 已定罪 | 的 | 讲述 | 一个 | 故意 | 谎言 | , |

但由于埃格顿在这两件事中都被判犯有故意说谎罪，

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm'self] .

| I | am | ready | to | believe | him | capable | of | any | further | deceitful | conduct | to | screen | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备好 | 到 | 相信 | 他 | 有能力的 | 的 | 任何 | 更远 | 欺骗性的 | 执行 | 到 | 屏幕 | 他自己 | . |

我愿意相信他为了自保，还会做出任何欺骗行为。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] ['dɒktə(r)]['pɑːmə(r)][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] [məʊst]['peɪnf(ə)l][ə'feə(r)] .

| It | rests | with | Doctor | Palmer | to | conclude | this | most | painful | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 和 | 医生 | 帕尔默 | 到 | 结束 | 这 | 最多 | 痛苦 | 事务 | . |

最终决定权在于帕尔默医生，他将处理这件极其痛苦的事情。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] ['fræŋklɪn] [endid] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] ['mɜːmə(r)] ,

| " | As | Mr | Franklyn | ended | , | and | resumed | his | seat | , | there | was | a | mixed | murmur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 先生 | 弗兰克林 | 结束 | , | 和 | 恢复 | 他的 | 座位 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 混合 | 低语 | , |

“弗兰克林先生说完话，回到座位上时，教室里响起一阵低低的议论声。”

['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['hæriz] ['ɪnəs(ə)ns] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| partly | from | pleasure | at | Harry's | innocence | , | partly | from | an | impulse | , | which | seemed | to | take | possession | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 从 | 乐趣 | 在 | 哈利的 | 无辜 | , | 部分 | 从 | 一个 | 冲动 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 拿 | 拥有 | 的 | 全部 | , |

一部分是出于对哈利天真的喜爱，一部分是出于一种似乎占据了她全部心神不宁的冲动。

[ɒv; əv] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['ɛgərtən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːfl] [hændz] .

| of | snatching | the | punishment | of | Egerton | out | of | the | lawful | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 抢夺 | 这 | 惩罚 | 的 | 埃格顿 | 出去 | 的 | 这 | 合法的 | 双手 | . |

从合法手中夺走对埃格顿的惩罚。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['ɪnstəntli] [siːst] [wen] ['dɒktə(r)]['pɑːmə(r)] [rəʊz] .

| The | noise | , | however | , | instantly | ceased | when | Doctor | Palmer | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | , | 然而 | , | 即刻 | 停止 | 什么时候 | 医生 | 帕尔默 | 玫瑰 | . |

然而，当帕尔默医生起身时，喧闹声立刻停止了。

" [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | None | of | you | can | be | more | glad | than | I | am | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | 你 | 能 | 是 | 更多的 | 高兴的 | 比 | 我 | 是 | , | " | 他 | 说 | , |

“你们当中没有人会比我更高兴，”他说。

" [ðæt] ['kæmbəlz] ['ɪnəs(ə)ns] [hæz; həz] [biːn] ['fʊli] [pruːvd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][mɔː(r)] ['sɒri]

| " | that | Campbell's | innocence | has | been | fully | proved | , | and | none | of | you | more | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 坎贝尔 | 无辜 | 有 | 到过 | 完全 | 已证实 | , | 和 | 没有任何 | 的 | 你 | 更多的 | 对不起 |

[ðæn; ðən][ai] ,

| than | I | , |
|---|---|---|
| 比 | 我 | , |

“坎贝尔的清白已被完全证明，你们中没有人比我更感到遗憾。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['pʌnɪʃt] [ˌʌn'dʒʌstli] .

| that | he | has | been | punished | unjustly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到过 | 受到惩罚 | 不公正的 | . |

他受到了不公正的惩罚。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]

| At | the | same | time | , | you | must | clearly | understand | that | the | mistake | , | which | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 你 | 必须 | 清楚地 | 理解 | 那 | 这 | 错误 | , | 哪个 | 先生 |

['prɪtʃəd] [ænd; ənd][ai] [meɪd] ,

| Prichard | and | I | made | , |
|---|---|---|---|---|
| 普里查德 | 和 | 我 | 制成 | , |

与此同时，你必须清楚地认识到，我和普里查德先生所犯的错误是：

[dʌz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ɪg'zɒnəreɪt] ['ɛgərtən] .

| does | not | in | the | least | degree | exonerate | Egerton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 程度 | 开脱 | 埃格顿 | . |

这丝毫没有免除埃格顿的责任。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['pʌnɪʃt] ['kæmb(ə)l] ;

| He | has | done | that | for | which | I | punished | Campbell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 那 | 为了 | 哪个 | 我 | 受到惩罚 | 坎贝尔 | ; |

他做了我惩罚坎贝尔所做的事情；

[rɪ'muːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn]

| removing | as | he | thought | all | traces | of | his | guilt | , | and | throwing | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移除 | 作为 | 他 | 想法 | 全部 | 痕迹 | 的 | 他的 | 有罪 | , | 和 | 投掷 | 他们 | 在 |

[ə'nʌðərz] ['ʃəuldəz] .

| another's | shoulders | . |
|---|---|---|
| 另一个的 | 肩膀 | . |

他认为要抹去自己所有的罪恶痕迹，并将它们转嫁到别人的肩上。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tuː; tə]['ruːɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] ,

| And | then | , | not | merely | to | screen | himself | , | but | to | ruin | that | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 不是 | 仅仅 | 到 | 屏幕 | 他自己 | , | 但 | 到 | 废墟 | 那 | 其他 | , |

然后，他不仅是为了掩饰自己，也是为了毁掉另一个人，

[hiː; hi] [telz] [wʌn] [dɪ'lɪbərət] [laɪ]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| he | tells | one | deliberate | lie | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 一 | 商榷 | 说谎 | 后 | 其他 | . |

他故意编造谎言，而且谎言一个接一个。

[nɒt] ['kɒntent ]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi][ prəu'vəuk ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi]

| Not | content | even | with | that | , | he | provokes | the | innocent | boy | whose | reputation | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 内容 | 甚至 | 和 | 那 | , | 他 | 挑衅 | 这 | 清白的 | 男生 | 谁 | 名声 | 他 |

[hæd; həd] ['blɑːstɪd] ,

| had | blasted | , |
|---|---|---|
| 有 | 炸毁 | , |

他不仅如此，还继续挑衅那个被他诋毁名誉的无辜男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] .

| and | the | result | you | all | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 你 | 全部 | 知道 | . |

结果你们都知道了。

[ðəʊz] [huː] [dʒɔɪnd][ɪn] ['bʊliɪŋ] ['kæmb(ə)l] [lɑːst] [naɪt] , [ai] [fə'gɪv] .

| Those | who | joined | in | bullying | Campbell | last | night | , | I | forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 加入 | 在 | 欺凌 | 坎贝尔 | 最后的 | 夜晚 | , | 我 | 原谅 | . |

昨晚参与欺凌坎贝尔的人，我原谅他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'fest] .

| They | have | confessed | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 坦白 | . |

他们已经认罪了。

['wɔːrbərtən] [hæz; həz][nɒt] [dʌn] [səʊ] .

| Warburton | has | not | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃伯顿 | 有 | 不是 | 完毕 | 所以 | . |

沃伯顿没有这样做。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪ] , [ai] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .

| For | his | lie | , | I | punish | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 说谎 | , | 我 | 惩治 | 他 | . |

他撒谎了，我要惩罚他。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['kɔːlɪŋ] ['wɔːrbərtən] , [hiː; hi] [k'eɪnd] [hɪm] [sɪ'vɪəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] ,

| " | And | then | , | calling | Warburton | , | he | caned | him | severely | before | the | whole | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 呼叫 | 沃伯顿 | , | 他 | 手杖 | 他 | 严重 | 前 | 这 | 所有的 | 学校 | , |

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [bʌt; bət] ['reəli] [ə'dɒptɪd] ,

| a | punishment | but | rarely | adopted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惩罚 | 但 | 很少 | 已采用 | , |

“然后，他叫来沃伯顿，当着全校师生的面狠狠地鞭打了他，这种惩罚方式很少被采用。”

[ænd; ənd][wʌns]['əʊnli] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['eldə(r)] [bɔɪz] .

| and | once | only | remembered | to | have | taken | place | by | the | elder | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 仅有的 | 记得 | 到 | 有 | 已采取 | 地方 | 经过 | 这 | 长老 | 男孩们 | . |

而这件事只有年纪较大的男孩们记得。

" [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['ɛgərtən] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , " [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

| " | With | regard | to | Egerton | , | " | he | resumed | , | " | there | is | but | one | course | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 看待 | 到 | 埃格顿 | , | " | 他 | 恢复 | , | " | 那里 | 是 | 但 | 一 | 课程 | 为了 | 我 |

[tuː; tə][ə'dɒpt] .

| to | adopt | . |
|---|---|---|
| 到 | 采纳 | . |

“至于埃格顿，”他继续说道，“我只有一条路可走。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

| " | And | he | rang | a | bell | which | communicated | with | his | house | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 响铃 | 一个 | 钟 | 哪个 | 沟通 | 和 | 他的 | 房子 | , | 和 | , |

于是他摇响了一口与他家相连的钟，然后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] , ['wɪljəm] ['entəd] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːtʃ]

| after | a | breathless | pause | of | about | three | minutes | , | William | entered | , | bearing | a | birch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 喘不过气 | 暂停 | 的 | 关于 | 三 | 分钟 | , | 威廉 | 进入 | , | 轴承 | 一个 | 桦木 |

,

,

,

一阵令人窒息的沉默大约三分钟后，威廉走了进来，手里拿着一根桦树枝。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɒk] ['grævəti][ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| with | an | expression | of | mock | gravity | on | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 表达 | 的 | 嘲笑 | 重力 | 在 | 他的 | 面容 | . |

他脸上带着故作严肃的表情。

[ɛgɜ·tənz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['æbdʒekt] ['mi:nnəs] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz][ɔ:l]

| Egerton's | appearance | was | one | of | abject | meanness | ; | his | indifference | was | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿的 | 外貌 | 曾是 | 一 | 的 | 卑贱 | 卑鄙 | ; | 他的 | 漠不关心 | 曾是 | 全部 |

[gɒn] ;

| gone | ; |
|---|---|
| 已消失 | ; |

埃格顿的表情十分卑鄙，他之前的冷漠完全消失了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [tremblɪŋ] , ['tɪəfl] ['kaʊədɪs] .

| he | was | the | picture | of | trembling | , | tearful | cowardice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 图片 | 的 | 发抖 | , | 内牛满面 | 怯懦 | . |

他浑身颤抖，泪流满面，一副懦弱无能的样子。

[ðə; ði] [bɜ:tʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

| The | birch | had | never | been | used | in | the | recollection | of | any | of | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桦木 | 有 | 绝不 | 到过 | 用过的 | 在 | 这 | 回忆 | 的 | 任何 | 的 | 这 | 男孩们 | . |

男孩们的记忆中，这棵桦树以前从未被使用过。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['əʊnli] [ɪg'zɪstɪd] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['terə(r)] .

| It | had | only | existed | — | a | shadowy | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 仅有的 | 存在 | — | 一个 | 阴暗的 | 恐怖 | . |

它一直都只是存在着——一种阴影般的恐怖。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [stɜ:n] ['dɪgnəti] , ['ɛgərtən] , [ðə; ði] ['destɪnd] [rɪ'sɪpiənt] ,

| But | now | that | it | appeared | in | all | its | stern | dignity | , | Egerton | , | the | destined | recipient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 它 | 出现 | 在 | 全部 | 它是 | 船尾 | 尊严 | , | 埃格顿 | , | 这 | 注定 | 接受者 | , |

但现在，当它以其庄严的姿态出现时，注定的接受者埃格顿

[fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['stri:mɪŋ] [aɪz] — ['kaʊəd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] — [begd]

| fell | on | his | knees | , | and | , | with | streaming | eyes | — | coward | as | he | was | — | begged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | , | 和 | 流媒体 | 眼睛 | — | 懦夫 | 作为 | 他 | 曾是 | — | 乞求 |

[im'plɔ:rɪŋli] [fɔ:(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .

| imploringly | for | forgiveness | . |
|---|---|---|---|
| 恳求地 | 为了 | 饶恕 | . |

他跪倒在地，泪流满面——尽管他是个懦夫——恳求原谅。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [hɪz; ɪz][kraɪz] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .

| It | was | not | likely | his | cries | would | be | of | any | avail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 可能 | 他的 | 哭泣 | 会 | 是 | 的 | 任何 | 可用 | . |

他的呼喊恐怕无济于事。

[nɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] .

| Nor | , | indeed | , | were | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 的确 | , | 是 | 他们 | . |

事实上，他们也并非如此。

[nɔ:(r)] [wʊd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [si:n] .

| Nor | would | the | Doctor | prolong | the | sickening | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 这 | 医生 | 延长 | 这 | 令人作呕 | 场景 | . |

医生也不会让这令人作呕的一幕继续下去。

[ðə; ði] [bɜ:tʃ] [dɪd][ɪts]['dju:ti] , [ænd; ənd] [wel] .

| The | birch | did | its | duty | , | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桦木 | 做过 | 它是 | 责任 | , | 和 | 出色地 | . |

白桦树尽职尽责，做得很好。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [bi:n] [ bə:tʃ ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ['evri] [wʌn] [θɔ:t]

| In | five | minutes | Egerton | had | been | birched | in | such | a | manner | that | every | one | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 埃格顿 | 有 | 到过 | 桦木 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 每一个 | 一 | 想法 |

[hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

| he | would | certainly | never | forget | it | till | his | dying | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 当然 | 绝不 | 忘记 | 它 | 直到 | 他的 | 垂死 | 天 | . |

五分钟之内，埃格顿就被鞭打得体无完肤，每个人都认为他肯定会终生难忘。

['ɛgərtən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [tu:] " ['pɜ:sənəli] [ə'fektɪd] " [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət]

| Egerton | himself | was | too | " | personally | affected | " | to | think | of | anything | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿 | 他自己 | 曾是 | 也 | " | 亲自 | 做作的 | " | 到 | 思考 | 的 | 任何事物 | , | 但 |

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['haʊlɪŋ] ['lʌstɪli] .

| contented | himself | with | howling | lustily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 他自己 | 和 | 嚎叫 | 热情地 | . |

埃格顿本人“深受触动”，什么也想不起来，只是放声大笑。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] , ['telɪŋ] [hɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'speld] ,

| And | finally | he | heard | the | Doctor's | voice | , | telling | him | he | was | expelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他 | 听到 | 这 | 医生的 | 嗓音 | , | 讲述 | 他 | 他 | 曾是 | 被驱逐 | , |

最后他听到了医生的声音，告诉他被开除了。

[ænd; ənd] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn] [tu:] ['aʊəz] .

| and | would | leave | the | school | in | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 离开 | 这 | 学校 | 在 | 二 | 小时 | . |

两小时后他将离开学校。

" [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊ] [mɔ:(r)] [wɜ:k] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['pɑ:mə(r)] ,

| " | There | will | be | no | more | work | to | - | day | , | " | said | Doctor | Palmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 更多的 | 工作 | 到 | - | 天 | , | " | 说 | 医生 | 帕尔默 | , |

“今天不会再有工作了，”帕尔默医生说。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [breθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ ig'zə:ʃən ] .

| when | he | had | recovered | breath | from | his | exertions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 恢复 | 气息 | 从 | 他的 | 努力 | . |

当他从剧烈运动中缓过神来时。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ prəu'kleim ] ['kæmbəlz] ['ɪnəs(ə)ns] ,

| " | Besides | the | pleasure | of | proclaiming | Campbell's | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 这 | 乐趣 | 的 | 宣告 | 坎贝尔 | 无辜 | , |

除了宣告坎贝尔无罪的喜悦之外，

[ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['fræŋklɪn] [telz] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɑ:(r)]

| I | have | to | add | that | Mr | Franklyn | tells | me | his | papers | were | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 添加 | 那 | 先生 | 弗兰克林 | 讲述 | 我 | 他的 | 文件 | 是 | 远的 |

[su:'pɪəriə(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑ:s] ;

| superior | to | those | of | the | rest | of | his | class | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 到 | 那些 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 班级 | ; |

我还要补充一点，弗兰克林先生告诉我，他的论文比班上其他同学的论文要好得多；

[ænd; ənd] [ðæt] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['i:zəli] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]

| and | that | , | judging | from | them | , | he | would | have | easily | maintained | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 评判 | 从 | 他们 | , | 他 | 会 | 有 | 容易地 | 维持 | 他的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hed] [bɔɪ] ,

| position | as | head | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| 位置 | 作为 | 头 | 男生 | , |

从这些表现来看，他完全有能力保住学生会主席的位置。

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɒt] [left] [ˌju: 'es] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔ:d] , [prə'vəʊkt] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tri:tɪd] , [ai]

| had | he | not | left | us | of | his | own | accord | , | provoked | and | ill | - | treated | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 左边 | 我们 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | , | 挑衅 | 和 | 患病的 | - | 治疗 | , | 我 |

['kɔ:diəli] [ə'laʊ] .

| cordially | allow | . |
|---|---|---|
| 诚挚地 | 允许 | . |

如果他不是自愿离开我们，也不是因为受到挑衅和虐待而离开，我衷心地允许他离开。

[ai]['əʊnli] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [wʌns] [mɔː(r)]

| I | only | trust | we | may | be | able | to | discover | him | , | and | have | him | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 相信 | 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 发现 | 他 | , | 和 | 有 | 他 | 一次 | 更多的 |

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

| among | us | . |
|---|---|---|
| 之中 | 我们 | . |

我只希望我们能够找到他，让他再次回到我们身边。

[juː; jʊ] [siː] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'fekʃənətli] , " [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [raɪt]

| You | see | , | boys | , | " | he | added | affectionately | , | " | truth | and | innocence | will | always | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 男孩们 | , | " | 他 | 额外 | 亲切地 | , | " | 真相 | 和 | 无辜 | 将要 | 总是 | 正确的 |

[ðəm'selvz] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

| themselves | sooner | or | later | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 很快 | 或者 | 之后 | . |

“你们看，孩子们，”他慈爱地补充道，“真相和纯真迟早都会得到纠正。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːstəz] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | And | then | , | as | the | masters | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 作为 | 这 | 大师 | 左边 | 这 | 房间 | , |

然后，当大师们离开房间时，

[ðeə(r)] [rəʊz] [ðə; ði] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪəz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [nəʊ] [səʊ] [wel] [tuː; tə] [gɪv] .

| there | rose | the | loud | ringing | cheers | that | English | boys | know | so | well | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 玫瑰 | 这 | 大声 | 铃声 | 干杯 | 那 | 英语 | 男孩们 | 知道 | 所以 | 出色地 | 到 | 给 | . |

一阵响亮的欢呼声响起，那是英国男孩们最熟悉的欢呼声。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ; [ðə; ði] ['gɪlti] ['pʌnɪʃt] !

| The | innocent | was | justified | ; | the | guilty | punished | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清白的 | 曾是 | 合理的 | ; | 这 | 有罪的 | 受到惩罚 | ! |

无辜者受到公正对待，有罪者受到惩罚！

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [hɑːts] [glæd] ?

| Was | not | that | enough | to | make | all | hearts | glad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 那 | 足够的 | 到 | 制作 | 全部 | 心 | 高兴的 | ? |

难道这还不足以让所有人都感到高兴吗?

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] , [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [məʊst] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] ,

| But | meantime | , | he | , | whom | all | this | most | chiefly | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 与此同时 | , | 他 | , | 谁 | 全部 | 这 | 最多 | 主要 | 担心的 | , |

但与此同时，这一切最主要关乎的是他，

[stɪl] [slept] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][ɒv; əv] [heɪ] , [ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] ,

| still | slept | in | the | barn | on | his | bed | of | hay | , | a | dreamless | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 睡着了 | 在 | 这 | 谷仓 | 在 | 他的 | 床 | 的 | 干草 | , | 一个 | 无梦 | 睡觉 | , |

他依然睡在谷仓里的干草床上，睡得安稳无梦。

[ʌn'kɒnʃəs] [ə'laɪk] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl]

| unconscious | alike | of | sorrow | and | of | that | which | might | have | changed | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 同样 | 的 | 悲哀 | 和 | 的 | 那 | 哪个 | 可能 | 有 | 已更改 | 这 | 所有的 |

['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [rɪ'muːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [gɪlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ wei ]

| colour | of | his | life | — | the | removing | of | the | burden | of | guilt | which | had | weighed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 的 | 他的 | 生活 | — | 这 | 移除 | 的 | 这 | 负担 | 的 | 有罪 | 哪个 | 有 | 称重 |

[hɪm] [daʊn] .

| him | down | . |
|---|---|---|
| 他 | 向下 | . |

他既没有意识到自己的悲伤，也没有意识到那件可能会彻底改变他人生的事情——那就是解除压在他身上的罪恶感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

| But | it | had | come | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 来 | 也 | 晚的 | . |

但为时已晚。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][səʊ] ?

| Was | it | better | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 更好的 | 所以 | ? |

这样更好吗?

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| Maybe | it | was | . |
|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 曾是 | . |

也许是吧。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

- ['rɔɪəl] [mə'nædʒəri] .

| BLEWCOME'S | ROYAL | MENAGERIE | . |
|---|---|---|---|
| - | 皇家 | 动物园 | . |

BLEWCOME皇家动物园。

[ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [peə(r)] — ['hæri] [ ə'weik ] — [njuː] ['kærəktəz] — [ˌɪntrə'dʌkʃn] — ['brekfəst] —

| A | well | - | matched | pair | — | Harry | awakes | — | New | characters | — | Introduction | — | Breakfast | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | - | 匹配 | 一对 | — | 哈里 | 醒来 | — | 新的 | 人物 | — | 介绍 | — | 早餐 | — |

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hæpɪə] — [hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] .

| A | trifle | happier | — | His | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 琐事 | 更快乐 | — | 他的 | 新的 | 生活 | . |

一对天作之合——哈利醒来——新角色——介绍——早餐——稍微快乐了一些——他的新生活。

['mɪstə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['mɪsɪz] - , [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['trævələz] .

| Mr | Blewcome | and | his | wife | , | Mrs | Blewcome | , | were | great | travellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 和 | 他的 | 妻子 | , | 太太 | - | , | 是 | 伟大的 | 旅行者 | . |

布鲁科姆先生和他的妻子布鲁科姆太太都是旅行爱好者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['pleɪsɪz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| There | were | few | places | , | large | and | small | , | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 地方 | , | 大的 | 和 | 小的 | , | 在 | 英格兰 | , |

英格兰境内，无论大小，地方都很少。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [fɔːmz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] .

| where | the | forms | of | Mr | and | Mrs | Blewcome | were | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 表格 | 的 | 先生 | 和 | 太太 | - | 是 | 未知 | . |

布鲁科姆先生和夫人的姓名不详。

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] ,

| Mr | Blewcome | was | the | proprietor | of | a | travelling | menagerie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 曾是 | 这 | 业主 | 的 | 一个 | 旅行 | 动物园 | , |

布鲁科姆先生是一家流动动物园的老板。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

| and | was | a | very | distinguished | personage | in | his | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 非常 | 杰出的 | 人士 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | , |

他以自己的方式是一位非常杰出的人物。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd][fɑː(r)] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ prə'praɪətə ] [ɒv; əv] " [waɪld] - ,

| a | man | with | a | mind | far | above | your | ordinary | proprietors | of | " | wild | beastesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 头脑 | 远的 | 多于 | 你的 | 普通的 | 业主 | 的 | " | 荒野 | - | , |

一个心智远超普通"野兽"饲养者的人，

" [æz; əz]['mɪsɪz] - [ɪn'fɔːmd] [ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] .

| " | as | Mrs | Blewcome | informed | all | whom | she | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 太太 | - | 知情的 | 全部 | 谁 | 她 | 遇见 | . |

正如布鲁科姆夫人告诉她遇到的所有人的那样。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðæt] [prə'feʃn] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ]

| A | man | who | had | adopted | that | profession | with | the | noble | object | of | raising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 有 | 已采用 | 那 | 职业 | 和 | 这 | 高贵 | 目的 | 的 | 提高 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)]['lev(ə)l] .

| it | to | its | proper | level | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 它是 | 恰当的 | 等级 | . |

一位怀着崇高目标选择该职业，并将其提升到应有水平的人。

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] - !

| Noble | and | enthusiastic | Blewcome | ! |
|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 和 | 热情的 | - | ! |

高贵而热情的布鲁科姆！

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ; ['mɪsɪz][biː] . [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [staʊt] .

| Mr | Blewcome | was | tall | and | thin | ; | Mrs | B | . | was | short | and | stout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 曾是 | 高的 | 和 | 薄的 | ; | 太太 | B | . | 曾是 | 短的 | 和 | 肥硕 | . |

布鲁科姆先生身材高瘦；布鲁科姆太太身材矮胖。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] - ['rɔɪəl] [mə'nædʒəri]

| The | face | of | the | manager | and | proprietor | of | Blewcome's | Royal | Menagerie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 经理 | 和 | 业主 | 的 | - | 皇家 | 动物园 |

[wɒz; wəz] ['sæləʊ] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] .

| was | sallow | and | cadaverous | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 黄褐色 | 和 | 尸体的 | . |

布鲁科姆皇家动物园的经理兼老板脸色蜡黄，面容憔悴。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] [wɒz; wəz]['ruːbɪkənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

| The | face | of | his | spouse | was | rubicund | to | a | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 他的 | 配偶 | 曾是 | 红润的 | 到 | 一个 | 程度 | . |

他妻子的脸色有些红润。

[ɪn][fækt] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ædmərəbli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| In | fact | , | in | everything | , | the | pair | were | admirably | suited | , | according | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 在 | 一切 | , | 这 | 一对 | 是 | 令人钦佩地 | 适合 | , | 根据 | 到 | 这 |

['prɪnsəp(ə)l] ,

| principle | , |
|---|---|
| 原则 | , |

事实上，按照这个原则，两人在所有方面都非常般配。

[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [ə'griː] ;

| that | the | more | unlike | two | people | are | , | the | better | they | will | agree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 更多的 | 与此不同 | 二 | 人们 | 是 | , | 这 | 更好的 | 他们 | 将要 | 同意 | ; |

两个人的差异越大，他们就越容易达成共识；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][ə; eɪ] ['veri] ['prɒspərəs] " [dʒæk][spræt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] " [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] ,

| and | they | led | a | very | prosperous | " | Jack | Sprat | and | his | wife | " | sort | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 引领 | 一个 | 非常 | 繁荣 | " | 杰克 | 鲱鱼 | 和 | 他的 | 妻子 | " | 种类 | 的 | 生活 | , |

他们过着非常富裕的“杰克·斯普拉特和他的妻子”式的生活，

['rəʊmɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [wɪð] [ðeə(r)]['kærəvænz][ɒv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] ['jeləʊ]

| roaming | from | place | to | place | , | with | their | caravans | of | wild | beasts | and | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , | 和 | 他们的 | 旅行拖车 | 的 | 荒野 | 野兽 | 和 | 黄色的 |

['tʃæriət] [ɒv; əv] [ʌn'helθi] - ['lʊkɪŋ] [mjuː'zɪʃənz] ,

| chariot | of | unhealthy | - | looking | musicians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 战车 | 的 | 不良 | - | 寻找 | 音乐家 | , |

他们带着野兽组成的商队和一辆载着面容憔悴的乐师的黄色战车，四处游荡。

[huːz] [pəˈfɔːməns] [kənˈsistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈtrʌmpɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri]
**whose performance consisted of a very small quantity of trumpet , and a very**
谁 表现 由……组成 的 一个 非常 小的 数量 的 喇叭 , 和 一个 非常
[greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [drʌm] .
**great deal of drum .**
伟大的 交易 的 鼓 .

其表演中小号用量很少，而鼓用量却很多。

[fɜːst] - [reɪt] [θɪŋz] [ɪn][bændz] , [drʌmz] [ɑː(r); ə(r)] ; [ðeɪ] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,
**First - rate things in bands , drums are ; they make so much noise ,**
第一的 - 速度 事物 在 乐队 , 鼓 是 ; 他们 制作 所以 很多 噪音 ,

鼓是乐队中最重要的乐器之一；它们能发出巨大的噪音。

[ænd; ənd][haɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [mɪˈsteɪks] .
**and hide such a multitude of mistakes .**
和 隐藏 这样的 一个 民众 的 错误 .

并掩盖如此多的错误。

[bɪˈsaɪdz] , [wʌn] [tjuːn] [wɪl] [lɑːst][səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˌɪntəˈmɪkstʃə] [ɒv; əv] [drʌm] .
**Besides , one tune will last so much longer with a judicious intermixture of drum .**
除了 , 一 调 将要 最后的 所以 很多 更长 和 一个 明智的 混合 的 鼓 .

此外，如果巧妙地加入鼓点，一首曲子就能持续更长时间。

[səʊ][ˈmɪstə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [went] [əˈbaʊt] [ˈɪŋglənd] ,
**So Mr and Mrs Blewcome went about England ,**
所以 先生 和 太太 - 去 关于 英格兰 ,

于是布鲁科姆夫妇便开始在英格兰各地游历。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] - [geɪv] [ˌɪnkəˈrekt] [ˈlektʃəz] [əˈbaʊt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [waɪld] [biːsts] ,
**and Mr Blewcome gave incorrect lectures about impossible wild beasts ,**
和 先生 - 给予 错误 讲座 关于 不可能的 荒野 野兽 ,

布鲁科姆先生就不可能存在的野生动物发表了错误的演讲。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] - [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [waɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði][bænd]
**and Mrs Blewcome took the money at the door ; while outside , the band**
和 太太 - 采取 这 钱 在 这 门 ; 尽管 外部 , 这 乐队
[pleɪd] [tuː; tə] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈɔːdɪənsɪz] ,
**played to delighted audiences ,**
玩 到 高兴极了 观众 ,

布鲁科姆太太在门口收钱；与此同时，乐队在外面演奏，观众们欣喜不已。

[huː] [ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [peɪ] [ˈeniθɪŋ]
**who always came to hear the music because they had not to pay anything**
WHO 总是 来了 到 听到 这 音乐 因为 他们 有 不是 到 支付 任何事物
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpleʒə(r)] .
**for that pleasure .**
为了 那 乐趣 .

他们总是来听音乐，因为他们不必为此支付任何费用。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] - [ˈrɔɪəl] [məˈnædʒəri] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst]
**Now it so happened that Blewcome's Royal Menagerie had made a most**
现在 它 所以 发生 那 - 皇家 动物园 有 制成 一个 最多
[səkˈsesf(ə)l] [ˈsɒdʒən] [ɪn] [ˈwɪltən] ,
**successful sojourn in Wilton ,**
成功的 旅居 在 威尔顿 ,

恰巧布鲁科姆皇家动物园在威尔顿的展出非常成功。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv] [njubəɹi] ; [ænd; ənd] ,
**and was now on its way to the neighbouring town of Newbury ; and ,**
和 曾是 现在 在 它是 方式 到 这 邻接 镇 的 纽伯里 ; 和 ,

现在它正前往邻近的纽伯里镇；而且，

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːd] ['maɪlstəʊn] [frɒm; frəm] ['wɪltən] , [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [bɑːn] [weə(r)]

| having | reached | the | third | milestone | from | Wilton | , | was | passing | the | barn | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 达到 | 这 | 第三 | 里程碑 | 从 | 威尔顿 | , | 曾是 | 通过 | 这 | 谷仓 | 在哪里 |

['hæri] [slept] ,

| Harry | slept | , |
|---|---|---|
| 哈里 | 睡着了 | , |

从威尔顿出发，到达第三个里程碑时，他们正经过哈利睡觉的谷仓。

[ 'fænsi ] [hɪm'self] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ heit ] ['græmə(r)] - [skuːl] .

| fancying | himself | miles | away | from | the | hated | grammar | - | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻想 | 他自己 | 英里 | 离开 | 从 | 这 | 憎恨 | 语法 | - | 学校 | . |

他觉得自己离那所令人厌恶的文法学校已经远远远了。

[laɪk] [məʊst] [bɔɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]

| Like | most | boys | , | he | had | not | much | idea | of | distance | , | and | , | besides | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 男孩们 | , | 他 | 有 | 不是 | 很多 | 主意 | 的 | 距离 | , | 和 | , | 除了 | , | 这 |

[naɪt] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] .

| night | had | deceived | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 有 | 受骗 | 他 | . |

像大多数男孩一样，他对距离的概念并不深刻，而且，夜晚也欺骗了他。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][vænz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] ,

| The | rumbling | of | the | vans | , | and | the | growling | of | the | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隆隆声 | 的 | 这 | 货车 | , | 和 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 野兽 | , |

货车的隆隆声，以及野兽的咆哮声，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['veri] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [nɔɪz] , ['stɑːtld] ['hæri]

| who | were | making | a | great | deal | of | very | unnecessary | noise | , | startled | Harry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 非常 | 不必要 | 噪音 | , | 惊慌 | 哈里 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ;

| from | his | sleep | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 睡觉 | ; |

他们制造了很多不必要的噪音，把哈利从睡梦中惊醒；

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,

| and | he | ran | out | of | his | strange | sleeping | - | chamber | to | see | what | it | all | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跑 | 出去 | 的 | 他的 | 奇怪的 | 睡眠 | - | 房间 | 到 | 看 | 什么 | 它 | 全部 | 意思是 | , |

于是他跑出那间奇怪的卧室，想看看这一切究竟是怎么回事。

[ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['daɪvəz] - ['kʌləd] ['kærəvænz][æz; əz]

| and | stood | staring | open | - | mouthed | at | the | curious | divers | - | coloured | caravans | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 凝视 | 打开 | - | 嘴巴 | 在 | 这 | 好奇的 | 潜水员 | - | 有色 | 旅行拖车 | 作为 |

[ðeɪ] [rəʊld] [ə'lɒŋ] .

| they | rolled | along | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 滚动 | 沿着 | . |

他们目瞪口呆地望着那些色彩斑斓的奇特商队缓缓驶来。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['tʃæriət] [led][ðə; ði] [wei] .

| The | yellow | chariot | led | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 战车 | 引领 | 这 | 方式 | . |

黄色战车在前开路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ,

| But | the | musicians | were | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 音乐家 | 是 | 沉默的 | , |

但乐手们却沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [ʌn'biːtn] [ænd; ənd][æt; ət]

| and | the | drum | swung | from | the | back | of | the | vehicle | unbeaten | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鼓 | 摇摆 | 从 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 车辆 | 不败 | 和 | 在 |

[piːs] .

| peace | . |
|---|---|
| 和平 | . |

鼓在车后摇曳，纹丝不动，平静安详。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [keɪm] ['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ɪn][ðə; ði] [g'ɔːdɪəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvænz] ,

| Last | of | all | came | Mr | and | Mrs | Blewcome | in | the | gaudiest | of | the | caravans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 的 | 全部 | 来了 | 先生 | 和 | 太太 | - | 在 | 这 | 最艳丽的 | 的 | 这 | 旅行拖车 | , |

最后到的是布鲁科姆夫妇，他们开着最花哨的旅行车。

[drɔːn] [baɪ] [tuː] ['paɪbɔːld] [ stiːd ] [wɪð] ['veri] [lɒŋ] ['meɪniːz][ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [teɪlz] ,

| drawn | by | two | piebald | steeds | with | very | long | manes | and | very | thin | tails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 经过 | 二 | 花斑 | 马匹 | 和 | 非常 | 长的 | 鬃毛 | 和 | 非常 | 薄的 | 尾巴 | , |

由两匹鬃毛很长、尾巴很细的杂色骏马牵引。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)] [best] [deɪz] .

| and | who | seemed | to | have | seen | their | best | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 已见 | 他们的 | 最好的 | 天 | . |

他们似乎已经度过了人生的巅峰时期。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv] ['tɪməθi] - [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['hæri] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

| The | eagle | eye | of | Timothy | Blewcome | caught | sight | of | Harry | , | and | , | turning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹰 | 眼睛 | 的 | 蒂莫西 | - | 捕捉 | 视线 | 的 | 哈里 | , | 和 | , | 转弯 | 到 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| his | wife | , |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , |

蒂莫西·布鲁科姆的鹰眼发现了哈利，他转过身对妻子说：

[hiː; hi] [ riˈmɑːk ] , [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] [təʊn] ( [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən]['ɒrətə(r)] , [wɒz; wəz]

| he | remarked | , | in | a | tragic | tone | ( | he | was | a | bit | of | an | orator | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | , | 在 | 一个 | 悲惨 | 语气 | ( | 他 | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 演说者 | , | 曾是 |

- ;

| Blewcome | ; |
|---|---|
| - | ; |

他用悲伤的语气说道（布鲁科姆有点演说天赋；

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [səʊ] ) :

| at | least | , | he | thought | so | ) | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 他 | 想法 | 所以 | ) | : |

至少他是这么认为的）：

" - , [hiːl] [duː; də] !

| " | Jemimar | , | he'll | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 地狱 | 做 | ! |

“杰米玛，他可以的！”

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'veɪəns] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

| " | And | their | conveyance | came | to | a | standstill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们的 | 输送 | 来了 | 到 | 一个 | 停顿 | , |

他们的交通工具就此停了下来。

[ænd; ənd] ['hæri] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːtli] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [dʒi'maimə] - [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]

| and | Harry | saw | the | portly | form | of | the | said | Jemima | Blewcome | descending | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 锯 | 这 | 肥胖的 | 形式 | 的 | 这 | 说 | 杰米玛 | - | 下降 | 这 |

['kærəvæn] - [steps] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| caravan | - | steps | and | coming | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大篷车 | - | 步骤 | 和 | 未来 | 向 | 他 | . |

哈利看到体态丰腴的杰米玛·布鲁科姆走下房车台阶，朝他走来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .

| He | was | not | the | least | afraid | , | she | looked | so | kind | and | good | - | natured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 至少 | 害怕的 | , | 她 | 看起来 | 所以 | 种类 | 和 | 好的 | - | 自然 | . |

他一点也不害怕，她看起来那么和善善良。

" [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] - , ['kɜːtiəsli] , [wɪð] [ðə; ði] ['blændɪst] [ɒv; əv] [smaɪlz] .

| " | My | dear | ! | " | said | Mrs | Blewcome | , | courteously | , | with | the | blandest | of | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | ! | " | 说 | 太太 | - | , | 礼貌地 | , | 和 | 这 | 最平淡的 | 的 | 微笑 | . |

“亲爱的！”布鲁科姆太太礼貌地说，脸上带着最淡淡的微笑。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , ['veɪkəntli] .

| " | Yes | , | " | answered | Harry | , | vacantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 哈里 | , | 空洞地 | . |

“是的，”哈利茫然地回答道。

" [maɪ][dɪə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] - , " [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| " | My | dear | ! | " | repeated | Mrs | Blewcome | , | " | come | along | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | ! | " | 重复 | 太太 | - | , | " | 来 | 沿着 | 和 | 我 | ! |

“亲爱的！”布鲁科姆太太重复道，“跟我来吧！”

" ['hæri] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

| " | Harry | wanted | his | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 通缉 | 他的 | 早餐 | . |

哈利想吃早餐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

| He | was | ravenously | hungry | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 贪婪地 | 饥饿的 | . |

他饿得前胸贴后背。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['stɒlɪdli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] . "

| " | Give | me | something | to | eat | , | then | , | " | he | said | stolidly | , | " | and | I'll | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 某物 | 到 | 吃 | , | 然后 | , | " | 他 | 说 | 沉稳地 | , | " | 和 | 患病的 | 来 | . | " |

“那就给我点吃的，”他平静地说，“我就来。”

" [get] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][væn] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] .

| " | Get | up | into | the | van | , | my | dear | , | and | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | 进入 | 这 | 货车 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 我 | 将要 | . |

“亲爱的，你上车去，我这就去。”

[hɪə(r)] , [tɪm] , [help] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] .

| Here | , | Tim | , | help | the | boy | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 蒂姆 | , | 帮助 | 这 | 男生 | 向上 | . |

蒂姆，来，扶这孩子起来。

" [ænd; ənd] ['hæri] , ['nʌθɪŋ] [ dɔːnt ] , [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['tɪməθi] -

| " | And | Harry | , | nothing | daunted | , | reached | out | his | hand | , | and | Timothy | Blewcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哈里 | , | 没有什么 | 畏惧 | , | 达到 | 出去 | 他的 | 手 | , | 和 | 蒂莫西 | - |

['greɪvli] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

| gravely | assisted | him | up | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 协助 | 他 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

“哈里毫不畏惧，伸出手，蒂莫西·布鲁科姆严肃地扶他上了台阶。

['geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Gazing | admiringly | at | the | gorgeous | colouring | of | the | door | and | sides | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 钦佩地 | 在 | 这 | 华丽的 | 染色 | 的 | 这 | 门 | 和 | 侧面 | 的 | 这 |

[streɪndʒ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒn] [wiːlz] ,

| strange | habitation | on | wheels | , |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 居住地 | 在 | 车轮 | , |

他满怀欣赏地凝视着这辆奇特的移动住所的车门和车身的华丽色彩，

['hæri] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [væn] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

| Harry | sat | himself | down | in | one | corner | of | the | van | , | and | , | somehow | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 卫星 | 他自己 | 向下 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 货车 | , | 和 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , |

哈利在面包车的一个角落里坐了下来，然后，不知怎么的，

[suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] .

| soon | began | to | feel | quite | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 开始 | 到 | 感觉 | 相当 | 在 | 家 | . |

很快就感觉像在家一样自在。

['mɪsɪz] - [ðen] [ə'sendɪd] , [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl]

| Mrs | Blewcome | then | ascended | , | the | word | was | given | , | and | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | - | 然后 | 上升 | , | 这 | 单词 | 曾是 | 给定 | , | 和 | 这 | 所有的 |

[ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [muːvd] [ɒn] .

| cavalcade | moved | on | . |
|---|---|---|---|
| 车队 | 已搬 | 在 | . |

随后布鲁科姆夫人登台，命令下达，整个队伍继续前进。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hæri] , [nɒt] [ðə; ði] [liːst]

| It | was | the | work | of | a | moment | ; | and | there | was | Harry | , | not | the | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 哈里 | , | 不是 | 这 | 至少 |

['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| realising | his | position | , |
|---|---|---|---|
| 意识到 | 他的 | 位置 | , |

这一切都发生在瞬间；而哈利，丝毫没有意识到自己的处境。

[ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] .

| a | member | of | a | travelling | menagerie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成员 | 的 | 一个 | 旅行 | 动物园 | . |

巡回动物园的一员。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , ['sɜːt(ə)nli] .

| It | was | a | change | from | the | previous | day | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 改变 | 从 | 这 | 以前的 | 天 | , | 当然 | . |

这和前一天的情况确实有所不同。

[ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [kən'faɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [siːmd]

| The | space | of | the | apartment | was | somewhat | confined | , | and | the | springs | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空间 | 的 | 这 | 公寓 | 曾是 | 有些 | 受限 | , | 和 | 这 | 弹簧 | 似乎 |

[tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [bæd] ,

| to | be | very | bad | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 非常 | 坏的 | , |

公寓空间有些狭小，而且弹簧似乎很不好用。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kærəvæn] [ dʒəult ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [help]

| for | the | caravan | jolted | along | in | such | a | manner | that | he | could | scarcely | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 大篷车 | 猛然一震 | 沿着 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 帮助 |

[ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ðə; ði] ['mʌðəli] [hændz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] -

| upsetting | the | cup | of | bread | and | milk | the | motherly | hands | of | Mrs | Blewcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镦 | 这 | 杯子 | 的 | 面包 | 和 | 牛奶 | 这 | 母性 | 双手 | 的 | 太太 | - |

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] .

| had | given | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 他 | . |

因为商队颠簸前行，他几乎不由自主地碰翻了布鲁科姆太太慈爱地递给他的面包和牛奶。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| He | never | uttered | a | word | , | but | ate | his | breakfast | , | and | enjoyed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 说出 | 一个 | 单词 | , | 但 | 吃 | 他的 | 早餐 | , | 和 | 享受 | 它 |

['θʌrəli] ,

| thoroughly | , |
|---|---|
| 彻底 | , |

他一句话也没说，只是默默地吃着早餐，而且吃得津津有味。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][naɪsə][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz]

| thinking | it | far | nicer | than | all | the | good | things | he | had | had | in | the | Doctor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它 | 远的 | 更漂亮 | 比 | 全部 | 这 | 好的 | 事物 | 他 | 有 | 有 | 在 | 这 | 医生的 |

['stʌdi] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

| study | on | the | previous | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 在 | 这 | 以前的 | 夜晚 | . |

他觉得这比前一天晚上在医生书房里吃到的所有好吃的都好得多。

[lɑːst] [naɪt] !

| Last | night | ! |
|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | ! |

昨夜!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi][lɑːst] [naɪt] ?

| Could | it | really | be | last | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 真的 | 是 | 最后的 | 夜晚 | ? |

真的是昨晚吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

| It | seemed | such | a | long | , | long | while | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这样的 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 尽管 | 前 | . |

感觉好像是很久很久以前的事了。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| " | He | never | uttered | a | word | , | but | ate | his | breakfast | , | and | enjoyed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 说出 | 一个 | 单词 | , | 但 | 吃 | 他的 | 早餐 | , | 和 | 享受 | 它 |

['θʌrəli] . " — ['wɪltən]

| thoroughly | . | " | — | WILTON |
|---|---|---|---|---|
| 彻底 | . | " | — | 威尔顿 |

“他一句话也没说，只是默默地吃着早餐，而且吃得津津有味。”——威尔顿

[skuːl] , [peɪdʒ] - .

| SCHOOL | , | page | 131 | . |
|---|---|---|---|---|
| 学校 | , | 页 | - | . |

学校，第 131 页。

['miːnwaɪl] , ['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tə'geðə(r)]

| Meanwhile | , | Mr | and | Mrs | Blewcome | were | conversing | confidentially | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 先生 | 和 | 太太 | - | 是 | 对话 | 保密 | 一起 |

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] ;

| at | the | other | end | of | the | van | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 货车 | ; |

与此同时，布鲁科姆夫妇正在货车的另一端低声交谈;

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [wɒt] ['hæri] [kʊd; kəd]['gæðə(r)] , [ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

| and | , | from | what | Harry | could | gather | , | this | appeared | to | be | the | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 从 | 什么 | 哈里 | 可以 | 收集 | , | 这 | 出现 | 到 | 是 | 这 | 状态 | 的 |

[ðə; ði] [keɪs] :

| the | case | : |
|---|---|---|
| 这 | 案件 | : |

据哈利所知，情况似乎就是这样:

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nædʒəri] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

| The | labours | and | responsibilities | of | the | menagerie | were | becoming | a | little | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 劳动 | 和 | 职责 | 的 | 这 | 动物园 | 是 | 成为 | 一个 | 小的 | 也 |

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| much | for | the | proprietor | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 为了 | 这 | 业主 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

动物园的劳作和责任对园主和他的妻子来说越来越难以承受了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [help] ,

| They | could | not | afford | to | pay | a | man | to | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 支付 | 一个 | 男人 | 到 | 帮助 | , |

他们请不起人帮忙。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [keə(r)] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ˈɪntuː] [ˈpɑːtnəʃɪp] [wɪð] [ˈeni] [wʌn] .

| nor | did | they | care | to | enter | into | partnership | with | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他们 | 关心 | 到 | 进入 | 进入 | 合伙 | 和 | 任何 | 一 | . |

他们也不愿意与任何人建立合作关系。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [læd] [huː] [wʊd] [duː; də] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɒd] [dˈʒɒbz] ,

| They | must | pick | up | some | lad | who | would | do | all | sorts | of | odd | jobs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 挑选 | 向上 | 一些 | 小伙子 | WHO | 会 | 做 | 全部 | 排序 | 的 | 奇怪的 | 工作 | , |

他们必须找个愿意做各种零工的小伙子，

[ænd; ənd] [rɪˈkweɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [kiːp] .

| and | require | nothing | more | than | his | keep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 要求 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 他的 | 保持 | . |

他们只要求他提供食宿。

[ˈplenti] [ɒv; əv] [əʊld] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

| Plenty | of | old | clothes | were | always | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 老的 | 衣服 | 是 | 总是 | 到 | 是 | 成立 | . |

总能找到很多旧衣服。

[ænd; ənd] [wen] [ˈhæri] [hɜːd] [ðem; ðəm] [kənˈgrætʃəleɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɒn] [ðeə(r)] " [faɪnd] , " [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [ əˈljuːd ] [tuː; tə] [hɪm] ,

| And | when | Harry | heard | them | congratulating | themselves | on | their | " | find | , | " | he | knew | they | alluded | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 哈里 | 听到 | 他们 | 祝贺 | 他们自己 | 在 | 他们的 | " | 寻找 | , | " | 他 | 知道 | 他们 | 暗示 | 到 | 他 | , |

当哈利听到他们为自己的“发现”而沾沾自喜时，他就知道他们是在暗指他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɑːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈembə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈentəpraɪzɪŋ] [prəˈfeʃn] .

| and | that | they | had | marked | out | his | future | for | him | as | a | member | of | their | enterprising | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 有 | 标记 | 出去 | 他的 | 未来 | 为了 | 他 | 作为 | 一个 | 成员 | 的 | 他们的 | 进取 | 职业 | . |

他们已经为他规划好了未来，让他成为他们这个充满活力的行业的一员。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftəwədz] , [ðeɪ] [təʊld] [hɪm] [ðeə(r)] [plænz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də]

| Shortly | afterwards | , | they | told | him | their | plans | , | and | what | they | wanted | him | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 然后 | , | 他们 | 讲述 | 他 | 他们的 | 计划 | , | 和 | 什么 | 他们 | 通缉 | 他 | 到 | 做 |

,

,

,

不久之后，他们告诉他他们的计划，以及他们希望他做什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [rɪˈtɜːn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [səʊ] [ˈkaɪndli] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| and | what | they | would | do | for | him | in | return | ; | and | they | spoke | so | kindly | , | that | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 会 | 做 | 为了 | 他 | 在 | 返回 | ; | 和 | 他们 | 辐 | 所以 | 亲切地 | , | 那 | 贫穷的 | , |

以及他们会为他做些什么来回报他；他们说得那么和善，可怜的他，

[ˈfrendləs] , [ˈhəʊmləs] [ˈhæri] [wɒz; wəz] [ˈθæŋkfl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| friendless | , | homeless | Harry | was | thankful | he | had | fallen | in | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有朋友 | , | 无家可归者 | 哈里 | 曾是 | 感恩 | 他 | 有 | 倒下 | 在 | 和 | 他们 | , |

无家可归、没有朋友的哈利很庆幸自己能和他们住在一起。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hæpɪə] .

| and | began | to | feel | a | trifle | happier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 琐事 | 更快乐 | . |

于是，他开始感到稍微快乐了一些。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]

| When | his | father | came | home | , | he | would | be | sure | to | search | for | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 父亲 | 来了 | 家 | , | 他 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 搜索 | 为了 | 他 | 和 |

[faɪnd][hɪm] ,

| find | him | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 他 | , |

当他父亲回家时，他一定会四处寻找并找到他。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

| of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

['hæri] ['flætəd] [hɪm'self] .

| Harry | flattered | himself | . |
|---|---|---|---|
| 哈里 | 受宠若惊 | 他自己 | . |

哈利自以为是。

[tɪl] [ðen] , [wɒt] ['betə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][ðæn; ðən] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| Till | then | , | what | better | could | he | do | than | stay | where | he | thought | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | , | 什么 | 更好的 | 可以 | 他 | 做 | 比 | 停留 | 在哪里 | 他 | 想法 | 他 | 应该 |

[faɪnd] ['kaɪndnəs] .

| find | kindness | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 仁慈 | . |

在此之前，他还能做什么呢？唯有留在他认为能找到善意的地方。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

| And | in | this | last | supposition | he | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最后的 | 假设 | 他 | 曾是 | 正确的 | . |

而他最后一个假设是正确的。

[fɜːst] [ɪm'preʃnz] [gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] .

| First | impressions | go | a | long | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 印象 | 去 | 一个 | 长的 | 方式 | . |

第一印象至关重要。

['hæri] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrənz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] ['wɪlɪŋli]

| Harry | took | to | his | patrons | at | once | , | and | did | everything | they | told | him | willingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 采取 | 到 | 他的 | 顾客 | 在 | 一次 | , | 和 | 做过 | 一切 | 他们 | 讲述 | 他 | 心甘情愿 |

[ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] ,

| and | obediently | , |
|---|---|---|
| 和 | 顺从地 | , |

哈利立刻喜欢上了他的赞助人，并且心甘情愿、顺从地执行他们吩咐的一切。

[ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [leɪ] ['veri] [hɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] .

| though | at | times | the | drudgery | lay | very | hard | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 时代 | 这 | 苦役 | 躺 | 非常 | 难的 | 之上 | 他 | . |

虽然有时繁重的劳动让他感到非常辛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [njuː] [laɪf] [kept] [hɪm] [ʌp] ; [ænd; ənd]

| But | the | excitement | and | freshness | of | his | strange | new | life | kept | him | up | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 激动 | 和 | 新鲜 | 的 | 他的 | 奇怪的 | 新的 | 生活 | 保留 | 他 | 向上 | ; | 和 |

, [mɔːr'əʊvə(r)] ,

| , | moreover | , |
|---|---|---|
| , | 而且 | , |

但他那奇异新生活的兴奋和新鲜感让他彻夜难眠；而且，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][həʊm] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] [kləʊðz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

| he | had | a | home | , | and | food | , | and | clothes | , | such | as | they | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 家 | , | 和 | 食物 | , | 和 | 衣服 | , | 这样的 | 作为 | 他们 | 是 | ; |

他有房子、有食物、有衣服，虽然条件简陋；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] , [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [dremt] ,

| and | when | he | ran | away | from | school | , | he | never | knew | , | or | even | dreamt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 跑 | 离开 | 从 | 学校 | , | 他 | 绝不 | 知道 | , | 或者 | 甚至 | 梦见 | , |

当他逃学时，他从未想过，甚至做梦也想不到。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðiːz] .

| how | he | should | get | these | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 应该 | 得到 | 这些 | . |

他该如何得到这些东西?

[səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][maɪnd][ðə; ði] ['drʌdʒəri] .

| So | he | must | not | mind | the | drudgery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 必须 | 不是 | 头脑 | 这 | 苦役 | . |

所以他一定不介意这份苦差事。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] - , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,

| And | Mr | and | Mrs | Blewcome | , | in | their | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 和 | 太太 | - | , | 在 | 他们的 | 转动 | , |

而布鲁科姆夫妇则反过来.....

[suːn] [keɪm] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ; [səʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

| soon | came | to | treat | him | quite | as | a | child | of | their | own | ; | so | that | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 来了 | 到 | 对待 | 他 | 相当 | 作为 | 一个 | 孩子 | 的 | 他们的 | 自己的 | ; | 所以 | 那 | 一 | 天 | , |

很快，他们就把他视作自己的孩子；以至于有一天，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['hæri] ( [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| as | they | were | rumbling | along | , | Harry | ( | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 隆隆声 | 沿着 | , | 哈里 | ( | 它 | 是 | 真的 | , |

当他们隆隆作响地前进时，哈利（的确如此，

['ɑːftə(r)] ['njuːmərəs] [ 'kwestʃənɪŋ ] ) ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðəli] ['mɪsɪz] - ,

| after | numerous | questionings | ) | opened | his | heart | to | the | motherly | Mrs | Blewcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多的 | 质询 | ) | 打开 | 他的 | 心 | 到 | 这 | 母性 | 太太 | - | , |

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

| and | told | her | all | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 全部 | 他的 | 故事 | . |

经过多次询问，他向慈母般的布鲁科姆太太敞开了心扉，并向她讲述了自己的全部故事。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ; ['riːəlaɪzɪŋ] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ,

| But | often | at | night | he | would | lie | awake | for | hours | ; | realising | then | in | the | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经常 | 在 | 夜晚 | 他 | 会 | 说谎 | 醒 | 为了 | 小时 | ; | 意识到 | 然后 | 在 | 这 | 安静的 | , |

但他常常在夜里辗转反侧好几个小时；这时，在寂静中，他才意识到，

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][stɜː(r)][tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [haʊ] ['ʌtəli] ['ləʊnli] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| when | there | was | no | stir | to | attract | his | thoughts | , | how | utterly | lonely | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 搅拌 | 到 | 吸引 | 他的 | 想法 | , | 如何 | 完全地 | 孤独 | 他 | 曾是 |

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| in | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | , |

当世间没有一丝波澜吸引他的思绪时，他才意识到自己是多么孤独寂寞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] [send] [aʊt] [hɪz; ɪz][wʌn][sæd] ['bɜːðən] :

| and | his | lips | would | send | out | his | one | sad | burthen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 会 | 发送 | 出去 | 他的 | 一 | 伤心 | 负担 | : |

他的嘴唇会吐露他唯一的悲伤:

" ['mæmə; mə'mɑ:] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][daɪ] ?

| " | Mamma | , | mamma | , | why | did | you | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 妈妈 | , | 为什么 | 做过 | 你 | 死 | ? |

妈妈，妈妈，你为什么死了?

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][daɪ] ?

| why | did | you | die | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 死 | ? |

你为什么会死?

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十七 | . |

“第十七章

[ðə; ði] [lɒst] [faʊnd] .

| THE | LOST | FOUND | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 丢失的 | 成立 | . |

失物招领。

['ɛgərtən] [ɪk'speld] — ['hæri] [lɒst] — ['set(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] — [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] — [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl]

| Egerton | expelled | — | Harry | lost | — | Settling | to | work | — | Two | years | after | — | A | triumphal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿 | 被驱逐 | — | 哈里 | 丢失的 | — | 安顿 | 到 | 工作 | — | 二 | 年 | 后 | — | 一个 | 凯旋的 |

['entri] — [ðə; ði][hɔ:lt] — ['pri:] - ['ɒkjupaɪd] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [faʊnd] [æt; ət][lɑ:st] .

| entry | — | The | halt | — | Pre | - | occupied | — | A | stranger | — | Found | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | — | 这 | 停止 | — | 预 | - | 占领 | — | 一个 | 陌生人 | — | 成立 | 在 | 最后的 | . |

埃格顿被开除——哈利输了——安顿下来工作——两年后——凯旋入场——中止——心事重重——陌生人——终于找到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜ:(r)][ɪn] ['wɪltən] [ɒn] ['hæriz] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

| There | was | a | great | stir | in | Wilton | on | Harry's | disappearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 搅拌 | 在 | 威尔顿 | 在 | 哈利的 | 消失 | . |

哈利失踪后，威尔顿镇一片哗然。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pə'li:smən] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bəʊstɪd] [wɒz; wəz][sent] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] ['vɪgərəsli]

| The | single | policeman | the | village | boasted | was | sent | for | and | vigorously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单身的 | 警察 | 这 | 村庄 | 吹嘘 | 曾是 | 发送 | 为了 | 和 | 大力 |

[ɪn'terəgeɪtɪd] .

| interrogated | . |
|---|---|
| 审问 | . |

村里引以为傲的唯一一名警察被叫来，并遭到严厉审问。

[hæd; həd][hi:; hi] [si:n] ['eni] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə] ['hæriz]

| Had | he | seen | any | traces | of | a | young | gentleman | answering | to | Harry's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 已见 | 任何 | 痕迹 | 的 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 回答 | 到 | 哈利的 |

[dɪ'skrɪpʃn] ?

| description | ? |
|---|---|
| 描述 | ? |

他是否见过任何符合哈利描述的年轻绅士的踪迹?

" [nəʊ] ! [hi:; hi] ['hædnt] [si:n] ['nʌθɪŋ] !

| " | No | ! | he | hadn't | seen | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 他 | 之前没有 | 已见 | 没有什么 | ! |

“不！他什么也没看到！”

" [wɒz; wəz][hi:; hi][ɒn][hɪz; ɪz] [bi:t] [ðæt] [naɪt] ?

| " | Was | he | on | his | beat | that | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他 | 在 | 他的 | 打 | 那 | 夜晚 | ? |

“那天晚上他是否在巡逻？”

[hæd; həd][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋz] ?

| Had | he | passed | the | school | buildings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 通过了 | 这 | 学校 | 建筑物 | ? |

他经过学校建筑群了吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ɪn][wʌn] [spɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| He | had | stood | talking | for | half | - | an | - | hour | in | one | spot | of | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 站立 | 说 | 为了 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 在 | 一 | 点 | 的 | 这 | 村庄 | , |

他站在村子里的一处地方，滔滔不绝地讲了半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

| and | then | had | gone | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | . |

然后就去睡觉了。

" [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| " | He | hadn't | thought | there | was | any | call | for | him | to | go | round | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 之前没有 | 想法 | 那里 | 曾是 | 任何 | 称呼 | 为了 | 他 | 到 | 去 | 圆形的 | 这 | 村庄 | . |

“他没想到会有人需要他去村里转转。”

" [nəʊ]['wʌndə(r)] " [hiː; hi]['hædnt] [siːn] ['nʌθɪŋ] !

| " | No | wonder | " | he | hadn't | seen | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想知道 | " | 他 | 之前没有 | 已见 | 没有什么 | ! |

难怪他什么都没看到!

" [ɔːl] ['ʌðə(r)][ɪn'kwaɪərɪz][met] [wɪð] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsə(r)] .

| " | All | other | inquiries | met | with | pretty | much | the | same | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 其他 | 查询 | 遇见 | 和 | 漂亮的 | 很多 | 这 | 相同的 | 回答 | . |

“其他所有询问都得到了几乎相同的答复。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] .

| It | was | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | . |

一切都是徒劳。

['hæri] [wɒz; wəz][kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [dɪ'skʌvəri] .

| Harry | was | quite | beyond | all | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 相当 | 超过 | 全部 | 发现 | . |

哈利完全无法被发现。

[səʊ]['dɒktə(r)]['pɑːmə(r)] [rəʊt] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][eɪtʃ] . [em] . [es] . " ['fɜːvɪd] , " ['telɪŋ] [tʃiːf] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)]

| So | Doctor | Palmer | wrote | at | last | to | H | . | M | . | S | . | " | Fervid | , | " | telling | Chief | - | engineer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 医生 | 帕尔默 | 写道 | 在 | 最后的 | 到 | H | . | M | . | S | . | " | 狂热 | , | " | 讲述 | 首席 | - | 工程师 |

['kæmb(ə)l] , ['ɒnɪstli] [ænd; ənd]['əʊpənli] ,

| Campbell | , | honestly | and | openly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坎贝尔 | , | 诚实地 | 和 | 公然 | , |

于是，帕尔默医生最终写信给“费维德”号军舰，坦诚地告诉总工程师坎贝尔:

[ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋ] ;

| the | whole | proceeding | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 进行中 | ; |

整个诉讼过程;

[kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['letə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd]['tendə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| concluding | his | letter | with | some | kind | and | tender | words | of | sympathy | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总结 | 他的 | 信 | 和 | 一些 | 种类 | 和 | 投标 | 字 | 的 | 同情 | 为了 | 他 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .

| in | his | sorrow | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 悲哀 | . |

他在信的结尾用一些亲切温柔的话语表达了对他的悲伤的同情。

['ɛgərtən] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [pækt] [ɒf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɑ:diən] , [ə; eɪ] [stɜ:n] ,

| **Egerton** | **was** | **promptly** | **packed** | **off** | **to** | **his** | **guardian** | **,** | **a** | **stern** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃格顿 | 曾是 | 及时 | 包装 | 离开 | 到 | 他的 | 监护人 | , | 一个 | 船尾 | , |

埃格顿随即被送往他的监护人那里，那是一位严厉的监护人。

['saʊə(r)] - [feɪst] ['lʌndən] ['lɔɪə(r)] ( [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [ded] ) , [wɪð] [æn; ən][ɪk'splɪsɪt]

| **sour** | **-** | **faced** | **London** | **lawyer** | **(** | **his** | **parents** | **were** | **both** | **dead** | **)** | **,** | **with** | **an** | **explicit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酸的 | - | 面对 | 伦敦 | 律师 | ( | 他的 | 父母 | 是 | 两个都 | 死的 | ) | , | 和 | 一个 | 显式 |

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

| **account** | **of** | **his** | **conduct** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 他的 | 执行 | , |

一位面容阴沉的伦敦律师（他的父母双亡），对自己的行为进行了详尽的描述。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnsɪkwənt] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] .

| **and** | **his** | **consequent** | **expulsion** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 后果 | 驱逐 | . |

以及他因此被开除。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [θɪŋz] [went] [ɒn] [mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] ,

| **In** | **a** | **very** | **short** | **time** | **things** | **went** | **on** | **much** | **as** | **usual** | **at** | **the** | **school** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 事物 | 去 | 在 | 很多 | 作为 | 通常 | 在 | 这 | 学校 | , |

很快，学校里的一切就恢复了往常的样子。

[tu:; tə][ɔ:l][ɪk'stɜ:n(ə)l] [ɐp'iəɹənsɪz] .

| **to** | **all** | **external** | **appearances** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 外部的 | 外貌 | . |

从所有外部形象来看。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [deθ] .

| **The** | **excitement** | **had** | **died** | **the** | **usual** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 有 | 死亡 | 这 | 通常 | 死亡 | . |

兴奋之情早已像往常一样消散殆尽。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

| **It** | **is** | **not** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | , | 然而 | , |

然而，事实并非如此。

[tu:; tə][bi:; bi] [w'ʌndəd] [ðæt] [bəuθ]['dɒktə(r)]['pɑ:mə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['prɪtʃəd] [felt] ['veri] [ʌn'i:zi]

| **to** | **be** | **wondered** | **that** | **both** | **Doctor** | **Palmer** | **and** | **Mr** | **Prichard** | **felt** | **very** | **uneasy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 想知道 | 那 | 两个都 | 医生 | 帕尔默 | 和 | 先生 | 普里查德 | 毛毡 | 非常 | 不安 |

[æt; ət][ðə; ði]['təʊt(ə)l]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['hæriz] ['weərəbaʊts] .

| **at** | **the** | **total** | **failure** | **of** | **the** | **attempts** | **to** | **discover** | **Harry's** | **whereabouts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 全部的 | 失败 | 的 | 这 | 尝试 | 到 | 发现 | 哈利的 | 下落 | . |

帕尔默医生和普里查德先生都对寻找哈利下落的尝试彻底失败感到非常不安，这不足为奇。

['mɪsɪz] ['vælənˌtaɪnz] [dɪ'stres] [kʊd; kəd] [nəʊ] [nəʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['brɒmli]

| **Mrs** | **Valentine's** | **distress** | **could** | **know** | **no** | **bounds** | **,** | **and** | **both** | **she** | **and** | **Mrs** | **Bromley** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 情人节 | 痛苦 | 可以 | 知道 | 不 | 界限 | , | 和 | 两个都 | 她 | 和 | 太太 | 布罗姆利 |

[wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| **were** | **full** | **of** | **indignation** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 满的 | 的 | 愤慨 | , |

瓦伦丁太太悲痛欲绝，她和布罗姆利太太都义愤填膺。

['wʊmən] - [laɪk] , [wɪð] ['evribɒdi] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] .

| **woman** | **-** | **like** | **,** | **with** | **everybody** | **at** | **the** | **school** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 喜欢 | , | 和 | 大家 | 在 | 这 | 学校 | . |

像女人一样，和学校里的每个人都相处融洽。

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['mɑ:stəz] [ə'laɪk] [keɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [bleɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| **Boys** | **and** | **masters** | **alike** | **came** | **in** | **for** | **blame** | **from** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 和 | 大师 | 同样 | 来了 | 在 | 为了 | 责备 | 从 | 他们 | . |

男孩和老师都成了他们的替罪羊。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] .

| But | it | was | all | of | no | avail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 的 | 不 | 可用 | . |

但这一切都无济于事。

[iːtʃ] [deɪ] [ˈhæri] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈwɪltən] ; [mɔː(r)] [lɒst] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ;

| Each | day | Harry | was | getting | farther | away | from | Wilton | ; | more | lost | than | ever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 哈里 | 曾是 | 获得 | 更远 | 离开 | 从 | 威尔顿 | ; | 更多的 | 丢失的 | 比 | 曾经 | ; |

哈利一天比一天离威尔顿更远，比以往任何时候都更加迷茫。

[ˈset(ə)lɪŋ] [daʊn] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ˈɪntuː] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmɒtli] [mæs] [ɒv; əv]

| settling | down | deeper | and | deeper | into | that | strange | and | motley | mass | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安顿 | 向下 | 更深 | 和 | 更深 | 进入 | 那 | 奇怪的 | 和 | 杂乱无章 | 大量的 | 的 |

[ˈwɔndərəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

| wanderers | on | the | face | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪者 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | , |

逐渐融入地球上那群形形色色、形形色色的流浪者之中，

[huːz] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ˈnəʊbədi] [ˈrekəgnaɪz] , [ɔː(r)] [kˈeəz] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] .

| whose | individuality | nobody | recognises | , | or | cares | to | recognise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 个性 | 无人 | 认可 | , | 或者 | 关心 | 到 | 认出 | . |

其个性无人认可，也无人愿意认可。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə][duː; də] .

| He | had | plenty | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 很多 | 到 | 做 | . |

他有很多事要做。

[ænd; ənd] [wɜːk] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][grænd] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː ˈes][frɒm; frəm] [tuː] [nɪə(r)] [kəˈmjuːniən] [wɪð]

| And | work | is | the | one | grand | thing | that | keeps | us | from | too | near | communion | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 是 | 这 | 一 | 盛大 | 事物 | 那 | 保持 | 我们 | 从 | 也 | 靠近 | 圣餐 | 和 |

[ˈeni] [ˈsɒrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈaʊə(r)][lɒt][tuː; tə][beə(r)] .

| any | sorrow | it | may | be | our | lot | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 悲哀 | 它 | 可能 | 是 | 我们的 | 很多 | 到 | 熊 | . |

工作是唯一一件让我们不至于过于接近我们注定要承受的任何悲伤的事情。

[jet] [ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taʊnz] , [ˈhæriz] [hɑːt] [wʊd] [grəʊ]

| Yet | often | and | often | , | as | they | halted | at | different | towns | , | Harry's | heart | would | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经常 | 和 | 经常 | , | 作为 | 他们 | 停止 | 在 | 不同的 | 城镇 | , | 哈利的 | 心 | 会 | 生长 |

['veri] ['hevi] ,

| very | heavy | , |
|---|---|---|
| 非常 | 重的 | , |

然而，每当他们停靠在不同的城镇时，哈利的心常常会变得非常沉重。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [spekˈtetər] , [ˈnjuːmərəs] [bɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] , [wel] - [drest]

| as | he | saw | among | the | spectators | , | numerous | boys | of | his | own | age | , | well | - | dressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 锯 | 之中 | 这 | 观众 | , | 很多的 | 男孩们 | 的 | 他的 | 自己的 | 年龄 | , | 出色地 | - | 穿着 |

[ænd; ənd] [kɛəd] - [fɔː(r); fə(r)] ,

| and | cared | - | for | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | - | 为了 | , |

他看到观众席上有很多和他同龄的男孩，衣着光鲜，有人照料。

[wɪð] [ˈhæpi] [ˈfeɪsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

| with | happy | faces | full | of | astonishment | and | wondering | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 面孔 | 满的 | 的 | 惊讶 | 和 | 好奇 | 钦佩 | . |

脸上洋溢着惊喜、惊奇和钦佩的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][lɒt] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] —

| And | he | thought | of | what | might | have | been | his | lot | , | had | it | not | been | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 的 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | 他的 | 很多 | , | 有 | 它 | 不是 | 到过 | — |

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?

| for | whom | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 谁 | ? |

他想到，如果不是为了谁，他的命运可能会是怎样的?

— [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɛgərtən] , [hiː; hi] [mait] , [laɪk][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [biːn] [ɪn]

| — | had | it | not | been | for | Egerton | , | he | might | , | like | them | , | have | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 埃格顿 | , | 他 | 可能 | , | 喜欢 | 他们 | , | 有 | 到过 | 在 |

[hɪz; ɪz][ˈprɒpə(r)] [pleɪs] ,

| his | proper | place | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 恰当的 | 地方 | , |

——如果不是因为埃格顿，他或许也会像他们一样，身处他应有的位置。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊtkɑːst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

| instead | of | the | outcast | that | he | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 被排斥者 | 那 | 他 | 曾是 | ; |

而不是他原本那样被排斥；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] [gruː] [ˈfɜːmə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈgrəʊɪŋ]

| and | the | old | feeling | of | revenge | grew | firmer | and | stronger | with | his | growing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 感觉 | 的 | 复仇 | 生长 | 更坚固 | 和 | 更强 | 和 | 他的 | 生长 |

[jˈiəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

随着年龄的增长，他心中那份复仇的念头也变得越来越坚定、越来越强烈。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi] [wʊd] , [miːt] [ˈɛgərtən] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| He | must | , | he | would | , | meet | Egerton | some | day | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | , | 他 | 会 | , | 见面 | 埃格顿 | 一些 | 天 | , | 和 | 然后 | , |

他总有一天会见到埃格顿，然后，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈset(ə)l][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

| then | he | would | settle | the | account | that | was | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 会 | 定居 | 这 | 帐户 | 那 | 曾是 | 之间 | 他们 | . |

然后他会结算他们之间的账目。

[səʊ] [taɪm] [fluː] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈhæri] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [jˈiəz] [wɪð] [ˈmɪstə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz]

| So | time | flew | on | , | and | Harry | had | been | two | years | with | Mr | and | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 时间 | 飞翔 | 在 | , | 和 | 哈里 | 有 | 到过 | 二 | 年 | 和 | 先生 | 和 | 太太 |

-

;

| Blewcome | ; |
|---|---|
| - | ; |

时间飞逝，哈利和布鲁科姆夫妇已经生活了两年；

[ænd; ənd] [ðiːz] [jˈiəz] [ɒv; əv] " [ˈrʌfɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] " [hæd; həd] [ˈfɪzɪkli] [dʌn] [hɪm] [gʊd] .

| and | these | years | of | " | roughing | it | " | had | physically | done | him | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 年 | 的 | " | 粗加工 | 它 | " | 有 | 身体 | 完毕 | 他 | 好的 | . |

这些年的“艰苦奋斗”对他的身体很有益处。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [fɑːst] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [prəˈpɔːʃənli] [strɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪt] ;

| He | had | grown | fast | , | and | happily | proportionally | strong | with | his | height | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 生长 | 快速地 | , | 和 | 快乐地 | 按比例 | 强的 | 和 | 他的 | 高度 | ; |

他长得很快，而且身高与体型比例协调，非常强壮；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [ˈhæri] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒmən] [kləʊðz]

| and | you | would | not | have | recognised | the | Harry | of | fifteen | in | his | common | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 已确认 | 这 | 哈里 | 的 | 十五 | 在 | 他的 | 常见的 | 衣服 |

,

,

,

你绝对认不出穿着便服的十五岁哈利。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfrædʒaɪl] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌθɜːˈtiːn] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [ɪn][dʒuːn]

| as | being | the | same | fragile | boy | of | thirteen | whom | you | saw | that | night | in | June |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 这 | 相同的 | 脆弱的 | 男生 | 的 | 十三 | 谁 | 你 | 锯 | 那 | 夜晚 | 在 | 六月 |

['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| weeping | over | his | mother's | grave | in | the | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 超过 | 他的 | 母亲的 | 严重 | 在 | 这 | 月光 | . |

还是那个你在六月的那个夜晚，在月光下看到在母亲坟前哭泣的十三岁脆弱男孩。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

| Still | , | in | spite | of | his | dress | , | you | could | see | he | was | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 裙子 | , | 你 | 可以 | 看 | 他 | 曾是 | 一个 | 绅士 | , |

不过，尽管他衣着考究，但依然能看出他是一位绅士。

['evri] [ɪntʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [sʌn] .

| every | inch | his | father's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 英寸 | 他的 | 父亲的 | 儿子 | . |

他浑身上下都像极了他父亲的儿子。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [æz; əz][sʌm; səm] [mait] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]

| For | it | is | not | to | be | supposed | , | as | some | might | hastily | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 据称 | , | 作为 | 一些 | 可能 | 草草 | 和 |

['ɪgnərəntli] [səˈpəʊz] ,

| ignorantly | suppose | , |
|---|---|---|
| 无知地 | 认为 | , |

因为不应该像某些人可能草率无知地假设的那样，

[ðæt] ['ælən] ['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

| that | Alan | Campbell | was | not | a | gentleman | , | because | he | was | an | engineer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 艾伦 | 坎贝尔 | 曾是 | 不是 | 一个 | 绅士 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 一个 | 工程师 | . |

艾伦·坎贝尔不是一位绅士，因为他是一位工程师。

[ə; eɪ] [tʃiːf] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒn] [bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ʃɪps] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] , [ænd; ənd]

| A | chief | - | engineer | on | board | one | of | Her | Majesty's | ships | - | of | - | war | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 首席 | - | 工程师 | 在 | 木板 | 一 | 的 | 她 | 陛下的 | 船舶 | - | 的 | - | 战争 | , | 和 |

[æn; ən] ['endʒɪn] - ['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] ,

| an | engine | - | driver | of | a | locomotive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 引擎 | - | 司机 | 的 | 一个 | 机车 | , |

一位曾任英国皇家海军战舰总工程师和一名火车司机的男子

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːsənɪdʒz] .

| are | two | very | different | personages | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 二 | 非常 | 不同的 | 人物 | . |

他们是两个截然不同的人。

[ðɪs] [njuː] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [siː] - ['sɜːvɪs] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

| This | new | branch | of | sea | - | service | is | of | course | to | be | traced | to | the | change | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 分支 | 的 | 海 | - | 服务 | 是 | 的 | 课程 | 到 | 是 | 追踪 | 到 | 这 | 改变 | 在 |

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪən] - [klæd] ['stiːmʃɪp] .

| the | Royal | Navy | from | the | old | sailing | vessels | to | the | iron | - | clad | steamships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇家 | 海军 | 从 | 这 | 老的 | 帆船 | 船只 | 到 | 这 | 铁 | - | 覆膜 | 蒸汽船 | . |

当然，这一新的海上服务分支可以追溯到英国皇家海军从旧式帆船向铁甲蒸汽舰的转变。

[ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [tʃi:f] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ ri'kwaiə ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

| And | the | post | of | chief | - | engineer | , | though | not | necessarily | requiring | a | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邮政 | 的 | 首席 | - | 工程师 | , | 尽管 | 不是 | 一定 | 需要 | 一个 | 绅士 |

[baɪ] [bɜ:θ] ,

| by | birth | , |
|---|---|---|
| 经过 | 出生 | , |

而总工程师一职，虽然并不一定要求出身贵族，

[jet] ['ɒf(ə)n] [ə'træktɪd] [ðəʊz] [hu:] , ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][plænz][ɪn][laɪf] , [wɪʃt] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

| yet | often | attracted | those | who | , | having | changed | their | plans | in | life | , | wished | to | join | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经常 | 吸引 | 那些 | WHO | , | 拥有 | 已更改 | 他们的 | 计划 | 在 | 生活 | , | 希望 | 到 | 加入 | 这 |

['sɜ:vɪs] ,

| service | , |
|---|---|
| 服务 | , |

然而，它常常吸引那些改变人生计划、希望参军的人。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][dʒɔɪn][æz; əz] ['mɪdʃɪpmən] .

| when | it | was | too | late | to | join | as | midshipmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 加入 | 作为 | 海军学员 | . |

那时已经错过了成为海军学员的最佳时机。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [dʒu:n] ['mɔ:nɪŋ] ,

| It | was | a | bright | June | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 六月 | 早晨 | , |

那是一个阳光明媚的六月早晨。

['nɪəli] [tu:] [j'iəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [sɪns] ['hæri] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [wɪð] - ['rɔɪəl]

| nearly | two | years | to | the | very | day | since | Harry | had | fallen | in | with | Blewcome's | Royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 二 | 年 | 到 | 这 | 非常 | 天 | 自从 | 哈里 | 有 | 倒下 | 在 | 和 | - | 皇家 |

[mə'nædʒəri] ;

| Menagerie | ; |
|---|---|
| 动物园 | ; |

距离哈里加入布鲁科姆皇家动物园已经快两年了；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [θru:] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| and | after | a | long | journey | through | the | greater | part | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 长的 | 旅行 | 通过 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

经过几乎一整夜的漫长旅程，

[ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][wɒz; wəz] ['wɪərəli] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['si:pɔ:t] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

| the | cavalcade | was | wearily | entering | a | seaport | town | in | the | south | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车队 | 曾是 | 疲劳 | 进入 | 一个 | 海港 | 镇 | 在 | 这 | 南 | 的 | 英格兰 |

.

| : |
|---|
| . |

车队疲惫地驶入英格兰南部的一个海港小镇。

['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [ə'sli:p] , ['snɔ:rɪŋ] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]

| Mr | and | Mrs | Blewcome | were | both | asleep | , | snoring | in | unison | within | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 和 | 太太 | - | 是 | 两个都 | 睡着了 | , | 打鼾 | 在 | 齐声 | 之内 | 他们的 |

['gɔ:dʒəsli] ['peɪntɪd] ['kærəvæn] ,

| gorgeously | painted | caravan | , |
|---|---|---|---|
| 美极了 | 绘 | 大篷车 | , |

布鲁科姆夫妇都在睡梦中，在他们那辆彩绘精美的旅行车里，鼾声此起彼伏。

[ænd; ənd] ['hæri] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][əʊld]['paɪbɔ:ld] [ sti:d ] [ðæt]

| and | Harry | was | sitting | astride | one | of | the | identical | old | piebald | steeds | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 曾是 | 坐着 | 跨骑 | 一 | 的 | 这 | 完全相同的 | 老的 | 花斑 | 马匹 | 那 |

[hæd; həd] [drɔ:n] ['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz][bi:] . [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [ten] [j'iəz] .

| had | drawn | Mr | and | Mrs | B | . | for | the | last | ten | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绘制 | 先生 | 和 | 太太 | B | . | 为了 | 这 | 最后的 | 十 | 年 | . |

哈利骑在一匹一模一样的老花斑马上，这匹马在过去的十年里一直为B先生和太太拉车。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːnpaɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| On | reaching | a | turnpike | at | the | outskirts | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 一个 | 收费公路 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | , |

到达镇郊的收费公路时，

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ænd; ənd] [prə'praɪətres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'nædʒəri] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)]

| the | proprietor | and | proprietress | of | the | Royal | Menagerie | arose | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业主 | 和 | 女店主 | 的 | 这 | 皇家 | 动物园 | 出现 | 从 | 他们的 |

[ 'slʌmbə ] .

| slumbers | . |
|---|---|
| 睡眠 | . |

皇家动物园的主人和女主人从睡梦中醒来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [weɪk] - [ʌp] .

| And | this | was | a | general | signal | for | a | " | wake | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 信号 | 为了 | 一个 | " | 唤醒 | - | 向上 | . |

这是一个普遍的“唤醒”信号。

" [ðə; ði] [wɪps] [wɜː(r); wə(r)] [plaɪ] ['lʌstɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] ['hɔːsɪz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['laɪvli]

| " | The | whips | were | plied | lustily | over | the | jaded | horses | , | to | give | them | a | lively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鞭子 | 是 | 合拢 | 热情地 | 超过 | 这 | 厌倦 | 马匹 | , | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 热闹 |

,

| , |
|---|
| , |

“鞭子狠狠地抽打在疲惫的马匹身上，使它们恢复活力，

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['frɪski] [ə'pɪərəns] .

| not | to | say | frisky | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 活泼的 | 外貌 | . |

更别提那轻佻的外表了。

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] ,

| The | trumpets | rose | to | the | lips | of | the | musicians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小号 | 玫瑰 | 到 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 | 音乐家 | , |

小号升到了乐手们的嘴边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmstɪks] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌenə'dʒetɪk] ['drʌmə(r)] ,

| and | the | drumsticks | flew | into | the | hands | of | the | energetic | drummer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸡腿 | 飞翔 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 精力充沛 | 鼓手 | , |

鼓槌飞进了那位精力充沛的鼓手手中。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] [streɪn] [ɒv; əv] [dɪs'kɔːdənt] ['mjuːzɪk] , - ['rɔɪəl] [mə'nædʒəri]

| and | with | an | elevating | strain | of | discordant | music | , | Blewcome's | Royal | Menagerie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 提升 | 拉紧 | 的 | 不和谐的 | 音乐 | , | - | 皇家 | 动物园 |

[mə'dʒestɪkli] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] .

| majestically | entered | the | town | . |
|---|---|---|---|---|
| 雄伟地 | 进入 | 这 | 镇 | . |

伴随着激昂的刺耳音乐，布鲁科姆皇家动物园雄伟地进入了小镇。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [hɑːts] [gʊd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [striːt] -

| It | did | the | hearts | good | of | Blewcome | and | his | spouse | to | see | the | street | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 这 | 心 | 好的 | 的 | - | 和 | 他的 | 配偶 | 到 | 看 | 这 | 街道 | - |

[dɔːz] [flʌŋ] ['əʊpən] ,

| doors | flung | open | , |
|---|---|---|---|
| 门 | 扔 | 打开 | , |

看到街门敞开，布鲁科姆和他的妻子都感到非常欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'bɜːbən] [ɪn'hæbətənt] ;

| and | the | gaping | faces | of | the | suburban | inhabitants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 张开的 | 面孔 | 的 | 这 | 郊区 | 居民 | ; |

以及郊区居民们目瞪口呆的表情；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['evə(r)] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɜ:ti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði]

| and | from | the | ever | - | increasing | number | of | dirty | little | boys | who | brought | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 曾经 | - | 增加 | 数字 | 的 | 肮脏的 | 小的 | 男孩们 | WHO | 带来 | 向上 | 这 |

[rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ,

| rear | of | the | cavalcade | , |
|---|---|---|---|---|
| 后部 | 的 | 这 | 车队 | , |

还有越来越多脏兮兮的小男孩跟在队伍的最后面，

['mɪsɪz] - [bɪ'gæn] ['rekənɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] .

| Mrs | Blewcome | began | reckoning | on | an | unprecedented | harvest | of | good | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | - | 开始 | 清算 | 在 | 一个 | 空前的 | 收成 | 的 | 好的 | 运气 | . |

布鲁科姆夫人开始期待着前所未有的好运降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpitəz] [ 'trʌmpit ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmə(r)] [drʌmd] ;

| And | the | trumpeters | trumpeted | , | and | the | drummer | drummed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小号手 | 吹响号角 | , | 和 | 这 | 鼓手 | 鼓声 | ; |

号手吹奏号角，鼓手击鼓；

[bʌt; bət][æz; əz]['ju:ʒuəl][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| but | as | usual | the | latter | had | a | long | way | the | best | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 通常 | 这 | 后者 | 有 | 一个 | 长的 | 方式 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | . |

但和往常一样，后者最终还是取得了胜利。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [spent] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

| The | morning | was | spent | , | as | it | always | was | on | such | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 花费 | , | 作为 | 它 | 总是 | 曾是 | 在 | 这样的 | 场合 | , |

和以往这类场合一样，上午的时间都用来.....

[ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['kærəvænz][ɪn][ðə; ði]['wəʊntɪd] [hɔ:s] - [ʃu:] [ʃeɪp] .

| in | arranging | the | caravans | in | the | wonted | horse | - | shoe | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安排 | 这 | 旅行拖车 | 在 | 这 | 惯常 | 马 | - | 鞋 | 形状 | . |

将大篷车排列成常见的马蹄形。

[æt; ət][ðə; ði][skweə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] - [ʃu:] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [stretʃt] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ]

| At | the | square | end | of | the | horse | - | shoe | , | so | to | speak | , | stretched | the | imposing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正方形 | 结尾 | 的 | 这 | 马 | - | 鞋 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 拉伸 | 这 | 气势磅礴 |

['kænvəs] [skri:n] ,

| canvas | screen | , |
|---|---|---|
| 帆布 | 屏幕 | , |

在马蹄形方正的一端，或者说，在方正的一端，拉起了那块气势恢宏的帆布屏风。

['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] [staɪl] ,

| painted | in | a | most | elaborate | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘 | 在 | 一个 | 最多 | 精心制作的 | 风格 | , |

以极其精美的风格绘制而成

[baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][sʌm; səm]['ɑ:tɪst] [hu:z] [neɪm] [ʌn'hæpɪli] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [prɪ'zɜ:vd]

| by | the | hand | of | some | artist | whose | name | unhappily | has | not | been | preserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 手 | 的 | 一些 | 艺术家 | 谁 | 姓名 | 不幸地 | 有 | 不是 | 到过 | 保存完好 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti] .

| for | the | benefit | of | posterity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 益处 | 的 | 后人 | . |

出自某位艺术家之手，可惜他的名字未能被保存下来，留给后世。

[ðeə(r)] [ju:; jʊ] [mait] [si:] [ðə; ði] [ʃi:p] - [laɪk] ['laɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] - [laɪk] [beə(r)] ; ['lepədz] [laɪk]

| There | you | might | see | the | sheep | - | like | lion | , | and | the | pig | - | like | bear | ; | leopards | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 可能 | 看 | 这 | 羊 | - | 喜欢 | 狮子 | , | 和 | 这 | 猪 | - | 喜欢 | 熊 | ; | 豹子 | 喜欢 |

[ʃɔ:t] - [legd] ['zebrəz; 'zi:brəz] ,

| short | - | legged | zebras | , |
|---|---|---|---|---|
| 短的 | - | 腿 | 斑马 | , |

在那里你可能会看到长得像绵羊的狮子，长得像猪的熊；还有像短腿斑马一样的豹子。

[ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [məʊst] [ʌn'plezntli] [laɪk] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

| and | monkeys | most | unpleasantly | like | human | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猴子 | 最多 | 令人不快的 | 喜欢 | 人类 | 生物 | . |

猴子非常讨厌地像人类。

[ɪn'di:d] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ɪl] - [neɪˌtʃəd] [p'ɜ:sənz] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [tu:; tə] [dɪ'kleə(r)] [wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [li:n]

| ill | - | natured | persons | had | been | heard | to | declare | one | picture | of | a | very | lean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 自然 | 人 | 有 | 到过 | 听到 | 到 | 宣布 | 一 | 图片 | 的 | 一个 | 非常 | 倾斜 |

['eɪnʃənt] [u:'ræŋ] - [aʊtæŋ] [bɔ:(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] - .

| ancient | ourang | - | outang | bore | a | strong | resemblance | to | Mr | Blewcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 奥朗 | - | 野外 | 钻孔 | 一个 | 强的 | 相似 | 到 | 先生 | - | . |

有人恶意宣称，一张非常瘦削的古代猩猩的照片与布鲁科姆先生非常相似。

[bʌt; bət] , [ðen] , [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [si:] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ 'laiknis ] !

| But | , | then | , | some | people | see | such | strange | likenesses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然后 | , | 一些 | 人们 | 看 | 这样的 | 奇怪的 | 肖像 | ! |

但是，有些人却能看到如此奇特的相似之处!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [skri:n] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ænɪmlz] , [ɪn'tendɪd]

| And | there | were | painted | on | the | screen | sundry | other | impossible | animals | , | intended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 绘 | 在 | 这 | 屏幕 | 杂项 | 其他 | 不可能的 | 动物 | , | 故意的 |

[tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [spek'tetər] ,

| to | attract | the | outside | spectators | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吸引 | 这 | 外部 | 观众 | , |

屏幕上还画着各种各样其他不可能存在的动物，意在吸引外面的观众。

[ænd; ənd] [ɪn'dju:s] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['entə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [ə'rɪdʒənəlz] [wɪ'ðɪn] [ðæt]

| and | induce | them | to | enter | and | behold | the | wondrous | originals | within | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱导 | 他们 | 到 | 进入 | 和 | 看哪 | 这 | 奇妙的 | 原件 | 之内 | 那 |

['mædʒɪk] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] ['kærəvænz] .

| magic | circle | of | caravans | . |
|---|---|---|---|---|
| 魔法 | 圆圈 | 的 | 旅行拖车 | . |

并引导他们进入并亲眼目睹商队魔法圈内的奇妙原件。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔ:l] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['hʌrid] [ɒn] ,

| And | while | all | these | preparations | were | being | hurried | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 全部 | 这些 | 准备工作 | 是 | 存在 | 慌忙 | 在 | , |

在所有这些准备工作都在匆忙进行的同时，

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bænd] [pə'reɪdɪd] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] ['veəriəs] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| the | yellow | chariot | and | the | band | paraded | the | town | at | various | periods | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 战车 | 和 | 这 | 乐队 | 游行 | 这 | 镇 | 在 | 各种各样的 | 时期 | 的 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

黄色战车和乐队在一天中的不同时段在镇上巡游。

[ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [nju:] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði]

| The | first | night | at | a | new | place | was | always | a | sort | of | refreshment | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 夜晚 | 在 | 一个 | 新的 | 地方 | 曾是 | 总是 | 一个 | 种类 | 的 | 清爽 | 到 | 这 |

['dʒeɪdɪd] [ʃəʊ] - ['pi:p(ə)l] .

| jaded | show | - | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 展示 | - | 人们 | . |

对于疲惫不堪的演艺人员来说，在新地方的第一晚总能带来一种精神上的焕然一新。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] ['nɒv(ə)lti] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] .

| They | had | not | much | novelty | , | in | good | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 很多 | 新奇 | , | 在 | 好的 | 真相 | . |

说实话，它们并没有什么新颖之处。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [njuː] ['feɪsɪz] ,

| But | on | these | occasions | they | had | the | slight | excitement | of | seeing | new | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这些 | 场合 | 他们 | 有 | 这 | 轻微 | 激动 | 的 | 看到 | 新的 | 面孔 | , |

但每次见到新面孔，他们都会感到一丝兴奋。

[ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [haʊ] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [wʊd] " [drɔː] " [ðə; ðɪ] ['pɒpjələs] .

| and | speculating | how | their | arrival | would | " | draw | " | the | populace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推测 | 如何 | 他们的 | 到达 | 会 | " | 画 | " | 这 | 民众 | . |

并猜测他们的到来将如何"吸引"民众。

['hæri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [laɪf] ,

| Harry | , | of | course | , | young | as | he | was | to | the | business | of | his | present | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | , | 的 | 课程 | , | 年轻的 | 作为 | 他 | 曾是 | 到 | 这 | 商业 | 的 | 他的 | 展示 | 生活 | , |

当然，哈里当时年纪尚轻，对他现在的生活来说，

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [njuː] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [njuː] ['piːp(ə)l] .

| quite | naturally | looked | forward | to | the | new | places | and | new | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 自然 | 看起来 | 向前 | 到 | 这 | 新的 | 地方 | 和 | 新的 | 人们 | . |

自然而然地，我期待着去新的地方，结识新的人。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ðɪ] [bænd] [ə'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [reɪndʒd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪd]

| At | eight | o'clock | the | band | ascended | the | platform | ranged | in | front | of | the | painted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 点钟 | 这 | 乐队 | 上升 | 这 | 平台 | 范围 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 绘 |

[skriːn] [bɪ'fɔː(r)] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] ,

| screen | before | alluded | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 屏幕 | 前 | 暗示 | 到 | , |

八点钟，乐队登上舞台，排成一列，位于彩绘屏风之前，正如之前所暗示的那样。

[ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] ,

| and | set | about | making | a | great | deal | of | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 关于 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 噪音 | , |

于是开始大肆制造噪音，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'semblɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flɒk] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] ,

| and | a | goodly | assemblage | began | to | flock | towards | the | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很好 | 装配 | 开始 | 到 | 群 | 向 | 这 | 展示 | , |

于是，一大群人开始涌向展览现场。

[ænd; ənd] ['kærid] [kwaɪt] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [laɪf] - [laɪk] [pɪk'tɔːriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] ,

| and | carried | quite | away | by | the | life | - | like | pictorial | representations | of | the | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 相当 | 离开 | 经过 | 这 | 生活 | - | 喜欢 | 画报 | 表现形式 | 的 | 这 | 动物 | , |

[fɜːst] ['hezɪteɪtɪd] ,

| first | hesitated | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 犹豫了一下 | , |

被栩栩如生的动物图画深深吸引，起初有些犹豫。

[ðen] [pʊt] [ðeə(r)] [hændz] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , ['hezɪteɪtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [peɪd] [ðeə(r)]

| then | put | their | hands | in | their | pockets | , | hesitated | again | , | and | finally | paid | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放 | 他们的 | 双手 | 在 | 他们的 | 口袋 | , | 犹豫了一下 | 再次 | , | 和 | 最后 | 有薪酬的 | 他们的 |

['sɪkspəns] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

| sixpences | and | went | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 六便士 | 和 | 去 | 在 | . |

然后他们把手插进口袋，又犹豫了一下，最后付了六便士，走了进去。

['mɪsɪz] - [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] [gliː] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪks'tʃekə(r)]

| Mrs | Blewcome | was | in | high | glee | at | the | rapid | way | in | which | her | exchequer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | - | 曾是 | 在 | 高的 | 高兴 | 在 | 这 | 迅速的 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 国库 |

[wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] .

| was | filling | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 填充 | . |

布鲁科姆太太对她的钱袋迅速充盈感到非常高兴。

['mɪstə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'strʌktɪv] [hə'ræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

| Mr | Blewcome | was | in | the | midst | of | a | most | instructive | harangue | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 最多 | 有指导意义的 | 长篇大论 | 之上 | 这 |

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] [ðæt] ['spɔːtɪv] ['ænɪm(ə)l] ,

| nature | and | habits | of | that | sportive | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 和 | 习惯 | 的 | 那 | 运动型 | 动物 | , |

布鲁科姆先生正在滔滔不绝地讲解那种活泼动物的习性和习性，极具启发性。

[ðə; ði] ['elɪfənt] , [ænd; ənd] ['hæri] [sæt][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [weə(r)] [ðə; ði][bænd]

| the | elephant | , | and | Harry | sat | on | the | steps | of | the | platform | , | where | the | band |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大象 | , | 和 | 哈里 | 卫星 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 平台 | , | 在哪里 | 这 | 乐队 |

[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

| was | playing | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 玩耍 | , |

那头大象，还有哈利，都坐在乐队演奏的平台台阶上。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] , [tuː] ,

| and | watched | the | people | whom | the | show | attracted | , | and | those | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 人们 | 谁 | 这 | 展示 | 吸引 | , | 和 | 那些 | , | 也 | , |

然后观察那些被节目吸引的人，以及这些人，

[huː] [kept] [pə'petʃuəli] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]

| who | kept | perpetually | passing | to | and | fro | between | the | centre | of | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 保留 | 永恒地 | 通过 | 到 | 和 | 弗 | 之间 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 镇 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɒks] .

| and | the | docks | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 码头 | . |

他不断地在镇中心和码头之间来回穿梭。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'nædʒəri] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [kləʊz] [baɪ]

| For | the | menagerie | had | taken | up | its | position | in | an | open | space | close | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 动物园 | 有 | 已采取 | 向上 | 它是 | 位置 | 在 | 一个 | 打开 | 空间 | 关闭 | 经过 |

[sʌm; səm] [wɔːvz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɒks] .

| some | wharves | adjoining | the | docks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 码头 | 相邻的 | 这 | 码头 | . |

因为动物园选址在码头附近一些小码头旁的一片空地上。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒks] ,

| By | and | by | there | appeared | in | the | distance | , | coming | from | the | docks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 那里 | 出现 | 在 | 这 | 距离 | , | 未来 | 从 | 这 | 码头 | , |

过了一会儿，远处出现了一些人影，是从码头那边过来的，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] ['hæri] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] .

| a | figure | which | Harry | seemed | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 哪个 | 哈里 | 似乎 | 到 | 知道 | . |

哈利似乎认识这个人。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| Impossible | ! |
|---|---|
| 不可能的 | ! |

不可能的！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] !

| It | could | not | be | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | ! |

不可能！

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] , [hɪə(r)] , [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| Whom | should | he | be | likely | to | meet | with | , | here | , | miles | and | miles | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 应该 | 他 | 是 | 可能 | 到 | 见面 | 和 | , | 这里 | , | 英里 | 和 | 英里 | 离开 | 从 |

['wɪltən] .

| Wilton | . |
|---|---|
| 威尔顿 | . |

他可能会在这里遇到谁呢？这里距离威尔顿有千里之遥。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | strained | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧张 | 他的 | 眼睛 | . |

他眯起了眼睛。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['keələs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊ]

| The | figure | came | nearer | , | was | just | passing | with | a | half | - | careless | look | at | the | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 来了 | 更近 | , | 曾是 | 只是 | 通过 | 和 | 一个 | 一半 | - | 粗心 | 看 | 在 | 这 | 展示 |

.

| : |
|---|
| . |

那人影走近了，漫不经心地瞥了一眼表演。

[ə; eɪ] [breɪv] , [stɜːn] [feɪs] , — [ə; eɪ][sæd] , ['ɜːnɪst] [feɪs] — [ə; eɪ] [staʊt] , ['mænli] [fɔːm] .

| A | brave | , | stern | face | , | — | a | sad | , | earnest | face | — | a | stout | , | manly | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 勇敢的 | , | 船尾 | 脸 | , | — | 一个 | 伤心 | , | 认真 | 脸 | — | 一个 | 肥硕 | , | 男子气概 | 形式 | . |

一张勇敢而严肃的脸，一张悲伤而认真的脸，一个健壮而充满男子气概的身躯。

['hæri] [lʊkt] [ə'gen] ['iːgəli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

| Harry | looked | again | eagerly | through | the | darkening | shadows | of | the | summer | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 看起来 | 再次 | 急切地 | 通过 | 这 | 变暗 | 阴影 | 的 | 这 | 夏天 | 晚上 | , |

哈利再次热切地透过夏日傍晚渐暗的阴影向外望去。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] ['heɪstɪli] [θruː] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] , ['dʒɔslɪŋ] , ['bʌslɪŋ] [kraʊd] , [wɒz; wəz]

| and | then | running | hastily | through | the | wondering | , | jostling | , | bustling | crowd | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跑步 | 草草 | 通过 | 这 | 好奇 | , | 推搡 | , | 繁华 | 人群 | , | 曾是 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [saɪd] .

| at | his | father's | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 父亲的 | 边 | . |

然后，他匆匆穿过熙熙攘攘、挤来挤去的人群，来到了父亲身边。

" [pə'pɑː] , [pə'pɑː] !

| " | Papa | , | papa | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 爸爸 | ! |

爸爸，爸爸！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

| " | he | cried | , | " | don't | you | know | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | " | 不 | 你 | 知道 | 我 | ? |

他喊道："你不认识我吗？"

" ['ælən] ['kæmb(ə)l] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɪm] ,

| " | Alan | Campbell | turned | suddenly | and | looked | inquiringly | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 坎贝尔 | 转向 | 突然 | 和 | 看起来 | 询问地 | 在 | 他 | , |

"艾伦·坎贝尔突然转过身，疑惑地看着他，

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [nek] , [raʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['kɒmən]

| and | then | putting | his | arm | round | his | boy's | neck | , | round | the | poor | , | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 推杆 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 他的 | 男孩们 | 脖子 | , | 圆形的 | 这 | 贫穷的 | , | 常见的 |

[kləʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

然后他用手臂环住儿子的脖子，环抱着他那身简陋的、普通的衣服。

[kɪst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒndnəs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst]

| kissed | him | with | the | fondness | of | one | who | had | found | what | he | had | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 他 | 和 | 这 | 喜爱 | 的 | 一 | WHO | 有 | 成立 | 什么 | 他 | 有 | 丢失的 |

[ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə][faɪnd] ;

| and | yearned | to | find | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 到 | 寻找 | ; |

她用一种仿佛找到了自己失去并渴望找回的东西般的深情吻了他；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [m'ɜːməd] [rɪ'piːtɪdli] , " [θæŋk] [gɒd] !

| and | , | in | a | voice | scarcely | audible | with | emotion | , | murmured | repeatedly | , | " | Thank | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 几乎 | 可听见的 | 和 | 情感 | , | 低声说道 | 反复 | , | " | 感谢 | 上帝 | ! |

然后，他用几乎听不见的声音，激动地反复低语道：“感谢上帝！”

[θæŋk] [gɒd] !

| thank | God | ! |
|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | ! |

感谢上帝！

[faʊnd] [æt; ət][lɑːst] !

| found | at | last | ! |
|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 最后的 | ! |

终于找到了！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十八 | . |

“第十八章

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

| FATHER | AND | SON | . |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 儿子 | . |

父子。

[buːts] - ['erənd] — ['mjuːtʃuəl] [ˌeksplə'neɪʃnz] — ['mɪsɪz] - — ['kwestʃənd] — [ə'stɒnɪʃt] —

| Boots | ' | errand | — | Mutual | explanations | — | Mrs | Blewcome | — | Questioned | — | Astonished | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | - | 差事 | — | 相互的 | 解释 | — | 太太 | - | — | 被质问 | — | 惊讶 | — |

[ˌəʊvə'welmd] — [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .

| Overwhelmed | — | The | parting | . |
|---|---|---|---|---|
| 不堪重负 | — | 这 | 离别 | . |

Boots 的差事——相互解释——布鲁科姆夫人——质疑——惊讶——不知所措——离别。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] ['hæri] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm]

| Half | - | an | - | hour | afterwards | Harry | was | sitting | with | his | father | in | a | private | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 然后 | 哈里 | 曾是 | 坐着 | 和 | 他的 | 父亲 | 在 | 一个 | 私人的 | 房间 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [best] [həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| of | the | best | hotel | in | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最好的 | 酒店 | 在 | 这 | 镇 | , |

半小时后，哈利和父亲坐在镇上最好的酒店的私人房间里。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| his | heart | full | of | delight | , | and | very | much | to | the | astonishment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 满的 | 的 | 喜 | , | 和 | 非常 | 很多 | 到 | 这 | 惊讶 | 的 | 这 |

[ weitə ] ,

| waiters | , |
|---|---|
| 服务员 | , |

他心中充满喜悦，令侍者们大为惊讶。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['rægəmʌfɪn]

| who | could | not | understand | why | the | gentleman | had | brought | in | this | young | ragamuffin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 理解 | 为什么 | 这 | 绅士 | 有 | 带来 | 在 | 这 | 年轻的 | 衣衫褴褛的 |

[tuː; tə] [iːt] [wɪð] [hɪm] ,

| to | eat | with | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 吃 | 和 | 他 | , |

他无法理解这位先生为何要带这个衣衫褴褛的年轻人来和他一起吃饭。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɒn][baɪ][ðeə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [hændz] .

| and | to | be | waited | on | by | their | dignified | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 等待 | 在 | 经过 | 他们的 | 凝重 | 双手 | . |

并由他们高贵的双手伺候。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

| But | the | father | was | too | reserved | to | enlighten | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 父亲 | 曾是 | 也 | 预订的 | 到 | 开导 | 他们 | , |

但父亲性格内敛，不愿启发他们。

[ænd; ənd] ['hæri] [tuː] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| and | Harry | too | bewildered | at | the | strange | events | of | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈里 | 也 | 困惑 | 在 | 这 | 奇怪的 | 活动 | 的 | 那 | 晚上 | , |

哈利也对当晚发生的怪事感到困惑不解。

[tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənt]

| to | say | anything | at | supper | which | might | betray | the | relationship | to | the | attendant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 任何事物 | 在 | 晚餐 | 哪个 | 可能 | 背叛 | 这 | 关系 | 到 | 这 | 服务员 |

[ 'miːniəl, -njəl ] .

| menials | . |
|---|---|
| 仆役 | . |

晚餐时不要说任何可能暴露与侍从关系的话。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

| What | was | their | surprise | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他们的 | 惊喜 | , | 然而 | , |

然而，他们感到惊讶的是什么呢?

[wen] ['mɪstə(r)] ['kæmb(ə)l] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

| when | Mr | Campbell | gave | directions | for | word | to | be | sent | to | the | Royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | 坎贝尔 | 给予 | 方向 | 为了 | 单词 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 这 | 皇家 |

[mə'nædʒəri] [ðæt] [wɒz; wəz] " [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| Menagerie | that | was | " | exhibiting | " | in | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物园 | 那 | 曾是 | " | 展出 | " | 在 | 这 | 镇 | , |

坎贝尔先生指示将消息送往正在镇上“展出”的皇家动物园。

[tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔː(r)][bəuθ] , [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]

| to | request | the | proprietor | or | his | wife | , | or | both | , | to | come | at | once | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 要求 | 这 | 业主 | 或者 | 他的 | 妻子 | , | 或者 | 两个都 | , | 到 | 来 | 在 | 一次 | 到 | 这 |

[həʊ'tel] ,

| hotel | , |
|---|---|
| 酒店 | , |

请酒店老板或其妻子，或两人都立即到酒店来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| as | he | wished | to | speak | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 希望 | 到 | 说话 | 和 | 他们 | . |

他想和他们谈谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [daʊn] [steəz] , [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn][ðə; ði]

| There | was | quite | a | contention | down | stairs | , | as | to | who | should | go | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 争论 | 向下 | 楼梯 | , | 作为 | 到 | WHO | 应该 | 去 | 在 | 这 |

[dɪ'greɪdɪŋ] ['erənd] .

| degrading | errand | . |
|---|---|---|
| 降级 | 差事 | . |

楼下就谁应该去执行这项有辱身份的任务发生了激烈的争论。

" [ə; eɪ] ['nɑːsti] [ləʊ] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] .

| " | A | nasty | low | place | , | " | said | the | head | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 可恶的 | 低的 | 地方 | , | " | 说 | 这 | 头 | 服务员 | . |

“真是个糟糕透顶的地方，”领班说道。

" [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] . "

| " | He | can't | be | good | for | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 是 | 好的 | 为了 | 很多 | . | " |

“他肯定帮不上什么忙。”

" ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [best] [lʊk] [ʃɑːp] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [bɪl] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['weɪtə(r)] ; [waɪl]

| " | Master | had | best | look | sharp | after | his | bill | , | " | chimed | in | the | under | - | waiter | ; | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | 有 | 最好的 | 看 | 锋利的 | 后 | 他的 | 账单 | , | " | 齐声说道 | 在 | 这 | 在下面 | - | 服务员 | ; | 尽管 |

[ðə; ði][bɑː(r)] - [meɪd] ,

| the | bar | - | maid | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | - | 女佣 | , |

“主人最好在结账后打扮得精神点，”侍应生插嘴道；而酒吧女招待，

[huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['lɪbərəli] - ['maɪndɪd] , [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][tuː; tə][bəuθ] —

| who | was | much | more | liberally | - | minded | , | ejaculated | to | both | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 很多 | 更多的 | 慷慨地 | - | 有思想 | , | 射精 | 到 | 两个都 | — |

思想更开放的那位，对着两人都射了精——

" [lɔː] , [ðeə(r)] [naʊ] , [ɪts] [nəʊ] [ɒdz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

| " | Law | , | there | now | , | it's | no | odds | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法律 | , | 那里 | 现在 | , | 它是 | 不 | 赔率 | 到 | 你 | ! |

“法律，现在，对你来说没有胜算！”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [kæn; kən][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] , [kænt] [hiː; hi] ?

| The | gentleman | can | do | what | he | likes | , | can't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 能 | 做 | 什么 | 他 | 点赞 | , | 不能 | 他 | ? |

这位先生想做什么都可以，不是吗?

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

| You | won't | have | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 有 | 到 | 去 | . |

你不用去了。

[ɪts] [buːts] - [pleɪs] !

| It's | Boots | ' | place | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 靴子 | - | 地方 | ! |

这是博姿的地盘!

" [səʊ] [buːts] [went] ; [ænd; ənd] [buːts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] , [tuː] ,

| " | So | Boots | went | ; | and | Boots | was | a | very | long | time | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 靴子 | 去 | ; | 和 | 靴子 | 曾是 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | , | 也 | , |

于是，布茨走了；而且布茨走了很久很久。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd]
**for** **he** **took** **care** **to** **have** **a** **good** **look** **round** **the** **show** **before** **he** **delivered**
为了 他 采取 关心 到 有 一个 好的 看 圆形的 这 展示 前 他 发表
[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] - .
**the** **message** **to** **Mr** **and** **Mrs** **Blewcome** **.**
这 信息 到 先生 和 太太 - .

因为在向布鲁科姆夫妇传达信息之前，他特意仔细地参观了整个展览。

['hævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ˌvɔlən'tɪəd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel] .
**Having** **done** **which** **,** **he** **volunteered** **to** **escort** **them** **to** **the** **hotel** **.**
拥有 完毕 哪个 , 他 自愿 到 护送 他们 到 这 酒店 .

完成这些步骤后，他主动提出护送他们去酒店。

" [gəʊ] , - !
**"** **Go** **,** **Jemimar** **!**
" 去 , - !

加油，杰米玛！

" [sed] ['mɪstə(r)] - , ['trædʒɪklɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
**"** **said** **Mr** **Blewcome** **,** **tragically** **,** **as** **usual** **.**
" 说 先生 - , 悲剧的是 , 作为 通常 .

“布鲁科姆先生悲恸地说，一如既往。”

" [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [kwɪt][maɪ][pəʊst] !
**"** **I** **must** **not** **quit** **my** **post** **!**
" 我 必须 不是 辞职 我的 邮政 !

我绝不能辞去我的职务！

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] , [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][dʒi'maimə][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn]
**"** **and** **,** **with** **the** **air** **of** **a** **martyr** **,** **he** **motioned** **to** **Jemima** **to** **start** **on**
" 和 , 和 这 空气 的 一个 烈士 , 他 示意 到 杰米玛 到 开始 在
[hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['erənd] .
**her** **mysterious** **errand** **.**
她 神秘 差事 .

“然后，他摆出一副殉道者的姿态，示意杰米玛开始执行她神秘的任务。”

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ] [ə'biːdiənt] ['mɪsɪz] - ['fɒləʊd] [buːts] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [breθ]
**And** **so** **the** **obedient** **Mrs** **Blewcome** **followed** **Boots** **as** **fast** **as** **her** **breath**
和 所以 这 听话 太太 - 随后 靴子 作为 快速地 作为 她 气息
[wʊd] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**would** **suffer** **her** **.**
会 遭受 她 .

于是，顺从的布鲁科姆太太就跟在布茨身后，拼尽全力地追赶。

['miːnwaɪl] ['hæri] [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['stɔːri] ; [ˌɪnkəʊ'hɪərəntlɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
**Meanwhile** **Harry** **had** **told** **his** **long** **story** **;** **incoherently** **,** **it** **is** **true** **;**
同时 哈里 有 讲述 他的 长的 故事 ; 语无伦次 , 它 是 真的 ;

与此同时，哈利讲述了他的漫长故事；的确，他讲述得语无伦次；

[bʌt; bət]['dɒktə(r)]['pɑːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
**but** **Doctor** **Palmer** **in** **his** **letter** **had** **explained** **so** **much** **,**
但 医生 帕尔默 在 他的 信 有 解释 所以 很多 ,

但帕尔默医生在信中已经解释了很多，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['əʊnlɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hiː; hi]
**that** **his** **father** **only** **wanted** **to** **know** **what** **had** **befallen** **him** **since** **the** **night** **he**
那 他的 父亲 仅有的 通缉 到 知道 什么 有 发生 他 自从 这 夜晚 他
[hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] ;
**had** **run** **away** **from** **school** **;**
有 跑步 离开 从 学校 ;

他父亲只想知道自从他逃学那天晚上之后，他身上发生了什么事；

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hæri] [təʊld][hɪm] .
**all** **of** **which** **Harry** **told** **him** **.**
全部 的 哪个 哈里 讲述 他 .

哈利把这一切都告诉了他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,
**And** **then** **he** **,** **in** **his** **turn** **,**
和 然后 他 , 在 他的 转动 ,

然后，轮到他了，

['glædli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [skuːl] .
**gladly** **and** **proudly** **related** **to** **his** **boy** **all** **that** **had** **taken** **place** **at** **school** **.**
乐意 和 自豪地 有关的 到 他的 男生 全部 那 有 已采取 地方 在 学校 .

他高兴而自豪地向儿子讲述了在学校里发生的一切都。

[haʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] ;
**How** **that** **he** **was** **proved** **innocent** **;**
如何 那 他 曾是 已证实 清白的 ;

他是如何被证明无罪的；

[haʊ] ['dɒktə(r)]['pɑːmə(r)] [preɪzd] [ænd; ənd] [spəʊk] ['haɪli] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] ['evri] [wei] ;
**how** **Doctor** **Palmer** **praised** **and** **spoke** **highly** **of** **him** **in** **every** **way** **;**
如何 医生 帕尔默 赞扬 和 辐 高度 的 他 在 每一个 方式 ;

帕尔默医生对他赞不绝口，各方面都给予了高度评价；

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [hæd; həd] [biːn] [wen] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn][hæd; həd] [biːn]
**and** **how** **delighted** **the** **whole** **school** **had** **been** **when** **the** **guilty** **one** **had** **been**
和 如何 高兴极了 这 所有的 学校 有 到过 什么时候 这 有罪的 一 有 到过
[dɪ'tektɪd] ,
**detected** **,**
检测到 ,

当罪魁祸首被抓获时，全校师生都欣喜若狂。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['raɪtɪd] .
**and** **he** **righted** **.**
和 他 右 .

他站稳了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ['hæriz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] — [ɔːl]
**And** **you** **may** **be** **sure** **Harry's** **heart** **was** **very** **glad** **when** **he** **heard** **all** **this** **—** **all**
和 你 可能 是 当然 哈利的 心 曾是 非常 高兴的 什么时候 他 听到 全部 这 — 全部
[ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**this** **that** **he** **might** **have** **known** **two** **years** **ago** **.**
这 那 他 可能 有 已知 二 年 前 .

可以肯定的是，哈利听到这一切时非常高兴——这一切他两年前就可能知道了。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**Two** **years** **ago** **,** **he** **could** **scarcely** **believe** **it** **.**
二 年 前 , 他 可以 几乎 相信 它 .

两年前，他简直不敢相信。

[tuː] [j'iəz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .
**Two** **years** **is** **such** **a** **long** **while** **to** **the** **young** **.**
二 年 是 这样的 一个 长的 尽管 到 这 年轻的 .

对年轻人来说，两年是一段很长的时间。

['ɑːftəwədz] , [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] ;
**Afterwards** **,** **they** **spoke** **of** **what** **was** **nearest** **to** **their** **hearts** **;**
然后 , 他们 辐 的 什么 曾是 最近的 到 他们的 心 ;

随后，他们谈论了各自最关心的事情；

[ðə; ði] [deθ] [ðæt] ['hæpənd] [fɑː(r)] [bæk] [ɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][dʒuːn] ,

| the | death | that | happened | far | back | on | that | afternoon | in | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 那 | 发生 | 远的 | 后退 | 在 | 那 | 下午 | 在 | 六月 | , |

那起死亡事件发生在六月的一个下午，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑːm] [æt; ət] ['wɪltən] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

| far | away | in | the | little | farm | at | Wilton | by | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 小的 | 农场 | 在 | 威尔顿 | 经过 | 这 | 海 | . |

在遥远的威尔顿海边的小农场里。

[ænd; ənd]['ælən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [rɪ'piːt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)]

| And | Alan | made | his | boy | repeat | over | and | over | again | all | he | could | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 制成 | 他的 | 男生 | 重复 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 全部 | 他 | 可以 | 记住 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːst] [deɪz] ,

| of | those | last | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 最后的 | 天 | , |

艾伦让儿子一遍又一遍地重复他能记住的最后几天的所有事情。

[ænd; ənd][lɑːst] [wɜːdz] [ 'ʌtə ] [baɪ][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

| and | last | words | uttered | by | the | lips | that | were | so | dear | to | them | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后的 | 字 | 说出 | 经过 | 这 | 嘴唇 | 那 | 是 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 他们 | 两个都 | , |

以及他们彼此最珍爱的嘴唇吐出的最后一句话。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðeəz] [ə'gen] .

| and | that | never | were | to | touch | theirs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 绝不 | 是 | 到 | 触碰 | 他们的 | 再次 | . |

而且他们再也没有碰过他们的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] [tuː; tə]

| And | they | had | for | the | time | entirely | forgotten | about | the | message | sent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 为了 | 这 | 时间 | 完全 | 被遗忘的 | 关于 | 这 | 信息 | 发送 | 到 |

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] ;

| the | good | people | of | the | show | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 人们 | 的 | 这 | 展示 | ; |

他们一时之间完全忘记了要向节目中的好心人传达的信息；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['entəd] ,

| so | that | when | there | came | a | rap | at | the | door | , | and | Mrs | Blewcome | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 | 说唱 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 太太 | - | 进入 | , |

于是，当有人敲门，布鲁科姆太太走了进来时，

['mɪstə(r)] ['kæmb(ə)l] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] ['blʌntli] —

| Mr | Campbell | looked | up | , | and | said | bluntly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 坎贝尔 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 说 | 直截了当地 | — |

坎贝尔先生抬起头，直截了当地说道——

" [wel] , [mæm] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| " | Well | , | ma'am | , | who | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 女士 | , | WHO | 是 | 你 | ? |

“那么，女士，您是哪位？”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] - .

| " | This | was | too | much | for | Mrs | Blewcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 太太 | - | . |

“这对布鲁科姆太太来说太过分了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] " [ðɪs] [mæn] !

| She | had | been | sent | for | by | " | this | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 发送 | 为了 | 经过 | " | 这 | 男人 | ! |

她是被“这个人！”派来接她的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !
**" and he asked her who she was !**
" 和 他 问 她 WHO 她 曾是 !

他问她是谁!

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['dɪgnəti] :
**She drew herself up , and answered with dignity :**
她 画 她自己 向上 , 和 回答 和 尊严 :

她挺直身子，端庄地回答道：

" ['mɪsɪz] - ! [ɒv; əv] - ['rɔɪəl] - !
**" Mrs Blewcome ! of Blewcome's Royal Menaggery !**
" 太太 - ! 的 - 皇家 - !

“布鲁科姆夫人！布鲁科姆皇家动物园的布鲁科姆夫人！”

" [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['hæri] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —
**" and , catching sight of Harry , she exclaimed —**
" 和 , 捕捉 视线 的 哈里 , 她 惊呼 —

“然后，她看到了哈利，惊呼道——”

" [səʊ] [ɪts] [juː; jʊ][æz; əz][hæv; həv]['teɪkən]['aʊə(r)] [bɔɪ] [ɒf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" So it's you as have taken our boy off , is it ? "**
" 所以 它是 你 作为 有 已采取 我们的 男生 离开 , 是 它 ? "

“所以是你把我们的孩子带走了，是吗？”

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
**" Sit down , my good woman , sit down , and I will explain my reason for**
" 坐 向下 , 我的 好的 女士 , 坐 向下 , 和 我 将要 解释 我的 原因 为了
['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**sending for you .**
发送 为了 你 .

“请坐，我的好女人，请坐，我将解释我召你来的原因。”

" ['mɪsɪz] - [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veərɪəbli] ['kærɪd] [ɪn][ðə; ði]
**" Mrs Blewcome deposited the enormous umbrella which she invariably carried in the**
" 太太 - 已存 这 巨大的 伞 哪个 她 总是 携带 在 这
['faɪnɪst] ['weðə(r)] ,
**finest weather ,**
最好的 天气 ,

“布鲁科姆太太把她无论天气多好都总是带着的那把巨大的雨伞寄存在了仓库里。”

[ə'pɒn][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] ['teɪblklɒθ] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
**upon the clean white tablecloth , and , seating herself with a bump upon a chair ,**
之上 这 干净的 白色的 桌布 , 和 , 座位 她自己 和 一个 撞 之上 一个 椅子 ,

她坐在干净的白色桌布上，挺着个小肚子坐在椅子上，

[ klɑːsp, klæsp ] [tuː] ['veri] [hɒt] [hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
**clasped two very hot hands upon her lap , and waited .**
紧握 二 非常 热的 双手 之上 她 膝 , 和 等待 .

她双手滚烫地交叠放在膝上，静静等待。

" [wen] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] ['kæmb(ə)l] .
**" When , and where , did you find this little boy ? " asked Mr Campbell .**
" 什么时候 , 和 在哪里 , 做过 你 寻找 这 小的 男生 ? " 问 先生 坎贝尔 .

坎贝尔先生问道：“你们是什么时候、在哪里找到这个小男孩的？”

['mɪsɪz] - [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃənɪŋ] .
**Mrs Blewcome did not like this point - blank questioning .**
太太 - 做过 不是 喜欢 这 观点 - 空白的 提问 .

布鲁科姆夫人不喜欢这种直截了当的质问。

[ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| She | fidgetted | in | her | chair | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坐立不安 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 说 | 没有什么 | . |

她在椅子上不安地扭动着身子，一言不发。

['mɪstə(r)] ['kæmb(ə)l] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

| Mr | Campbell | repeated | his | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 坎贝尔 | 重复 | 他的 | 问题 | . |

坎贝尔先生再次提出了他的问题。

['mɪsɪz] - [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

| Mrs | Blewcome | repeated | her | movements | , | expressive | of | unwillingness | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | - | 重复 | 她 | 移动 | , | 富有表现力的 | 的 | 不情愿 | 到 | 回复 | . |

布鲁科姆太太重复着刚才的动作，表示不愿回答。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['kæmb(ə)l] , [gʊd] - ; " [æz; əz][juː; jʊ][woʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ,

| " | Very | well | , | " | said | Mr | Campbell | , | good | - | humouredly | ; | " | as | you | won't | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 先生 | 坎贝尔 | , | 好的 | - | 幽默地 | ; | " | 作为 | 你 | 惯于 | 告诉 | 我 | , |

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| I'll | tell | you | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | . |

“好吧，”坎贝尔先生和蔼地说，“既然你不肯告诉我，那我就告诉你。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] ['wɪltən] ,

| You | found | him | , | two | years | ago | , | about | three | miles | outside | Wilton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 成立 | 他 | , | 二 | 年 | 前 | , | 关于 | 三 | 英里 | 外部 | 威尔顿 | , |

两年前，你在威尔顿郊外大约三英里处找到了他。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ðiː] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] .

| a | small | village | on | the | Bristol | Channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 村庄 | 在 | 这 | 布里斯托尔 | 渠道 | . |

布里斯托尔海峡边的一个小村庄。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] .

| He | had | run | away | from | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 跑步 | 离开 | 从 | 学校 | . |

他逃学了。

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

| He | told | you | a | long | tale | about | himself | , | and | , | among | other | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 你 | 一个 | 长的 | 故事 | 关于 | 他自己 | , | 和 | , | 之中 | 其他 | 事物 | , |

他给你讲了一个很长的关于他自己的故事，其中还包括：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət] [siː] .

| that | he | had | a | father | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 一个 | 父亲 | 在 | 海 | . |

他有个父亲在海上工作。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| I | am | his | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 他的 | 父亲 | . |

我是他的父亲。

[ai]['əʊnli] ['lændɪd] [hɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] , [hæv; həv] [ðʌs] ['stʌmb(ə)ld]

| I | only | landed | here | last | night | , | and | , | by | a | mere | chance | , | have | thus | stumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 登陆 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | , | 经过 | 一个 | 仅仅 | 机会 | , | 有 | 因此 | 踉跄 |

[ə'krɒs] [maɪ] [bɔɪ] .

| across | my | boy | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 我的 | 男生 | . |

我昨晚才到这里，纯属偶然，就这样遇到了我的儿子。

[hæd; həd][ai] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] .

| Had | I | hunted | for | him | , | I | dare | say | I | never | should | have | found | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 猎杀 | 为了 | 他 | , | 我 | 敢 | 说 | 我 | 绝不 | 应该 | 有 | 成立 | 他 | . |

如果我刻意去找他，恐怕永远也找不到他。

" ['mɪsɪz] - [sæt][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | Mrs | Blewcome | sat | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | - | 卫星 | 在 | 惊讶 | . |

布鲁科姆夫人惊愕地坐在那里。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] —

| After | she | had | somewhat | recovered | , | she | burst | out | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 有些 | 恢复 | , | 她 | 爆裂 | 出去 | — |

她稍稍缓过神来后，突然爆发了——

" [wel] , [ðeə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] ; [dɪə(r)] [bɔɪ] ;

| " | Well | , | there | , | to | be | sure | , | I | am | so | glad | ; | dear | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那里 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | ; | 亲爱的 | 男生 | ; |

“嗯，当然，我非常高兴；亲爱的孩子；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] . [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ,

| but | I | don't | know | what | I | shall | do | without | ' | im | . | I | don't | know | what | I | shall | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 将 | 做 | 没有 | - | 我是 | . | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 将 | 做 | , |

但我不知道没有他我该怎么办。我不知道我该怎么办。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [ænd; ənd] - ['getɪŋ] [ðæt] - !

| to | be | sure | ; | and | Blewcome | getting | that | hindolentlike | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | ; | 和 | - | 获得 | 那 | - | ! |

确实如此；而且 Blewcome 得到了那种令人厌恶的东西！

" [ðɪs] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [bɪ'liːvɪŋ] [spiːtʃ] , [tʌtʃt] ['ælənz] [hɑːt] .

| " | This | good | - | natured | , | believing | speech | , | touched | Alan's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好的 | - | 自然 | , | 相信 | 演讲 | , | 感动 | 艾伦的 | 心 | . |

“这番充满善意和信仰的演讲，深深打动了艾伦的心。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [praɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] [baɪ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]

| There | was | no | indignation | at | her | prize | being | carried | off | by | one | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 愤慨 | 在 | 她 | 奖 | 存在 | 携带 | 离开 | 经过 | 一 | WHO | 曾是 |

[ə; eɪ][mɪə(r)]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| a | mere | stranger | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 陌生人 | 到 | 她 | . |

对于自己的奖品被一个素不相识的人夺走，她并没有感到愤慨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['daʊtɪŋ] [ɔː(r)] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'ælətɪ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] ,

| There | was | no | doubting | or | disbelieving | his | reality | as | the | boy's | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 或者 | 不信 | 他的 | 现实 | 作为 | 这 | 男孩们 | 父亲 | , |

没有人怀疑或不相信他是男孩的父亲。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ʌn'selfɪʃ] [dʒɔɪ] [ðæt] ['hæri] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] [æt; ət][lɑːst] !

| but | only | unselfish | joy | that | Harry | found | his | own | again | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 无私 | 喜悦 | 那 | 哈里 | 成立 | 他的 | 自己的 | 再次 | 在 | 最后的 | ! |

但只有无私的喜悦，那就是哈利终于重新找到了自我！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['kæmb(ə)l] , [kwaɪt] [ə'fektɪd] .

| " | You | are | a | good | soul | , | " | said | Mr | Campbell | , | quite | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 灵魂 | , | " | 说 | 先生 | 坎贝尔 | , | 相当 | 做作的 | . |

“你真是个好人，”坎贝尔先生深受感动地说。

" [ai] ['kænɒt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] .

| " | I | cannot | thank | you | enough | for | all | your | care | of | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 感谢 | 你 | 足够的 | 为了 | 全部 | 你的 | 关心 | 的 | 我的 | 男生 | . |

“我无法用言语表达我对您照顾我儿子的感激之情。”

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [jɔːz] .

| It's | been | a | strange | home | for | him | , | but | that's | no | fault | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 一个 | 奇怪的 | 家 | 为了 | 他 | , | 但 | 那就是 | 不 | 过错 | 的 | 你的 | . |

对他来说，这里一直是个陌生的家，但这并非你的错。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] .

| I | shall | never | forget | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 你 | . |

我永远不会忘记你。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [niːd] , [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| Here | is | a | card | ; | and | if | you | are | ever | in | need | , | write | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 卡片 | ; | 和 | 如果 | 你 | 是 | 曾经 | 在 | 需要 | , | 写 | 到 | 我 | , |

这是张卡片；如果你需要帮助，请给我写信。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

| and | I | will | do | all | I | can | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 做 | 全部 | 我 | 能 | 为了 | 你 | . | " |

我会尽我所能帮助你。

" [səʊ] [ai] [spəʊz] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [ɪm] , [sɜː(r)] , " [ɑːskt] ['mɪsɪz] - , [wɪð]

| " | So | I | s'pose | I | must | say | good | - | bye | to | ' | im | , | sir | , | " | asked | Mrs | Blewcome | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 假设 | 我 | 必须 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | - | 我是 | , | 先生 | , | " | 问 | 太太 | - | , | 和 |

[tremblɪŋ] [vɔɪs] .

| trembling | voice | . |
|---|---|---|
| 发抖 | 嗓音 | . |

“那么，先生，我想我必须跟他道别了。”布鲁科姆太太颤抖着声音问道。

" [wel] , [jes] , " [ 'mediteit ] ['mɪstə(r)] ['kæmb(ə)l] , " [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] .

| " | Well | , | yes | , | " | meditated | Mr | Campbell | , | " | I | suppose | you | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | , | " | 冥想 | 先生 | 坎贝尔 | , | " | 我 | 认为 | 你 | 必须 | . |

“嗯，是的，”坎贝尔先生沉思道，“我想你必须这样做。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [kən'vɪnst] [hɪm] [haʊ] ['truːli] [kaɪnd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən]

| " | And | the | parting | on | both | sides | convinced | him | how | truly | kind | the | good | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 离别 | 在 | 两个都 | 侧面 | 确信 | 他 | 如何 | 真的 | 种类 | 这 | 好的 | 女士 |

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

| had | been | to | his | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 到 | 他的 | 男生 | , |

“双方的离别让他确信，那位善良的妇人对他的儿子是多么仁慈。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| and | how | she | had | completely | won | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 有 | 完全地 | 韩元 | 他的 | 心 | . |

她是如何彻底赢得他的心的。

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] , ['mɪsɪz] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Don't | be | offended | , | Mrs | Blewcome | , | " | he | added | ; | " | but | here's | a | trifle | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 被冒犯了 | , | 太太 | - | , | " | 他 | 额外 | ; | " | 但 | 这里是 | 一个 | 琐事 | 为了 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“别生气，布鲁科姆太太，”他补充道，“不过，这是给你准备的一份小点心。”

['itl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəvænz] .

| it'll | help | you | to | paint | up | your | caravans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 帮助 | 你 | 到 | 画 | 向上 | 你的 | 旅行拖车 | . |

它能帮助你粉刷房车。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ðel] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [bɪt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] . "

| I | dare | say | they'll | be | none | the | worse | for | a | fresh | bit | of | colour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 他们会 | 是 | 没有任何 | 这 | 更糟 | 为了 | 一个 | 新鲜的 | 少量 | 的 | 颜色 | . | " |

我敢说，增添一些新的色彩对它们来说绝不会有什么坏处。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] - , [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] .
" Thank you , sir , thank you , " said Mrs Blewcome , with open eyes and hands .
" 感谢 你 , 先生 , 感谢 你 , " 说 太太 - , 和 打开 眼睛 和 双手 .

“谢谢您，先生，谢谢您，”布鲁科姆太太睁大眼睛，伸出双手说道。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ,
" I'm not a - going to be proud ; " and she didn't look as if she were ,
" 我是 不是 一个 - 去 到 是 自豪的 ; " 和 她 没有 看 作为 如果 她 是 ,

“我不会为此感到骄傲；”而且她看起来也确实不像是骄傲的样子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ælənz] [ɪl] - [speəd] [ten] - [paʊnd] [nəʊt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
as she slipped Alan's ill - spared ten - pound note into her pocket .
作为 她 滑倒了 艾伦的 患病的 - 幸存 十 - 磅 笔记 进入 她 口袋 .

她悄悄地把艾伦那张来之不易的十英镑钞票塞进了自己的口袋。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] .
" Good - bye , sir .
" 好的 - 再见 , 先生 .

“再见，先生。”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !
Good - bye , my dear boy !
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 男生 !

再见了，我亲爱的孩子！

[hɪrz] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] [meɪk] [səʊ][bəʊld] ;
Here's a ticket for the show , sir , if I may make so bold ;
这里是 一个 票 为了 这 展示 , 先生 , 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 ;

先生，如果您不介意的话，这是一张演出门票；

[wɪv] [gɒt] [sʌm; səm] ['wɛri] [faɪn] - , [sɜː(r)] .
we've got some werry fine beastesses , sir .
我们已经 得到 一些 韦里 美好的 - , 先生 .

先生，我们这里有一些非常棒的牲畜。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] !
Good - bye , dear !
好的 - 再见 , 亲爱的 !

再见，亲爱的！

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['kɜːtsi] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [mɔɪst] [aɪz] [ænd; ənd]
" And Mrs Blewcome curtsied herself from the room , with moist eyes and
" 和 太太 - 屈膝礼 她自己 从 这 房间 , 和 潮湿 眼睛 和
[ə; eɪ] [hɑːt] ['dʒenjuɪnli] ['sæd(ə)nd] ,
a heart genuinely saddened ,
一个 心 真的 悲伤 ,

“布鲁科姆太太屈膝行礼，离开了房间，眼眶湿润，心中充满悲伤。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [tuː] [j'iəz] - [streɪndʒ]
for Harry had grown very dear to her during their two years ' strange
为了 哈里 有 生长 非常 亲爱的 到 她 期间 他们的 二 年 - 奇怪的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

因为在他们两年奇特的相识过程中，哈利已经成了她非常亲近的人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[æt; ət] ['wɪltən] [wʌns] [mɔ:(r)] .

| AT | WILTON | ONCE | MORE | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 威尔顿 | 一次 | 更多的 | . |

再次来到威尔顿。

" ['vendʒəns] " [stɪl] — ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] ['wɪltən] — [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] — [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] — [ðə; ði]

| " | Vengeance | " | still | — | Driving | to | Wilton | — | At | the | farm | — | In | the | churchyard | — | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 复仇 | " | 仍然 | — | 驾驶 | 到 | 威尔顿 | — | 在 | 这 | 农场 | — | 在 | 这 | 墓地 | — | 这 |

['græmə(r)] - [sku:l] — ['wɪltən] [left] [ə'gen] — [laɪfs] ['bɪznəs] .

| grammar | - | school | — | Wilton | left | again | — | Life's | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语法 | - | 学校 | — | 威尔顿 | 左边 | 再次 | — | 生活的 | 商业 | . |

“复仇”依然——开车去威尔顿——在农场——在教堂墓地——文法学校——再次离开威尔顿——生活琐事。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] - , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɑ:s(ə)l][wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:]

| Shortly | after | the | departure | of | Mrs | Blewcome | , | a | large | parcel | was | brought | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 这 | 离开 | 的 | 太太 | - | , | 一个 | 大的 | 包裹 | 曾是 | 带来 | 进入 |

[ðə; ði] [ru:m] ,

| the | room | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

布鲁科姆太太离开后不久，一个大包裹被送进了房间。

[kən'teɪnɪŋ] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæri] ; [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][hi:; hi][wɒz; wəz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s]

| containing | clothes | for | Harry | ; | and | how | glad | he | was | when | , | in | the | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 衣服 | 为了 | 哈里 | ; | 和 | 如何 | 高兴的 | 他 | 曾是 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 课程 |

[ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ,

| of | about | half | - | an | - | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 关于 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | , |

里面装着给哈利的衣服；大约半小时后，他多么高兴啊，

[hi:; hi] [stʊd] ['fʊli] [ə'reɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['bedru:m] [æt; ət][ðə; ði]

| he | stood | fully | arrayed | before | the | looking | - | glass | in | his | father's | bedroom | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 完全 | 排列 | 前 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | 在 | 他的 | 父亲的 | 卧室 | 在 | 这 |

[həʊ'tel] .

| hotel | . |
|---|---|
| 酒店 | . |

他全副武装地站在酒店父亲卧室的镜子前。

[wʌns] [mɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [æn; ən]

| Once | more | he | was | in | his | rightful | position | ; | he | was | with | his | father | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 正当的 | 位置 | ; | 他 | 曾是 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 一个 |

['aʊtkɑ:st][nəʊ][mɔ:(r)] ;

| outcast | no | more | ; |
|---|---|---|---|
| 被排斥者 | 不 | 更多的 | ; |

他再次回到了他应有的位置；他和父亲在一起，不再是被排斥的人了；

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [tu:] [ʃəʊ] - ['pi:p(ə)l] .

| no | longer | dependent | on | the | doubtful | fortunes | of | two | show | - | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 依赖 | 在 | 这 | 疑 | 财富 | 的 | 二 | 展示 | - | 人们 | . |

不再依赖于两位演艺人员不稳定的命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vendʒf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['strɪkən] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

| But | the | revengeful | feeling | had | not | been | stricken | down | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 复仇的 | 感觉 | 有 | 不是 | 到过 | 受打击的 | 向下 | 之内 | 他 | . |

但他心中的复仇之火并未熄灭。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi]['əʊnli] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [naʊ] [mɔ:(r)]['pɒsəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)]

| On | the | contrary | , | he | only | thought | to | himself | , | that | now | more | possible | than | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 仅有的 | 想法 | 到 | 他自己 | , | 那 | 现在 | 更多的 | 可能的 | 比 | 曾经 |

[wɒz; wəz] [rɪ'vendʒ] ;

| was | revenge | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 复仇 | ; |

相反，他心里却想着，现在复仇比以往任何时候都更有可能了；

[naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['ɛgətən] .

| now | more | than | ever | would | there | be | a | chance | of | his | meeting | with | Egerton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 更多的 | 比 | 曾经 | 会 | 那里 | 是 | 一个 | 机会 | 的 | 他的 | 会议 | 和 | 埃格顿 | . |

现在他与埃格顿会面的机会比以往任何时候都更大。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] [stɪl] , [ænd; ənd] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

| You | see | , | he | was | such | a | mere | child | still | , | and | knew | so | little | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | 仍然 | , | 和 | 知道 | 所以 | 小的 | 的 | 这 | 世界 |

,

,

,

你看，他当时还是个孩子，对这个世界知之甚少。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzi] .

| that | he | thought | everything | was | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 想法 | 一切 | 曾是 | 简单的 | . |

他认为一切都很容易。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [suːn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [wen'evə(r)] [ɛgɜːtənz] [neɪm] [wɒz; wəz]

| His | father | soon | noticed | the | change | in | his | tone | whenever | Egerton's | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 很快 | 注意到 | 这 | 改变 | 在 | 他的 | 语气 | 每当 | 埃格顿的 | 姓名 | 曾是 |

['menʃ(ə)nd] — [ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,

| mentioned | — | the | flushing | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 提及 | — | 这 | 冲洗 | 脸颊 | , |

他父亲很快就注意到，每当提到埃格顿的名字时，他的语气就会发生变化——脸颊泛红，

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [wɪð] ['æŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][fɑː(r)] , ['veri] [fɑː(r)] ,

| the | eyes | that | lit | up | with | anger | ; | and | though | he | himself | was | far | , | very | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 那 | 点燃 | 向上 | 和 | 愤怒 | ; | 和 | 尽管 | 他 | 他自己 | 曾是 | 远的 | , | 非常 | 远的 | , |

他双眼燃起怒火；尽管他本人远在天边，非常遥远，

[frɒm; frəm] ['pælieɪtɪŋ] [ɛgɜːtənz] [kən'dʌkt] , [jet] [hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| from | palliating | Egerton's | conduct | , | yet | he | felt | obliged | to | speak | seriously | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 缓解 | 埃格顿的 | 执行 | , | 然而 | 他 | 毛毡 | 有义务 | 到 | 说话 | 严重地 | 到 | 他的 |

[bɔɪ] .

| boy | . |
|---|---|
| 男生 | . |

虽然他不想为埃格顿的行为开脱，但他觉得有义务认真地和儿子谈谈。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['hæri] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [krʌʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

| But | though | Harry | listened | , | and | promised | to | try | and | crush | out | his | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 哈里 | 听着 | , | 和 | 承诺 | 到 | 尝试 | 和 | 压碎 | 出去 | 他的 | 热情 | , |

虽然哈利听从了劝告，并承诺会努力压制住他的这种欲望，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ;

| he | could | not | rid | himself | of | it | ; | it | still | clung | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 摆脱 | 他自己 | 的 | 它 | ; | 它 | 仍然 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | ; |

他摆脱不了它；它仍然缠着他；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [siːst] ,

| and | when | once | the | chiding | words | of | his | father | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一次 | 这 | 责备 | 字 | 的 | 他的 | 父亲 | 停止 | , |

当父亲的责备之语停止之后，

[hiː; hi] [ə'gen] [ bruːd ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

| he | again | brooded | over | his | purpose | of | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 再次 | 沉思 | 超过 | 他的 | 目的 | 的 | 复仇 | . |

他再次陷入了复仇的念头中。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][həʊ'tel] .

| The | following | morning | they | left | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | 他们 | 左边 | 这 | 酒店 | . |

第二天早上他们离开了酒店。

[ðə; ði] [ weitə ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['æbdʒektli][əd'maɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] [me'lɪfluəs] [təʊnz] [ðæt]

| The | waiters | were | now | abjectly | admiring | , | and | in | the | most | mellifluous | tones | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务员 | 是 | 现在 | 卑躬屈膝地 | 钦佩 | , | 和 | 在 | 这 | 最多 | 悦耳动听 | 音调 | 那 |

['sɪgnɪfaɪd] [ðeə(r)] " [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

| signified | their | " | great | expectations | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | 他们的 | " | 伟大的 | 期望 | , |

侍者们此刻卑躬屈膝地赞叹着，用最悦耳动听的语气表达着他们“极高的期望”。

" [ɪk'sprest] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːdləs] ['mɪstə(r)] ['kæmb(ə)l] [ðeə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

| " | expressed | to | the | heedless | Mr | Campbell | their | congratulations | on | the | discovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 表达 | 到 | 这 | 鲁莽 | 先生 | 坎贝尔 | 他们的 | 恭喜！ | 在 | 这 | 发现 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

| of | his | son | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 儿子 | . |

他们向粗心的坎贝尔先生表示祝贺，祝贺他找到了自己的儿子。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hæri] , [ðə; ði] [faɪn] ['hænsəm]

| They | could | scarcely | believe | their | eyes | at | the | sight | of | Harry | , | the | fine | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 几乎 | 相信 | 他们的 | 眼睛 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 哈里 | , | 这 | 美好的 | 英俊的 |

[bɔɪ] ,

| boy | , |
|---|---|
| 男生 | , |

他们简直不敢相信自己的眼睛，眼前这个英俊潇洒的男孩名叫哈利。

[wɪð] ['kɜːlɪŋ] ['sʌni] [heə(r)][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['beərɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'taɪdi]

| with | curling | sunny | hair | and | gentlemanly | bearing | , | when | they | thought | of | the | untidy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰壶 | 阳光明媚 | 头发 | 和 | 绅士风度 | 轴承 | , | 什么时候 | 他们 | 想法 | 的 | 这 | 凌乱 |

, ['rægɪdli] - [klæd] [læd] ,

| , | raggedly | - | clad | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 破烂地 | - | 覆膜 | 小伙子 | , |

他们想到那个衣衫褴褛、蓬头垢面的年轻人时，脑海中浮现的却是他那阳光般金色卷发和绅士风度。

[ə'pɒn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] , [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

| upon | whom | they | had | been | obliged | to | wait | , | the | previous | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 他们 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 等待 | , | 这 | 以前的 | 夜晚 | . |

前一天晚上，他们不得不等待那个人。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['əʊnli]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ][ðə; ði]['grændʒə(r)]

| But | then | , | these | sort | of | people | only | estimate | a | gentleman | by | the | grandeur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 这些 | 种类 | 的 | 人们 | 仅有的 | 估计 | 一个 | 绅士 | 经过 | 这 | 宏伟 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

| of | his | dress | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 裙子 | , |

但是，这类人评判一位绅士，只会看他衣着的华丽程度。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [meɪk] ['meni]

| and | in | the | present | day | it | is | reasonably | to | be | expected | they | make | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 展示 | 天 | 它 | 是 | 合理 | 到 | 是 | 预期的 | 他们 | 制作 | 许多 |

[ænd; ənd] ['sɪəriəs] [mɪ'steɪks] .

| and | serious | mistakes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 严肃的 | 错误 | . |

在当今时代，人们有理由预期他们会犯很多严重的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn]

| It | was | not | long | before | Harry | and | his | father | were | both | seated | in | the | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 哈里 | 和 | 他的 | 父亲 | 是 | 两个都 | 坐着 | 在 | 这 | 火车 |

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɪltən] .

| that | was | to | carry | them | to | Wilton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | 携带 | 他们 | 到 | 威尔顿 | . |

没过多久，哈利和他的父亲就都坐上了前往威尔顿的火车。

[ə; eɪ] ['wɪərisəm] ['dʒɜːni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [hɒt] ['dʌsti] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hæri] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd]

| A | wearisome | journey | it | was | , | that | hot | dusty | day | , | and | Harry | was | very | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人厌倦的 | 旅行 | 它 | 曾是 | , | 那 | 热的 | 尘土飞扬 | 天 | , | 和 | 哈里 | 曾是 | 非常 | 疲劳的 |

, [wen] ,

| , | when | , |
|---|---|---|
| , | 什么时候 | , |

那真是一段令人疲惫的旅程，在那个炎热尘土飞扬的日子里，哈利非常累了，这时.....

[ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɪltən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn]

| about | half | - | past | seven | , | they | reached | the | nearest | station | to | Wilton | , | a | small | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | - | 过去的 | 七 | , | 他们 | 达到 | 这 | 最近的 | 车站 | 到 | 威尔顿 | , | 一个 | 小的 | 镇 |

[kɔːld] - .

| called | Oldwell | . |
|---|---|---|
| 称为 | - | . |

大约七点半，他们到达了离威尔顿最近的车站，那是一个名叫奥尔德韦尔的小镇。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] ['wɪltən] ;

| From | this | place | they | took | a | cab | and | drove | to | Wilton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地方 | 他们 | 采取 | 一个 | 出租车 | 和 | 驾驶 | 到 | 威尔顿 | ; |

他们从这里打车去了威尔顿；

[ænd; ənd] [haʊ] [fə'mɪliə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] [ðeɪ] [boʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['liːfi]

| and | how | familiar | it | was | to | them | both | as | they | bowled | along | the | leafy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 熟悉的 | 它 | 曾是 | 到 | 他们 | 两个都 | 作为 | 他们 | 保龄球 | 沿着 | 这 | 绿叶 |

['sʌmə(r)] [leɪnz] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] ['twaɪlaɪt] ,

| summer | lanes | in | the | June | twilight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 车道 | 在 | 这 | 六月 | 暮 | , |

六月暮色中，他们沿着绿树成荫的夏季小道打保龄球，这场景对他们俩来说是多么熟悉啊。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] ['vɪlɪdʒ] !

| and | into | the | well | - | remembered | village | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 出色地 | - | 记得 | 村庄 | ! |

进入那个令人难忘的村庄!

[baɪ] ['ælənz] [də'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kæbmən] [drəʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| By | Alan's | direction | , | the | cabman | drove | them | to | the | farm | ; | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 艾伦的 | 方向 | , | 这 | 出租车司机 | 驾驶 | 他们 | 到 | 这 | 农场 | ; | 和 | 那里 | , |

按照艾伦的指示，出租车司机把他们送到了农场；在那里，

['hævɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] , [ænd; ənd]

| having | deposited | them | and | their | luggage | , | turned | his | horse's | head | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已存 | 他们 | 和 | 他们的 | 行李 | , | 转向 | 他的 | 马匹 | 头 | , | 和 |

[dɪ'pɑːtɪd] .

| departed | . |
|---|---|
| 已离开 | . |

放下他们和他们的行李后，他调转马头，离开了。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

| The | meeting | may | easily | be | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 可能 | 容易地 | 是 | 想象 | . |

这场会面很容易想象。

[tuː] [j'iəz] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] ,

| Two | years | had | not | made | much | difference | in | the | good | Mrs | Valentine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 有 | 不是 | 制成 | 很多 | 不同之处 | 在 | 这 | 好的 | 太太 | 情人节 | , |

两年时间并没有给善良的瓦伦丁夫人带来太大的变化。

[ðəʊ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] .

| though | that | time | had | done | so | much | for | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 时间 | 有 | 完毕 | 所以 | 很多 | 为了 | 哈里 | . |

虽然那段时间对哈利来说意义非凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jˈiəz] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][fɔː(r); fə(r)] " [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| And | the | two | years | of | doubt | and | anxiety | for | " | her | boy | , | " | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 年 | 的 | 怀疑 | 和 | 焦虑 | 为了 | " | 她 | 男生 | , | " | 作为 | 她 |

[kɔːld] [hɪm] ,

| called | him | , |
|---|---|---|
| 称为 | 他 | , |

她称他为“她的儿子”，这两年来，她一直对他充满怀疑和焦虑。

[hæd; həd][ˈəʊnli] [ɪnˈkriːst] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] .

| had | only | increased | her | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 增加 | 她 | 感情 | . |

这只会让她更加喜欢她。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] , [sæd] [ˈpleʒə(r)] , [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] ; [ə; eɪ][sæd] [ˈpleʒə(r)] [ðɪs] ,

| But | it | was | a | sad | , | sad | pleasure | , | this | meeting | ; | a | sad | pleasure | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 伤心 | , | 伤心 | 乐趣 | , | 这 | 会议 | ; | 一个 | 伤心 | 乐趣 | 这 | , |

但这次会面却是一种悲伤的愉悦；一种悲伤的愉悦。

[ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɑːm] [weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈglædnəs]

| their | return | to | the | little | farm | where | there | had | been | so | much | of | gladness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 返回 | 到 | 这 | 小的 | 农场 | 在哪里 | 那里 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 的 | 欢乐 |

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .

| and | so | much | of | sorrow | for | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 的 | 悲哀 | 为了 | 他们 | 全部 | . |

他们回到了那个小农场，那里曾给他们带来过无数的欢乐和悲伤。

[ænd; ənd][lɪps] [ˈkwivəd] , [ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] [ˈstɑrtɪŋ] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ˈskeəsli]

| And | lips | quivered | , | and | eyes | were | red | with | starting | tears | , | and | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴唇 | 颤抖 | , | 和 | 眼睛 | 是 | 红色的 | 和 | 开始 | 眼泪 | , | 和 | 几乎 |

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ ˈʌtə ] .

| a | word | was | uttered | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 曾是 | 说出 | . |

嘴唇颤抖，双眼通红，泪水盈眶，几乎一言不发。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ ˈwɔndə ] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [spɒt] [ðæt]

| While | his | father | wandered | from | room | to | room | , | lingering | over | each | spot | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 父亲 | 漫步 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | , | 挥之不去的 | 超过 | 每个 | 点 | 那 |

[hiː; hi][əˈsəʊsɪeɪtɪd; əˈsəʊʃɪeɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| he | associated | with | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 联系 | 和 | 她 | , |

他的父亲在房间里来回踱步，在每个与她有关的地方流连忘返。

[hɪz; ɪz] [ded] , [lʌvd] [waɪf] , [ˈhæri] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] - [ˈpæn(ə)ld] [ˈpɑːlə(r)] ,

| his | dead | , | loved | wife | , | Harry | sat | in | the | window | - | seat | of | the | oak | - | panelled | parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死的 | , | 喜爱 | 妻子 | , | 哈里 | 卫星 | 在 | 这 | 窗户 | - | 座位 | 的 | 这 | 橡木 | - | 镶板 | 客厅 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他已故的、挚爱的妻子，哈里坐在橡木镶板客厅的窗边座位上，

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [glɑːs] , [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] ,

| pressing | his | face | against | the | glass | , | looked | out | across | the | churchyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧迫 | 他的 | 脸 | 反对 | 这 | 玻璃 | , | 看起来 | 出去 | 穿过 | 这 | 墓地 | , |

他将脸贴在玻璃上，眺望着教堂墓地。

[ænd; ənd] [rɪˈmembəd] [haʊ] [hiː; hi][sæt] [ðʌs] [ɒn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [sed]

| and | remembered | how | he | sat | thus | on | that | far | - | off | evening | when | his | father | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 如何 | 他 | 卫星 | 因此 | 在 | 那 | 远的 | - | 离开 | 晚上 | 什么时候 | 他的 | 父亲 | 说 |

[gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [slept] ['jɒndə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['aɪvɪd] [tʃɜːtʃ] - [pɔːtʃ] .

| good | - | bye | for | ever | to | her | who | slept | yonder | near | the | ivied | church | - | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | 为了 | 曾经 | 到 | 她 | WHO | 睡着了 | 远处 | 靠近 | 这 | 常春藤 | 教会 | - | 门廊 | . |

他想起了那个遥远的夜晚，他的父亲是如何永远地向睡在教堂门廊附近、长满常春藤的她道别的。

['prez(ə)ntli] ['ælən] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['hæriz] [hænd] , [wɔ:kt] [wɪð] [hɪm] [tu:; tə]

| **Presently** | **Alan** | **entered** | **the** | **room** | **,** | **and** | **taking** | **Harry's** | **hand** | **,** | **walked** | **with** | **him** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 艾伦 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 采取 | 哈利的 | 手 | , | 步行 | 和 | 他 | 到 |

[ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .

| **the** | **churchyard** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 墓地 | . |

这时，艾伦走进房间，牵着哈利的手，和他一起走向教堂墓地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 威尔顿学校；(Wilton School; or,)
# 第5/5页

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪv] ['keəfəli] , ['lʌvɪŋli] [ tend ] [baɪ] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] , [ðeɪ] [stʊd]

| And | there | , | over | the | grave | carefully | , | lovingly | tended | by | Mrs | Valentine | , | they | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 超过 | 这 | 严重 | 小心 | , | 深情地 | 倾向于 | 经过 | 太太 | 情人节 | , | 他们 | 站立 |

, ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ,

| , | father | and | son | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 父亲 | 和 | 儿子 | , |

父子二人就那样站在瓦伦丁夫人精心照料的坟墓前。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] .

| and | not | a | word | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 单词 | 曾是 | 说 | . |

两人一句话也没说。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ?

| Was | not | their | sorrow | too | great | for | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 他们的 | 悲哀 | 也 | 伟大的 | 为了 | 字 | ? |

他们的悲痛难道不是难以言表吗?

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['briːzɪz] [krept] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz]

| And | , | as | of | old | , | the | twilight | breezes | crept | in | and | out | among | the | leaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 的 | 老的 | , | 这 | 暮 | 微风 | 悄悄地爬 | 在 | 和 | 出去 | 之中 | 这 | 树叶 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪm] - [triːz] ,

| of | the | lime | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 酸橙 | - | 树木 | , |

和往常一样，暮色中的微风在菩提树叶间轻柔地吹拂。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] .

| and | round | the | grey | church | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 这 | 灰色的 | 教会 | 塔 | . |

绕着灰色的教堂塔楼转一圈。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['hæri] .

| The | next | morning | was | one | of | excitement | to | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 曾是 | 一 | 的 | 激动 | 到 | 哈里 | . |

第二天早上，哈利兴奋不已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['brɒmli] ,

| There | was | first | a | visit | to | Mr | and | Mrs | Bromley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 第一的 | 一个 | 访问 | 到 | 先生 | 和 | 太太 | 布罗姆利 | , |

首先是拜访布罗姆利夫妇，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] .

| who | were | as | delighted | as | they | were | surprised | to | see | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 作为 | 高兴极了 | 作为 | 他们 | 是 | 惊讶 | 到 | 看 | 这 | 二 | . |

看到两人，他们既高兴又惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] .

| And | then | came | the | visit | to | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 这 | 访问 | 到 | 这 | 学校 | . |

然后就是去学校参观。

['nevə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [dɪd] ['hæri] [fə'get] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

| Never | , | as | long | as | he | lived | , | did | Harry | forget | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 居住地 | , | 做过 | 哈里 | 忘记 | 那 | 早晨 | . |

哈利终其一生都从未忘记那个早晨。

[haʊ] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['stɜːnnəs] [ɔːl] ['vænɪʃd] ;

| How | the | Doctor's | sternness | all | vanished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 医生的 | 严厉 | 全部 | 消失了 | ; |

医生的严厉劲儿怎么就全消失了呢?

[haʊ] [hiː; hi] [ 'welkəm ] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

| how | he | welcomed | him | and | his | father | as | if | they | had | been | his | own | flesh | and | blood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 欢迎 | 他 | 和 | 他的 | 父亲 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 他的 | 自己的 | 肉 | 和 | 血 | ; |

他热情地接待了他和他的父亲，就像接待自己的亲人一样;

[haʊ] [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [skuːl] - [ruːm] ,

| how | he | conducted | them | to | the | big | school | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 实施 | 他们 | 到 | 这 | 大的 | 学校 | - | 房间 | , |

他如何带领他们来到大教室，

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ( [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɔːltəd] , ['skeəsli] ['eni] [wʌn] [njuː] [hɪm] ) ;

| and | told | the | boys | who | it | was | ( | for | Harry | was | so | altered | , | scarcely | any | one | knew | him | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 这 | 男孩们 | WHO | 它 | 曾是 | ( | 为了 | 哈里 | 曾是 | 所以 | 已修改 | , | 几乎 | 任何 | 一 | 知道 | 他 | ) | ; |

然后告诉男孩们那人是谁（因为哈利已经完全变了个人，几乎没有人认出他了）;

[haʊ] [ðə; ði] [ruːm] [rʌŋ] [wɪð] ['defnɪŋ] [tʃɪəz] ; [haʊ] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

| how | the | room | rung | with | deafening | cheers | ; | how | the | masters | shook | hands | with | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 房间 | 梯子 | 和 | 震耳欲聋 | 干杯 | ; | 如何 | 这 | 大师 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他们 | ; |

房间里响起了震耳欲聋的欢呼声；大师们与他们握手;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [left] , [æz; əz] [ðə; ði] [skuːlz] ['hɪərəʊ] , [hiː; hi] [huː] , [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [sɪns] ,

| and | how | he | left | , | as | the | school's | hero | , | he | who | , | but | two | days | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 左边 | , | 作为 | 这 | 学校的 | 英雄 | , | 他 | WHO | , | 但 | 二 | 天 | 自从 | , |

以及他如何离开，作为学校的英雄，他，但仅仅两天后，

[hæd; həd] [biːn] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] .

| had | been | roaming | about | the | country | with | a | travelling | menagerie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 漫游 | 关于 | 这 | 国家 | 和 | 一个 | 旅行 | 动物园 | . |

他曾带着一群巡回动物园在全国各地游荡。

[jes] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] .

| Yes | ! | it | was | a | grand | time | for | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ! | 它 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 时间 | 为了 | 哈里 | . |

是的！那段时间对哈利来说真是太棒了。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dʒɔɪ] , ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪv] ,

| Yet | even | this | joy | , | even | his | sorrow | and | loneliness | at | his | mother's | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 这 | 喜悦 | , | 甚至 | 他的 | 悲哀 | 和 | 孤独 | 在 | 他的 | 母亲的 | 严重 | , |

然而，即使是这份喜悦，即使是他在母亲墓前的悲伤和孤独，

[dɪd] [nɒt] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

| did | not | banish | from | his | heart | the | wish | for | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 放逐 | 从 | 他的 | 心 | 这 | 希望 | 为了 | 复仇 | . |

但他心中始终没有消除复仇的念头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] — " ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] : [ai] [wɪl] [rɪ'peɪ] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] .

| He | had | shut | his | ears | to | the | words | — | " | Vengeance | is | mine | : | I | will | repay | , | saith | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 关闭 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 字 | — | " | 复仇 | 是 | 矿 | : | 我 | 将要 | 偿还 | , | 赛斯说 | 这 | 主 | . |

他充耳不闻："伸冤在我，我必报应。"这是耶和华说的。

" ['mɪstə(r)] ['kæmb(ə)l] [hæd; həd] [suːn] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['hæriz] ['fjuːtʃə(r)] .

| " | Mr | Campbell | had | soon | made | up | his | mind | with | regard | to | Harry's | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 坎贝尔 | 有 | 很快 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 和 | 看待 | 到 | 哈利的 | 未来 | . |

坎贝尔先生很快就决定了哈里的未来。

[ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

| The | two | years | he | had | been | away | from | school | were | , | at | his | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 离开 | 从 | 学校 | 是 | , | 在 | 他的 | 年龄 | , |

他离开学校的那两年，以他的年龄来说，

[ə; eɪ][məʊst] ['sɪəriəs] [lɒs] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɒksfəd] [mʌst; məst]

| a | most | serious | loss | to | him | ; | and | all | idea | of | his | going | to | Oxford | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 严肃的 | 损失 | 到 | 他 | ; | 和 | 全部 | 主意 | 的 | 他的 | 去 | 到 | 牛津 | 必须 |

[biː; bi] [ə'bændənd] .

| be | abandoned | . |
|---|---|---|
| 是 | 弃 | . |

对他来说，这是一个非常严重的损失；他去牛津大学读书的想法也必须放弃了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['prəʊgres] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə]

| There | was | not | time | for | him | to | make | progress | sufficient | to | enable | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 制作 | 进步 | 充足的 | 到 | 使能够 | 他 | 到 |

[duː; də] [wel] [ðeə(r)] ;

| do | well | there | ; |
|---|---|---|---|
| 做 | 出色地 | 那里 | ; |

他没有足够的时间取得足够的进步，使他能够在那里取得成功；

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [wel] , [ænd; ənd] [help] [hɪm'self] [baɪ] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] ,

| and | unless | he | could | do | well | , | and | help | himself | by | gaining | a | scholarship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 他 | 可以 | 做 | 出色地 | , | 和 | 帮助 | 他自己 | 经过 | 获得 | 一个 | 奖学金 | , |

除非他能取得好成绩，并通过获得奖学金来帮助自己，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

| his | father | could | not | afford | to | send | him | to | the | University | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 发送 | 他 | 到 | 这 | 大学 | . |

他的父亲无力供他上大学。

[səʊ][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r)] [j'iəz] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['fɑːmə(r)]

| So | he | arranged | that | he | should | remain | four | years | with | a | well | - | to | - | do | farmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 安排 | 那 | 他 | 应该 | 保持 | 四 | 年 | 和 | 一个 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 农民 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['herifədʃə] ,

| of | his | acquaintance | in | Herefordshire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 熟人 | 在 | 赫里福德郡 | , |

于是他安排自己在赫里福德郡一位相识的富裕农场主家住四年。

[ænd; ənd] [lɜːn] ['fɑːmɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ,

| and | learn | farming | ; | at | the | end | of | that | time | , | he | should | go | to | Australia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 农业 | ; | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | , | 他 | 应该 | 去 | 到 | 澳大利亚 | , |

并学习务农；期满后，他应该去澳大利亚。

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] ,

| and | try | his | fortune | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 他的 | 财富 | 那里 | , |

他去那里碰碰运气。

[weə(r)] [səʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [rɪtʃ] [men] .

| where | so | many | were | filling | their | pockets | and | returning | to | England | rich | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 所以 | 许多 | 是 | 填充 | 他们的 | 口袋 | 和 | 返回 | 到 | 英格兰 | 富有的 | 男人 | . |

许多人中饱私囊，带着财富回到英国。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['wɪltən] , ['hæri] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'bəʊd][ɪn]

| **Within** | **a** | **week** | **of** | **the** | **visit** | **to** | **Wilton** | **,** | **Harry** | **was** | **at** | **his** | **new** | **abode** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 星期 | 的 | 这 | 访问 | 到 | 威尔顿 | , | 哈里 | 曾是 | 在 | 他的 | 新的 | 住所 | 在 |

['herifədʃə] ,

| **Herefordshire** | **,** |
|---|---|
| 赫里福德郡 | , |

访问威尔顿一周后，哈里就搬到了他在赫里福德郡的新家。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] .

| **and** | **his** | **father** | **once** | **more** | **had** | **joined** | **his** | **vessel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 一次 | 更多的 | 有 | 加入 | 他的 | 血管 | . |

他的父亲再次登上了他的船。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][sæd] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] ['wɪltən] .

| **It** | **had** | **been** | **a** | **sad** | **parting** | **from** | **Wilton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 伤心 | 离别 | 从 | 威尔顿 | . |

与威尔顿的离别令人伤感。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

| **But** | **they** | **had** | **work** | **before** | **them** | **both** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 工作 | 前 | 他们 | 两个都 | ; |

但他们俩都有工作要做；

---

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [hɑːts] ['sɔːli] [eɪkt] [æt; ət] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['grɑːsi] [maʊnd]

| **and** | **though** | **their** | **hearts** | **sorely** | **ached** | **at** | **saying** | **good** | **-** | **bye** | **to** | **that** | **grassy** | **mound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们的 | 心 | 非常 | 疼痛 | 在 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 那 | 草丛 | 冢 |

[ɪn] ['wɪltən] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

| **in** | **Wilton** | **churchyard** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 威尔顿 | 墓地 | , |

尽管他们与威尔顿教堂墓地里那片长满草的小丘告别时，心中充满了深深的伤痛，

---

['ælən] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ( ['fiːlɪŋ] , [hɪm'self] , [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [spəʊk] ) ,

| **Alan** | **spoke** | **to** | **his** | **boy** | **(** | **feeling** | **,** | **himself** | **,** | **the** | **truth** | **of** | **what** | **he** | **spoke** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 辐 | 到 | 他的 | 男生 | ( | 感觉 | , | 他自己 | , | 这 | 真相 | 的 | 什么 | 他 | 辐 | ) | , |

艾伦对他的儿子说了些话（他自己也深信自己所说的话是真理），

---

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt] :

| **in** | **the** | **words** | **of** | **the** | **noble** | **-** | **hearted** | **American** | **poet** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 字 | 的 | 这 | 高贵 | - | 心地 | 美国人 | 诗人 | : |

用这位心地善良的美国诗人的话来说：

---

" [laɪf] [ɪz] ['riːəl] , [laɪf] [ɪz] ['ɜːnɪst] ,

| **"** | **Life** | **is** | **real** | **,** | **life** | **is** | **earnest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生活 | 是 | 真实的 | , | 生活 | 是 | 认真 | , |

生活是真实的，生活是严肃的，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [nɒt] [ɪts] [gəʊl] !

| **And** | **the** | **grave** | **is** | **not** | **its** | **goal** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 严重 | 是 | 不是 | 它是 | 目标 | ! |

而坟墓并非它的最终目的！

---

" [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| **"** | **And** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | , |

“再一次，

---

" [let] [ˌjuː 'es] [ðen] [biː; bi] [ʌp] ['duːɪŋ] ,

| **"** | **Let** | **us** | **then** | **be** | **up** | **doing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 然后 | 是 | 向上 | 正在做 | , |

那么，让我们行动起来吧！

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [feɪt] ,
**With a heart for any fate ,**
和 一个 心 为了 任何 命运 ,

心无所畏惧，任由命运摆布

[stɪl] [ə'tʃiːvɪŋ] , [stɪl] [pə'sjuːɪŋ] ,
**Still achieving , still pursuing ,**
仍然 实现 , 仍然 追求 ,

仍在努力，仍在追求

[lɜːn] [tuː; tə]['leɪbə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] .
**Learn to labour and to wait .**
学习 到 劳动 和 到 等待 .

学会劳动和等待。

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
**" CHAPTER XX .**
" 章 xx .

“第二十章

[ ə'vendʒ ] [æt; ət] [lɑːst] .
**AVENGED AT LAST .**
复仇 在 最后的 .

终于复仇成功了。

['həʊmwəd] [baʊnd] — [mæn] ['əʊvəbɔːd] — [self] - ['sækrɪfaɪs] — ['nəʊb(ə)l] [rɪ'vendʒ] .
**Homeward bound — Man overboard — Self - sacrifice — Noble revenge .**
回家 边界 — 男人 落水 — 自己 - 牺牲 — 高贵 复仇 .

返航——有人落水——自我牺牲——高尚的复仇。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [sɪns] ['hæri] ['kæmb(ə)l] ['lændɪd] [ɪn] [ɒ'streɪliə] , [ə; eɪ] [faɪn] , ['stɔːlwət] , [jʌŋ] [mæn]
**Fifteen years since Harry Campbell landed in Australia , a fine , stalwart , young man**
十五 年 自从 哈里 坎贝尔 登陆 在 澳大利亚 , 一个 美好的 , 坚定的 , 年轻的 男人
[ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] !
**of nineteen !**
的 十九 !

哈里·坎贝尔抵达澳大利亚至今已有十五年了，当时他还是个英俊、强壮的十九岁青年！

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [kraʊnd] [baɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
**Fifteen years of toil , crowned by success , and he was on his way to**
十五 年 的 辛劳 , 加冕 经过 成功 , 和 他 曾是 在 他的 方式 到
['ɪŋglənd] ;
**England ;**
英格兰 ;

十五年的辛勤努力，终于取得了成功，他踏上了前往英国的旅程；

[həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , [greɪ] , [əʊld][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [θriː] [skɔː(r)] [j'iəz] ;
**home to his father , a quiet , grey , old man of some three score years ;**
家 到 他的 父亲 , 一个 安静的 , 灰色的 , 老的 男人 的 一些 三 分数 年 ;
[həʊm] [tuː; tə] ['wɪltən] ,
**home to Wilton ,**
家 到 威尔顿 ,

回到他父亲身边，一位安静、头发花白、大约六十岁的老人；回到威尔顿的家，

[weə(r)] [ðə; ði]['seɪlə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] , [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [greɪv] , [ɪn][ðə; ði]
**where the sailor had taken up his abode , near his loved one's grave , in the**
在哪里 这 水手 有 已采取 向上 他的 住所 , 靠近 他的 喜爱 一个人的 严重 , 在 这
[fɑːm] ,
**farm ,**
农场 ,

水手在农场里，靠近他爱人的坟墓的地方安了家。

[stɪl] [kept] [baɪ]['mɪsɪz] ['væləntaɪn] !

| still | kept | by | Mrs | Valentine | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 保留 | 经过 | 太太 | 情人节 | ! |

至今仍由瓦伦丁夫人保存着!

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['i:gənəs] [wɒz; wəz] ['hæri] ( [wʌn] [mʌst; məst] [kɔ:l] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]

| Full | of | hope | and | eagerness | was | Harry | ( | one | must | call | him | by | his | boyish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 希望 | 和 | 渴望 | 曾是 | 哈里 | ( | 一 | 必须 | 称呼 | 他 | 经过 | 他的 | 男孩气 |

[neɪm] [stɪl] ,

| name | still | , |
|---|---|---|
| 姓名 | 仍然 | , |

哈利（人们仍然应该称呼他男孩的名字）充满了希望和热情。

[ðəʊ] [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)] ) , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| though | he | is | now | a | man | of | thirty | - | four | ) | , | on | his | homeward | voyage | , | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 现在 | 一个 | 男人 | 的 | 三十 | - | 四 | ), | , | 在 | 他的 | 回家 | 航程 | , | 超过 | 这 |

['rʌnɪŋ] [weɪvz] .

| running | waves | . |
|---|---|---|
| 跑步 | 波浪 | . |

虽然他现在已经三十四岁了），但他仍在返乡的旅途中，乘着汹涌的波涛。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ; [ɪn] [fækt] ,

| He | had | not | seen | much | of | the | other | passengers | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已见 | 很多 | 的 | 这 | 其他 | 乘客 | ; | 在 | 事实 | , |

他几乎没怎么见到其他乘客；事实上，

[hi:; hi] [hæd; həd] [kept] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['əʊnli] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

| he | had | kept | almost | entirely | to | himself | , | only | entering | into | conversation | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 保留 | 几乎 | 完全 | 到 | 他自己 | , | 仅有的 | 进入 | 进入 | 对话 | 和 | 这 |

['kæptɪn] ,

| captain | , |
|---|---|
| 队长 | , |

他几乎一直独来独往，只和船长交谈过。

[ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [kru:] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

| or | any | of | the | ship's | crew | that | took | his | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 的 | 这 | 船的 | 全体人员 | 那 | 采取 | 他的 | 想要 | . |

或者船上任何他看上的船员。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ɪn] [veɪn] [sɔ:t] [ðə; ði] ['frendʃɪp]

| And | many | were | the | eyes | of | disappointment | that | in | vain | sought | the | friendship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 是 | 这 | 眼睛 | 的 | 失望 | 那 | 在 | 徒劳 | 寻求 | 这 | 友谊 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:vd] ,

| of | the | reserved | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 预订的 | , |

许多失望的眼神徒劳地寻求着矜持者的友谊。

['welθi] , ['həʊmwəd] - [baʊnd] ['ɪŋglɪʃmən] .

| wealthy | , | homeward | - | bound | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 富裕 | , | 回家 | - | 边界 | 英国人 | . |

富有的、即将回国的英国人。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] ,

| He | was | talking | to | the | man | at | the | helm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 舵 | , |

他当时正在和掌舵的人说话。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['sɪtɪŋ] , ['keələsli] ['sməʊkɪŋ] ,

| when | his | eye | caught | sight | of | some | one | sitting | , | carelessly | smoking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一些 | 一 | 坐着 | , | 粗心大意 | 吸烟 | , |

当他目光落在有人漫不经心地坐着抽烟时，

[ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪə(r)][æn; ən]['əʊpən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['bʊlwəks] .

| in | a | dangerous | position | near | an | open | part | of | the | ship's | bulwarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 危险的 | 位置 | 靠近 | 一个 | 打开 | 部分 | 的 | 这 | 船的 | 堡垒 | . |

处于靠近船舷敞开部分的危险位置。

[hiː; hi] [ə'brʌptli] [endid] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] , [sed] —

| He | abruptly | ended | his | conversation | , | and | walking | across | the | deck | , | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 结束 | 他的 | 对话 | , | 和 | 步行 | 穿过 | 这 | 甲板 | , | 说 | — |

他突然结束了谈话，穿过甲板，说道——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [pleɪs] .

| " | Excuse | me | , | sir | , | but | you | are | not | in | a | very | safe | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 先生 | , | 但 | 你 | 是 | 不是 | 在 | 一个 | 非常 | 安全的 | 地方 | . |

“先生，恕我直言，您现在所处的地方不太安全。”

" [ðə; ði][mæn] [ə'drest] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['heɪstɪli] ,

| " | The | man | addressed | started | , | and | as | he | turned | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 已解决 | 开始 | , | 和 | 作为 | 他 | 转向 | 草草 | , |

“被叫的那人突然停了下来，当他匆忙转身时，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][hɪm] , [slɪpt] , [ænd; ənd] ,

| as | if | to | see | who | had | presumed | to | dictate | to | him | , | slipped | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 看 | WHO | 有 | 假定 | 到 | 听写 | 到 | 他 | , | 滑倒了 | , | 和 | , |

仿佛想看看是谁胆敢对他发号施令，他滑了一下，然后……

['klʌtʃɪŋ] ['fruːtləsli] [æt; ət] ['hæriz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , [fel] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

| clutching | fruitlessly | at | Harry's | outstretched | arms | , | fell | headlong | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 徒劳地 | 在 | 哈利的 | 伸展 | 武器 | , | 跌倒 | 一头扎 | 进入 | 这 | 海 | . |

她徒劳地抓住哈利伸出的双臂，一头栽进了海里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['sekənd] ['hæri] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]

| It | was | the | work | of | a | second | , | but | in | that | second | Harry | had | recognised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 第二 | , | 但 | 在 | 那 | 第二 | 哈里 | 有 | 已确认 |

[ɛgɜˑtənz] [feɪs] !

| Egerton's | face | ! |
|---|---|---|
| 埃格顿的 | 脸 | ! |

这是助手的功劳，但就在那一瞬间，哈利认出了埃格顿的脸！

" [mæn] ['əʊvəbɔːd] !

| " | Man | overboard | ! |
|---|---|---|---|
| " | 男人 | 落水 | ! |

“有人落水了！”

[mæn] ['əʊvəbɔːd] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

| man | overboard | ! | " | was | the | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 落水 | ! | " | 曾是 | 这 | 哭 | . |

“有人落水了！”人们喊道。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| The | vessel | was | running | at | a | rapid | pace | through | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血管 | 曾是 | 跑步 | 在 | 一个 | 迅速的 | 步伐 | 通过 | 这 | 水 | , |

船只在水中快速行驶。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] ['strʌglə(r)] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] , [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .

| so | that | she | had | already | left | the | struggler | in | the | waves | , | far | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 有 | 已经 | 左边 | 这 | 挣扎者 | 在 | 这 | 波浪 | , | 远的 | 在后面 | . |

所以她已经把在波涛中挣扎的人远远地甩在了身后。

" - [baʊt] [ʃɪp] ! " [keɪm] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] ; [bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ɑːnsə(r)d]

| " | - | Bout | ship | ! | " | came | the | word | of | command | ; | but | long | before | the | vessel | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 回合 | 船 | ! | " | 来了 | 这 | 单词 | 的 | 命令 | ; | 但 | 长的 | 前 | 这 | 血管 | 回答 |

[tuː; tə][ðə; ði] [helm] ,

| to | the | helm | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 舵 | , |

“转向！”命令传来；但船只很久之后才响应舵的指令，

['hæri] [hæd; həd] [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] , [ænd; ənd] [lept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɜːn] ,

| Harry | had | flung | off | his | coat | and | hat | , | and | leapt | from | the | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 有 | 扔 | 离开 | 他的 | 外套 | 和 | 帽子 | , | 和 | 跳跃 | 从 | 这 | 船尾 | , |

哈利脱下外套和帽子，从船尾跳了下去。

[daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['vɪgərəsli] , [riːtʃt] ['ɛgərtən] .

| down | into | the | roaring | waves | , | and | striking | out | vigorously | , | reached | Egerton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 进入 | 这 | 咆哮 | 波浪 | , | 和 | 引人注目 | 出去 | 大力 | , | 达到 | 埃格顿 | . |

冲入咆哮的波涛中，奋力划水，到达了埃格顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] ['bæt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt]

| It | was | a | hard | battle | he | had | there | with | the | waters | , | and | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 难的 | 战斗 | 他 | 有 | 那里 | 和 | 这 | 水 | , | 和 | 他 | 想法 |

[ðə; ði] [bəʊt] ,

| the | boat | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

他在那里与海水进行了一场艰苦的搏斗，他觉得船.....

[ðæt] ['spiːdəli] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

| that | speedily | left | the | ship | , | would | never | reach | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 迅速地 | 左边 | 这 | 船 | , | 会 | 绝不 | 抵达 | 他们 | . |

那些迅速离开船只的人，永远也到不了他们那里。

[wɪð] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ɛgɜ˞tənz] [hed] , [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [ə'fləʊt]

| With | one | hand | he | held | up | Egerton's | head | , | while | with | the | other | he | kept | himself | afloat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 他 | 握住 | 向上 | 埃格顿的 | 头 | , | 尽管 | 和 | 这 | 其他 | 他 | 保留 | 他自己 | 漂浮 |

.

| : |
|---|
| . |

他一手托着埃格顿的头，另一只手则保持着自己的漂浮状态。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðæt] [siːmd] [laɪk] ['aʊəz] , [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [dɪd] [nɒt]

| But | the | seconds | , | that | seemed | like | hours | , | went | on | , | and | the | boat | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 秒 | , | 那 | 似乎 | 喜欢 | 小时 | , | 去 | 在 | , | 和 | 这 | 船 | 做过 | 不是 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

但时间仿佛凝固了，几秒钟过去了，船却始终没有来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wiːkə] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] ['stɪf(ə)nɪŋ] ,

| He | was | growing | weaker | , | he | knew | it | ; | his | arm | was | stiffening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生长 | 较弱 | , | 他 | 知道 | 它 | ; | 他的 | 手臂 | 曾是 | 刚度 | , |

他知道自己越来越虚弱；他的手臂也开始僵硬了。

[ænd; ənd] ['ɛgərtən] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

| and | Egerton | struggling | in | the | water | with | all | the | agony | of | a | drowning | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃格顿 | 挣扎 | 在 | 这 | 水 | 和 | 全部 | 这 | 痛苦 | 的 | 一个 | 溺水 | 男人 | , |

埃格顿在水中挣扎，痛苦不堪，活像一个溺水者。

['hæmpə(r)d] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [bɔː(r)] [hɪm] ['ʌndə(r)] .

| hampered | his | movements | and | well | nigh | bore | him | under | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受阻 | 他的 | 移动 | 和 | 出色地 | 夜 | 钻孔 | 他 | 在下面 | . |

阻碍了他的行动，几乎把他压垮了。

[wʊd] [ðə; ði] [bəʊt] ['nevə(r)] [kʌm] ?
**Would the boat never come ?**
会 这 船 绝不 来 ?

船永远不会来吗?

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**He raised himself with an effort and sent his voice along the trough of the**
他 提高 他自己 和 一个 努力 和 发送 他的 嗓音 沿着 这 槽 的 这
[weɪvz] ,
**waves ,**
波浪 ,

他费力地撑起身子，声音沿着波谷传了出去。

" [bəʊt] [ə'hɔɪ] !
**" Boat ahoy !**
" 船 嘿! !

“船来了！”

" [ðæt] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ rɔb ] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ]
**" That shout was heard , but it had robbed him of his remaining strength**
" 那 喊 曾是 听到 , 但 它 有 被抢劫 他 的 他的 其余的 力量
.
**:**
.

“那声呐喊响彻耳畔，但也耗尽了他最后的力气。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [swæm] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] ,
**His eyes were dim ; his brain swam ; he was losing consciousness ,**
他的 眼睛 是 暗淡 ; 他的 脑 游泳 ; 他 曾是 输 意识 ,

他双眼昏花，头脑一片混乱，意识逐渐丧失。

[hɪz; ɪz] ['gælənt] [ɑːm] [fel] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
**his gallant arm fell from beneath the head it had supported , and he**
他的 英勇 手臂 跌倒 从 下面 这 头 它 有 有 , 和 他
[sæŋk] !
**sank !**
沉没 !

他那英勇的手臂从支撑着头部的下方滑落，他倒下了！

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [hɑːf] - ['draʊnd] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [drægd]
**A few seconds afterwards the half - drowned body of Egerton was dragged**
一个 很少 秒 然后 这 一半 - 溺水 身体 的 埃格顿 曾是 拖拽
['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] ,
**into the boat that ,**
进入 这 船 那 ,

几秒钟后，埃格顿半溺亡的身体被拖进了船里。

['gaɪdɪd] [baɪ] ['hæriz] [ʃaʊt] , [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] .
**guided by Harry's shout , had found and reached the spot .**
引导 经过 哈利的 喊 , 有 成立 和 达到 这 点 .

循着哈利的喊声，他们找到了目的地并到达了那里。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ;
**In the confusion of rescuing the one , the other had drifted away ;**
在 这 困惑 的 救援 这 一 , 这 其他 有 漂移 离开 ;

在营救其中一人的混乱中，另一人却漂走了；

[ænd; ənd] [wɪð] ['hevi] [hɑːts] [ðə; ði] ['seɪləz] [rəud] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**and with heavy hearts the sailors rowed back to the ship .**
和 和 重的 心 这 水手们 划船 后退 到 这 船 .

水手们怀着沉重的心情划回了船上。

[ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [snætʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi]

| The | life | that | had | just | been | snatched | from | the | waters | must | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 那 | 有 | 只是 | 到过 | 抢夺 | 从 | 这 | 水 | 必须 | 不是 | 是 |

['sækrɪfaɪst] [baɪ] [dɪ'leɪ] .

| sacrificed | by | delay | . |
|---|---|---|---|
| 牺牲 | 经过 | 延迟 | . |

刚刚从水中被夺走的生命绝不能因为耽搁而牺牲。

[ rɪ'stɔrətɪv, -'stɔː- ] , [keə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [dɪd] [ðeə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ɛgɜ-tənz] [laɪf] [wɒz; wəz]

| Restoratives | , | care | , | and | watching | did | their | work | , | and | Egerton's | life | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修复剂 | , | 关心 | , | 和 | 观看 | 做过 | 他们的 | 工作 | , | 和 | 埃格顿的 | 生活 | 曾是 |

[speəd] .

| spared | . |
|---|---|
| 幸存 | . |

治疗、护理和密切观察发挥了作用，埃格顿的生命得以挽救。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] ['reskjuːd] [hɪm] ?

| But | where | was | he | who | rescued | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 曾是 | 他 | WHO | 获救 | 他 | ? |

但救他的那个人在哪里呢?

[ðə; ði] ['draʊnd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tækt]

| The | drowned | body | was | picked | up | the | following | day | ; | for | the | captain | tacked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溺水 | 身体 | 曾是 | 挑选 | 向上 | 这 | 下列的 | 天 | ; | 为了 | 这 | 队长 | 已钉住 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

第二天，溺亡者的尸体被打捞上来；因为船长当时正在航行，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [liːv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] .

| and | would | not | leave | till | it | was | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 离开 | 直到 | 它 | 曾是 | 恢复 | . |

直到找回为止，他都不会离开。

[ænd; ənd] [wʌn] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['bɒdi] [ðæt] [met] [deθ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fəʊ] ,

| And | one | quiet | evening | the | noble | body | that | met | death | to | save | a | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 安静的 | 晚上 | 这 | 高贵 | 身体 | 那 | 遇见 | 死亡 | 到 | 节省 | 一个 | 敌人 | , |

在一个宁静的夜晚，那群为了拯救敌人而牺牲的英勇战士，

[wɒz; wəz] ['loʊərd; 'laʊərd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] , ['ɪntuː] [ɪts] [məʊst] ['fɪtɪŋ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði]

| was | lowered | over | the | vessel's | side | , | into | its | most | fitting | resting | - | place | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 降低 | 超过 | 这 | 船的 | 边 | , | 进入 | 它是 | 最多 | 配件 | 休息 | - | 地方 | , | 这 |

[weɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['bætld] [wɪð] ,

| waves | it | had | battled | with | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 波浪 | 它 | 有 | 战斗 | 和 | , |

它被从船舷放下，落入它最合适的安息之地——它曾与之搏斗过的波涛之中。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .

| there | to | lie | until | the | sea | shall | give | up | her | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 说谎 | 直到 | 这 | 海 | 将 | 给 | 向上 | 她 | 死的 | . |

让亡灵长眠于此，直到大海交出她的尸体。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hæri] ['kæmbəlz] [rɪ'vendʒ] !

| And | this | was | Harry | Campbell's | revenge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 哈里 | 坎贝尔 | 复仇 | ! |

这就是哈里·坎贝尔的复仇!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神